WAGN 5.3

Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec

L'ANNEAU DU NIBELUNG

I

L'OR DU RHIN

Poème et musique

de

RICHARD WAGNER

Version française

de

ALFRED ERNST.

Partition pour Chant et Piano réduite par R. Kleinmichel.

Prix net 20 fs

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

PARIS
EDITIONS SCHOTT
E. Fromont
Boulevard Malesherbes (rue d'Anjou, 40)

BRUXELLES
SCHOTT FRÈRES
Montagne de la Cour.

LONDRES
SCHOTT & Co.
157 & 159 Regent Street.

MAYENCE
B. SCHOTT'S SÖHNE.

J. B. KATTO
Editeur de Musique
46-48 Rue de l'Ecuyer
BRUXELLES

782.1
W1321o
1899
MUS-ETR

L'OR DU RHIN.

Représenté pour la première fois en langue française sur **le Théatre de la Monnaie à Bruxelles**
(le 31. Octobre 1898).
Direction: MM. Stoumon et Calabrési.
Directeur de la musique et Chef d'orchestre: M. Philippe Flon.

Personnages.		Distribution.
WOTAN	Dieux.	MM. SEGUIN.
LOGE	. . . . .	IMBART de la TOUR.
FROH	. . . . .	DISY.
DONNER	. . . . .	WHITEHILL.
ALBERICH . . .	Nibelungen.	DUFRANNE.
MIME	. . . . .	CAZENEUVE.
FASOLT	Géants.	GILIBERT.
FAFNER	. . . . .	JOURNET.
FRICKA	Déesses.	Mesd^mes KUTSCHERA.
FREIA	. . . . .	GOTTRAND.
ERDA	. . . . .	ILLYNA.
WOGLINDE . . .	Filles du Rhin.	MILCAMPS.
WELLGUNDE . .	. . . . .	CLAESSENS.
FLOSSHILDE . .	. . . . .	DOMENECH.

NIBELUNGEN.

Lieux de l'action théatrale:

1. **Dans les profondeurs du Rhin.**
2. **Libre étendue sur des hauteurs de montagnes, près du Rhin.**
3. **L'abime souterrain du Nibelheim.**

Divisions principales de l'action.

SCÈNE I.	Les trois Filles du Rhin et Alberich	Page 5
SCÈNE II.	Wotan, Fricka, Freia, Fasolt et Fafner Donner, Froh, Loge.	» 55
SCÈNE III.	Alberich, Mime, Wotan et Loge	» 115
SCÈNE IV.	Alberich, Wotan, Loge; les autres Dieux et Déesses, et Erda.	» 160

Pour traiter des représentations et de la location de la partition et des parties d'orchestre, s'adresser à *M. G. Hartmann*, (1 Rue Caumartin, Paris) seul représentant pour la France, la Belgique, la Hollande et la Suisse de MM. B. SCHOTT'S SÖHNE, Editeurs-propriétaires pour tous pays.

L'OR DU RHIN

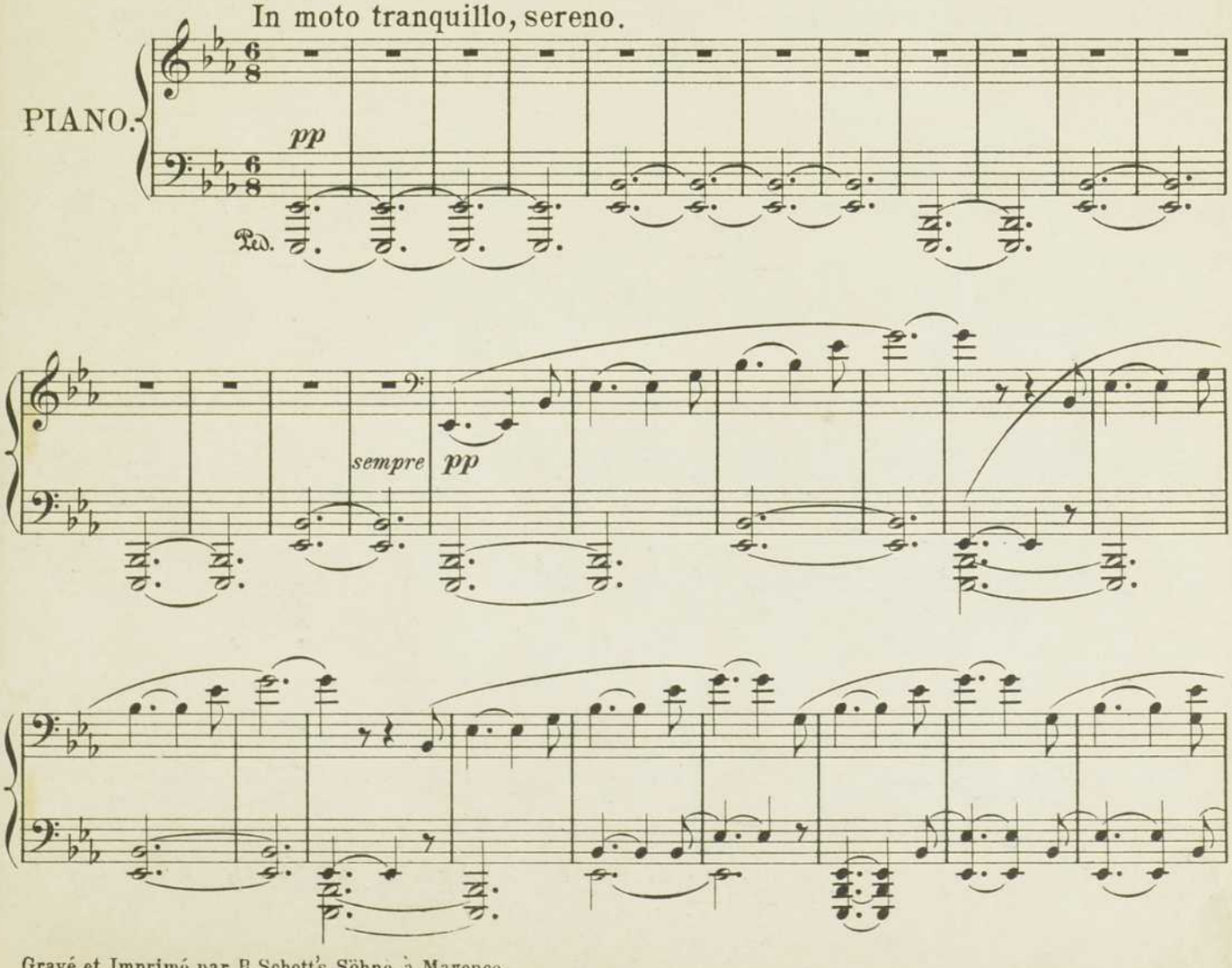
DE

Richard Wagner.

PRÉLUDE ET SCÈNE PREMIÈRE.

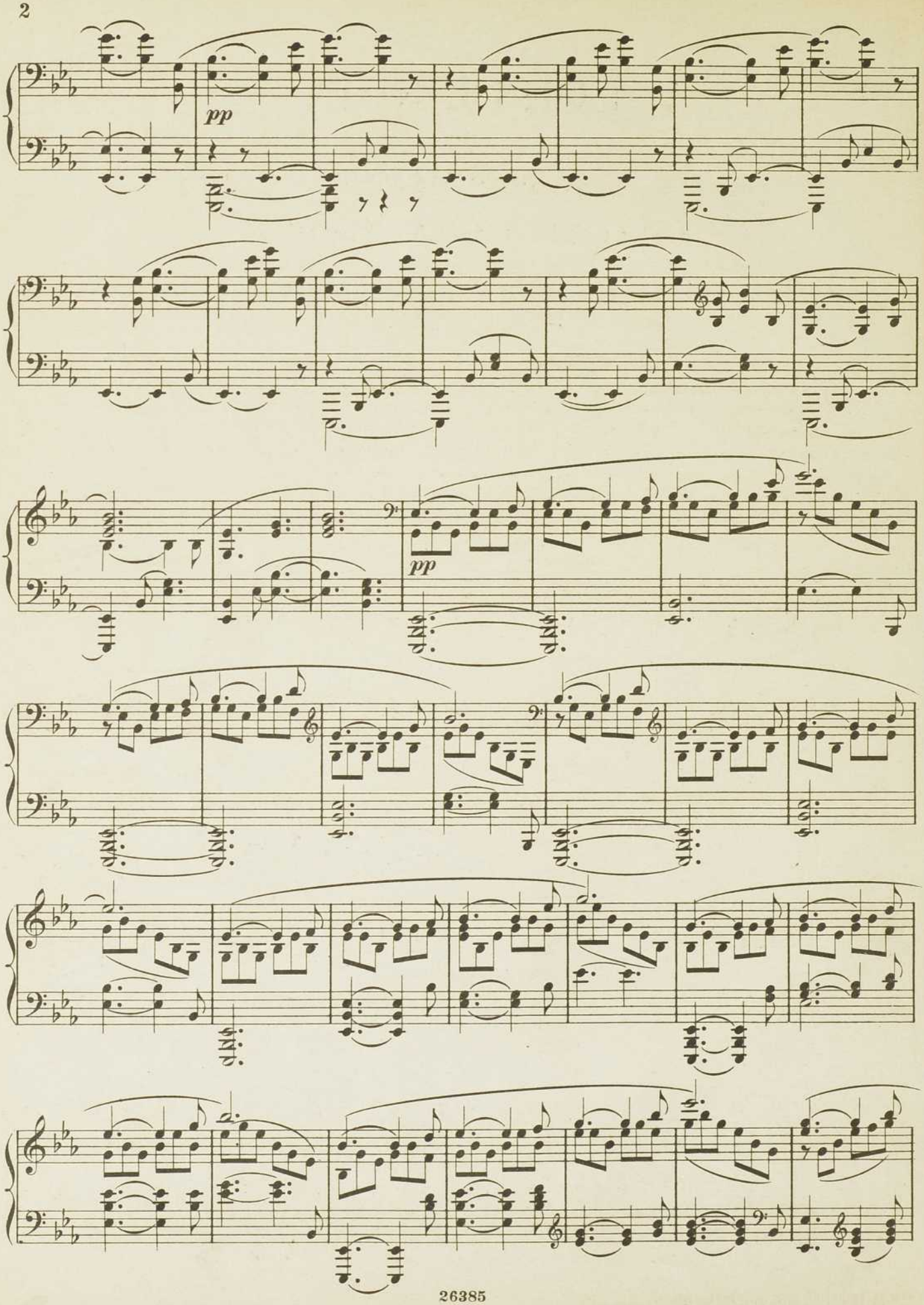
Aux profondeurs du Rhin.

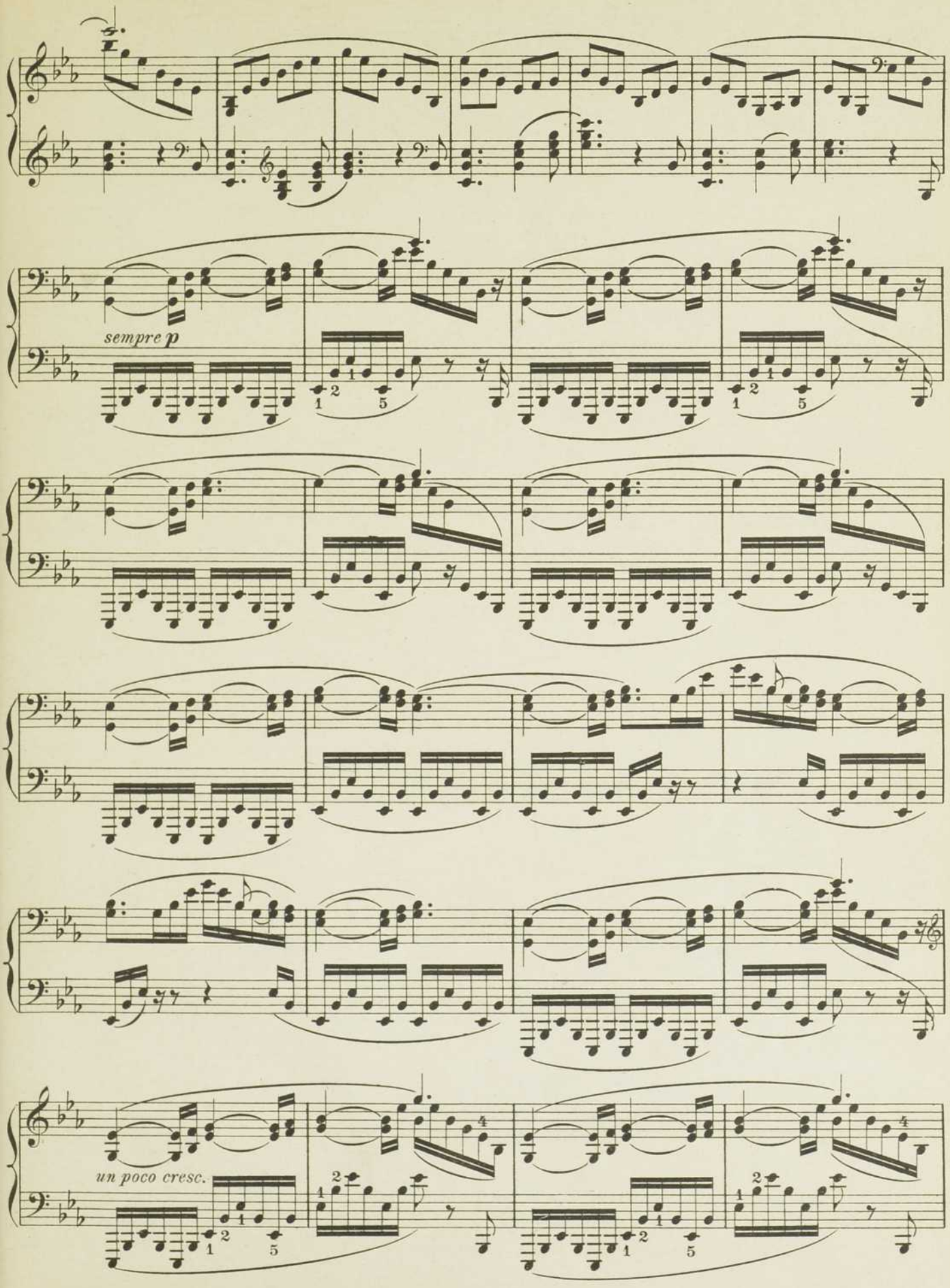
(Au fond du Rhin. Crépuscule verdâtre, qui s'éclaircit vers le haut de la scène et s'assombrit vers la région inférieure. Toute la hauteur de la scène est emplie par les eaux du fleuve, dont le courant, sans arrêt, va de la droite vers la gauche. Vers les profondeurs, les flots semblent se dissoudre en un brouillard liquide, toujours de moins en moins dense, de telle sorte que tout au fond, sur une hauteur à peu près égale à celle de la taille humaine à partir du sol, l'espace paraît complètement libre d'ondes, qui coulent et passent comme des nuages au-dessus de ce fond ténébreux. Des récifs escarpés surgissent partout des profondeurs et entourent ainsi la scène; le sol, dans toute son étendue, est un chaos de blocs de rochers, de façon à ne présenter aucune surface entièrement plane et à s'ouvrir de tous côtés au plus épais de cette nuit, sur des crevasses encore plus profondes.)

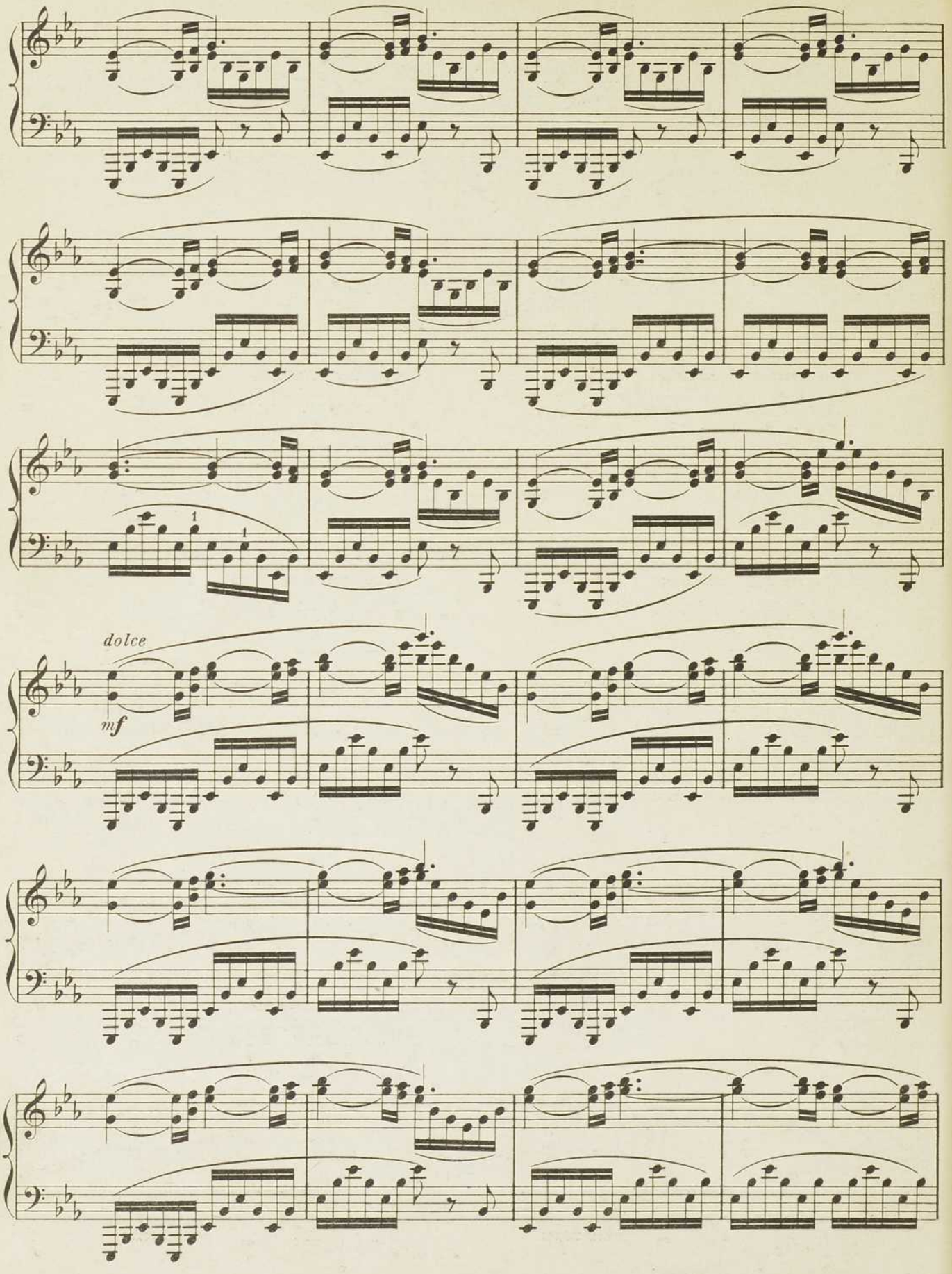


Gravé et Imprimé par B. Schott's Söhne à Mayence.

26385

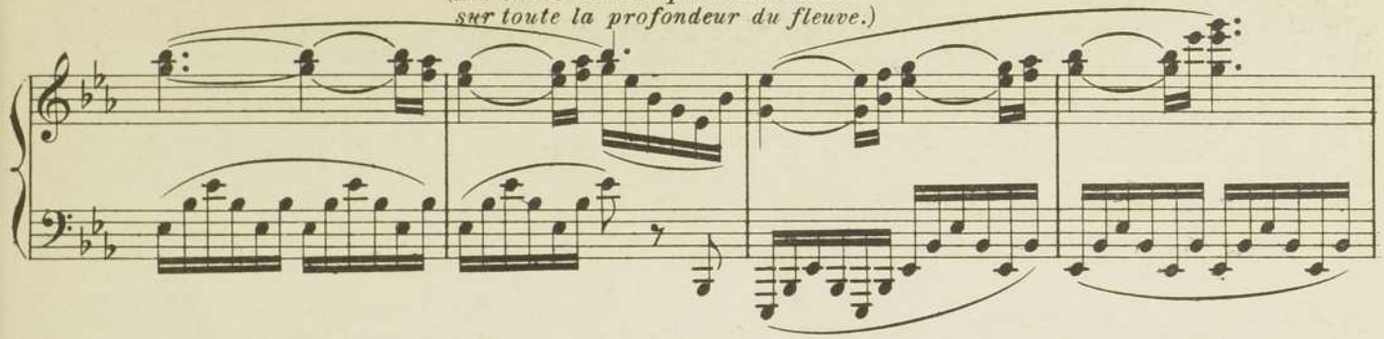

pp
pp


sempre p
un poco cresc.

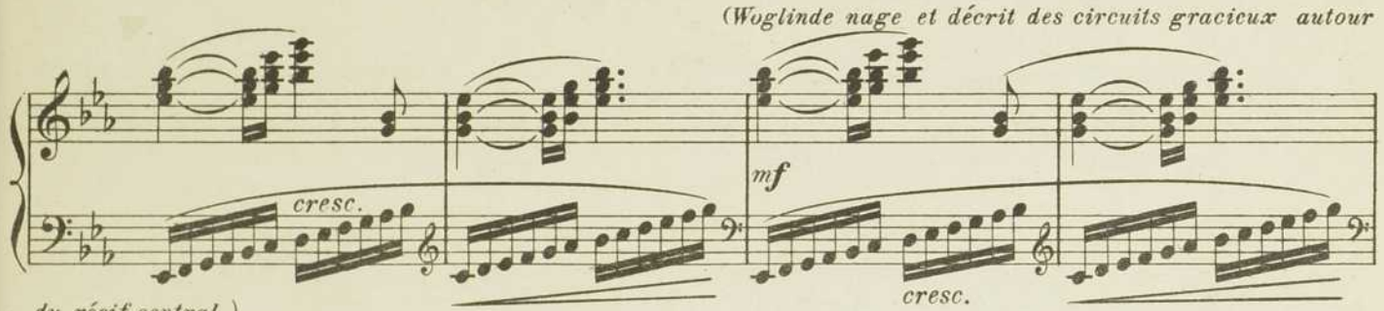

dolce
mf

Ici le rideau s'ouvre.

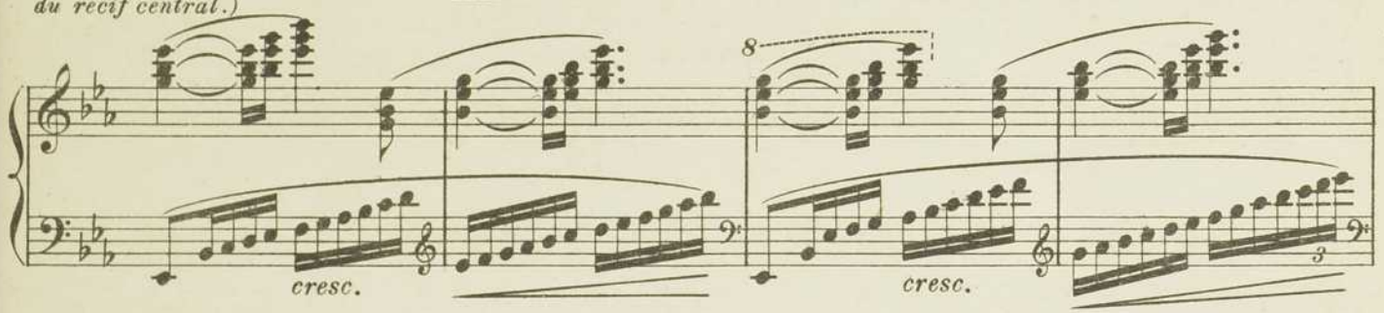
(Les ondes sont en plein mouvement sur toute la profondeur du fleuve.)



(Woglinde nage et décrit des circuits gracieux autour



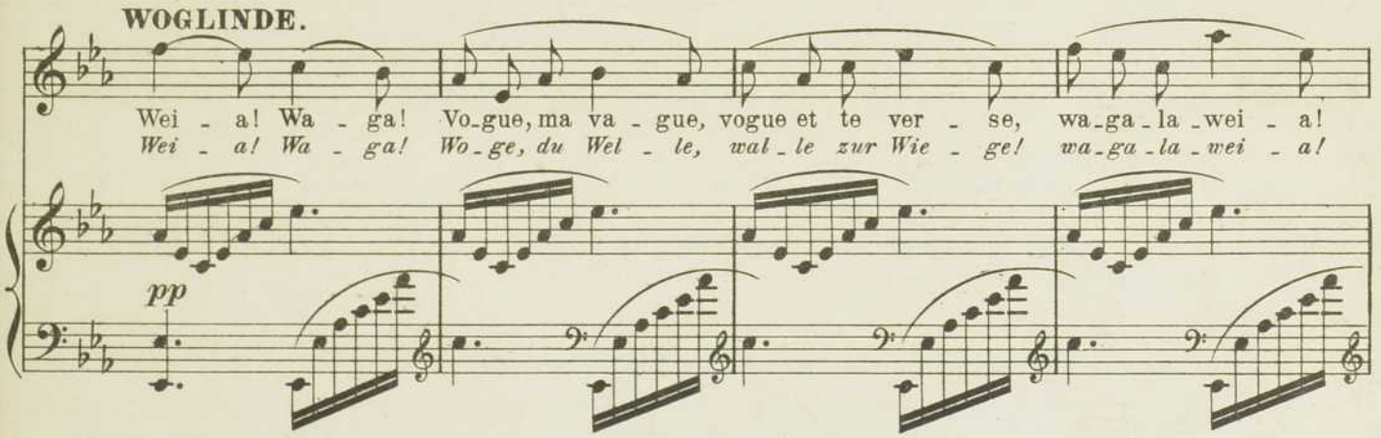
du récif central.)



WOGLINDE.

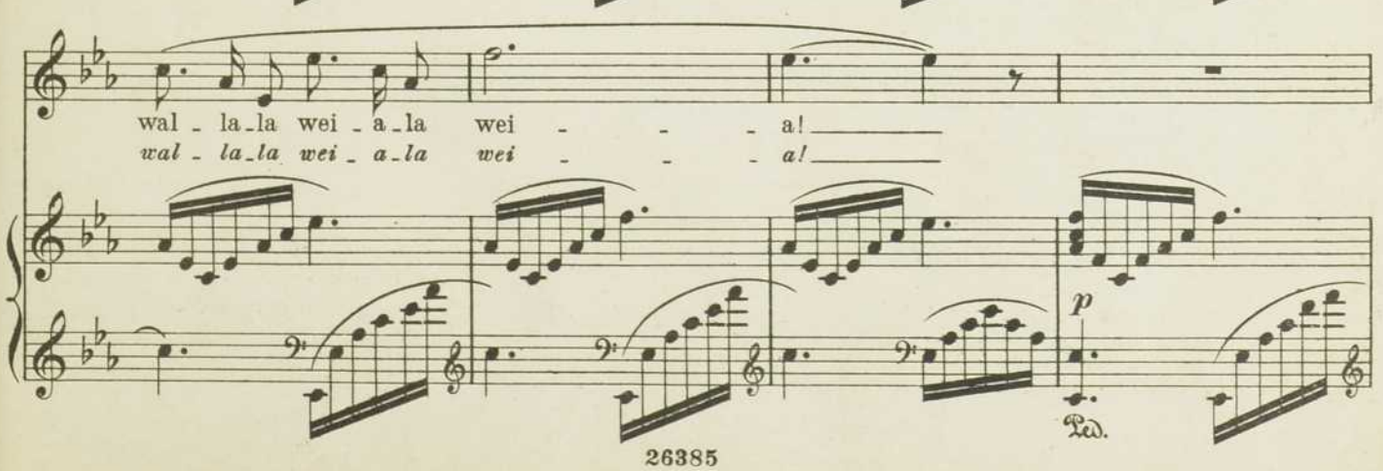
Wei - a! Wa - ga! Vo-gue, ma va - gue, vogue et te ver - se, wa-ga-la-wei - a!

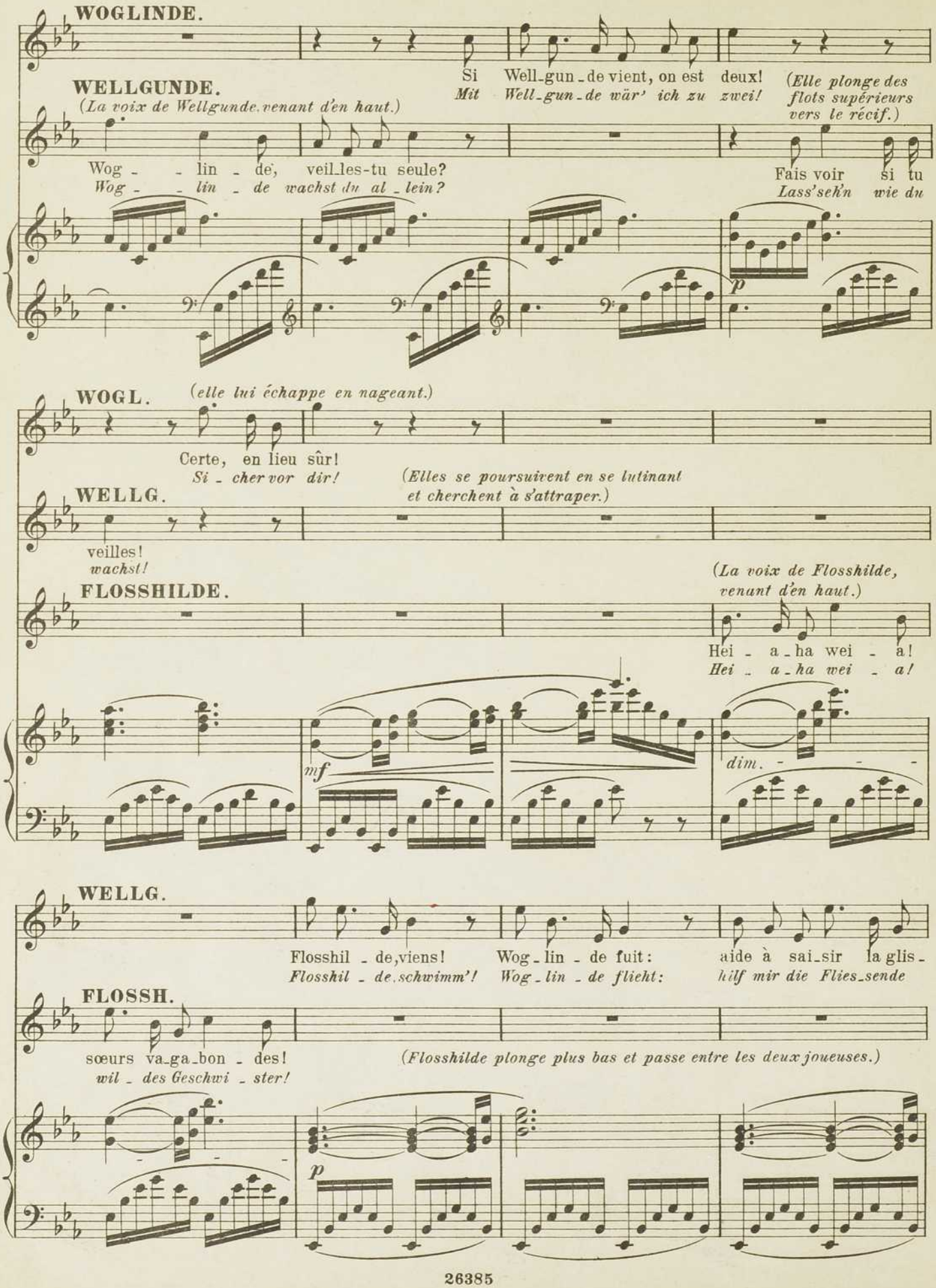
Wei - a! Wa - ga! Wo-ge, du Wel - le, wal-le zur Wie - ge! wa-ga-la-wei - a!

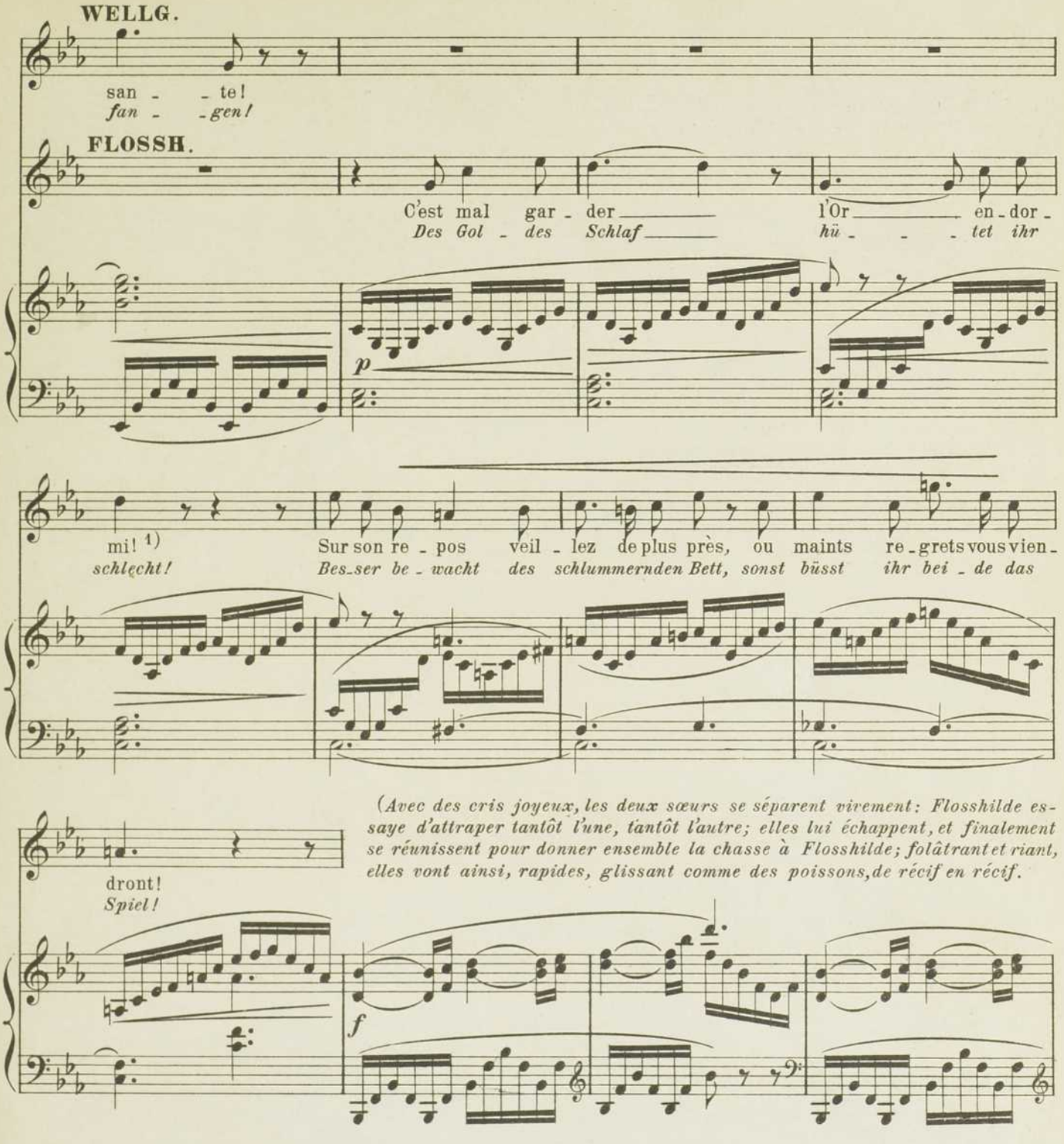


wal - la-la wei - a-la wei - - - a!

wal - la-la wei - a-la wei - - - a!



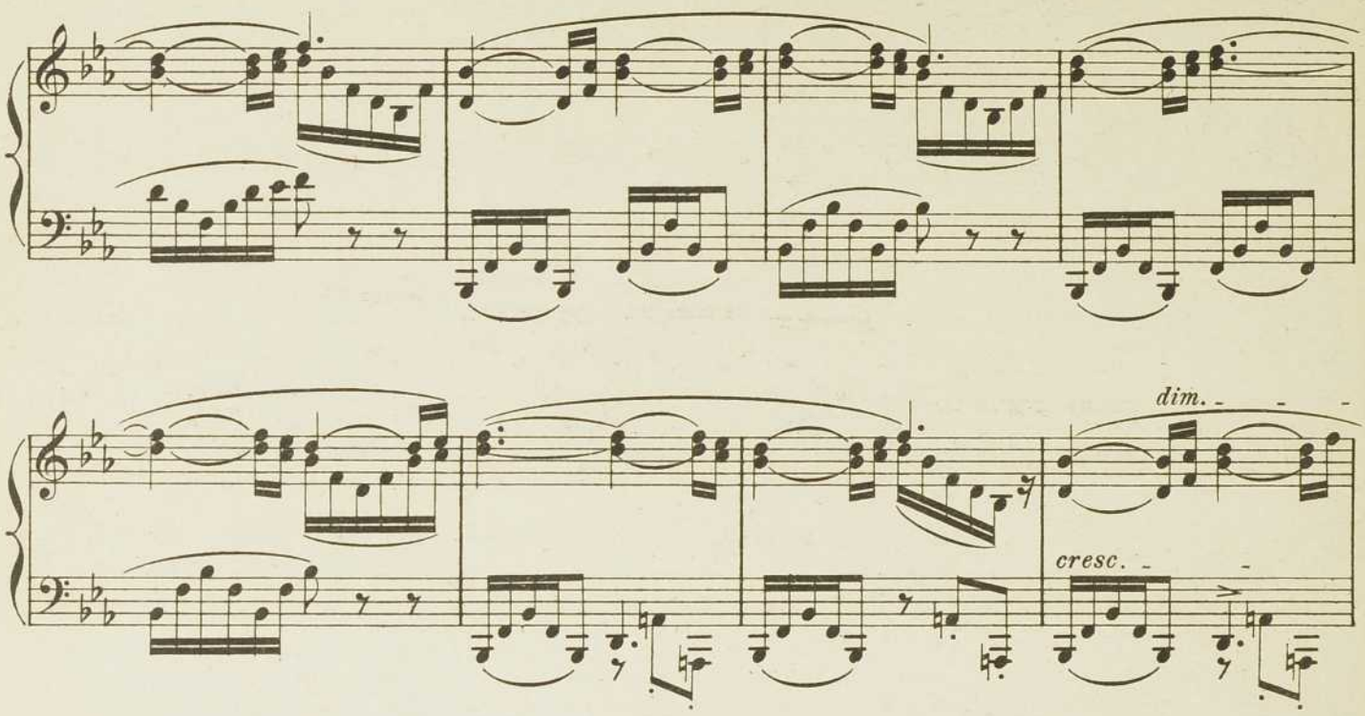

WOGLINDE.
Si Well_gun_de vient, on est deux!
Mit Well_gun_de wär' ich zu zwei!
(Elle plonge des flots supérieurs vers le récif.)
WELLGUNDE.
(La voix de Wellgunde, venant d'en haut.)
Wog_ _lin_de, veil_les-tu seule?
Wog_ _lin_de wachst du al_lein?
Fais voir si tu
Lass' seh'n wie du
p
WOGL.
(elle lui échappe en nageant.)
Certe, en lieu sûr!
Si_cher vor dir!
(Elles se poursuivent en se lutinant et cherchent à s'attraper.)
WELLG.
veilles!
wachst!
(La voix de Flosshilde, venant d'en haut.)
FLOSSHILDE.
Hei_a_ha wei_a!
Hei_a_ha wei_a!
mf
dim.
WELLG.
Flosshil_de, viens!
Flosshil_de, schwimm'!
Wog_lin_de fuit:
Wog_lin_de flieht:
aide à sai_sir la glis_
hilf mir die Flies_sende
FLOSSH.
sœurs va_ga_bon_des!
wil_des Geschwi_ster!
(Flosshilde plonge plus bas et passe entre les deux joueuses.)
p



(Avec des cris joyeux, les deux sœurs se séparent vivement: Flosshilde essaye d'attraper tantôt l'une, tantôt l'autre; elles lui échappent, et finalement se réunissent pour donner ensemble la chasse à Flosshilde; folâtrant et riant, elles vont ainsi, rapides, glissant comme des poissons, de récif en récif.

Pendant ce temps, sorti d'une crevasse ténébreuse et grimpant sur un rocher, Alberich a surgi de l'abîme. Il s'arrête, encore environné d'obscurité, et, contemplant les jeux des Ondines, il y prend un plaisir croissant.)

1) VAR: Sur l'Or qui dort
mal vous veillez:



ALBERICH.

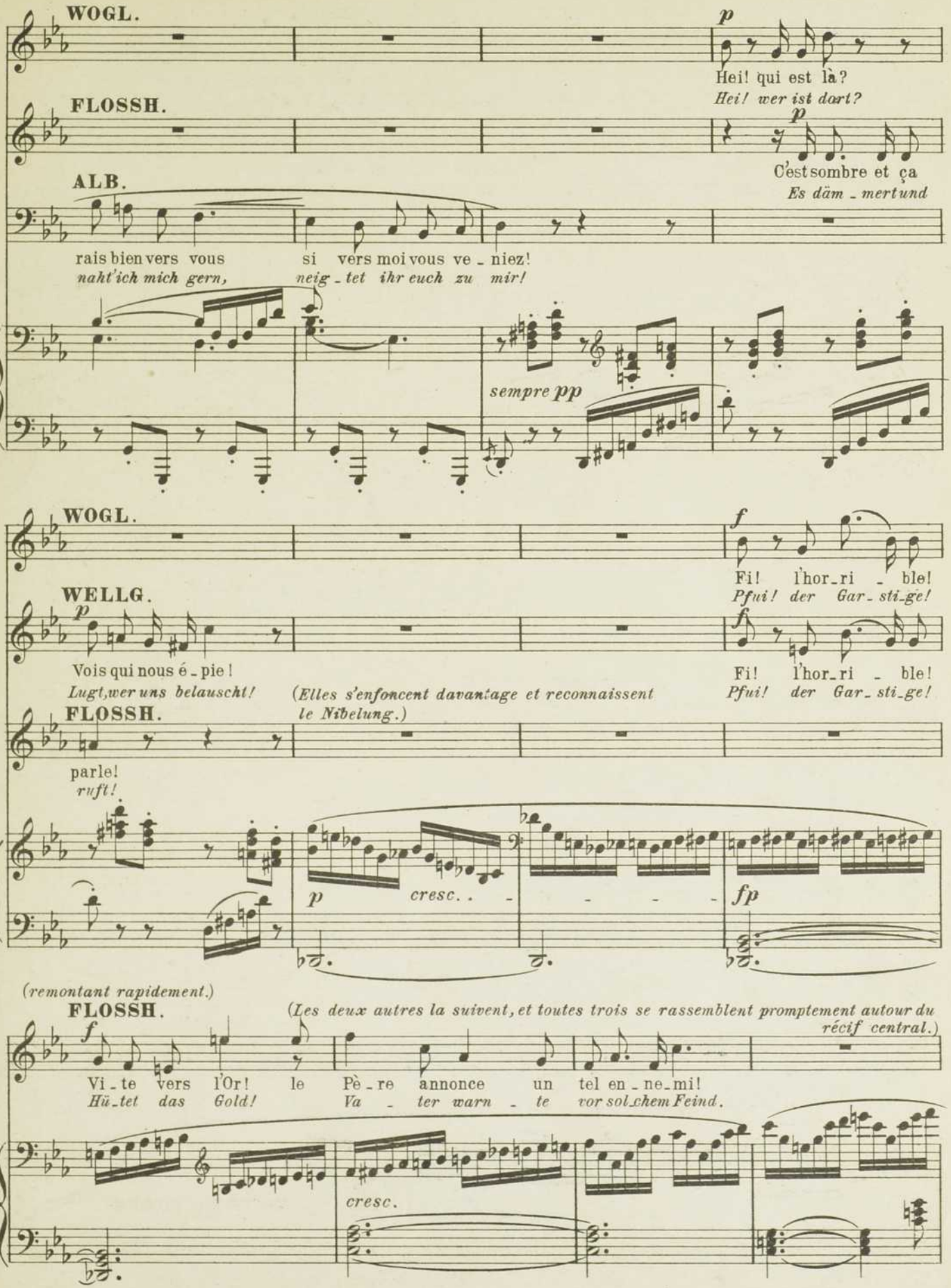
Hé -
He -

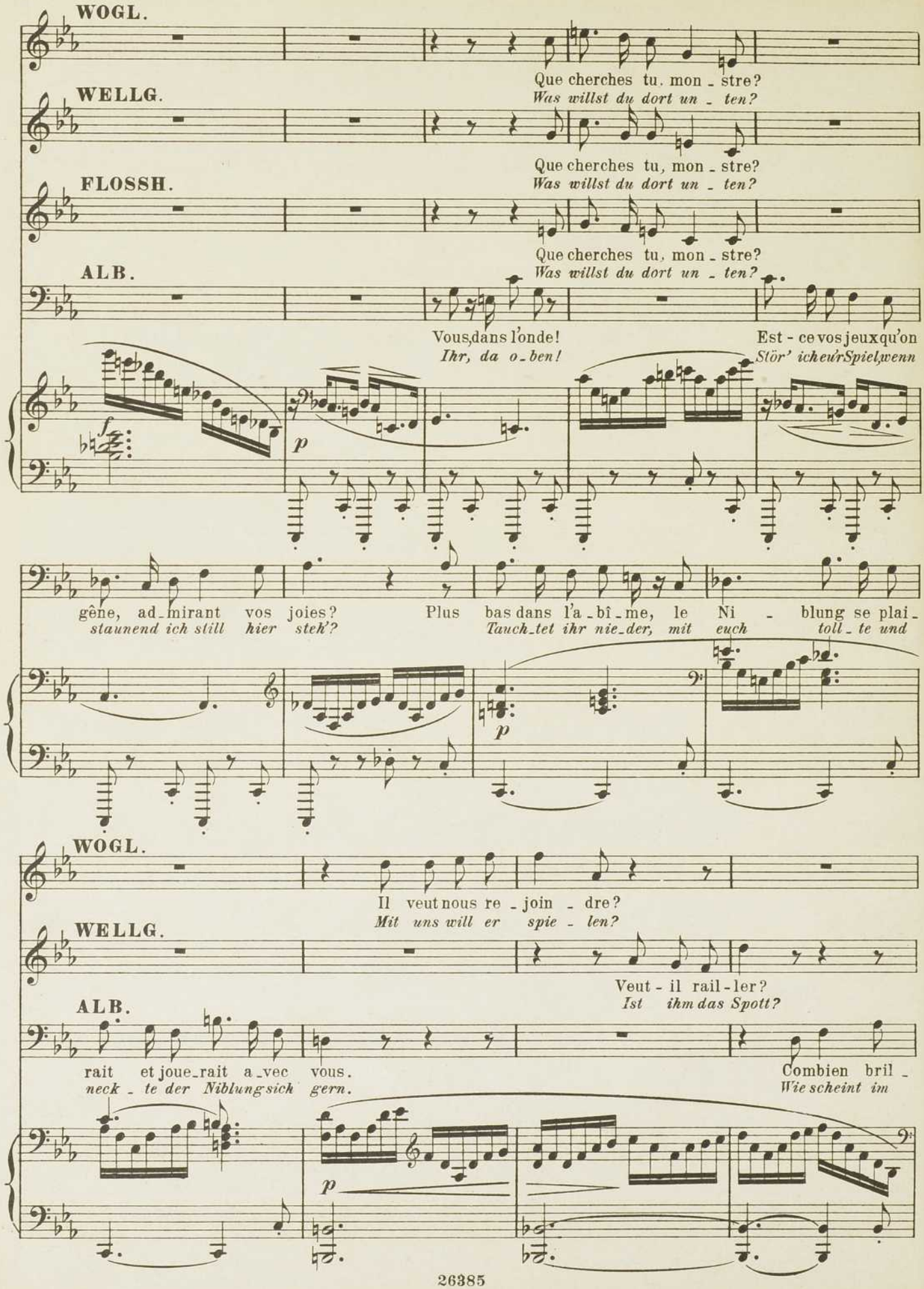
f
dim.

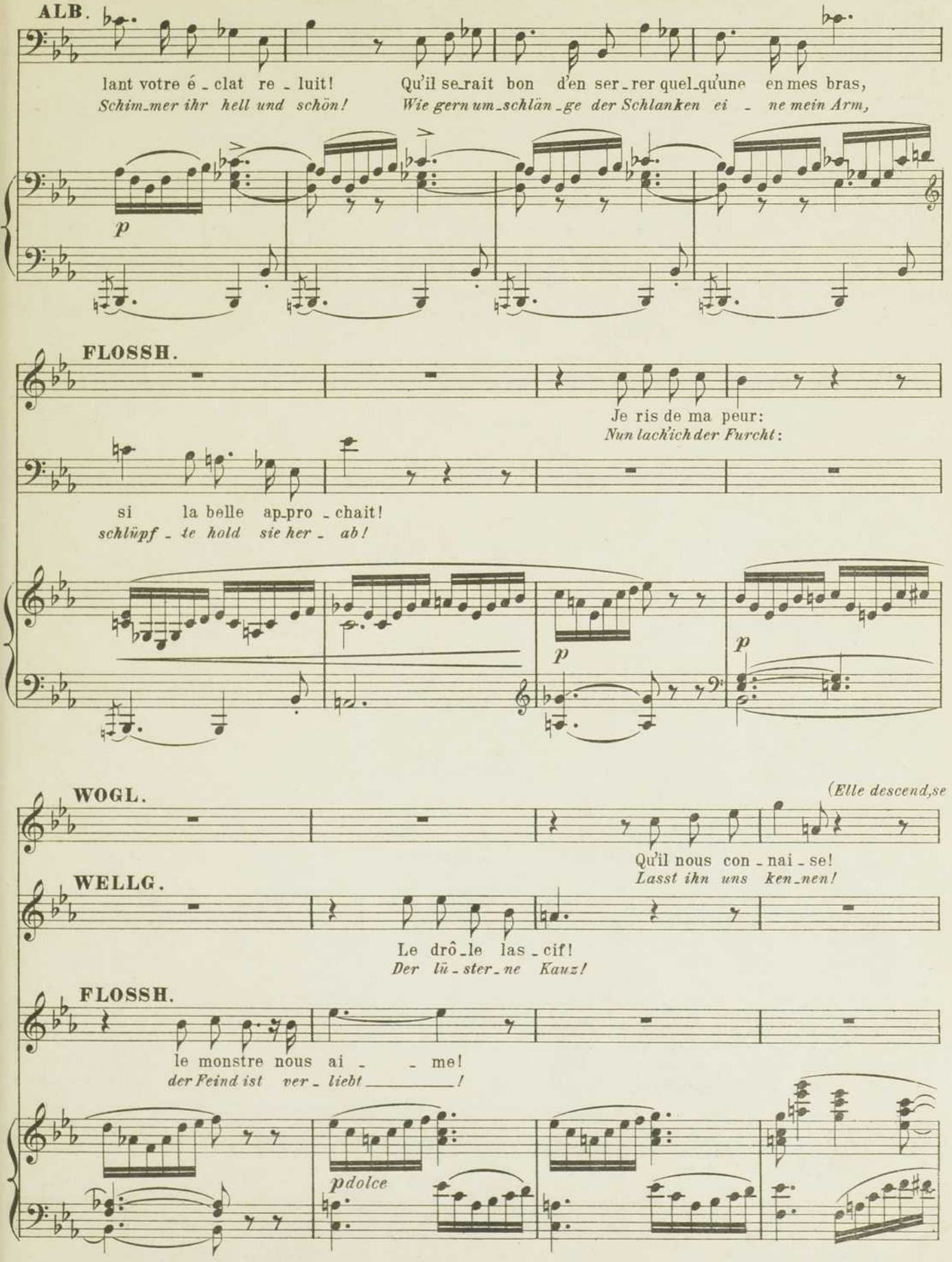
(Les Ondines interrompent leurs jeux, des qu'elles entendent la voix d'Alberich.)

hé! les Nixes! vous, si mignonnes, peuple en_vi_é! du Ni_belheim noir j'i
he! ihr Nicker! wie seid ihr niedlich, neid_li_ches Volk! aus Ni_belheims Nacht

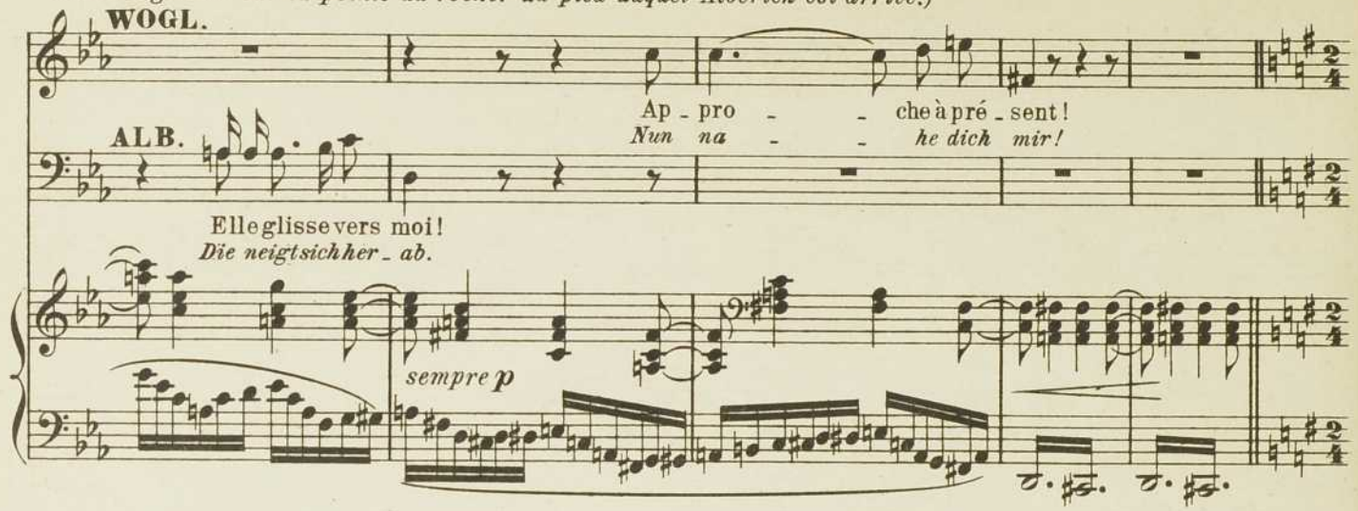
p


WOGL.
p
Hei! qui est là?
Hei! wer ist dort?
FLOSSH.
p
C'est sombre et ça
Es däm - mert und
ALB.
rais bien vers vous
naht' ich mich gern,
si vers moi vous ve - niez!
neig - tet ihr euch zu mir!
sempre pp
WOGL.
f
Fi! l'hor - ri - ble!
Pfui! der Gar - sti - ge!
WELLG.
p
Vois qui nous é - pie!
Lugt, wer uns belauscht!
f
Fi! l'hor - ri - ble!
Pfui! der Gar - sti - ge!
(Elles s'enfoncent davantage et reconnaissent le Nibelung.)
FLOSSH.
parle!
ruft!
p
cresc. . - - - - -
fp
(remontant rapidement.)
FLOSSH.
(Les deux autres la suivent, et toutes trois se rassemblent promptement autour du récif central.)
f
Vi - te vers l'Or! le Pè - re annonce un tel en - ne - mi!
Hü - tet das Gold! Va - ter warn - te vor solchem Feind.
cresc.

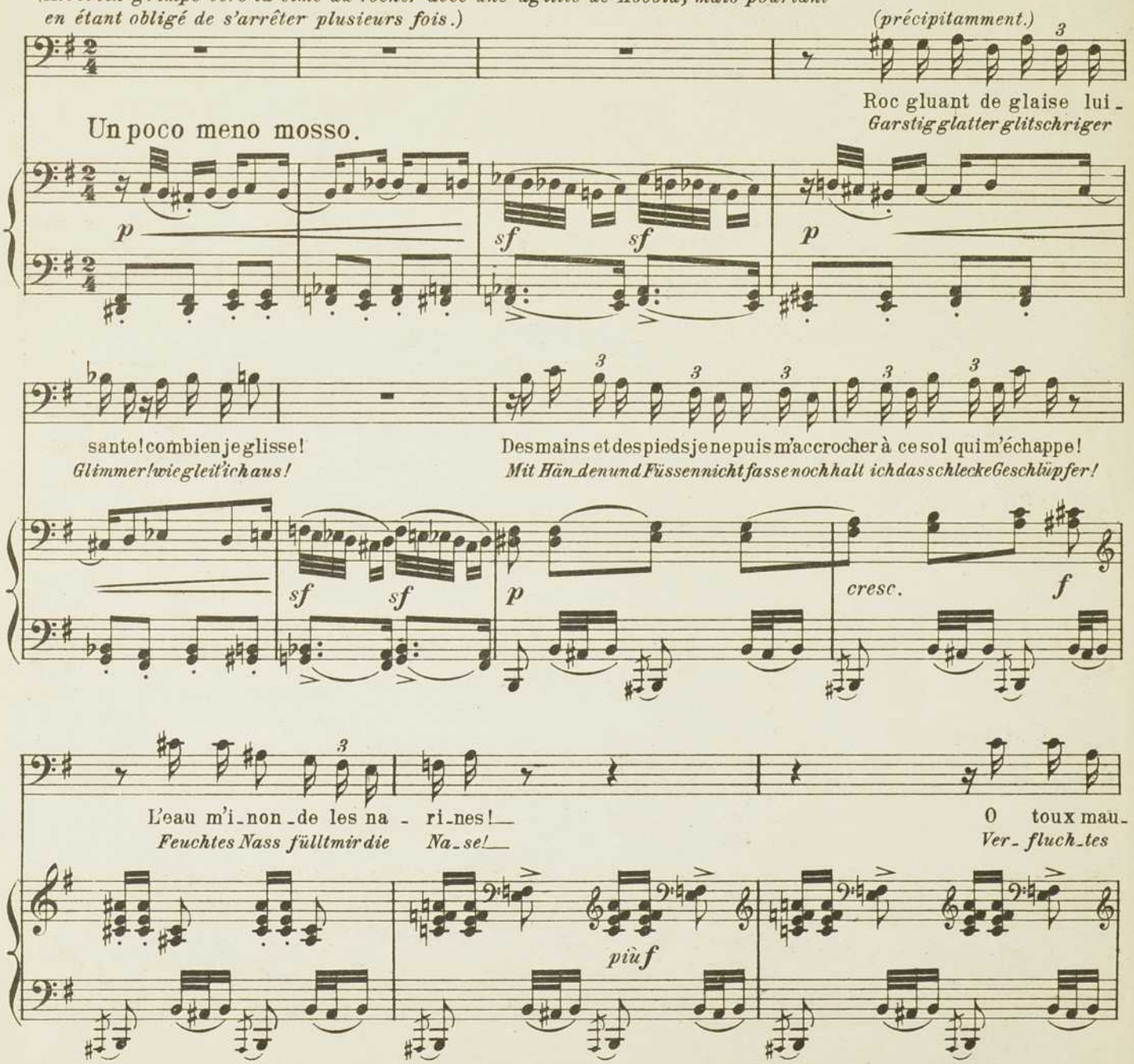

WOGL.
Que cherches tu, mon - stre?
Was willst du dort un - ten?
WELLG.
Que cherches tu, mon - stre?
Was willst du dort un - ten?
FLOSSH.
Que cherches tu, mon - stre?
Was willst du dort un - ten?
ALB.
Vous, dans l'onde!
Ihr, da o - ben!
Est - ce vos jeux qu'on
Stör' ich eu'r Spiel, wenn
f
p
gêne, ad - mirant vos joies?
staunend ich still hier steh'?
Plus bas dans l'a - bî - me, le Ni - blung se plai -
Tauch - tet ihr nie - der, mit euch toll - te und
p
WOGL.
Il veut nous re - join - dre?
Mit uns will er spie - len?
WELLG.
Veut - il rail - ler?
Ist ihm das Spott?
ALB.
rait et joue - rait a - vec vous.
neck - te der Niblung sich gern.
Combien bril -
Wie scheint im
p

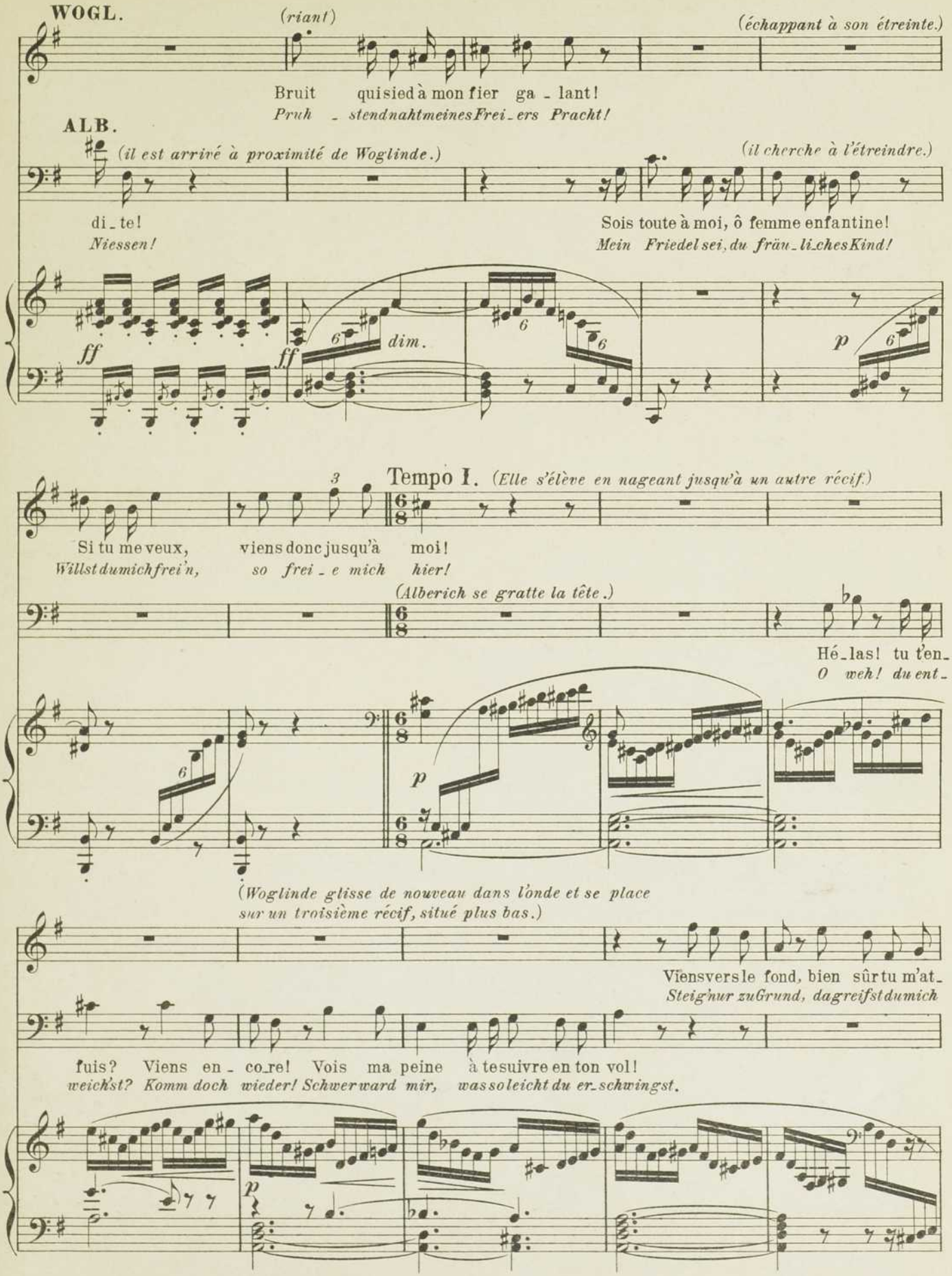

ALB.
lant votre é - clat re - luit!
Schim-mer ihr hell und schön!
Qu'il se-rait bon d'en ser-rer quel-qu'une en mes bras,
Wie gern um-schlän-ge der Schlanken ei - ne mein Arm,
p
FLOSSH.
Je ris de ma peur:
Nun lach'ich der Furcht:
si la belle ap-pro - chait!
schlüpf - te hold sie her - ab!
p
p
WOGL.
(Elle descend,se
Qu'il nous con - nai - se!
Lasst ihn uns ken-nen!
WELLG.
Le drô-le las - cif!
Der lü - ster-ne Kauz!
FLOSSH.
le monstre nous ai - - me!
der Feind ist ver - liebt _____!
pdolce

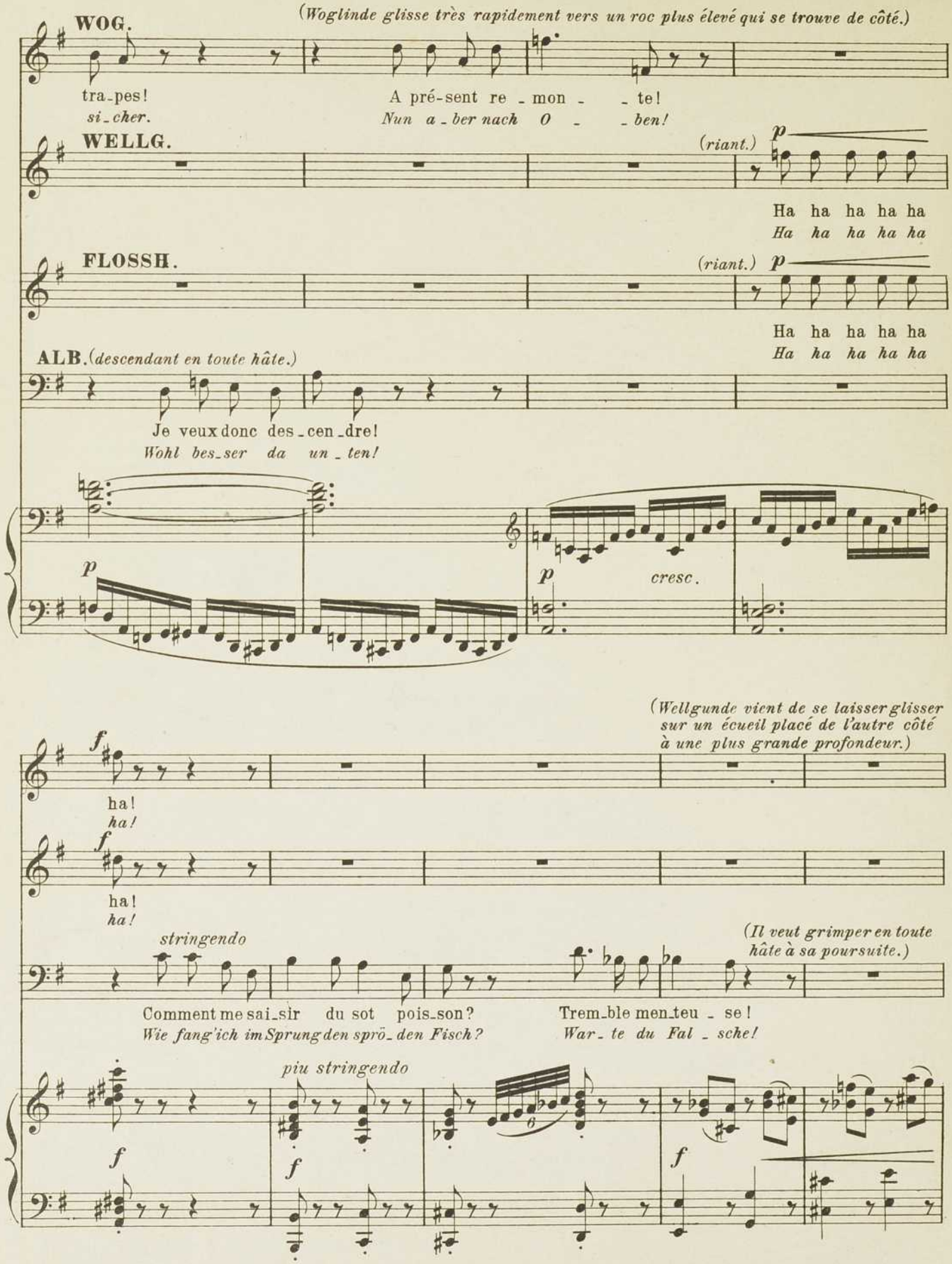
laissant glisser sur la pointe du rocher au pied duquel Alberich est arrivé.)

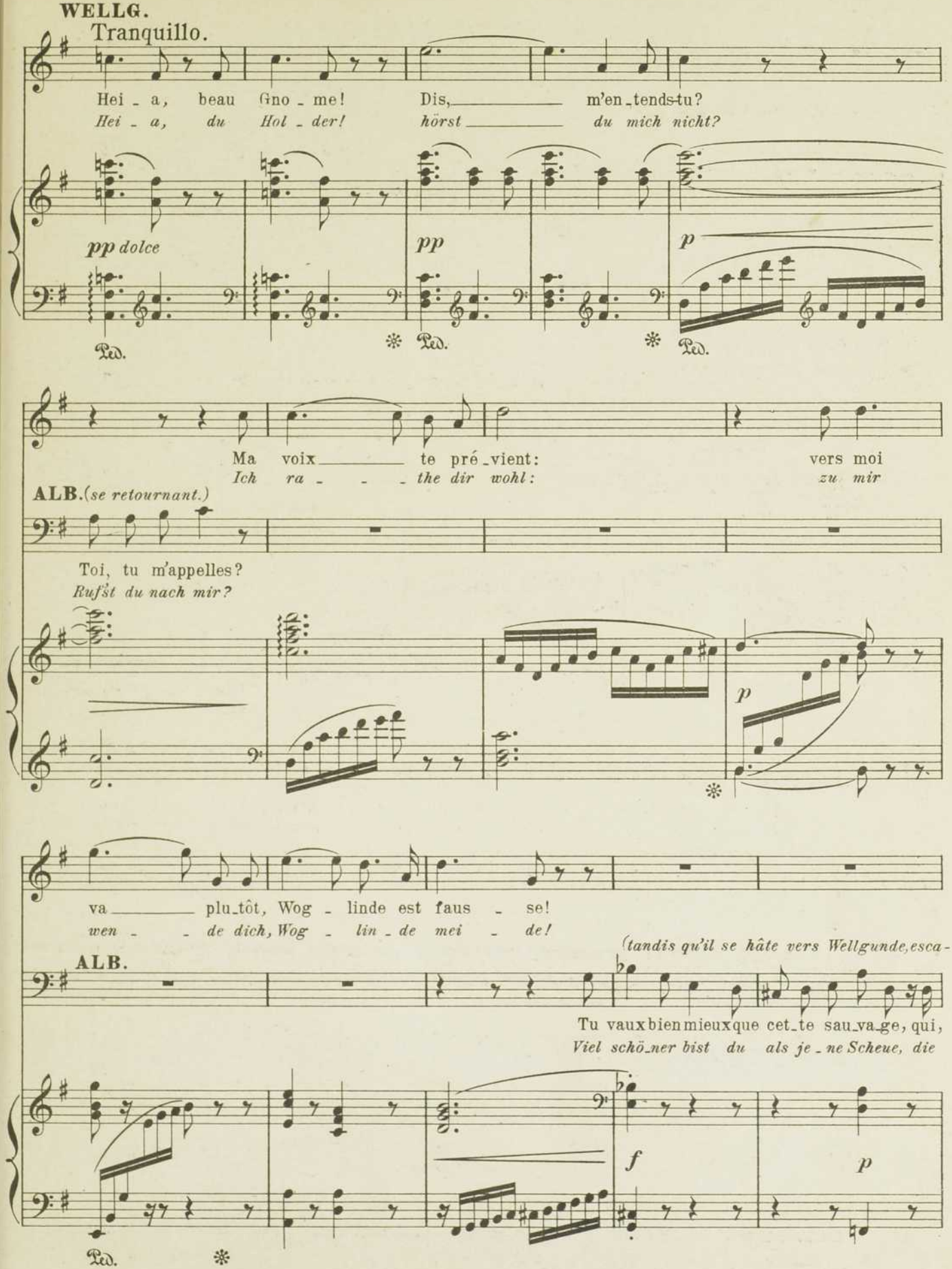


(Alberich grimpe vers la cime du rocher avec une agilité de Kobold, mais pourtant en étant obligé de s'arrêter plusieurs fois.)




WOGL.
(riant)
(échappant à son étreinte.)
Bruit qui sied à mon fier ga - lant!
Pruh - stend nah t meines Frei - ers Pracht!
ALB.
(il est arrivé à proximité de Woglinde.)
(il cherche à l'étreindre.)
di - te!
Niessen!
Sois toute à moi, ô femme enfantine!
Mein Friedel sei, du fräu - li - ches Kind!
ff
ff
dim.
p
Tempo I. (Elle s'élève en nageant jusqu'à un autre récif.)
Si tu me veux, viens donc jusqu'à moi!
Willst du mich frei'n, so frei - e mich hier!
(Alberich se gratte la tête.)
Hé - las! tu t'en -
O weh! du ent -
p
(Woglinde glisse de nouveau dans l'onde et se place sur un troisième récif, situé plus bas.)
Viens vers le fond, bien sûr tu m'at -
Steig' nur zu Grund, da greifst du mich
fuis? Viens en - co - re! Vois ma peine à te suivre en ton vol!
weich'st? Komm doch wieder! Schwer ward mir, was so leicht du er - schwingst.
p


(Woglinde glisse très rapidement vers un roc plus élevé qui se trouve de côté.)
WOG.
tra-pes!
si-cher.
A pré-sent re-mon-te!
Nun a-ber nach O-ben!
WELLG.
(riant.)
Ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha
FLOSSH.
(riant.)
Ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha
ALB. (descendant en toute hâte.)
Je veux donc des-cen-dre!
Wohl bes-ser da un-ten!
cresc.
(Wellgunde vient de se laisser glisser sur un écueil placé de l'autre côté à une plus grande profondeur.)
ha!
ha!
ha!
ha!
stringendo
(Il veut grimper en toute hâte à sa poursuite.)
Comment me sai-sir du sot pois-son?
Wie fang'ich im Sprung den sprö-den Fisch?
Trem-ble men-teu-se!
War-te du Fal-sche!
piu stringendo


WELLG.
Tranquillo.
Hei - a, beau Gno - me! Dis, m'en-tends-tu?
Hei - a, du Hol - der! hörst du mich nicht?
pp dolce
pp
p
Ped.
Ma voix te pré-vient: vers moi
Ich ra - - - the dir wohl: zu mir
ALB. (se retournant.)
Toi, tu m'appelles?
Ruf'st du nach mir?
p
va plu-tôt, Wog - linde est faus - se!
wen - - de dich, Wog - lin-de mei - de!
(tandis qu'il se hâte vers Wellgunde, esca-
ALB.
Tu vaux bien mieux que cet-te sau-va-ge, qui,
Viel schö-ner bist du als je-ne Scheue, die
f
p
Ped.

ladant les rocs qui jonchent le sol.)

ALB.

moins bri_lan_te, é_chappe et glisse! Mais plonge un peu si tu veux me
min_der gleissend und gar zu glatt. *Nur tie_fer tau_ _che, willst du mir*

WELLG. *(descendant encore un peu plus bas.)*

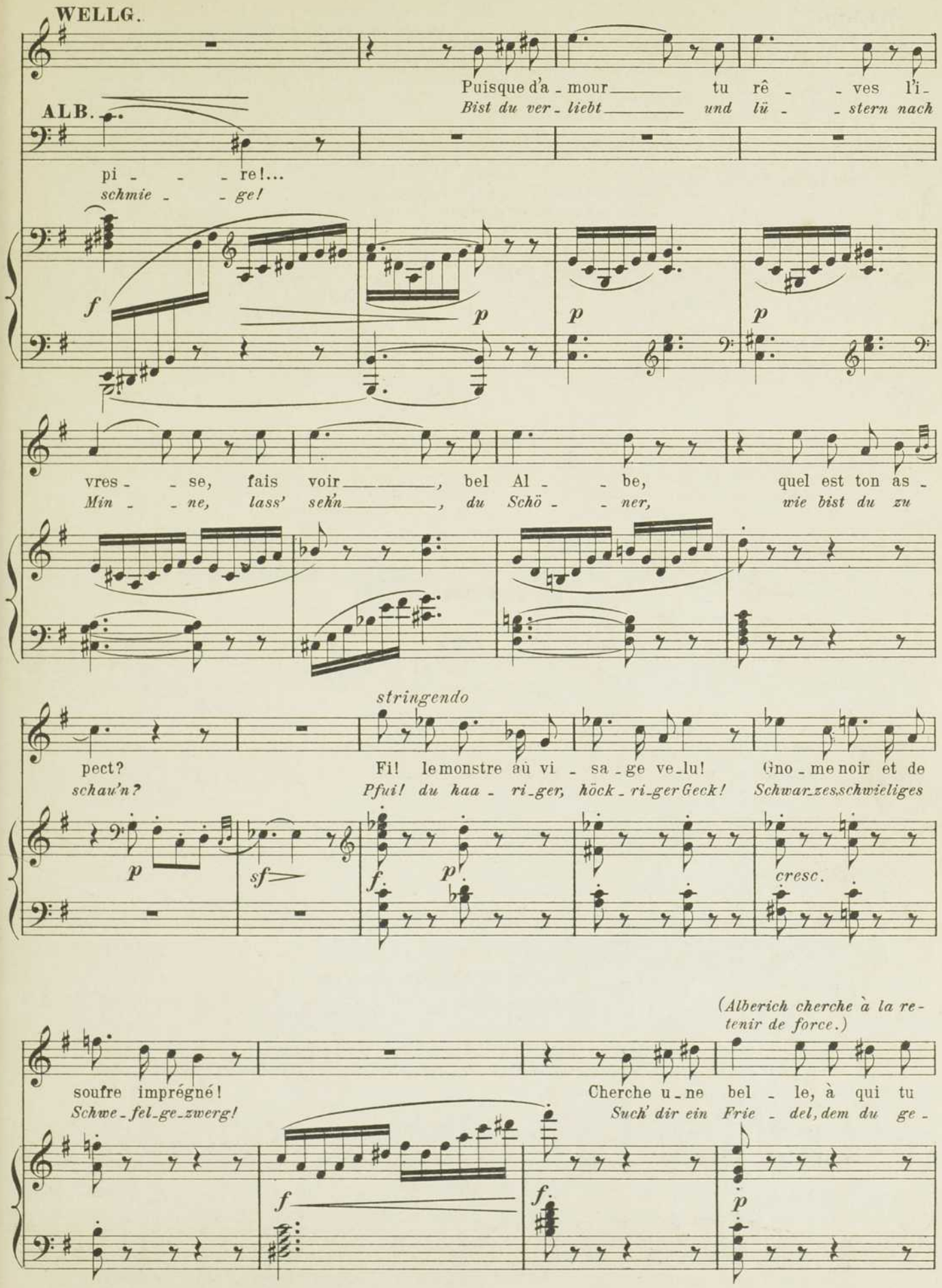
Te suis-je assez près?
Bin nun ich dir nah'?

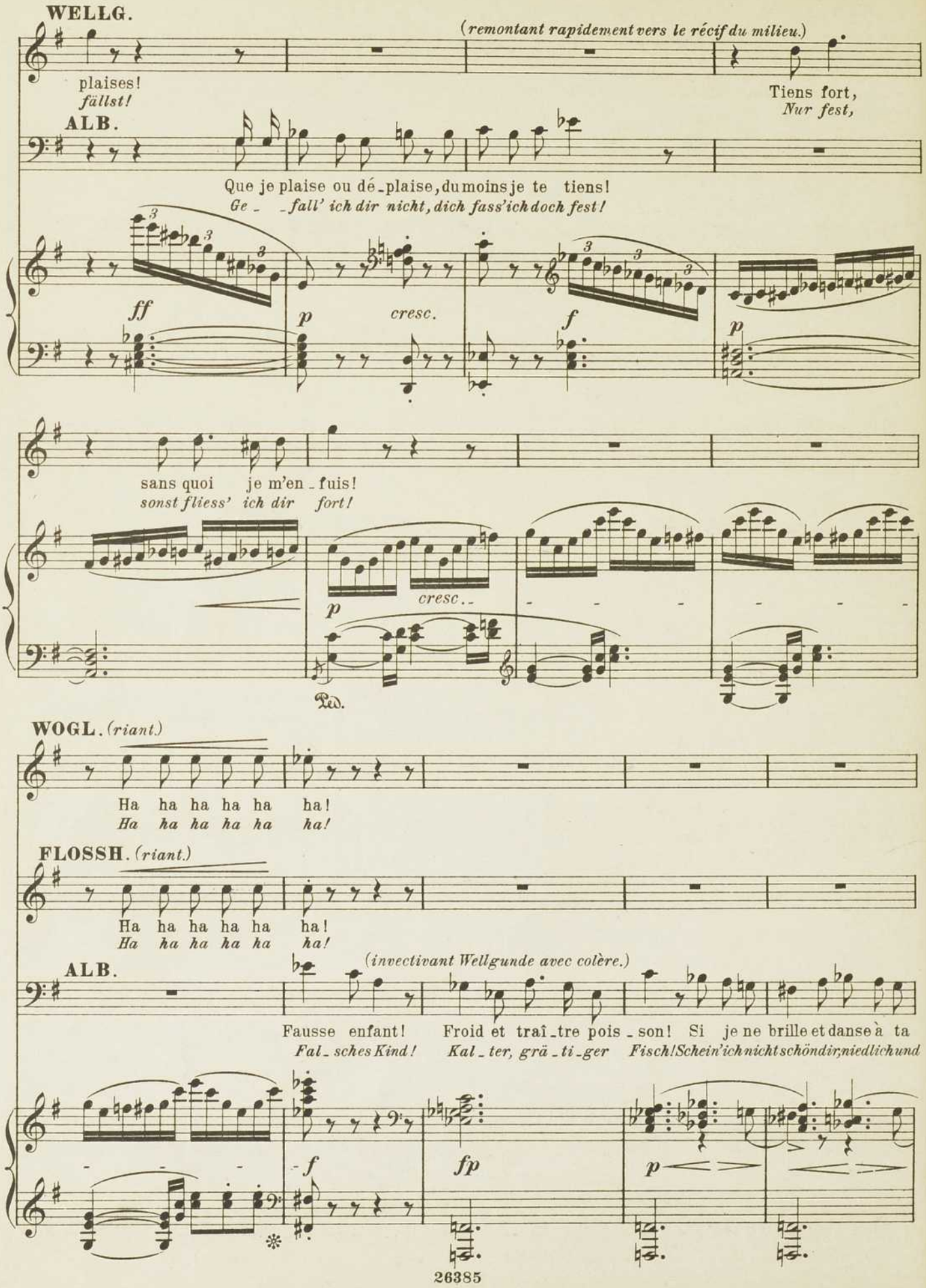
plai_re. Non pas en_cor!
tau_gen. *Noch nicht ge_nug!*

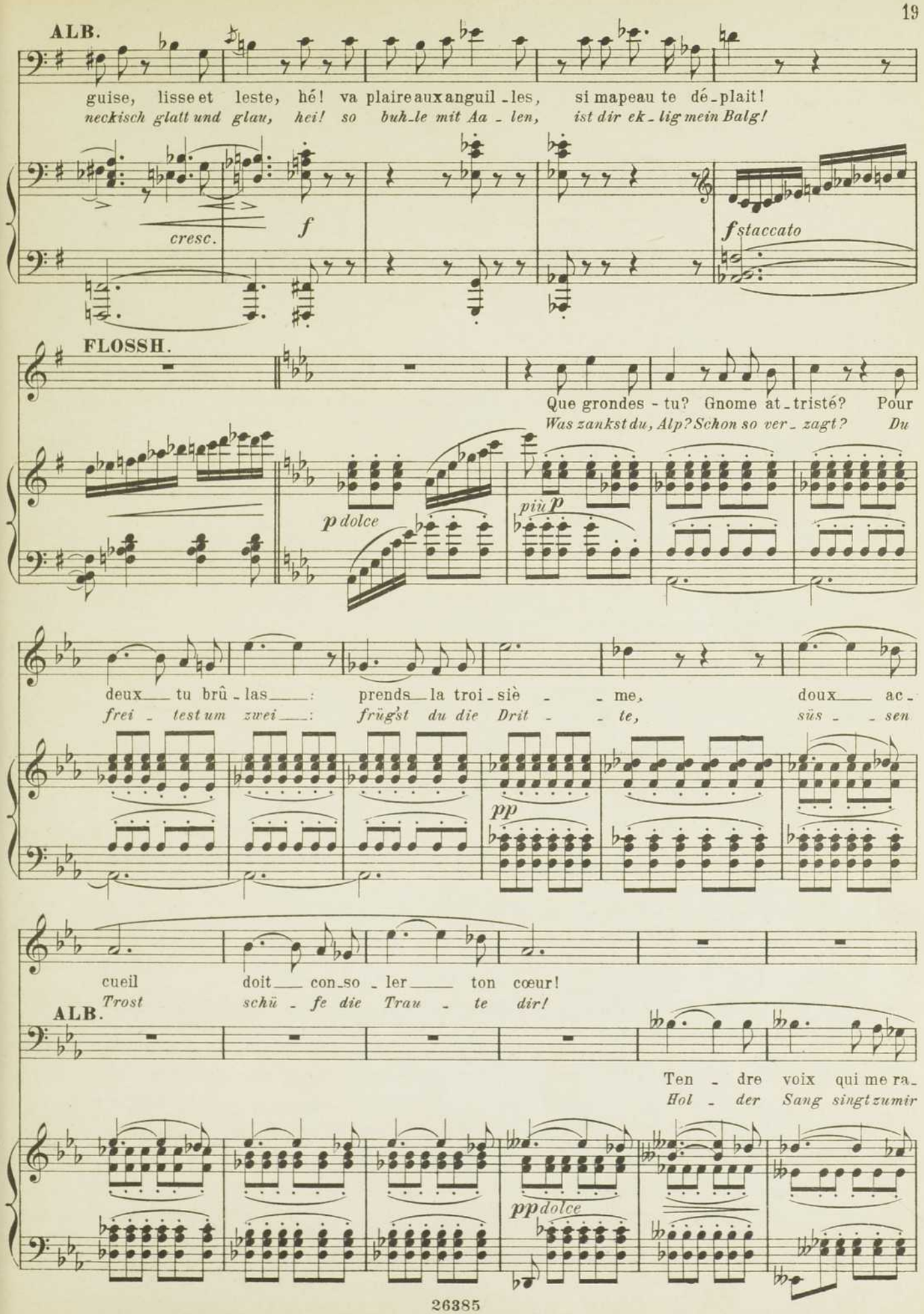
D'un svel_te bras en_la_ce-moi bien, que je lu_ti_ne ta nuque a_ve_
*Die schlan_ken Ar_me schlin_ge um mich, dass ich den Na_cken dir ne_kend be_*

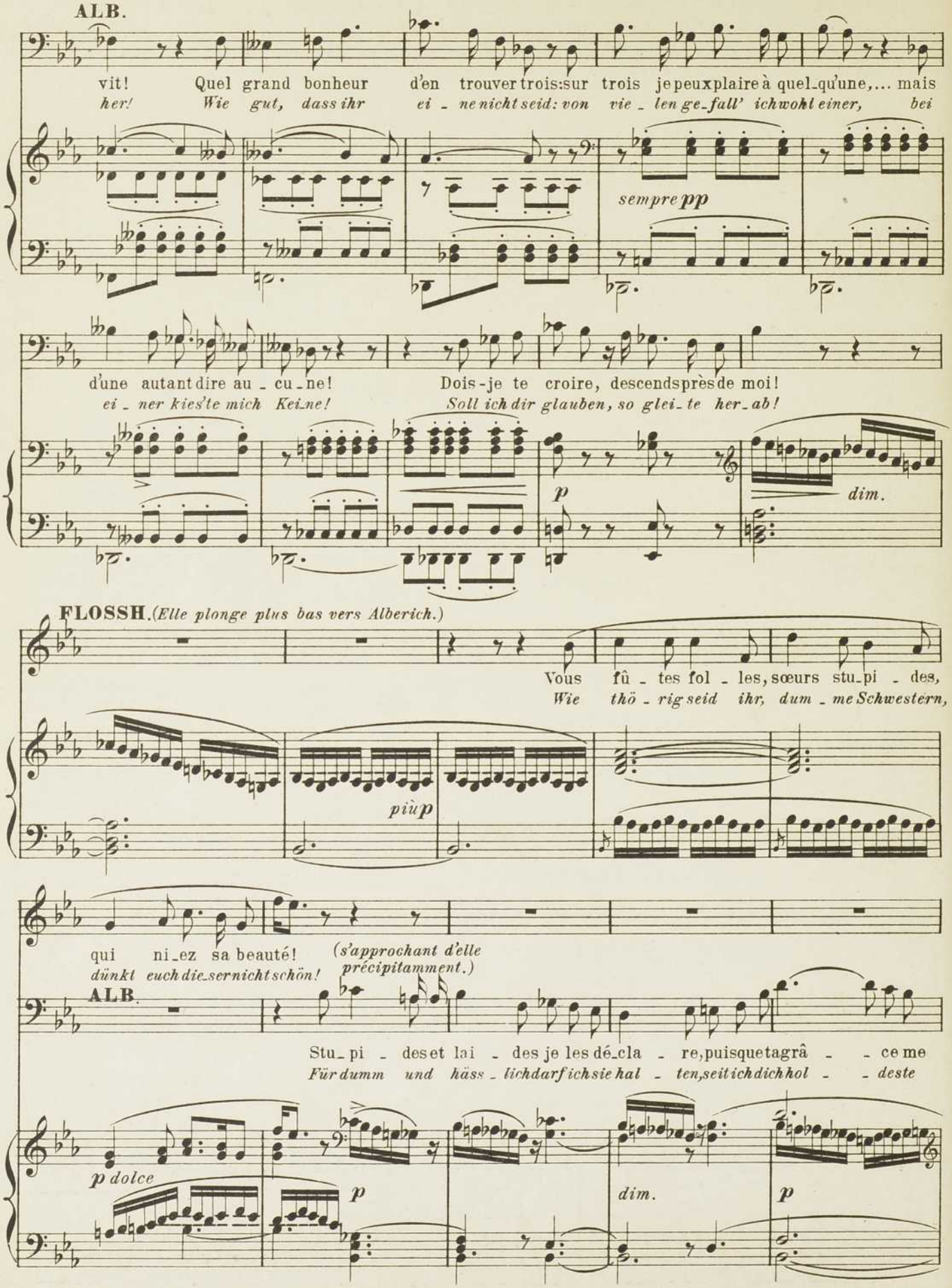
nan_te, pres_sant con_tre moi la dou_ceur de ton sein qui sou_
tas_te, mit schmei_chelnd_der Brunst an die schwel_len_de Brust mich dir

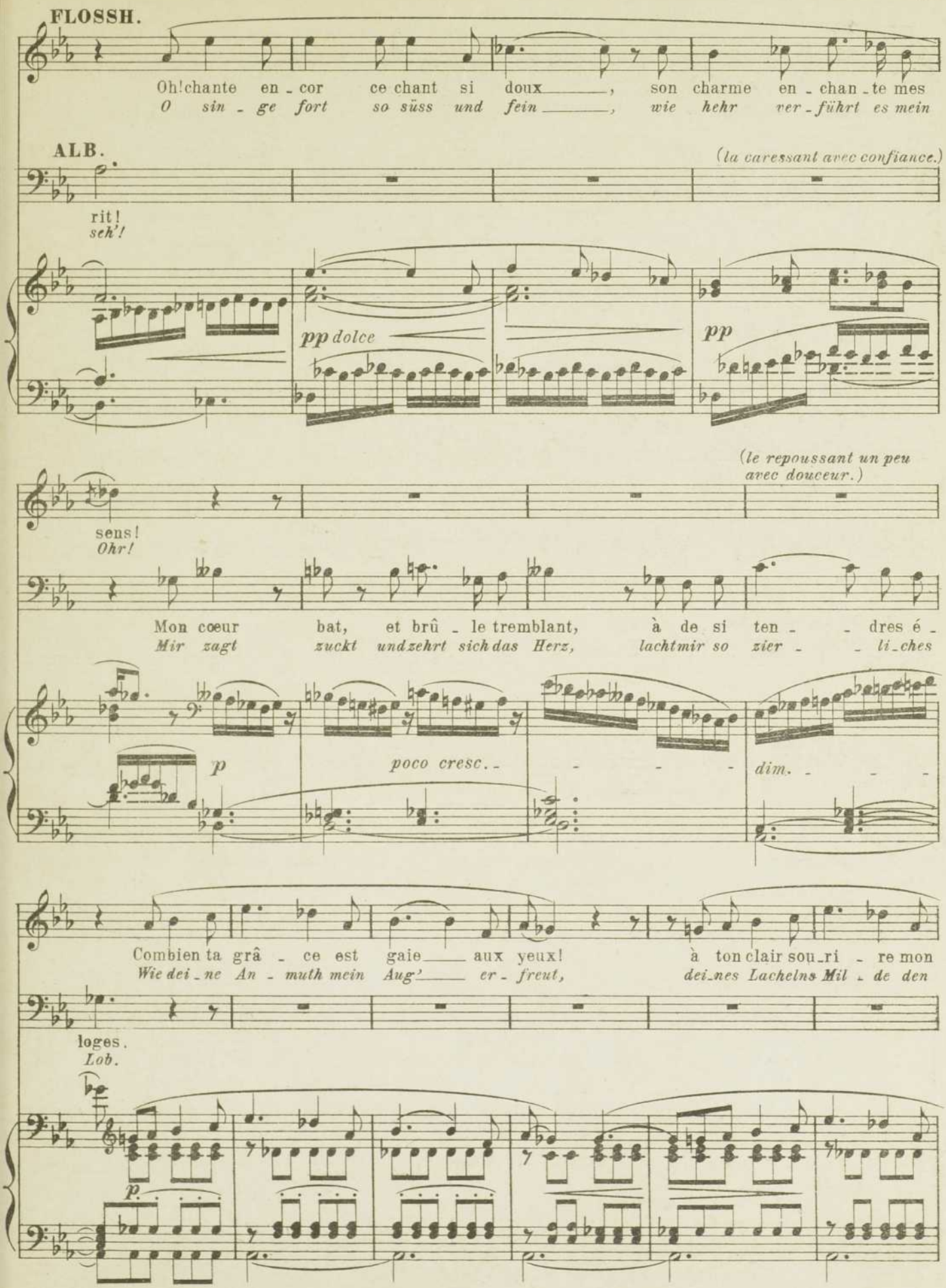
cresc.

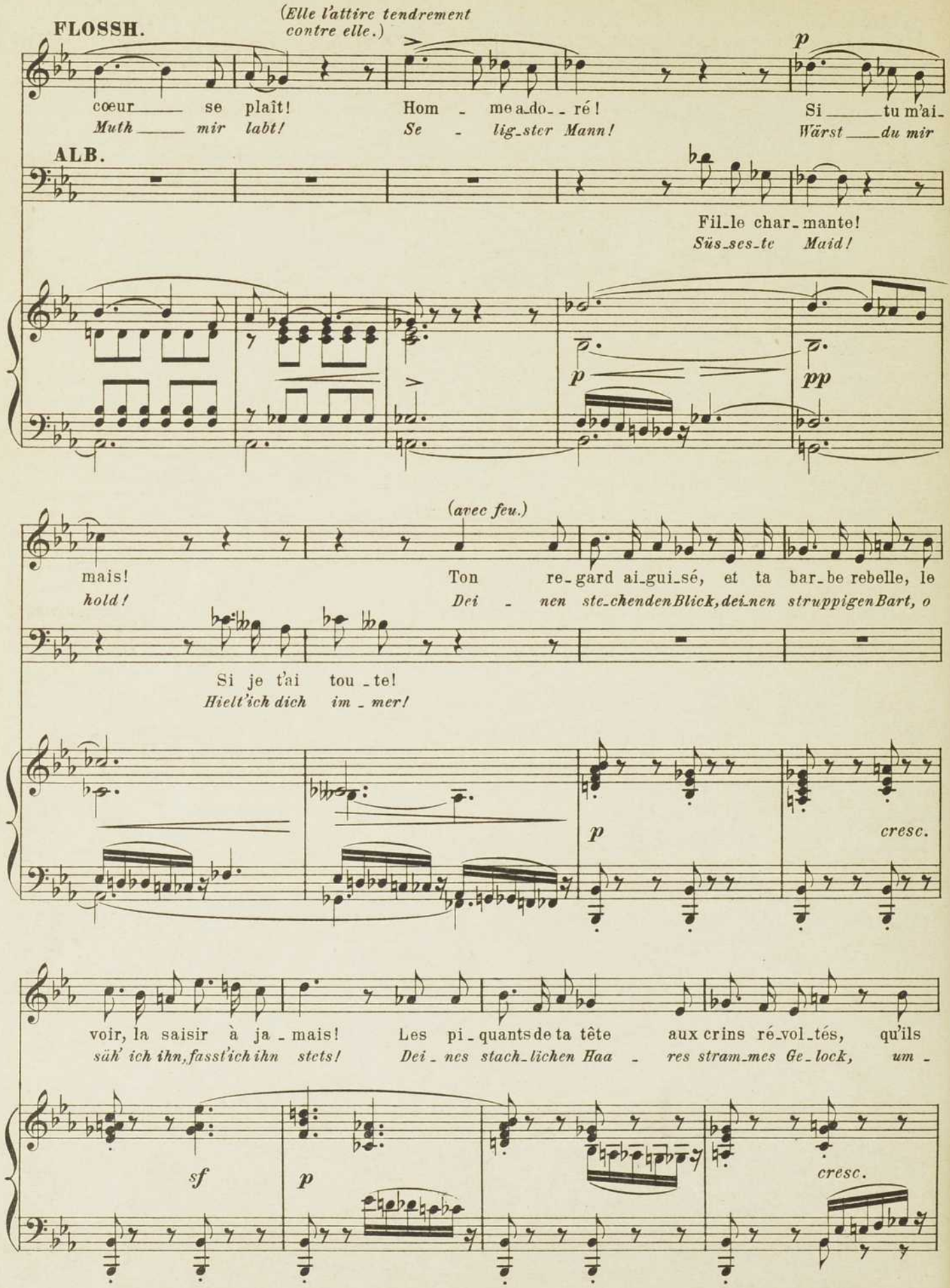

WELLG.
Puisque d'a - mour tu rê - ves l'i-
Bist du ver - liebt und lü - stern nach
ALB.
pi - - re!...
schmie - ge!
vres - se, fais voir, bel Al - be, quel est ton as -
Min - ne, lass' sehn, du Schö - ner, wie bist du zu
stringendo
pect?
schau'n?
Fi! le monstre au vi - sa - ge ve-lu!
Pfui! du haa - ri-ger, höck - ri-ger Geck!
Gno - me noir et de
Schwar-zes schwieliges
cresc.
(Alberich cherche à la retenir de force.)
soufre imprégné!
Schwe - fel-ge-zwerg!
Cherche u - ne bel - le, à qui tu
Such' dir ein Frie - del, dem du ge -

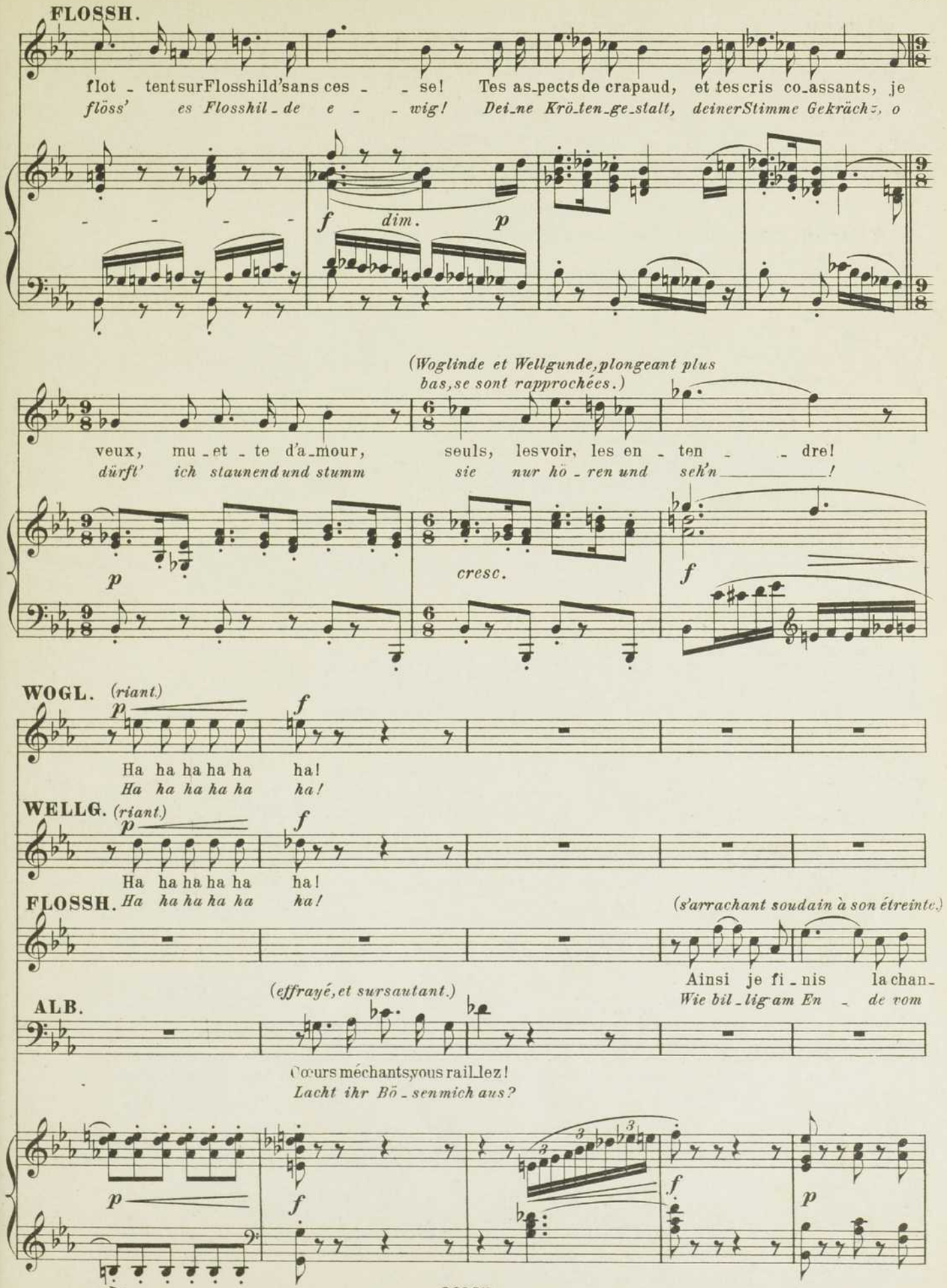

WELLG.
(remontant rapidement vers le récif du milieu.)
plaises!
fällst!
Tiens fort,
Nur fest,
ALB.
Que je plaise ou dé_plaise, du moins je te tiens!
Ge_ _fall' ich dir nicht, dich fass'ich doch fest!
ff
p
cresc.
f
p
sans quoi je m'en_fuis!
sonst fliess' ich dir fort!
p
cresc..
Ped.
WOGL. (riant.)
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
FLOSSH. (riant.)
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
ALB.
(invectivant Wellgunde avec colère.)
Fausse enfant! Froid et traî_tre pois_son! Si je ne brille et danse à ta
Fal_sches Kind! Kal_ter, grä_ti_ger Fisch! Schein' ich nicht schön dir, niedlich und
f
fp
p

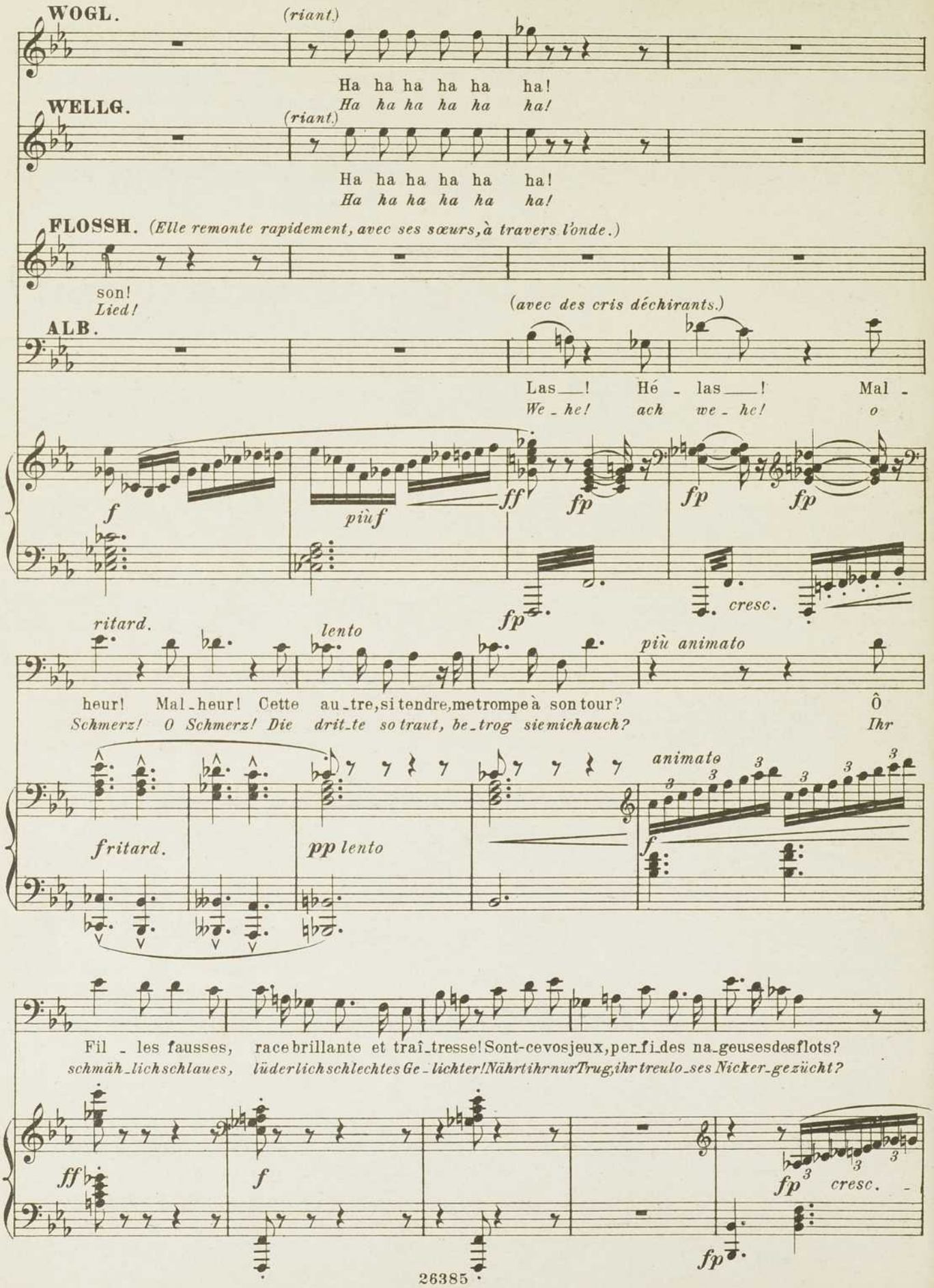

ALB.
guise, lisse et leste, hé! va plaire aux anguil - les, si ma peau te dé - plait!
neckisch glatt und glau, hei! so buh - le mit Aa - len, ist dir ek - lig mein Balg!
cresc.
f
f staccato
FLOSSH.
Que grondes - tu? Gnome at - tristé? Pour
Was zankst du, Alp? Schon so ver - zagt? Du
p dolce
più p
deux tu brû - las: prends la troi - siè - me, doux ac -
frei - test um zwei: frügst du die Drit - te, süs - sen
pp
cueil doit con - so - ler ton cœur!
Trost schü - fe die Trau - te dir!
ALB.
Ten - dre voix qui me ra -
Hol - der Sang singt zu mir
pp dolce

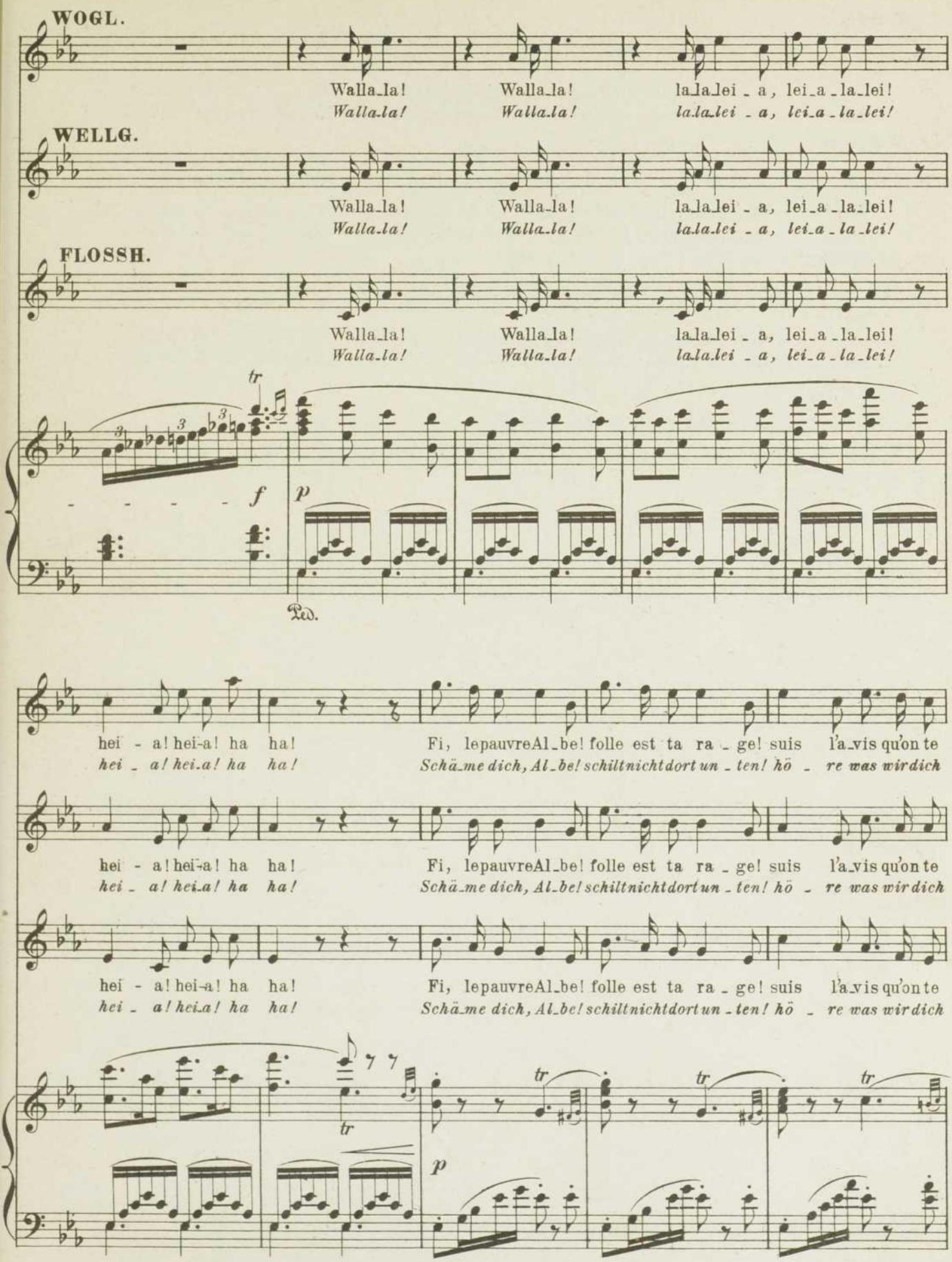

ALB.
vit! Quel grand bonheur d'en trouver trois: sur trois je peux plaire à quel-qu'une,... mais
her! Wie gut, dass ihr ei - ne nicht seid: von vie - len ge-fall' ich wohl einer, bei
sempre pp
d'une autant dire au - cu - ne! Dois-je te croire, descends près de moi!
ei - ner kies'te mich Kei-ne! Soll ich dir glauben, so glei - te her-ab!
p
dim.
FLOSSH. (Elle plonge plus bas vers Alberich.)
Vous fû - tes fol - les, sœurs stu-pi - des,
Wie thö - rig seid ihr, dum - me Schwestern,
più p
qui ni-ez sa beauté!
dünkt euch die-ser nicht schön!
(s'approchant d'elle précipitamment.)
ALB.
Stu-pi - des et lai - des je les dé-cla - re, puisque ta grâ - - ce me
Für dumm und häss - lich darf ich sie hal - ten, seit ich dich hol - - de
p dolce
p
dim.
p

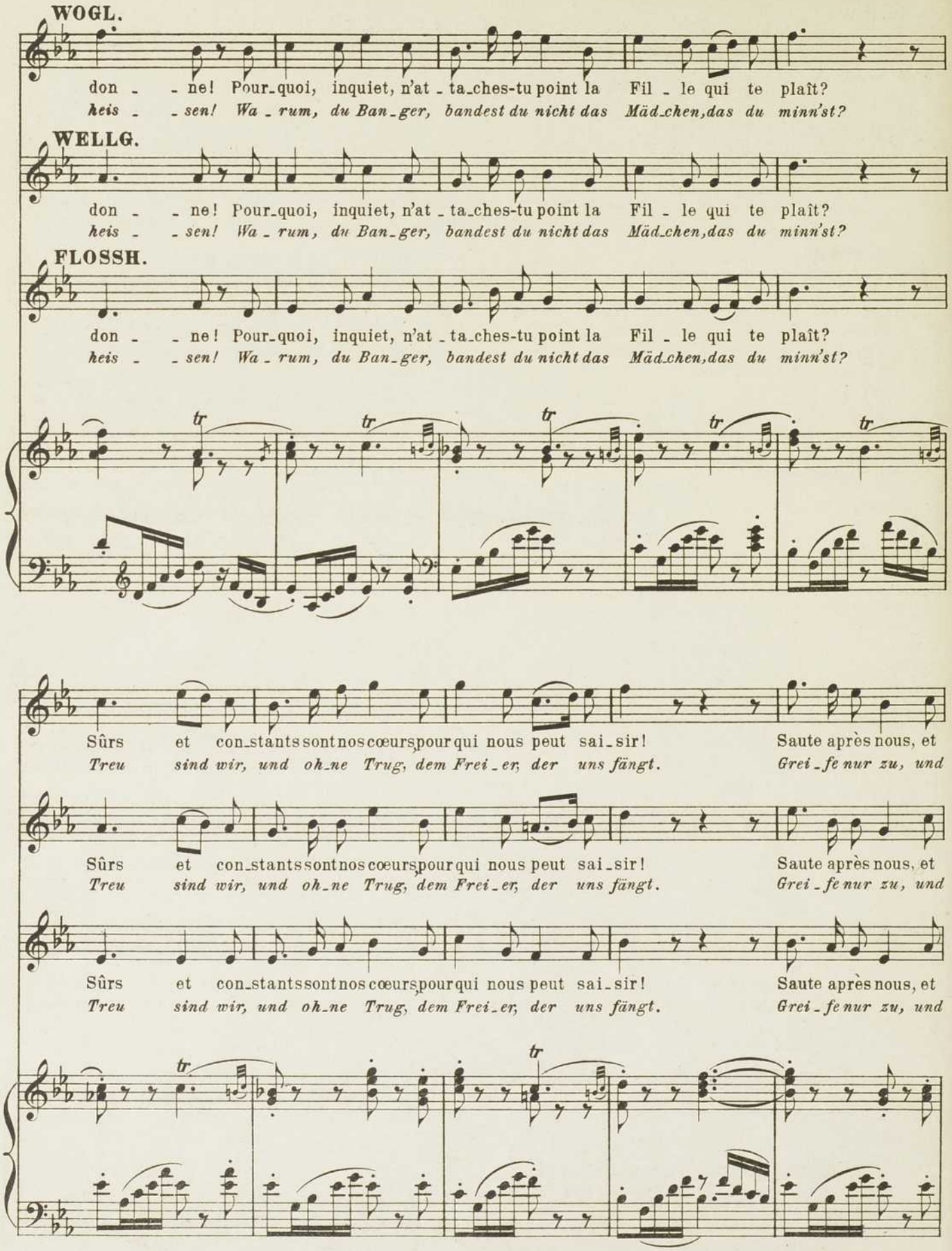

FLOSSH.
Oh! chante en - cor ce chant si doux _____, son charme en - chan - te mes
O sin - ge fort so süss und fein _____, wie hehr ver - führt es mein
ALB.
(la caressant avec confiance.)
rit!
seh'!
pp dolce
pp
(le repoussant un peu avec douceur.)
sens!
Ohr!
Mon cœur bat, et brû - le tremblant, à de si ten - - dres é -
Mir zagt zuckt und zehrt sich das Herz, lacht mir so zier - - li - ches
p
poco cresc. - - - -
dim. - - - -
Combien ta grâ - ce est gaie ____ aux yeux! à ton clair sou - ri - re mon
Wie dei - ne An - muth mein Aug' ____ er - freut, dei - nes Lachelns Mil - de den
loges.
Lob.
p


FLOSSH.
(Elle l'attire tendrement contre elle.)
p
cœur se plaît! Hom - me a_do_ré! Si tu m'ai_
Muth mir labt! Se - lig_ster Mann! Wärst du mir
ALB.
Fil_le char_mante!
Süs_ses_te Maid!
p
pp
(avec feu.)
mais! Ton re_gard ai_gui_sé, et ta bar_be rebelle, le
hold! Dei - nen ste_chenden Blick, dei_nen struppigen Bart, o
Si je t'ai tou_te!
Hielt'ich dich im_mer!
p
cresc.
voir, la saisir à ja_mais! Les pi_quants de ta tête aux crins ré_vol_tés, qu'ils
säh' ich ihn, fasst'ich ihn stets! Dei_nes stach_lichen Haa - res stram_mes Ge_lock, um -
sf
p
cresc.


FLOSSH.
flot - tent sur Flosshild'sans ces - - se! Tes as_pects de crapaud, et tes cris co_assants, je
flöss' es Flosshil_de e - - wig! Dei_ne Krö_ten_ge_stalt, deiner Stimme Gekräch-, o
f dim. p
(Woglinde et Wellgunde, plongeant plus bas, se sont rapprochées.)
veux, mu_et_te d'a_mour, seuls, les voir, les en_ten_ - dre!
dürft' ich staunend und stumm sie nur hö_ren und seh'n!
p
cresc.
f
WOGL. (riant.)
p
f
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
WELLG. (riant.)
p
f
Ha ha ha ha ha ha!
FLOSSH. Ha ha ha ha ha ha!
(s'arrachant soudain à son étreinte.)
Ainsi je fi_nis la chan_
Wie bil_lig am En_de vom
(effrayé, et sursautant.)
ALB.
Cœurs méchants, vous rail_lez!
Lacht ihr Bö_sen mich aus?
p
f
f
p


WOGL.
(riant.)
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
WELLG.
(riant.)
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
FLOSSH. (Elle remonte rapidement, avec ses sœurs, à travers l'onde.)
son!
Lied!
ALB.
(avec des cris déchirants.)
Las ___ ! Hé - las ___ ! Mal -
We - he! ach we - he! o
f
più f
ff
fp
fp
fp
fp
cresc.
ritard.
lento
più animato
heur! Mal - heur! Cette au - tre, si tendre, me trompe à son tour?
Schmerz! O Schmerz! Die drit - te so traut, be - trog sie mich auch?
Ô
Ihr
animato
fritard.
pp lento
f
Fil - les fausses, race brillante et traî - tresse! Sont-ce vos jeux, per - fi - des na - geuses des flots?
schmäh - lich schlaues, lüderlich schlechtes Ge - lichter! Nährt ihr nur Trug, ihr treulo - ses Nicker - gezücht?
ff
f
fp
cresc.
fp


WOGL.
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
WELLG.
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
FLOSSH.
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
Walla-la! Walla-la! la-la-lei - a, lei-a-la-lei!
tr
f
p
Ped.
hei - a! hei-a! ha ha! Fi, le pauvre Al-be! folle est ta ra - ge! suis l'a-vis qu'on te
hei - a! hei-a! ha ha! Schä-me dich, Al-be! schilt nicht dort un - ten! hö - re was wir dich
hei - a! hei-a! ha ha! Fi, le pauvre Al-be! folle est ta ra - ge! suis l'a-vis qu'on te
hei - a! hei-a! ha ha! Schä-me dich, Al-be! schilt nicht dort un - ten! hö - re was wir dich
hei - a! hei-a! ha ha! Fi, le pauvre Al-be! folle est ta ra - ge! suis l'a-vis qu'on te
hei - a! hei-a! ha ha! Schä-me dich, Al-be! schilt nicht dort un - ten! hö - re was wir dich
tr
p


WOGL.
don - - ne! Pour-quoi, inquiet, n'at - ta-ches-tu point la Fil - le qui te plaît?
heis - - sen! Wa - rum, du Ban-ger, bandest du nicht das Mäd-chen, das du minn'st?
WELLG.
don - - ne! Pour-quoi, inquiet, n'at - ta-ches-tu point la Fil - le qui te plaît?
heis - - sen! Wa - rum, du Ban-ger, bandest du nicht das Mäd-chen, das du minn'st?
FLOSSH.
don - - ne! Pour-quoi, inquiet, n'at - ta-ches-tu point la Fil - le qui te plaît?
heis - - sen! Wa - rum, du Ban-ger, bandest du nicht das Mäd-chen, das du minn'st?
tr
Sûrs et con-stants sont nos cœurs, pour qui nous peut sai-sir! Saute après nous, et
Treu sind wir, und oh-ne Trug, dem Frei-er, der uns fängt. Grei-fe nur zu, und
Sûrs et con-stants sont nos cœurs, pour qui nous peut sai-sir! Saute après nous, et
Treu sind wir, und oh-ne Trug, dem Frei-er, der uns fängt. Grei-fe nur zu, und
Sûrs et con-stants sont nos cœurs, pour qui nous peut sai-sir! Saute après nous, et
Treu sind wir, und oh-ne Trug, dem Frei-er, der uns fängt. Grei-fe nur zu, und

WOGL.

ces - se tes cris, no-tre fuite est lente en ces flots! Walla-la! la-la-lei - a!
grau-se dich nicht in der Fluth entflieh'n wir nicht leicht! Walla-la! la-la-lei - a!

WELLG.

ces - se tes cris, no-tre fuite est lente en ces flots! Walla-la! la-la-lei - a!
grau-se dich nicht in der Fluth entflieh'n wir nicht leicht! Walla-la! la-la-lei - a!

FLOSSH.

ces - se tes cris, no-tre fuite est lente en ces flots! Walla-la! la-la-lei - a!
grau-se dich nicht in der Fluth entflieh'n wir nicht leicht! Walla-la! la-la-lei - a!

tr

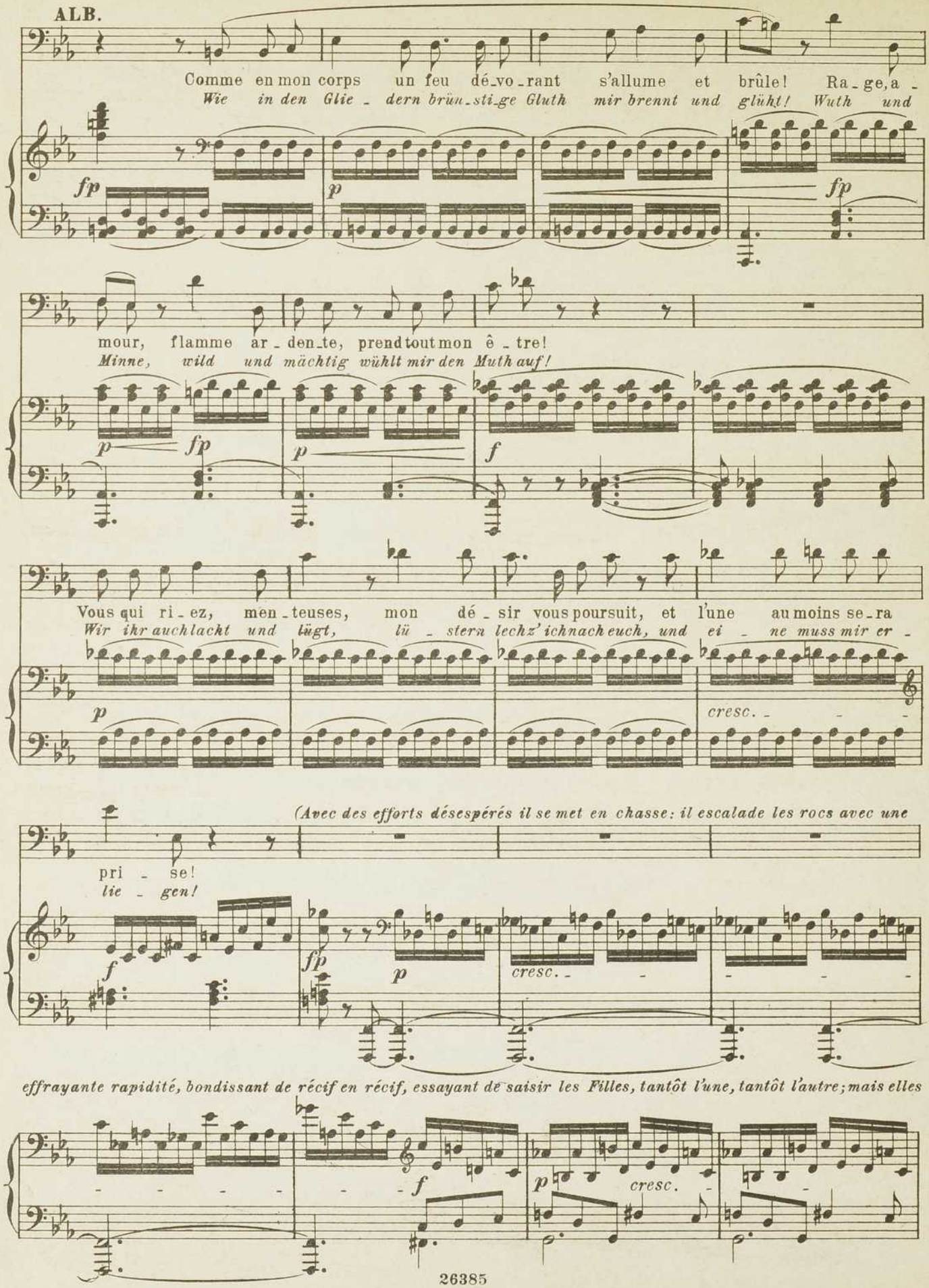
p

lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei! *(Elles se séparent en nageant, et s'élancent en*
lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei! tous sens, tantôt descendant, tantôt s'élevant,
pour exciter Alberich à leur donner la chasse.)

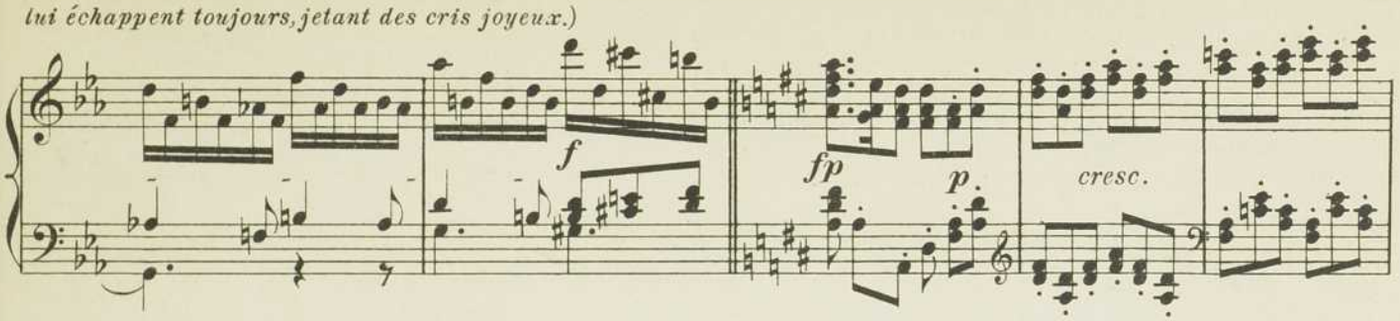
lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei!
lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei!

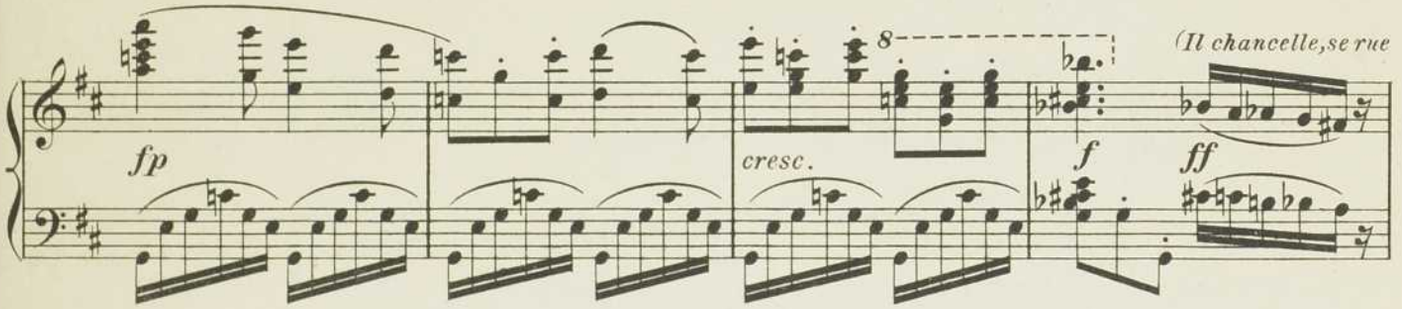
lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei!
lei-a la-lei! hei - a! hei - a! ha - hei!

molto crescendo

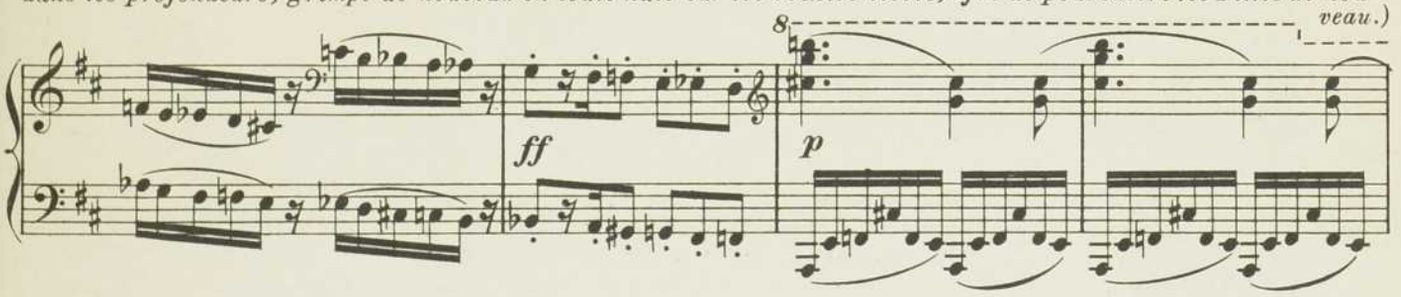

ALB.
Comme en mon corps un feu dé-vo-rant s'allume et brûle! Ra-ge, a-
Wie in den Glie-dern brün-sti-ge Gluth mir brennt und glüht! Wuth und
mour, flamme ar-den-te, prend tout mon ê-tre!
Minne, wild und mächtig wühlt mir den Muth auf!
Vous qui ri-ez, men-teuses, mon dé-sir vous poursuit, et l'une au moins se-ra
Wir ihr auch lacht und lügt, lü-stern lechz' ich nach euch, und ei-ne muss mir er-
(Avec des efforts désespérés il se met en chasse: il escalade les rocs avec une
pri-se!
lie-gen!
effrayante rapidité, bondissant de récif en récif, essayant de saisir les Filles, tantôt l'une, tantôt l'autre; mais elles
fp
p
f
cresc.

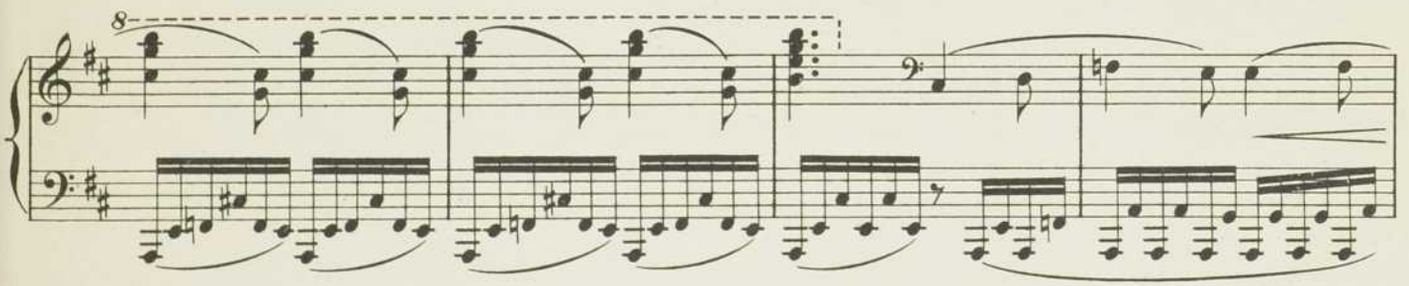
lui échappent toujours, jetant des cris joyeux.)

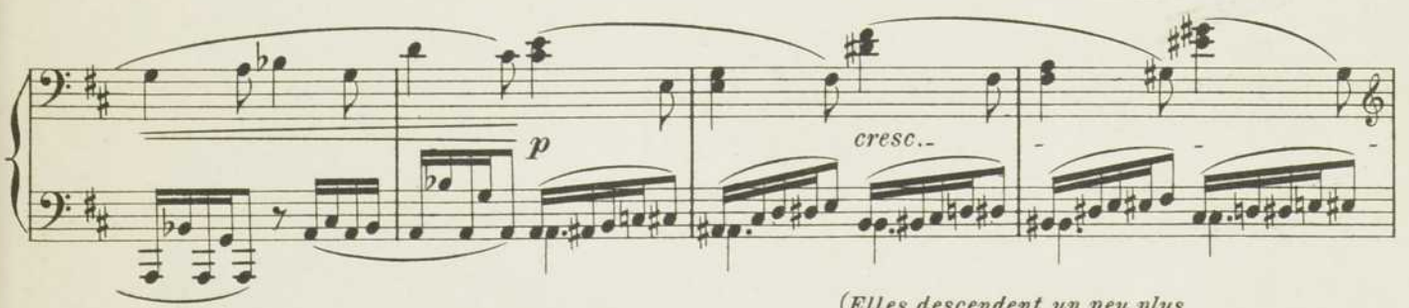




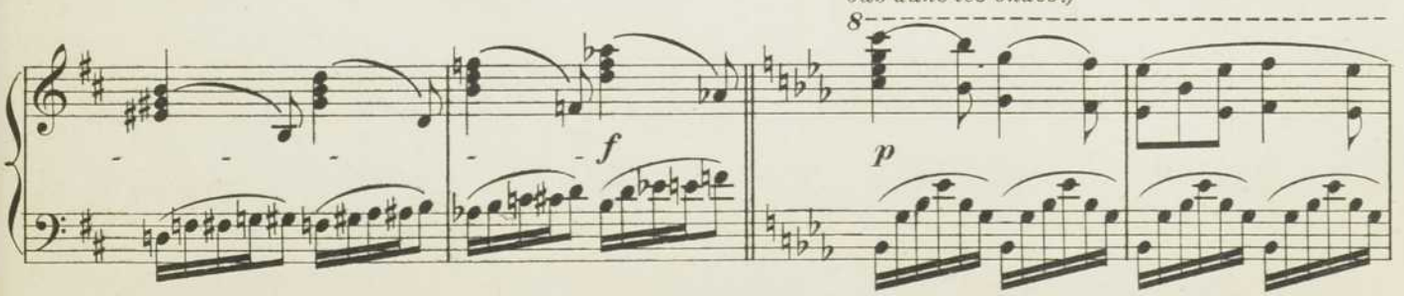
(Il chancelle, se rue dans les profondeurs, grimpe de nouveau en toute hâte sur les rochers élevés, afin de poursuivre les Filles de nouveau.)



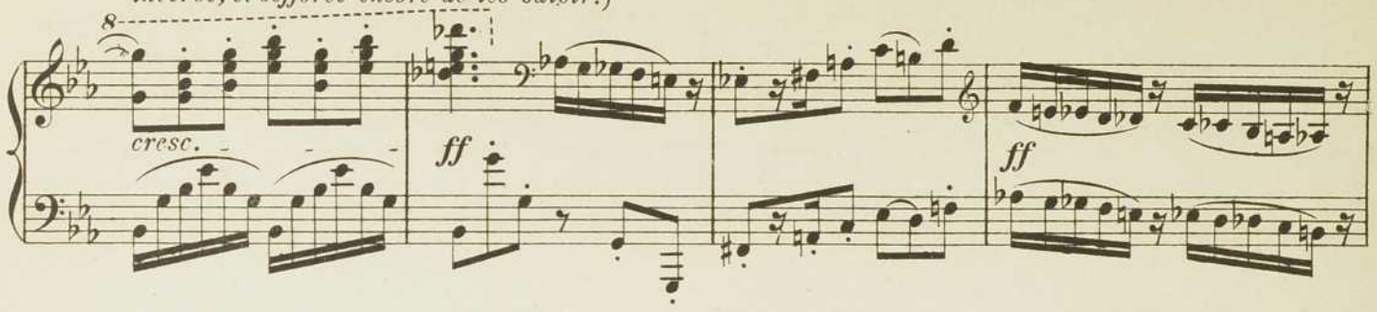


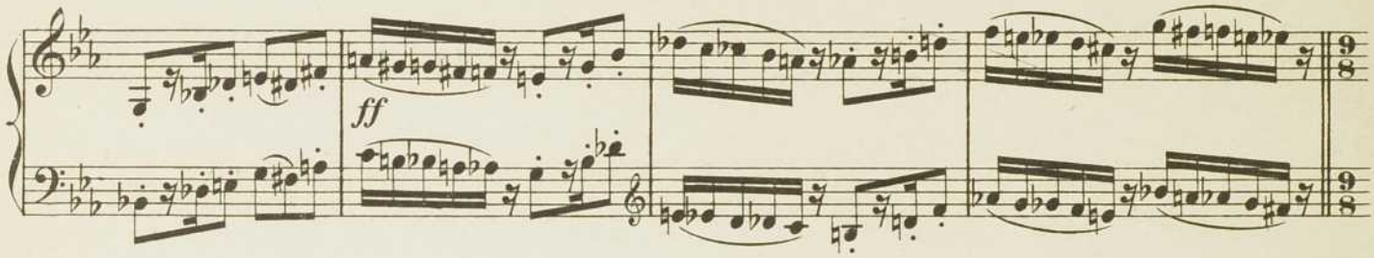


(Elles descendent un peu plus bas dans les ondes.)

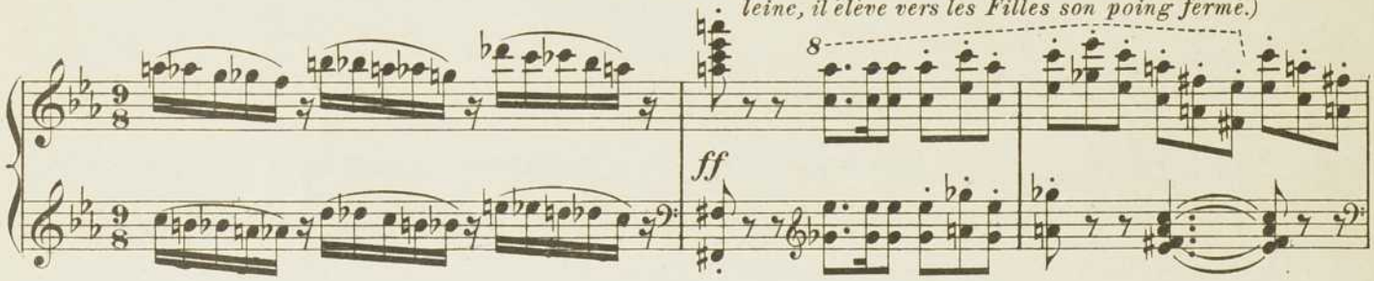


(Il les atteint presque, puis se précipite de nouveau en sens inverse, et s'efforce encore de les saisir.)

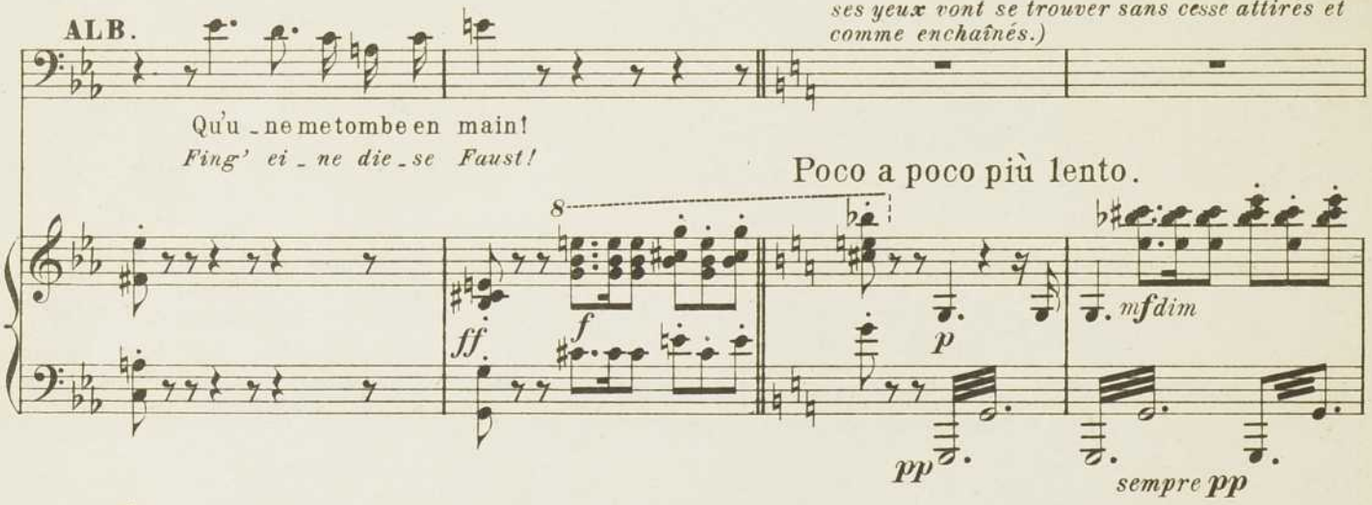




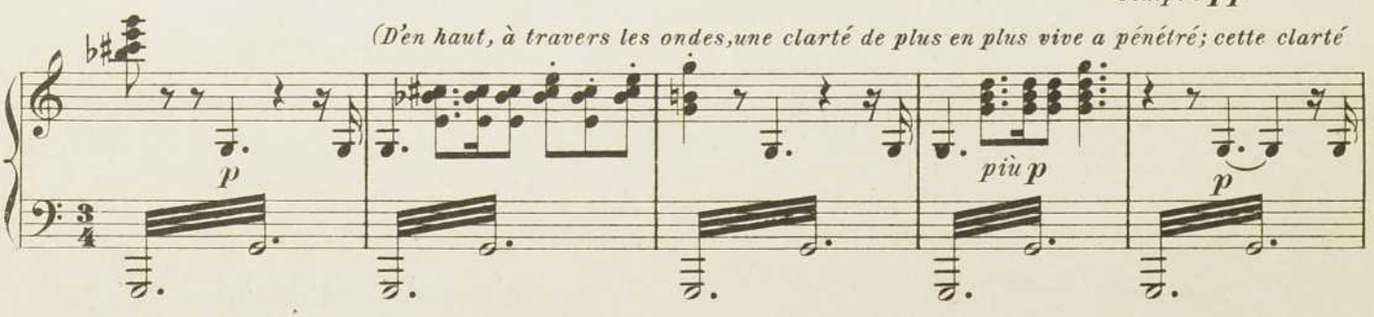
(Alberich s'arrête enfin, écumant de rage, et hors d'haleine, il élève vers les Filles son poing fermé.)



(Il reste ainsi, dans une rage muette, le regard levé vers les hauteurs, où, pendant ce qui suit, ses yeux vont se trouver sans cesse attirés et comme enchaînés.)



(D'en haut, à travers les ondes, une clarté de plus en plus vive a pénétré; cette clarté



allume maintenant peu à peu, en un point élevé du récif central, un éclat d'Or rayonnant et éblouissant; une magique lu-

Tranquillo.

pp p p

mière d'Or s'irradie de ce point dans l'étendue des eaux.)

WOGL.

Sœurs, l'Au_be! L'éveilleu_se sourit dans l'a_bîme.
Lugt, Schwestern! Die We_ckerin lacht in den Grund.

p

WELLG.

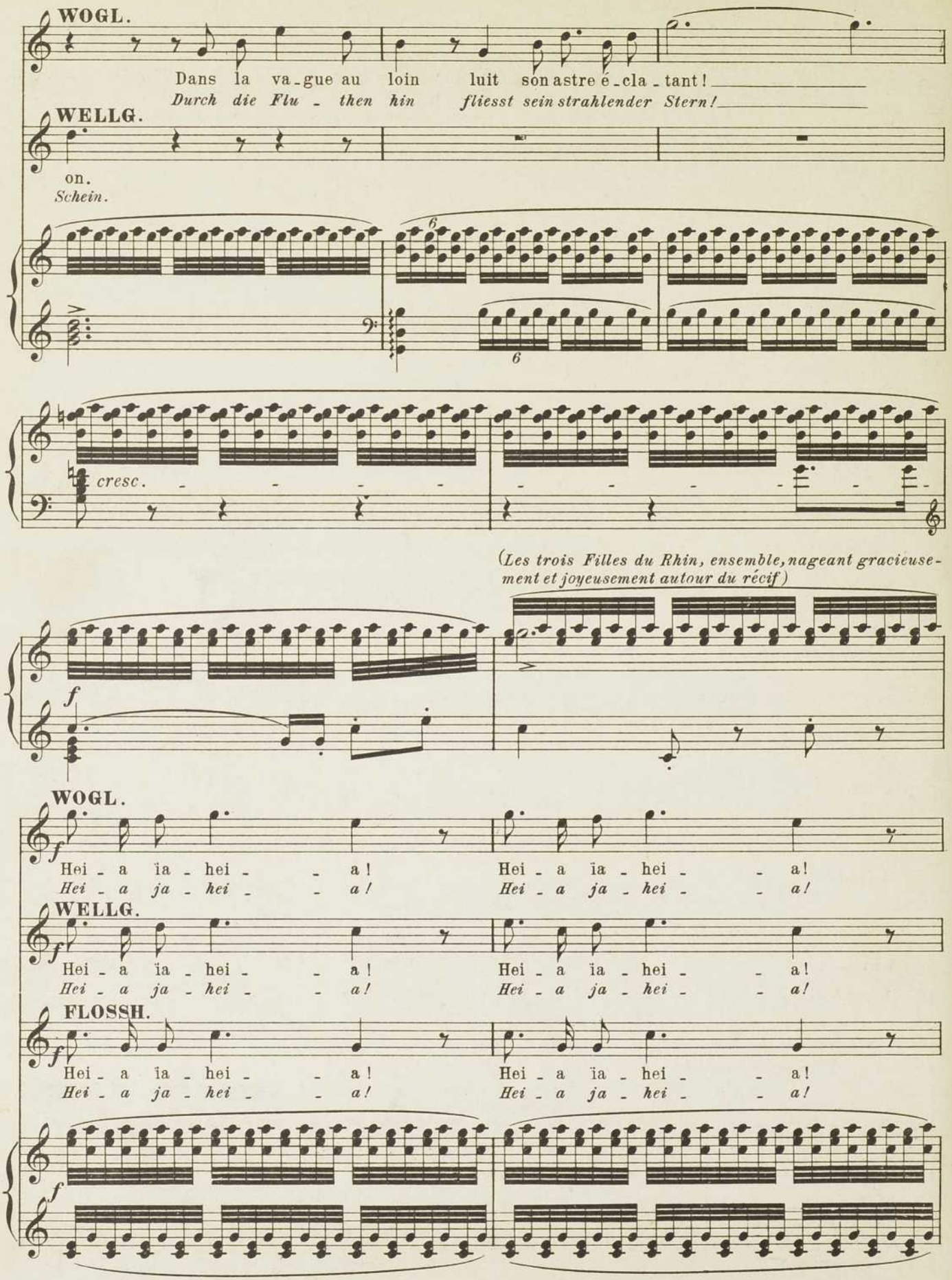
Par les ver_tes eaux, son ri_re sa_lue le Dor_meur!
Durch den grünen Schwall den won_ni_gen Schläfer sie grüsst.

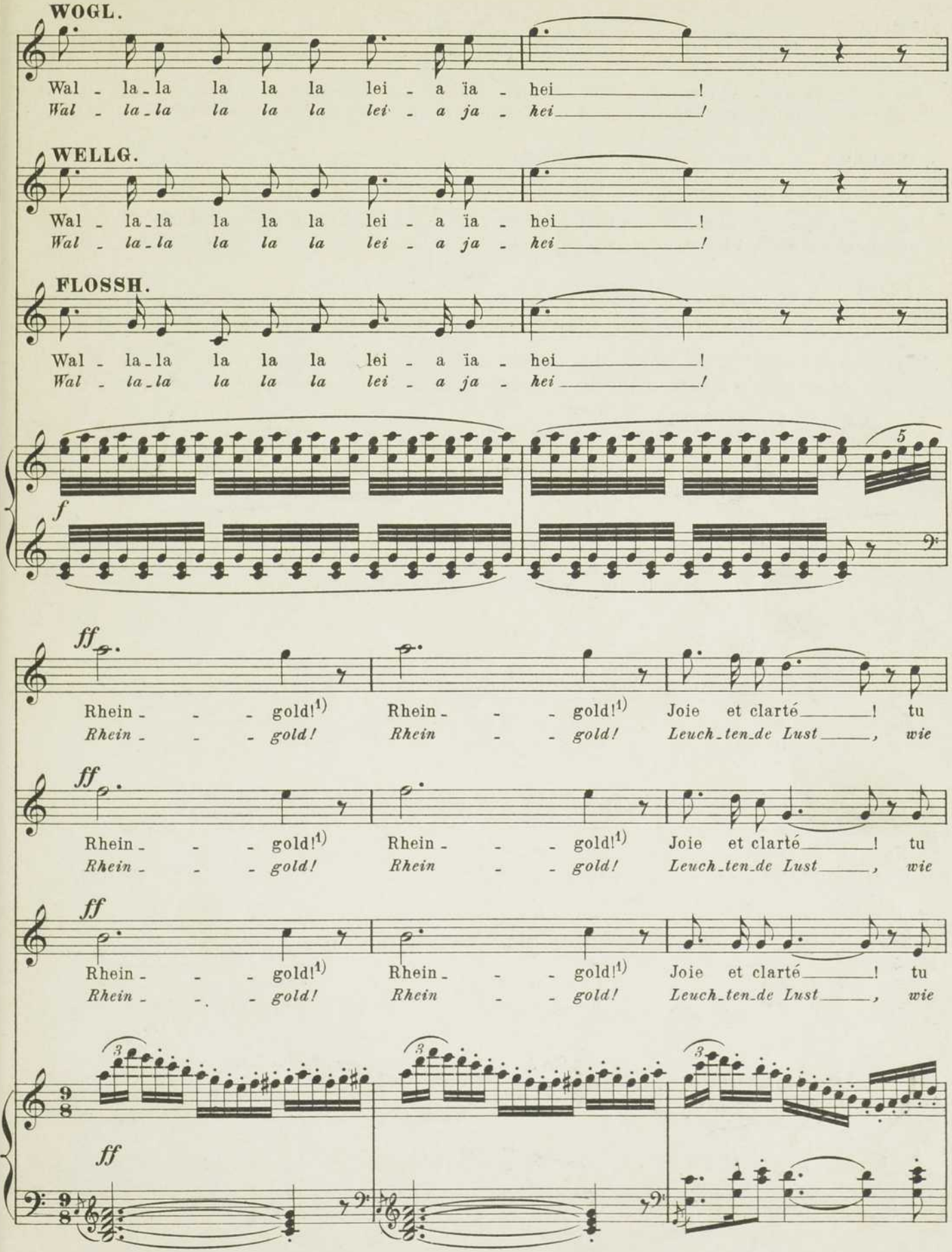
WELLG.

Vois, il vi_bre d'un vif ray_
Schaut, er lä_chelt in lich_tem

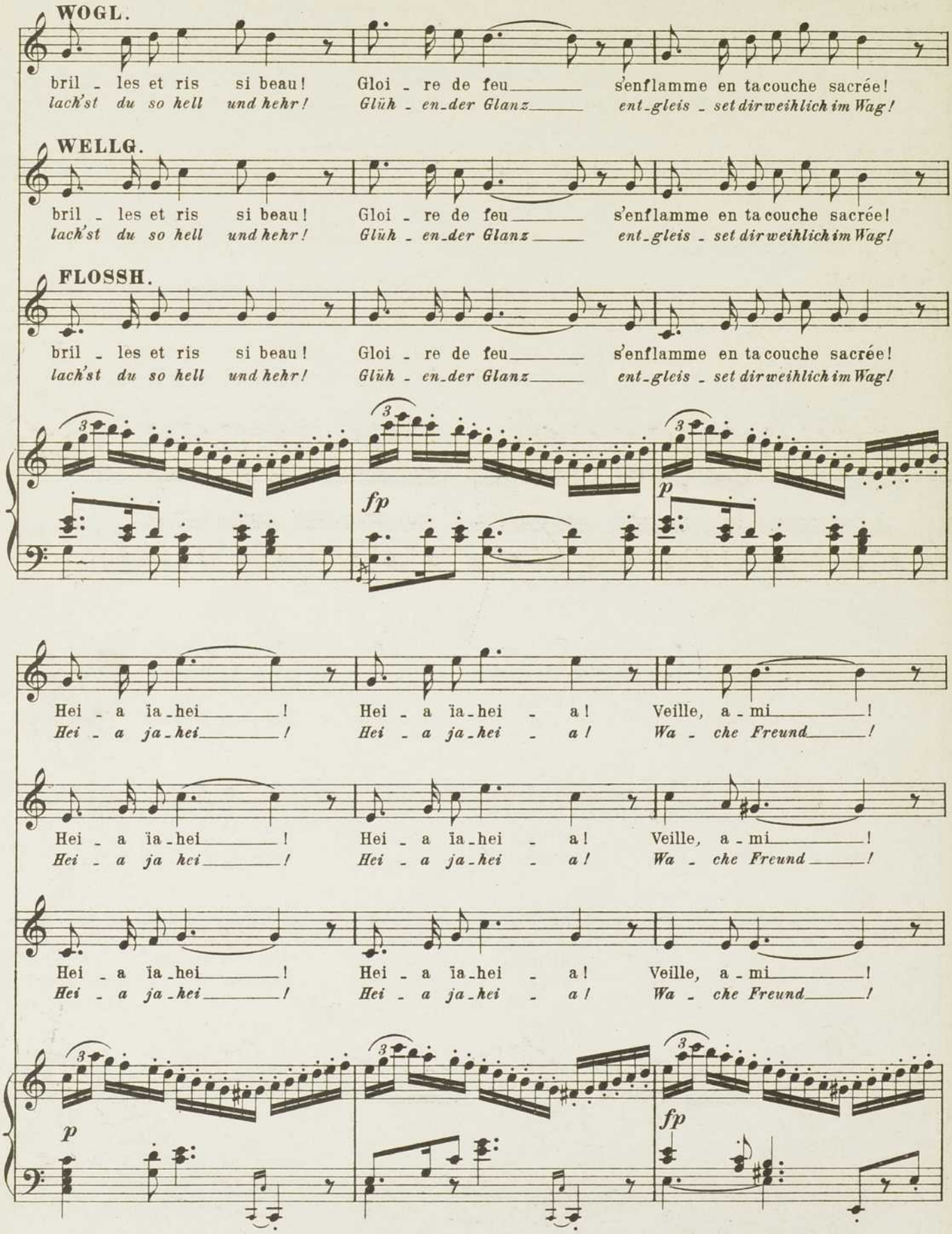
FLOSSH.

Vite el_le l'em_bras_se, pour qu'il s'é_veil_le.
Jetzt küsst sie sein Au_ge, dass er es öff_ne.


WOGL.
Dans la va-gue au loin luit son astre é-cla-tant!
Durch die Flu-then hin fliesst sein strahlender Stern!
WELLG.
on.
Schein.
6
6
cresc.
(Les trois Filles du Rhin, ensemble, nageant gracieusement et joyeusement autour du récif)
f
WOGL.
Hei-a ïa-hei-a! Hei-a ïa-hei-a!
Hei-a ja-hei-a! Hei-a ja-hei-a!
WELLG.
Hei-a ïa-hei-a! Hei-a ïa-hei-a!
Hei-a ja-hei-a! Hei-a ja-hei-a!
FLOSSH.
Hei-a ïa-hei-a! Hei-a ïa-hei-a!
Hei-a ja-hei-a! Hei-a ja-hei-a!
f


WOGL.
Wal - la - la la la la lei - a ïa - hei !
Wal - la - la la la la lei - a ja - hei !
WELLG.
Wal - la - la la la la lei - a ïa - hei !
Wal - la - la la la la lei - a ja - hei !
FLOSSH.
Wal - la - la la la la lei - a ïa - hei !
Wal - la - la la la la lei - a ja - hei !
f
5
ff
Rhein - - - gold! 1) Rhein - - - gold! 1) Joie et clarté ! tu
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold! Leuch - ten - de Lust , wie
ff
Rhein - - - gold! 1) Rhein - - - gold! 1) Joie et clarté ! tu
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold! Leuch - ten - de Lust , wie
ff
Rhein - - - gold! 1) Rhein - - - gold! 1) Joie et clarté ! tu
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold! Leuch - ten - de Lust , wie
3
3
3
9/8
ff
9/8

1) *VAR:* Or pur!


WOGL.
bril - les et ris si beau! Gloi - re de feu s'enflamme en ta couche sacrée!
lach'st du so hell und hehr! Glüh - en der Glanz ent - gleis - set dir weihlich im Wag!
WELLG.
bril - les et ris si beau! Gloi - re de feu s'enflamme en ta couche sacrée!
lach'st du so hell und hehr! Glüh - en der Glanz ent - gleis - set dir weihlich im Wag!
FLOSSH.
bril - les et ris si beau! Gloi - re de feu s'enflamme en ta couche sacrée!
lach'st du so hell und hehr! Glüh - en der Glanz ent - gleis - set dir weihlich im Wag!
fp
p
Hei - a ïa - hei! Hei - a ïa - hei - a! Veille, a - mi!
Hei - a ja - hei! Hei - a ja - hei - a! Wa - che Freund!
Hei - a ïa - hei! Hei - a ïa - hei - a! Veille, a - mi!
Hei - a ja hei! Hei - a ja - hei - a! Wa - che Freund!
Hei - a ïa - hei! Hei - a ïa - hei - a! Veille, a - mi!
Hei - a ja - hei! Hei - a ja - hei - a! Wa - che Freund!
p
fp

WOGL.

veil - le, gai_____! Ron - des d'i - vres - - se rient devant toi : fleu - ve de
wa - che froh_____! Won - ni - ge Spie - - le spen - den wir dir: flimmert der

WELLG.

veil - le, gai_____! Ron - des d'i - vres - - se rient devant toi : fleu - ve de
wa - che froh_____! Won - ni - ge Spie - - le spen - den wir dir: flimmert der

FLOSSH.

veil - le, gai_____! Ron - des d'i - vres - - se rient devant toi : fleu - ve de
wa - che froh_____! Won - ni - ge Spie - - le spen - den wir dir: flimmert der

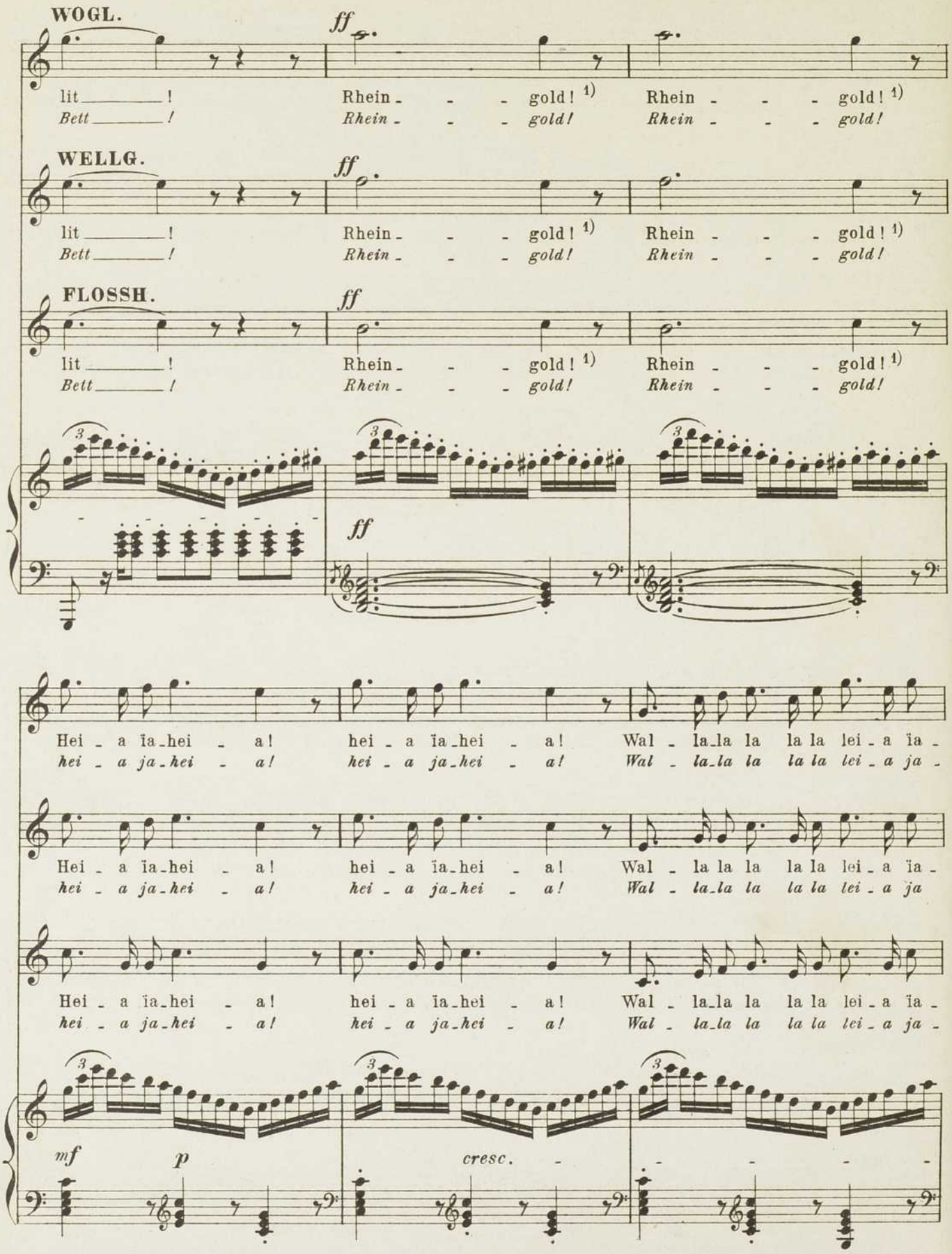
fp *p* *p*

feu, flamme des flots, tout flue et flamboie et chante et se plonge en la joie et l'é - clat de ton
Fluss, flammet die Fluth, um - flies - sen wir tau - chend, tanzend und sin - gend im se - li - gen Ba - de dein

feu, flamme des flots, tout flue et flamboie et chante et se plonge en la joie et l'é - clat de ton
Fluss, flammet die Fluth, um - flies - sen wir tau - chend, tanzend und sin - gend im se - li - gen Ba - de dein

feu, flamme des flots, tout flue et flamboie et chante et se plonge en la joie et l'é - clat de ton
Fluss, flammet die Fluth, um - flies - sen wir tau - chend, tanzend und sin - gend im se - li - gen Ba - de dein

p *cresc.*


WOGL.
WELLG.
FLOSSH.
ff
lit ! Rhein - - - gold! 1) Rhein - - - gold! 1)
Bett ! Rhein - - - gold! Rhein - - - gold!
Hei - a ïa-hei - a! hei - a ïa-hei - a! Wal - la-la la la la lei - a ïa -
hei - a ja-hei - a! hei - a ja-hei - a! Wal - la-la la la la lei - a ja -
mf
p
cresc.

1) *VAR:* Or pur!

hei!
hei!

(Avec une joie de plus en plus exubérante, les Filles du Rhin nagent à l'entour du récif. Toute l'étendue des ondes étincelle, dans le brillant éclat de l'Or.)

hei!
hei!

hei!
hei!

ff

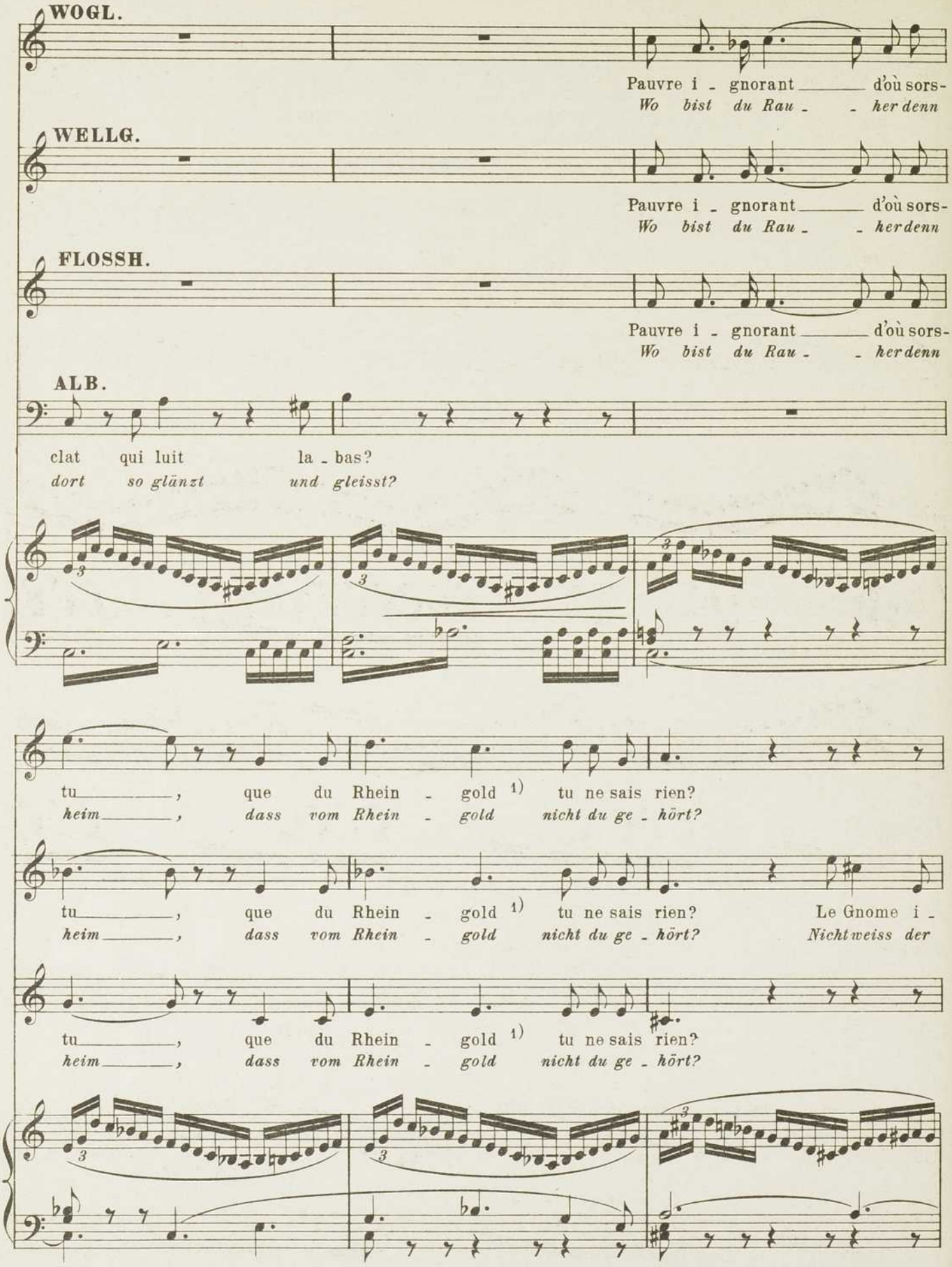
Ped. *marcato*

ALB. *(de qui les yeux, puissamment fascinés par l'éclat, demeurent hagards et fixés sur l'Or.)*

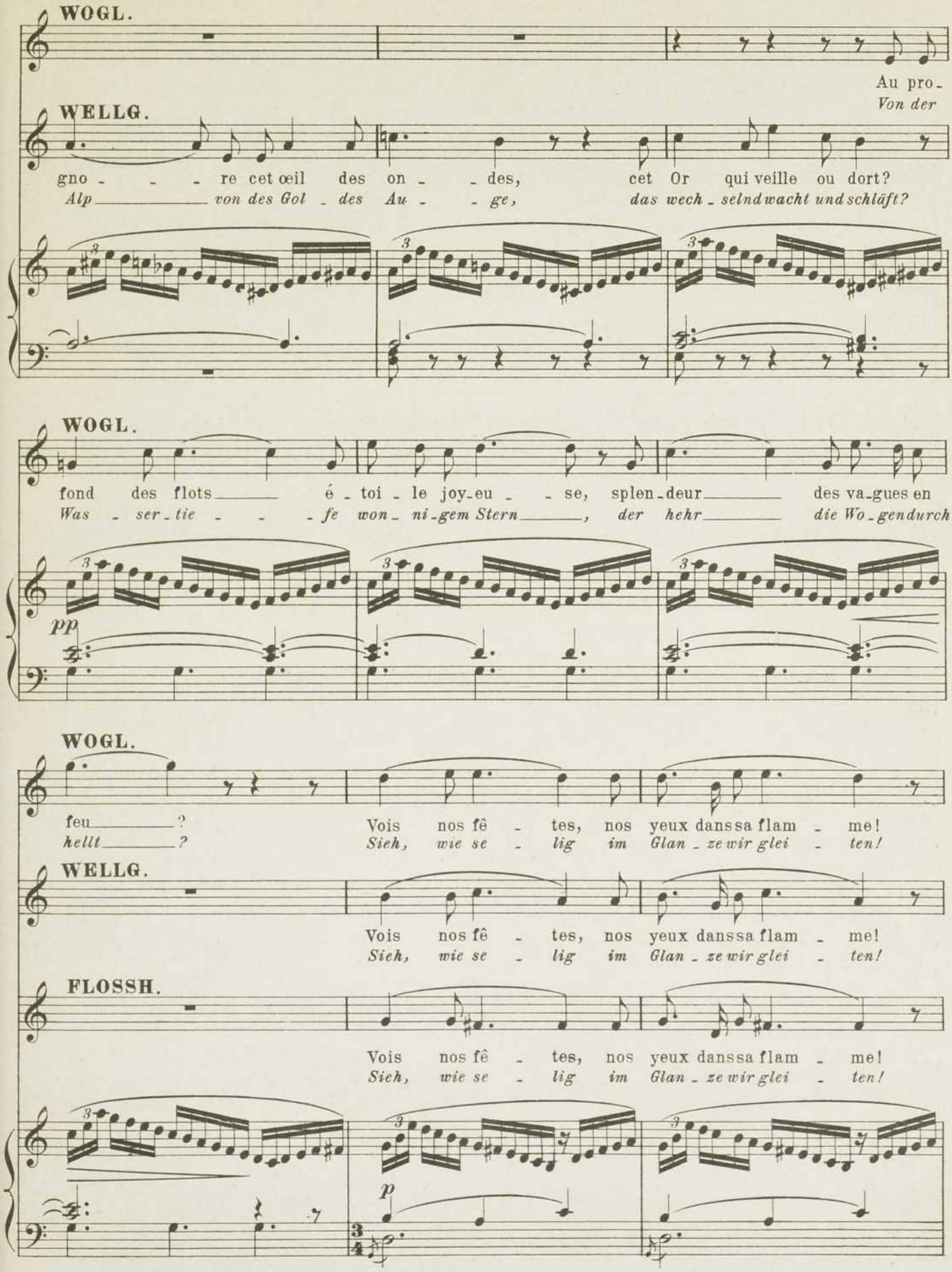
Quel est, ô Fil_les,[1] l'é_
Was ist's, ihr Glatten, das

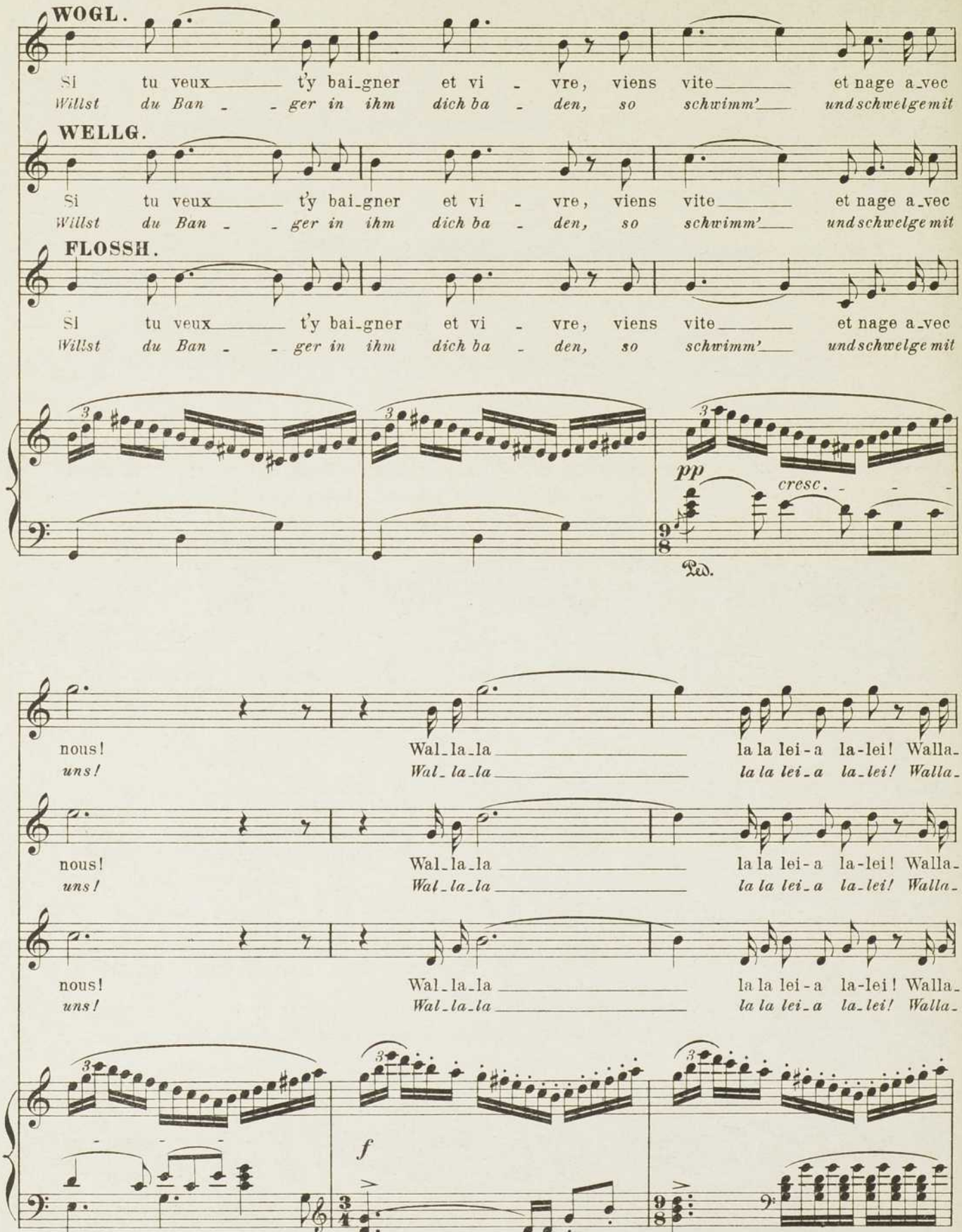
p

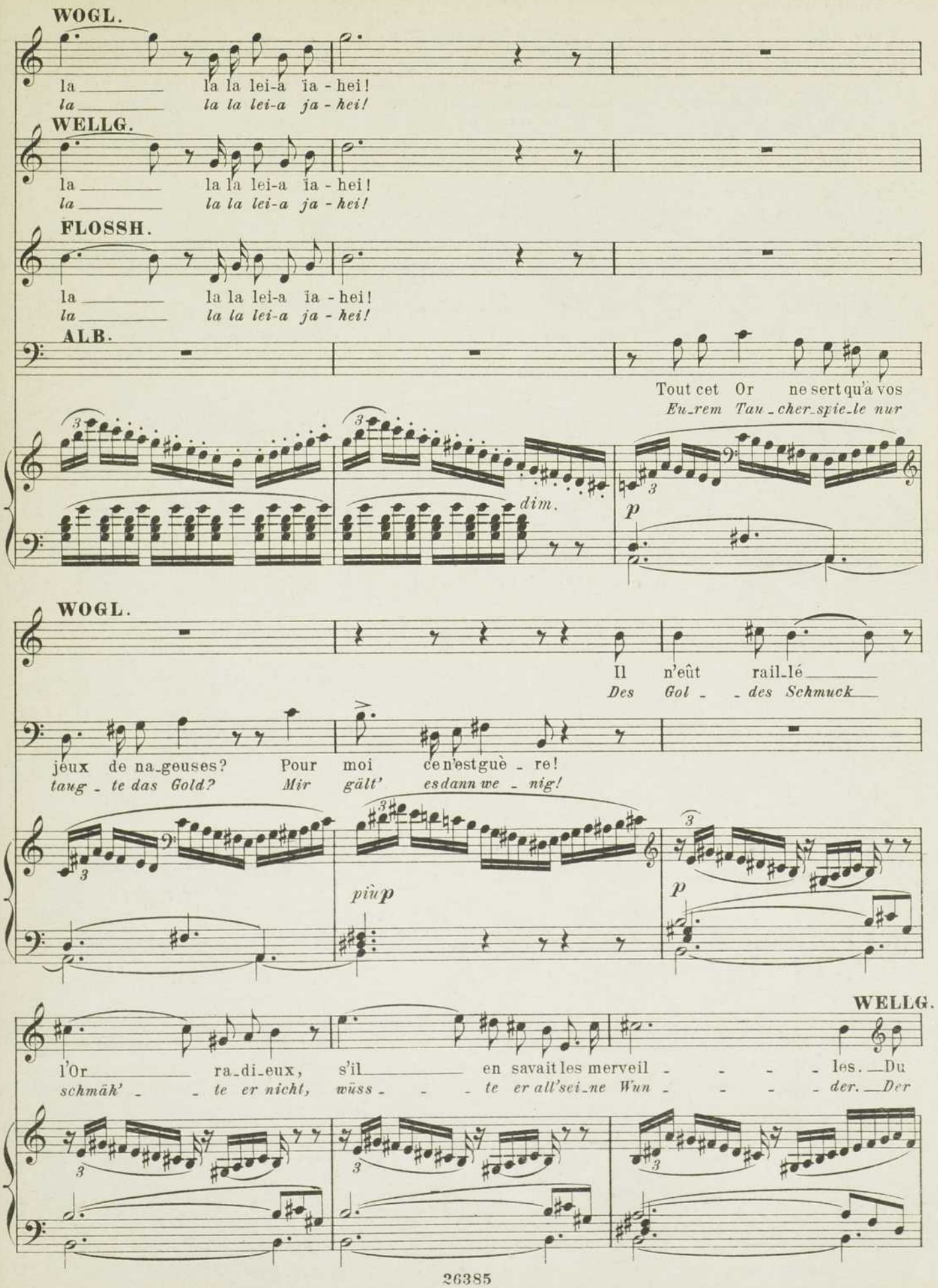
1) *VAR:* ô fourbes,



1) *VAR:* que de l'Or pur


WOGL.
Au pro-
Von der
WELLG.
gno - - - re cet œil des on - - des, cet Or qui veille ou dort?
Alp - - - von des Gol - des Au - - ge, das wech - selnd wacht und schläft?
WOGL.
fond des flots - - é - toi - le joy-eu - - se, splen-deur - - des va-gues en
Was - ser - tie - - - fe won - ni-gem Stern - - , der hehr - - die Wo-gendurch-
pp
WOGL.
feu - - ?
hellt - - ?
Vois nos fê - tes, nos yeux danssa flam - me!
Sieh, wie se - lig im Glan - ze wir glei - ten!
WELLG.
Vois nos fê - tes, nos yeux danssa flam - me!
Sieh, wie se - lig im Glan - ze wir glei - ten!
FLOSSH.
Vois nos fê - tes, nos yeux danssa flam - me!
Sieh, wie se - lig im Glan - ze wir glei - ten!
p


WOGL.
Si tu veux t'y bai-gner et vi - vre, viens vite et nage a-vec
Willst du Ban - - ger in ihm dich ba - den, so schwimm' und schwelge mit
WELLG.
Si tu veux t'y bai-gner et vi - vre, viens vite et nage a-vec
Willst du Ban - - ger in ihm dich ba - den, so schwimm' und schwelge mit
FLOSSH.
Si tu veux t'y bai-gner et vi - vre, viens vite et nage a-vec
Willst du Ban - - ger in ihm dich ba - den, so schwimm' und schwelge mit
pp
cresc.
Ped.
nous! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
uns! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
nous! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
uns! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
nous! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
uns! Wal-la-la la la lei-a la-lei! Walla-
f


WOGL.
la la la la lei-a ïa - hei!
la la la la lei-a ja - hei!
WELLG.
la la la la lei-a ïa - hei!
la la la la lei-a ja - hei!
FLOSSH.
la la la la lei-a ïa - hei!
la la la la lei-a ja - hei!
ALB.
Tout cet Or ne sert qu'à vos
Eu_rem Tau_cher_spie_le nur
dim.
p
WOGL.
Il n'eût rail_lé
Des Gol_ _des Schmuck
jeux de na_geuses? Pour moi ce n'est guè_re!
taug_te das Gold? Mir gält' es dann we_nig!
più p
p
WELLG.
l'Or ra_di_eux, s'il en savait les merveil_ _ _ _les. Du
schmäh'_ _te er nicht, wüss_ _ _te er all'sei_ne Wun_ _ _ _der. Der

WELLG.

monde entier est pro_mis l'hé_ri_ta_ge à qui du Rheingold[1] forge l'Anneau, qui force et pou_voir lui vaudra.

Welt Er_be ge_wän_ne zu eigen, wer aus dem Rheingold schüfe den Ring, der mass_lo_se Macht ihm verlieh'.

FLOSSH.

Le

Der

Père or_donne que sans re_lâ_che l'on sur_veille le pur tré_sor, pour qu'un traître aux flots ne l'en_

*Va_ter sagt's, und uns be_fahl er klug zu hü_ten den kla_ren Hort, dass kein Falscher der Fluth ihn ent_*

WELLG.

O sœur pru_den_te, pour_

*Du klüg'_ste Schwe_ster, ver_*

lè_ve: donc paix, ba_var_des sans fin![2]

füh_re: drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

quoi nous gronder? Sais_tu donc pas qui seul de tous pourrait for_ger cet

*klag'st du uns wohl? Weisst du denn nicht, wem nur al_lein das Gold zu schmieden ver_*

1) *VAR:* à qui de l'Or pur

2) *VAR:* troupeau babillard!

WOGL.

Ritenuto. Un poco lento.

Seul qui d'A - mour la loi re - nie, seul qui d'A - mour la joie ban -

WELLG. *Nur wer der Min - ne Macht ent - sagt, nur wer der Lie - be Lust ver -*

Or?
gönnt?

p *più p* *pp*

Tempo I.

nit, lui seul con-traint par un char - me l'Anneau à naî - tre de l'Or. [1]

jagt, nur der er-zielt sich den Zau - ber, zum Reif zu zwin - gen das Gold.

sempre pp *p* *più p*

WELLG.

Aus-si nous sommes sans nul sou-ci, car tous les ê - - - tres

Wohl si - cher sind wir und sor - gen-frei, denn was nur lebt will

p

WOGL.

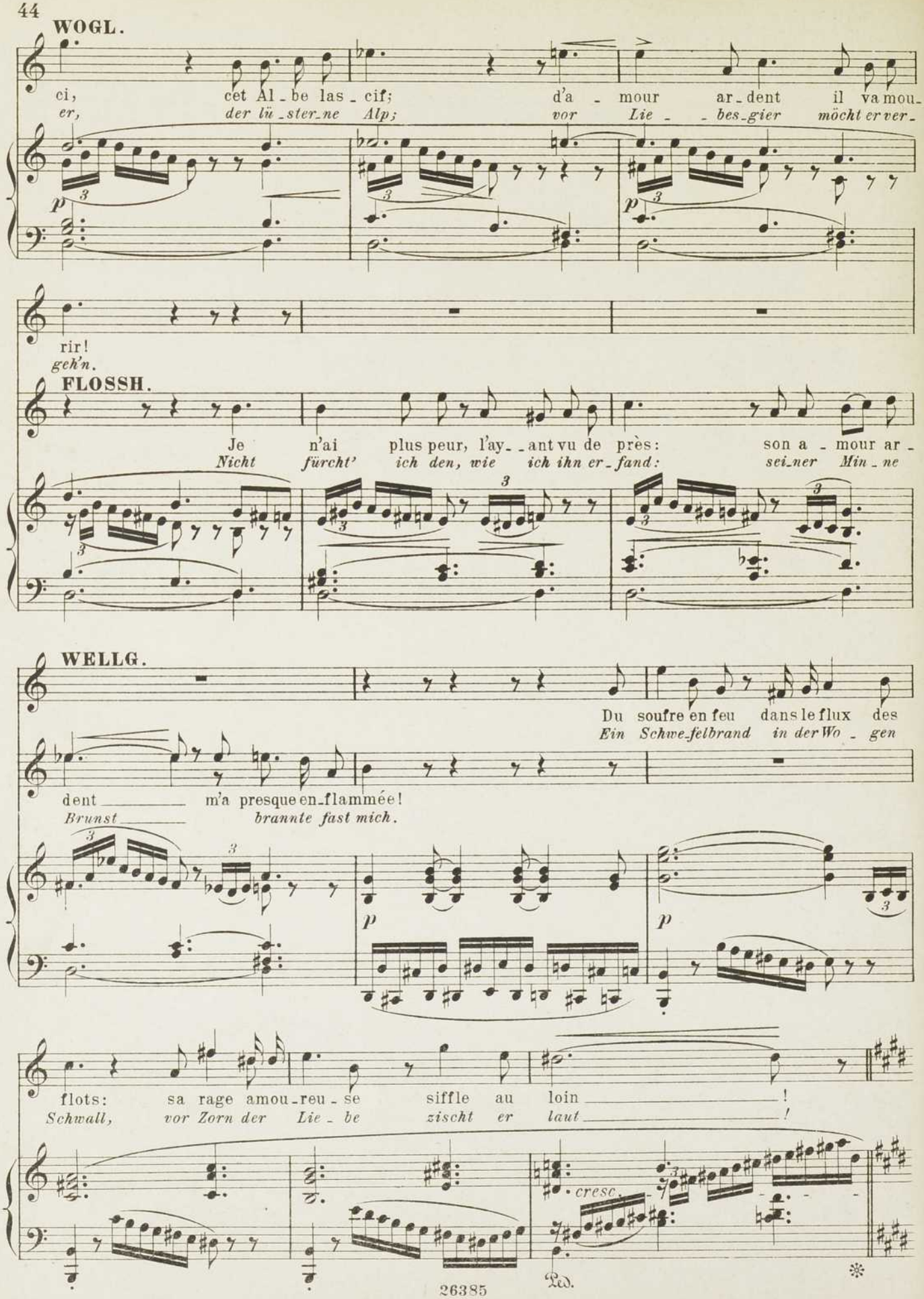
Sur-tout ce-lui-

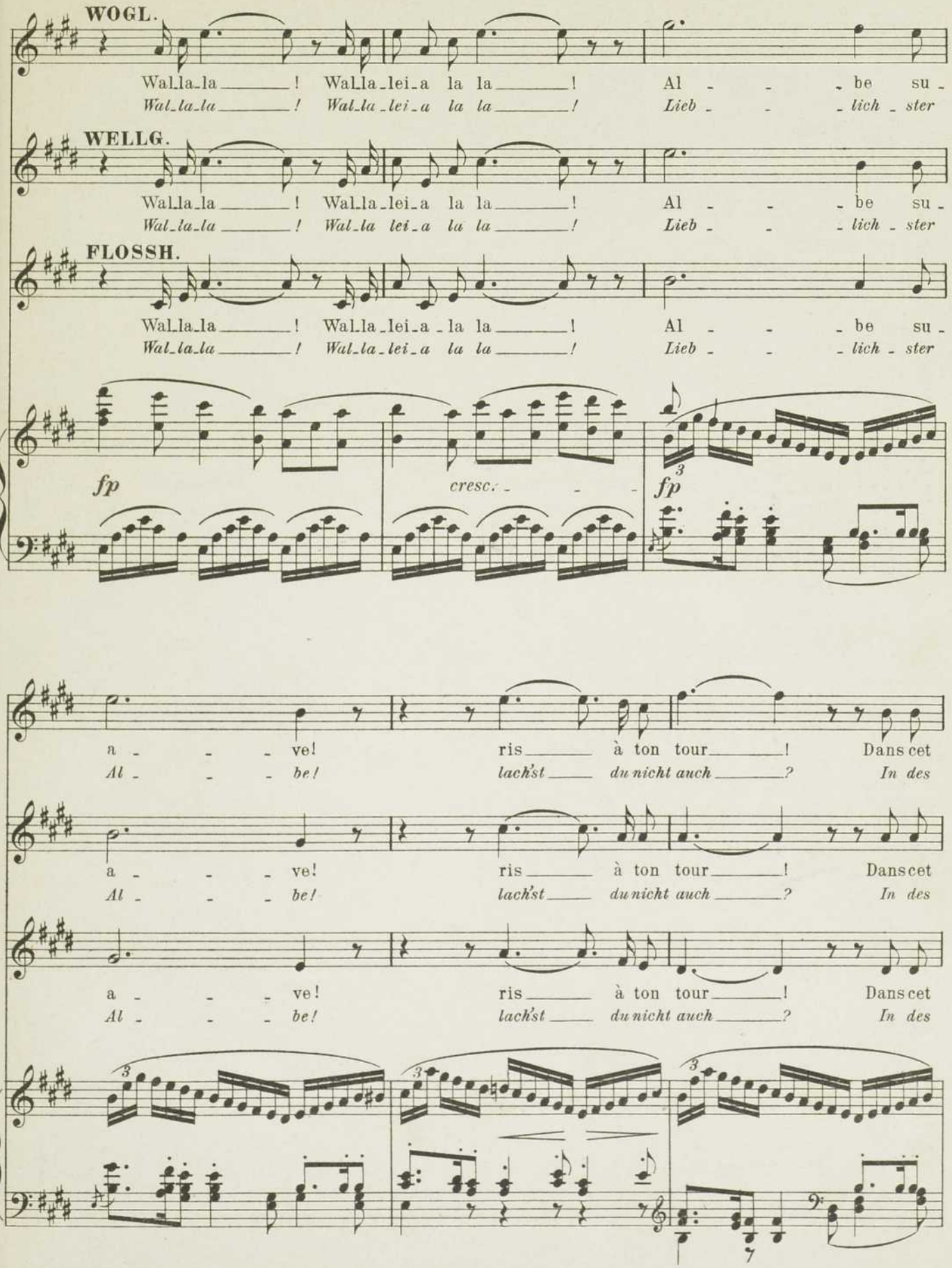
Am we - nigsten

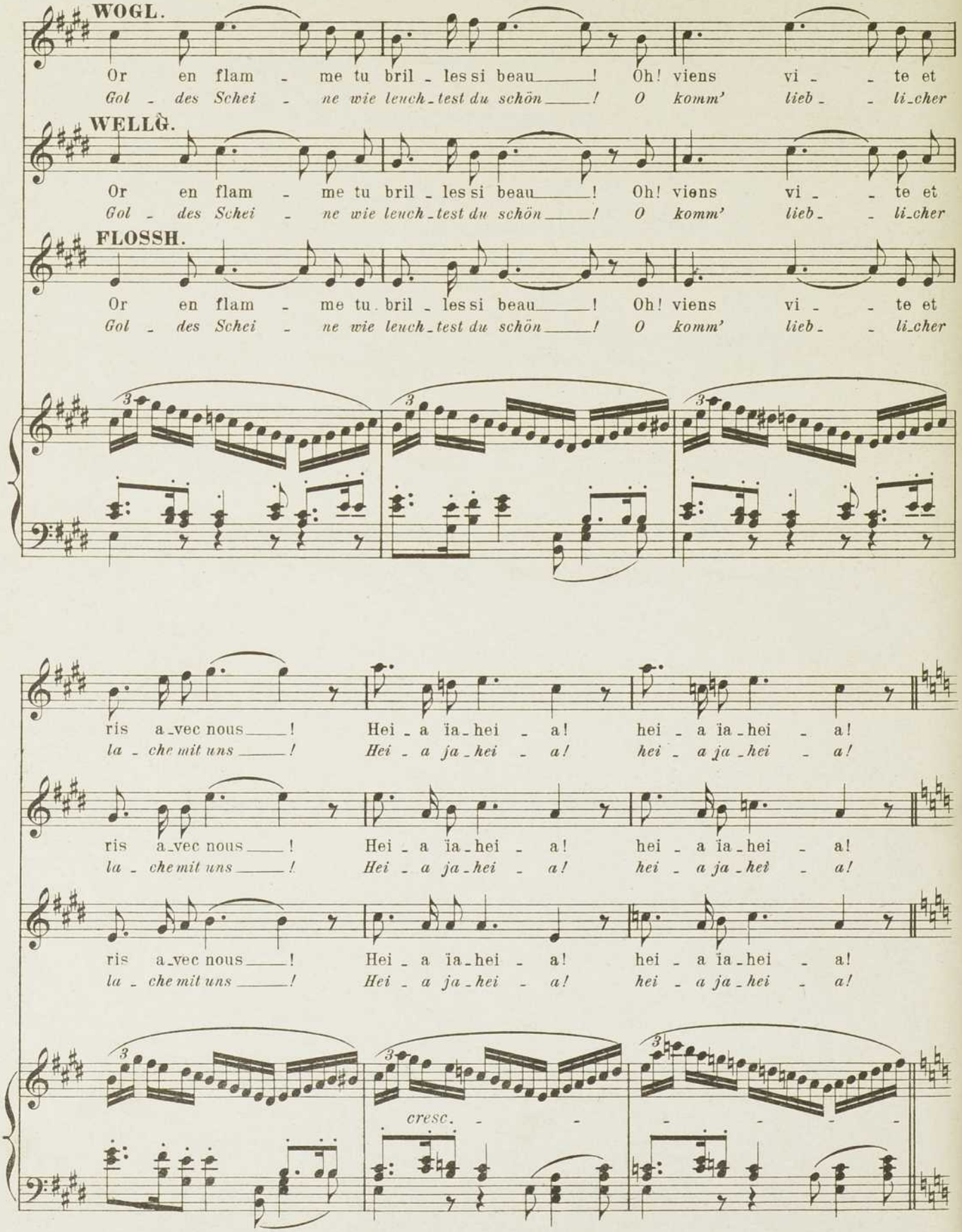
ai - - - ment, nul ne mau-dit la ten-dres - - se [2]

lie - - - ben, mei - den will kei-ner die Min - ne.

1) *VAR:* lui seul pourra par un charme en Cercle contrain-dre l'Or.
2) *VAR:* nul ne veut fuir la tendresse.


WOGL.
ci, cet Al_be las_cif; d'a_mour ar_dent il va mou_
er, der lü_ster_ne Alp; vor Lie_bes_gier möcht er ver_
rir!
geh'n.
FLOSSH.
Je n'ai plus peur, l'ay_ant vu de près: son a_mour ar_
Nicht fürcht' ich den, wie ich ihn er_fand: sei_ner Min_ne
WELLG.
Du soufre en feu dans le flux des
Ein Schwe_felbrand in der Wo_gen
dent m'a presque en_flammée!
Brunst brannte fast mich.
flots: sa rage amou_reu_se siffle au loin!
Schwall, vor Zorn der Lie_be zischt er laut!
cresc.
Ped.


WOGL.
Wal_la_la ! Wal_la_lei_a la la !
Wal_la_la ! Wal_la_lei_a la la !
Al - - - be su -
Lieb - - - lich - ster
WELLG.
Wal_la_la ! Wal_la_lei_a la la !
Wal_la_la ! Wal_la lei_a la la !
Al - - - be su -
Lieb - - - lich - ster
FLOSSH.
Wal_la_la ! Wal_la_lei_a - la la !
Wal_la_la ! Wal_la_lei_a la la !
Al - - - be su -
Lieb - - - lich - ster
fp
cresc. - - -
fp
a - - - ve!
Al - - - be!
ris à ton tour !
lach'st du nicht auch ?
Dans cet
In des


WOGL.
Or en flam - me tu bril - les si beau ! Oh! viens vi - te et
Gol - des Schei - ne wie leuch - test du schön ! O komm' lieb - li - cher
WELLG.
Or en flam - me tu bril - les si beau ! Oh! viens vi - te et
Gol - des Schei - ne wie leuch - test du schön ! O komm' lieb - li - cher
FLOSSH.
Or en flam - me tu bril - les si beau ! Oh! viens vi - te et
Gol - des Schei - ne wie leuch - test du schön ! O komm' lieb - li - cher
3
ris a - vec nous ! Hei - a ïa - hei - a! hei - a ïa - hei - a!
la - che mit uns ! Hei - a ja - hei - a! hei - a ja - hei - a!
ris a - vec nous ! Hei - a ïa - hei - a! hei - a ïa - hei - a!
la - che mit uns ! Hei - a ja - hei - a! hei - a ja - hei - a!
ris a - vec nous ! Hei - a ïa - hei - a! hei - a ïa - hei - a!
la - che mit uns ! Hei - a ja - hei - a! hei - a ja - hei - a!
3
cresc.

WOGL.

Wal - la_la la la la la lei ïa_hei - a _____!
Wa - la_la la la la la lei ja hei - a _____!

(Elles nagent en riant, montant et descendant au sein de la clarté.)

WELLG.

Wal - la_la la la la la lei ïa_hei - a _____!
Wal - la_la la la la la lei ja hei - a _____!

FLOSSH.

Wal - la_la la la la la lei ïa_hei - a _____!
Wal - la_la la la la la lei ja hei - a _____!

f *più f* *ff*

ff *f*

(Alberich, hagard, les

f *p*

yeux toujours fixés sur l'Or, a bien su écouter le bavardage des trois sœurs.)

ALB.

p

Du monde tout l'hé_ri - ta_ge m'arri_ve par toi?
Der Welt Er - be ge_wänn'ich zu ei_gendurchdich?

più p *pp*

Un poco lento. Tempo I. *(D'une voix terriblement éclatante.)*

ALB.

Per-dant la tendresse, au moins je tiendrai le plai-sir? [1)]
Erzwäng'ich nicht Liebe, doch li-stig erzwäng'ich mir Lust?

pp *fp espressivo* *p* *fp* *cresc.*

(Plein de rage, il bondit vers le récif central, et l'escalade, grimpant rapidement vers la cime.)

Ha! ri-ez donc! le Niblung vient vers vos jeux!
Spot-tet nur zu—! der Niblung naht eu-rem Spiel!

acceler.

fp *p* *cresc.* *ff*

(Les Filles se séparent brusquement, s'amusent à jeter des cris aigus, et remontent, s'élançant en diverses directions.)

WOGL.

Hei - a! hei - a! hei - a ïa - hei! Gare à vous! le
Hei - a! hei - a! hei - a ja - hei! Ret - tet euch! es

WELLG.

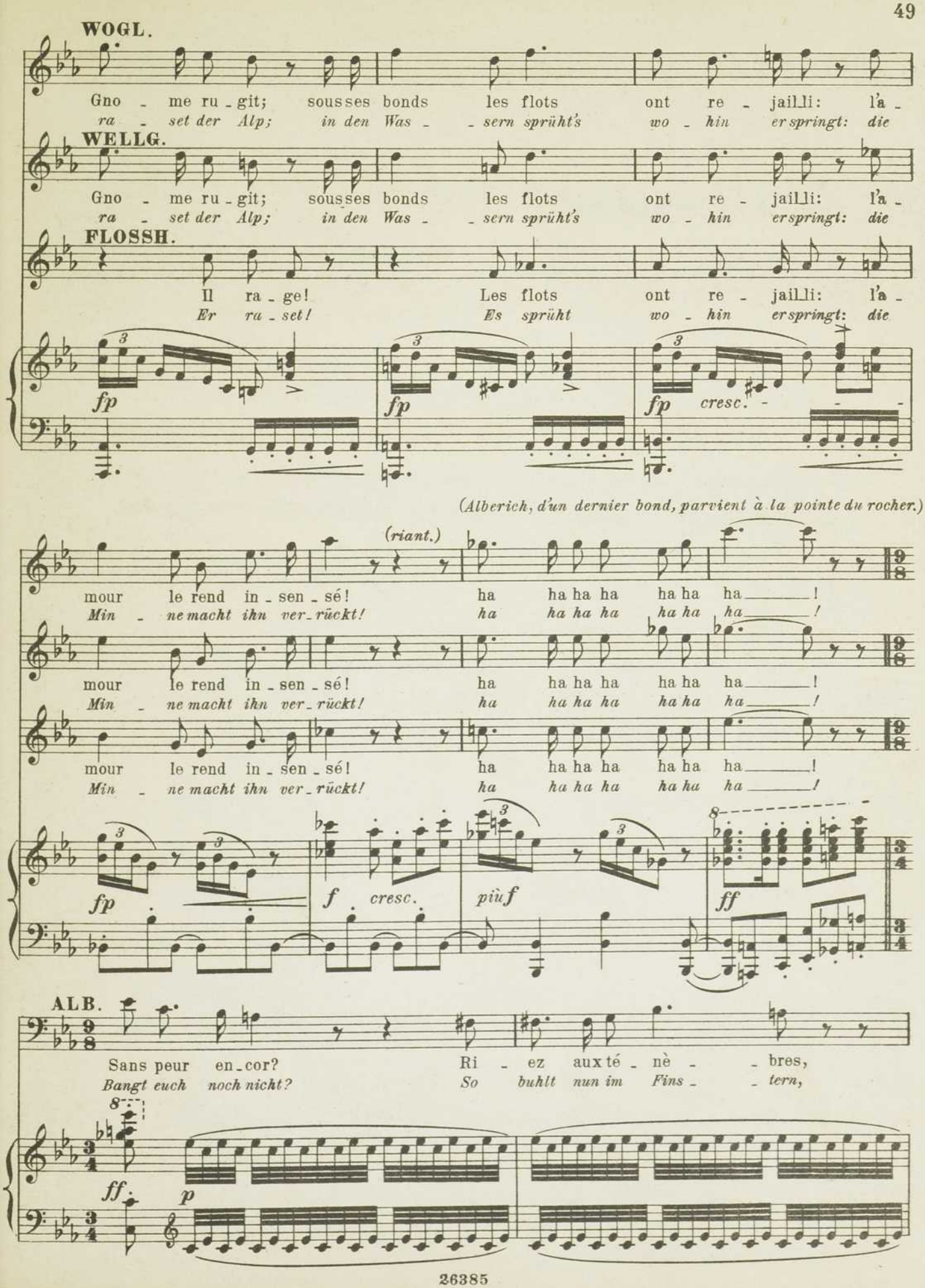
Hei - a! hei - a! hei - a ïa - hei! Gare à vous! le
Hei - a! hei - a! hei - a ja - hei! Ret - tet euch! es

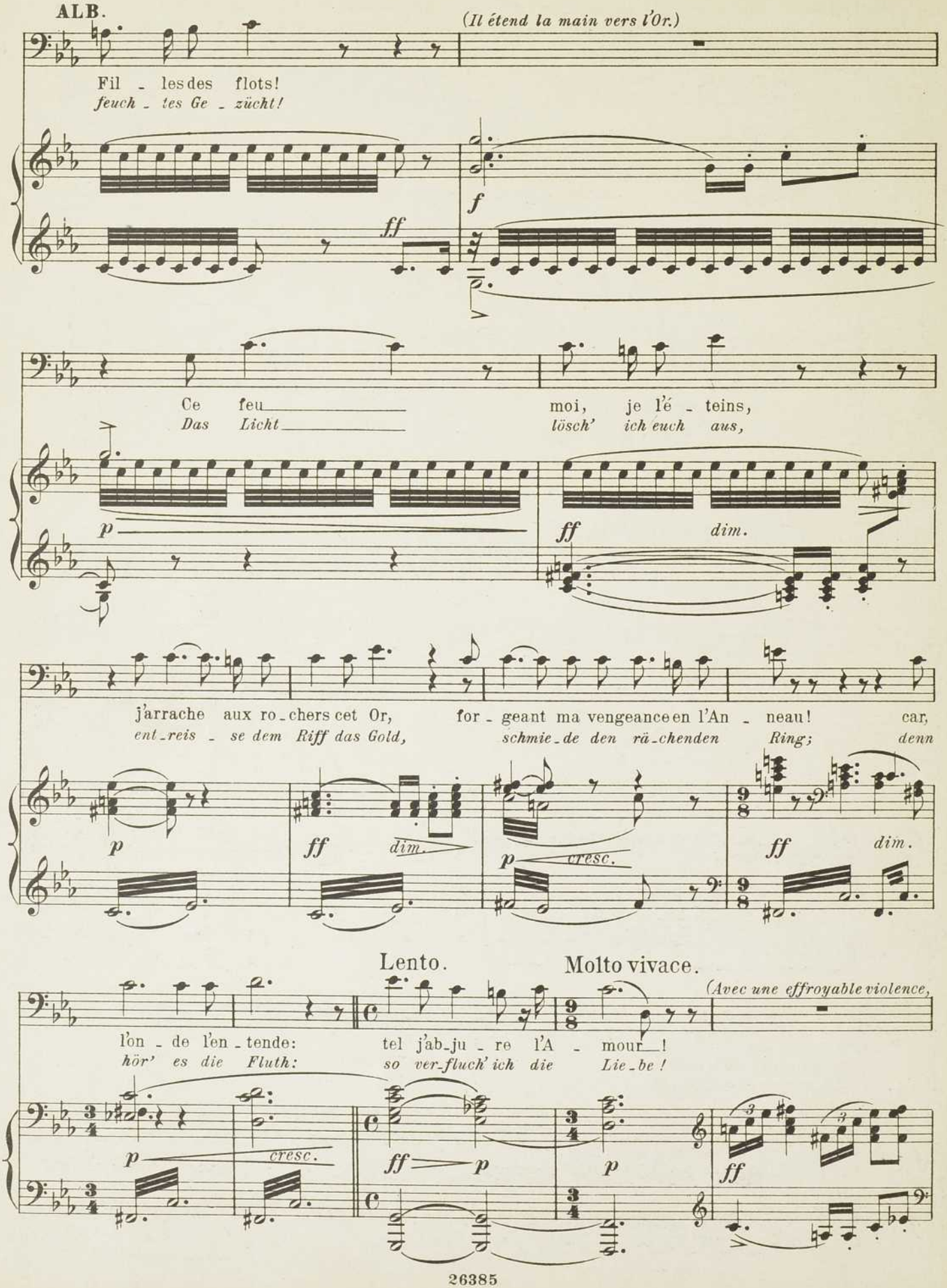
FLOSSH.

Hei - a! hei - a! hei - a ïa - hei! Gare à vous!
Hei - a! hei - a! hei - a ja - hei! Ret - tet euch!

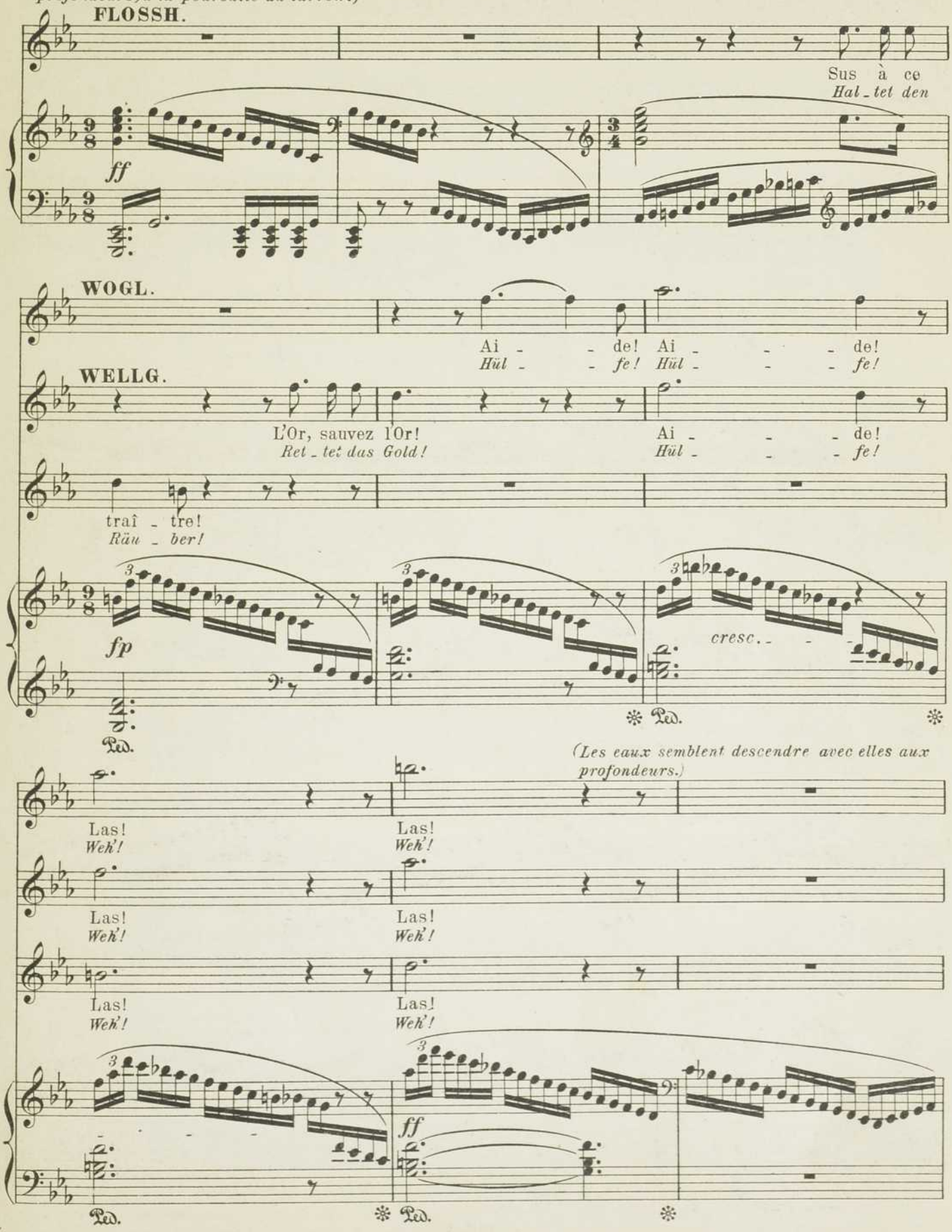
fp *fp* *fp* *fp* *fp*

1) *VAR:* je dompte pourtant le plaisir?

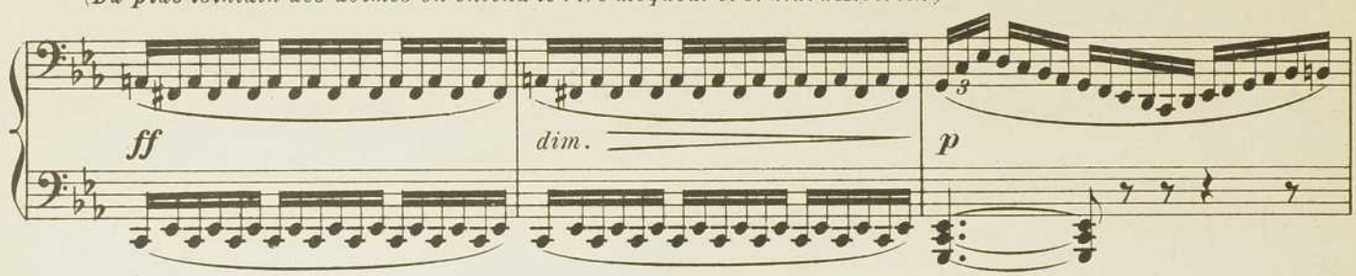

WOGL.
Gno - me ru - git; sous ses bonds les flots ont re - jailli: l'a -
ra - set der Alp; in den Was - - sern sprüht's wo - hin erspringt: die
WELLG.
Gno - me ru - git; sous ses bonds les flots ont re - jailli: l'a -
ra - set der Alp; in den Was - - sern sprüht's wo - hin erspringt: die
FLOSSH.
Il ra - ge! Les flots ont re - jailli: l'a -
Er ra - set! Es sprüht wo - hin erspringt: die
fp fp fp cresc.
(Alberich, d'un dernier bond, parvient à la pointe du rocher.)
(riant.)
mour le rend in - sen - sé! ha ha ha ha ha ha ha!
Min - ne macht ihn ver - rückt! ha ha ha ha ha ha!
mour le rend in - sen - sé! ha ha ha ha ha ha ha!
Min - ne macht ihn ver - rückt! ha ha ha ha ha ha!
mour le rend in - sen - sé! ha ha ha ha ha ha ha!
Min - ne macht ihn ver - rückt! ha ha ha ha ha ha!
fp f cresc. più f ff
ALB.
Sans peur en - cor? Ri - ez aux té - nè - bres,
Bangt euch noch nicht? So buhlt nun im Fins - tern,
ff p


ALB.
(Il étend la main vers l'Or.)
Fil - les des flots!
feuch - tes Ge - zücht!
Ce feu
Das Licht
moi, je l'é - teins,
lösch' ich euch aus,
j'arrache aux ro - chers cet Or,
ent - reis - se dem Riff das Gold,
for - geant ma vengeance en l'An - neau!
schmie - de den rä - chenden Ring;
car,
denn
Lento.
Molto vivace.
(Avec une effroyable violence,
l'on - de l'en - tende:
hör' es die Fluth:
tel j'ab - ju - re l'A - mour!
so ver - fluch' ich die Lie - be!

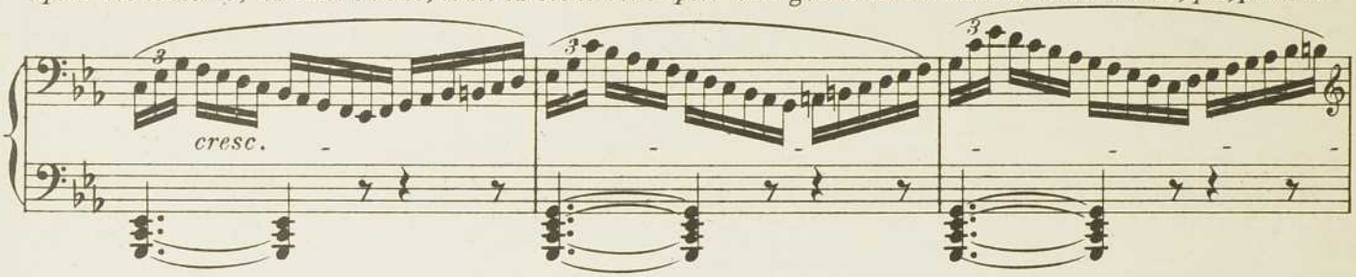
il arrache l'Or au récif, et précipitamment se rue avec lui aux profondeurs de l'abîme, où il disparaît rapidement. D'épaisses ténèbres nocturnes envahissent soudain tout l'espace. Les Filles plongent éperdûment vers les profondeurs, à la poursuite du larron.)



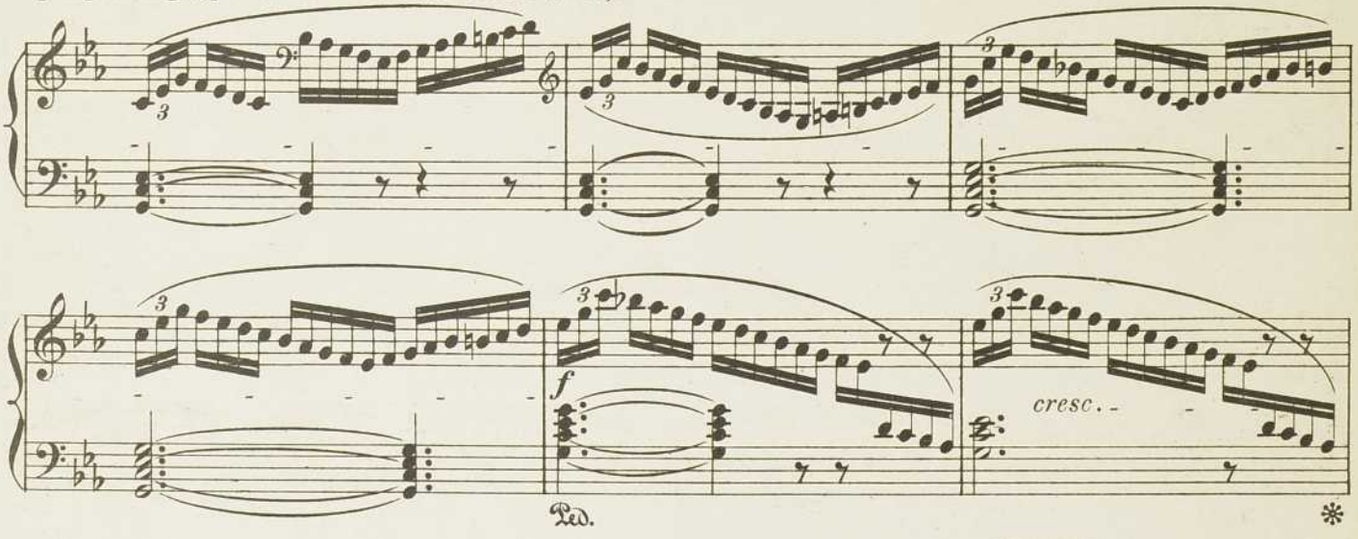
(Du plus lointain des abîmes on entend le rire moqueur et brutal d'Alberich.) *(Les récifs disparaissent au plus*

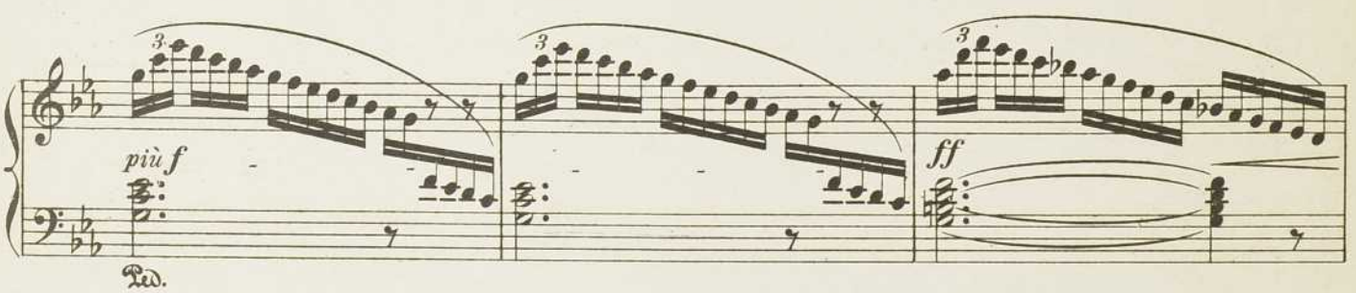


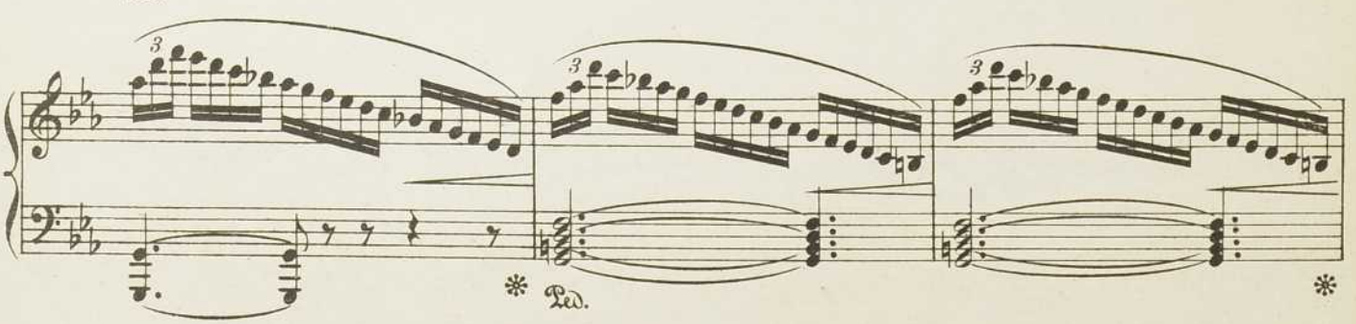
épais des ténèbres; du haut en bas, toute la scène est emplie d'un grand mouvement d'ondes noires, qui, pendant

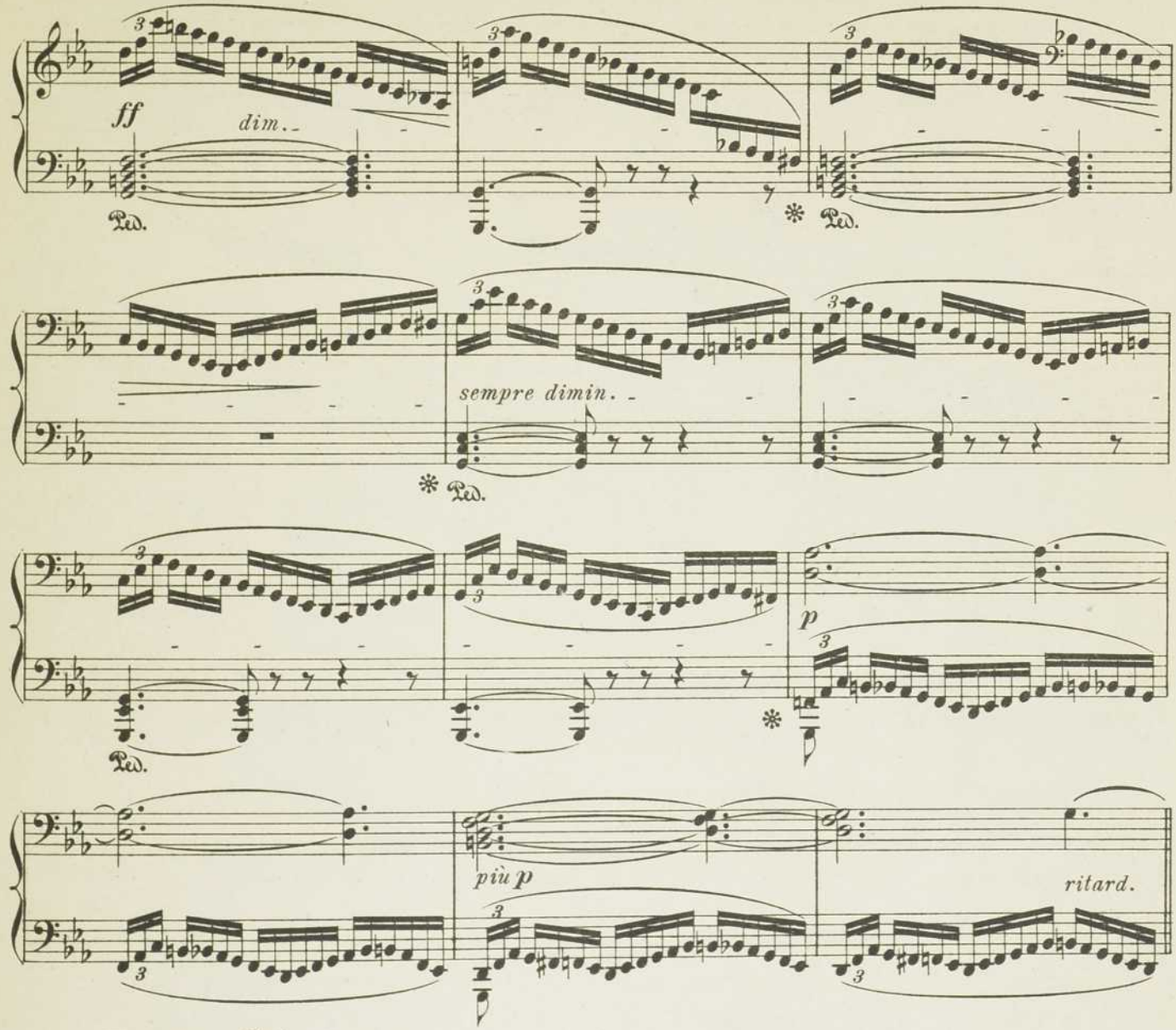


quelque temps, paraissent continuer à descendre.)

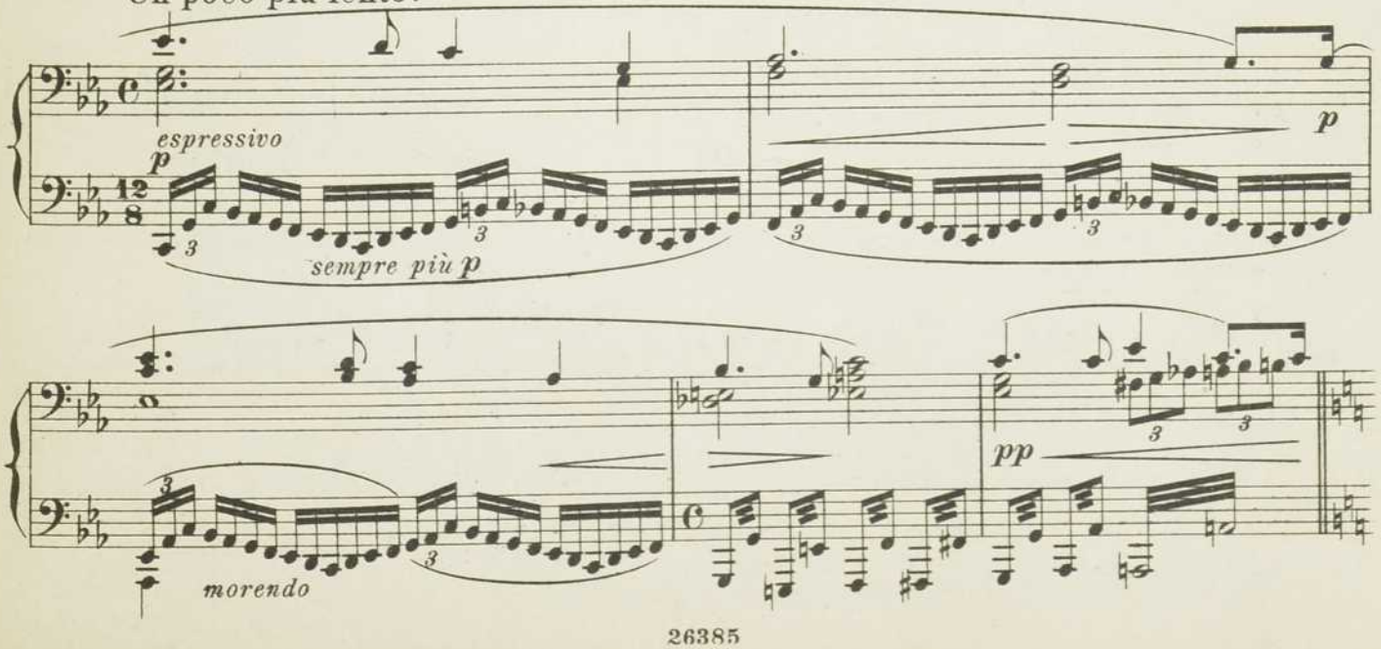




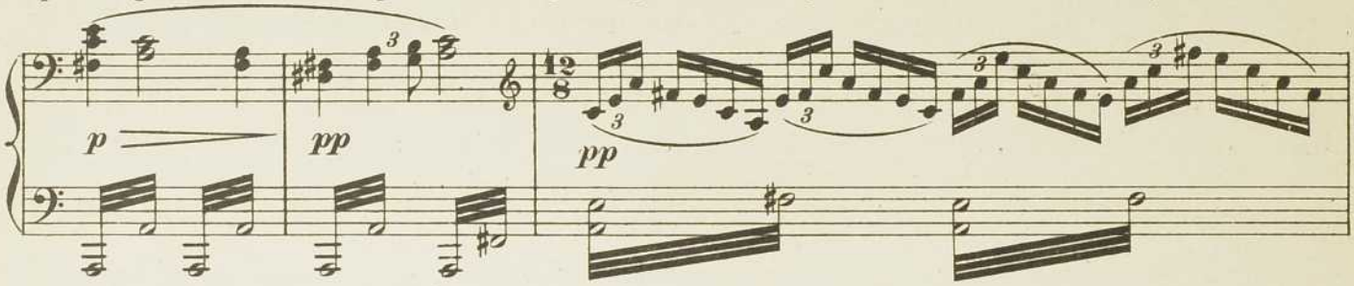


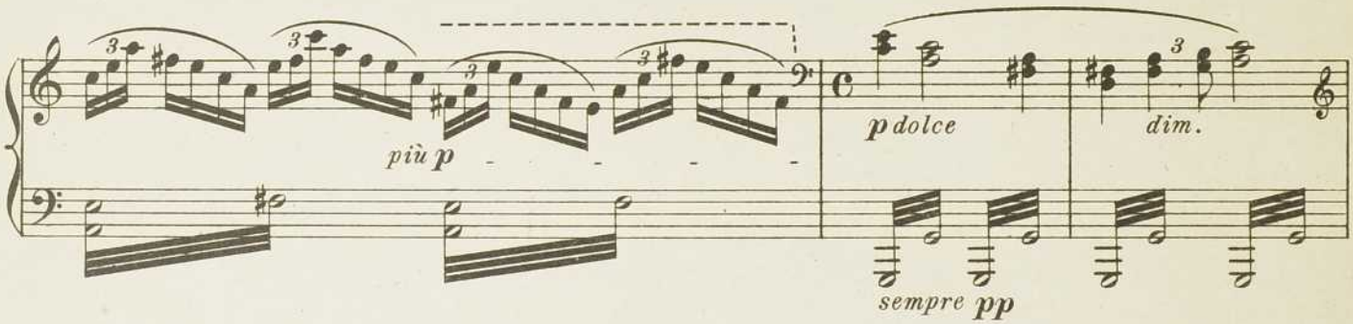


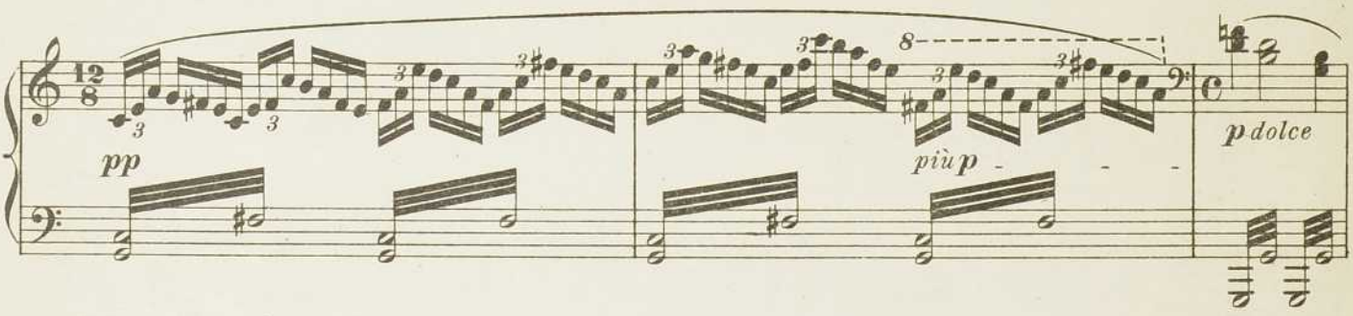
Un poco più lento.



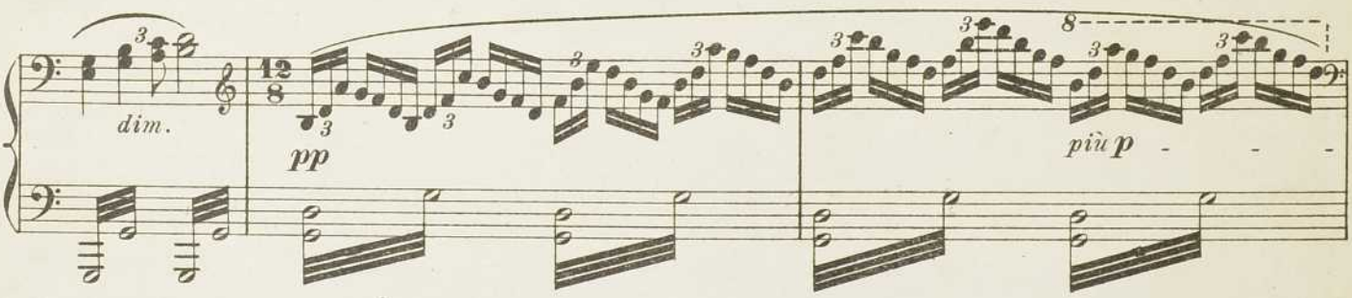
(Peu à peu, les ondes se sont transformées en nuages, qui deviennent de moins en moins épais, jusqu'à n'être plus qu'une légère nuée, à mesure qu'une lueur de plus en plus claire se répand en arrière de leur voile.)



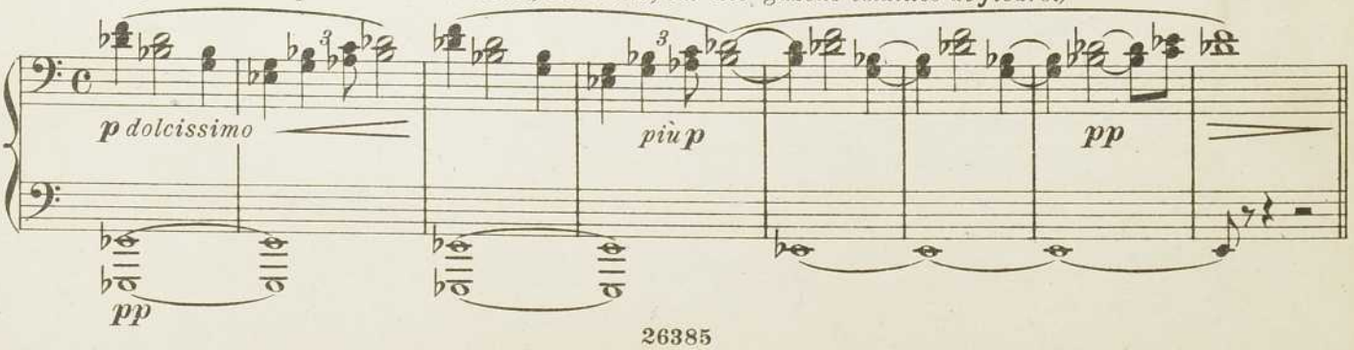




(Tandis que la nuée se dissout tout à fait, en délicats flocons de brume, vers les hauteurs, une



libre étendue de paysage sur les hauteurs d'une montagne devient visible dans la clarté du jour qui poind.—Wotan, et Fricka près de lui, reposent tous les deux, endormis, sur des gazons émaillés de fleurs.)

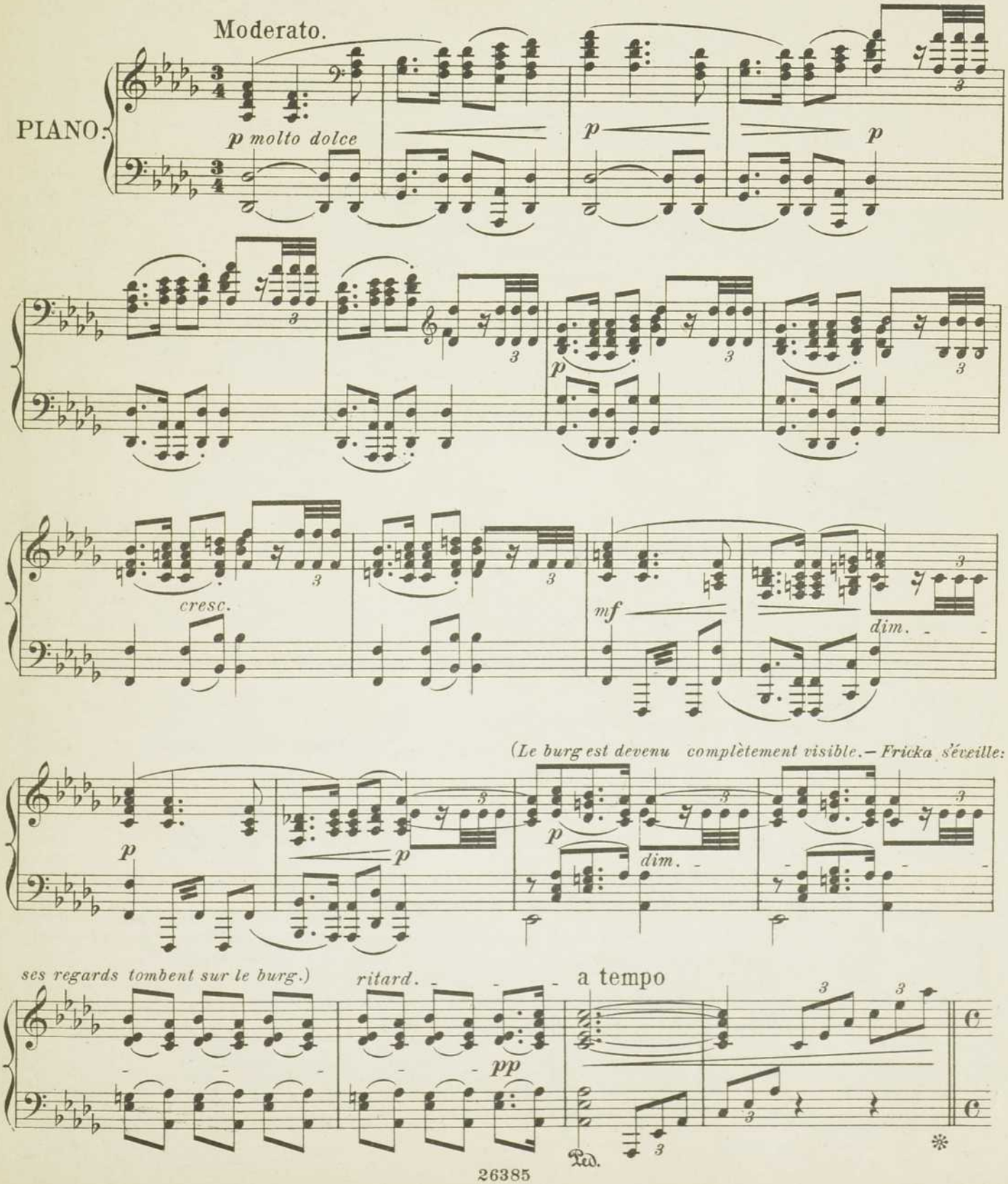


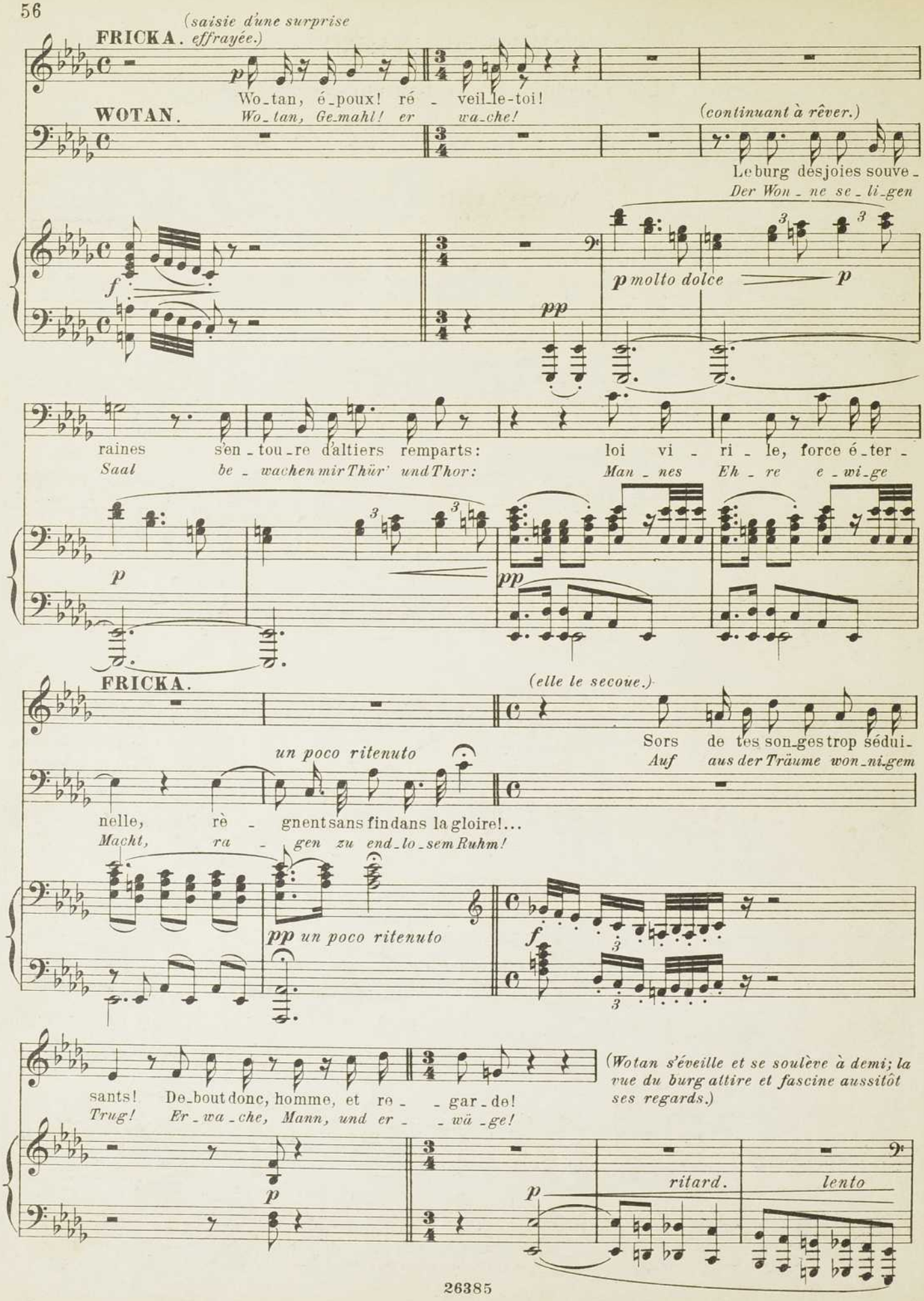
SCÈNE DEUXIÈME.

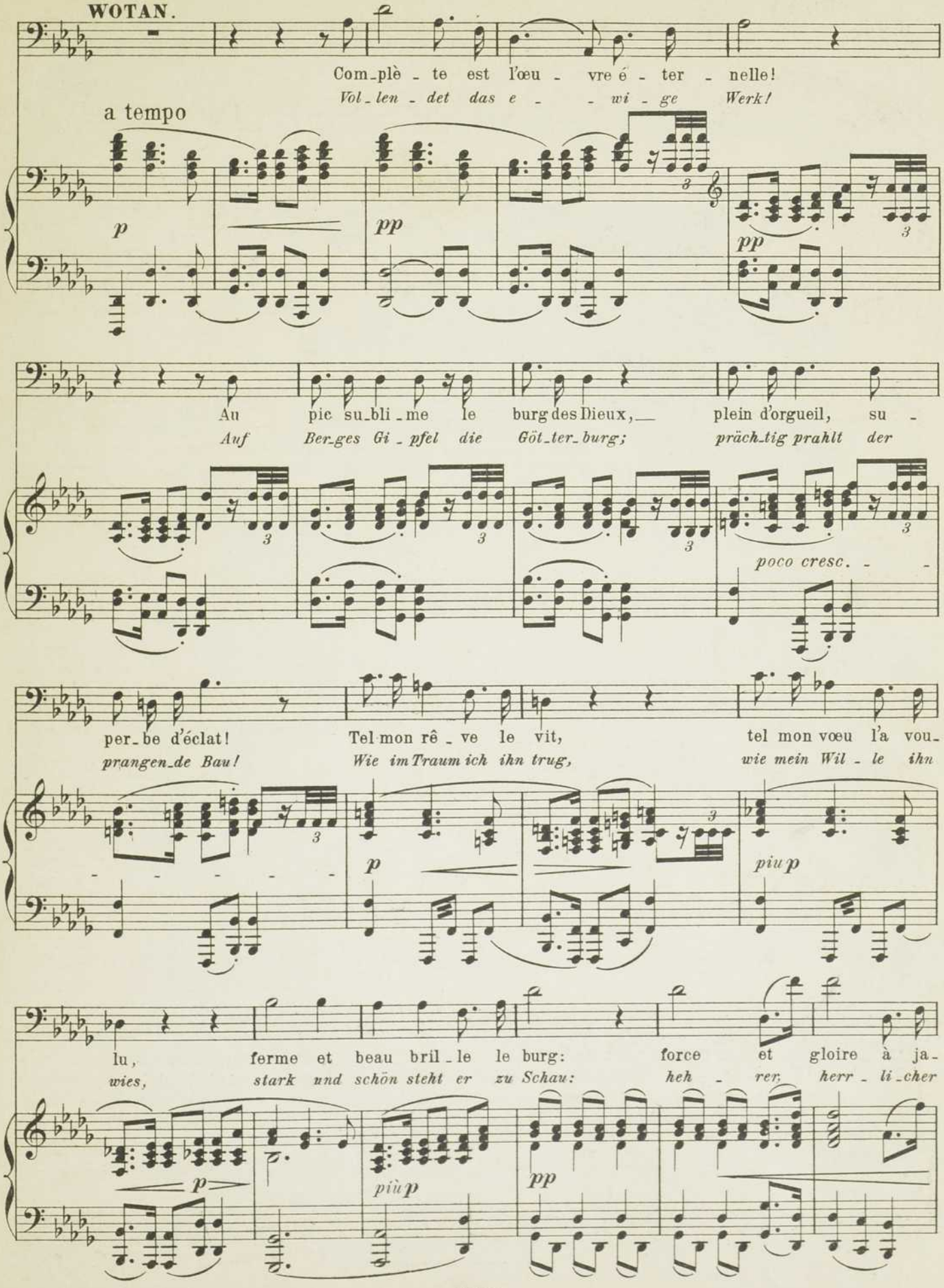
Une libre étendue sur des hauteurs de montagnes.

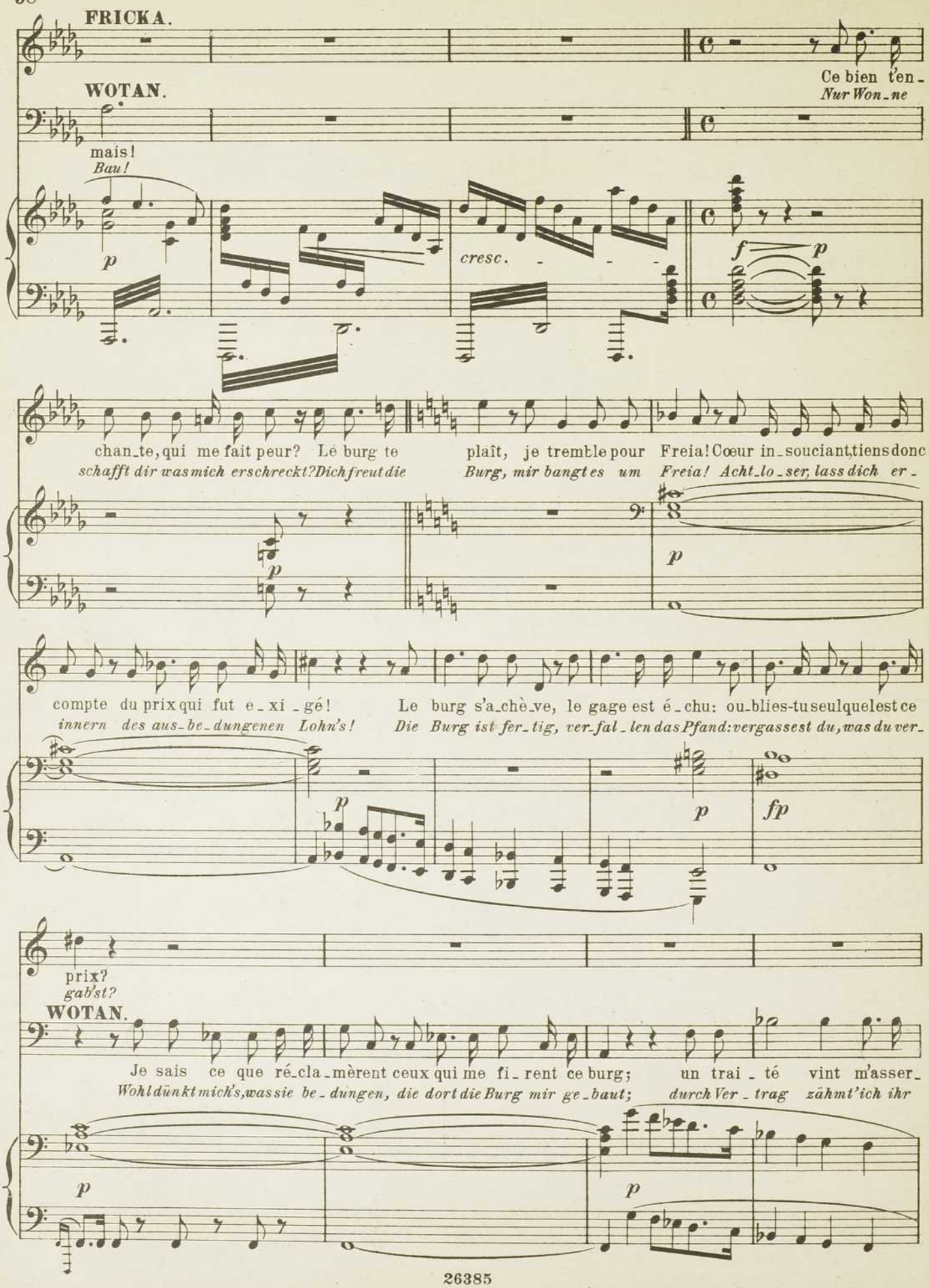
(Le jour naissant illumine d'un grandissant éclat un burg aux tours brillantes, qui se dresse sur une cime rocheuse au fond du paysage; entre cette cime et le devant de la scène est une vallée profonde, dans laquelle le Rhin est censé couler.)

WOTAN *et* **FRICKA** *endormis.*




(saisie d'une surprise effrayée.)
FRICKA.
Wo_tan, é_poux! ré - veil_le-toi!
WOTAN.
Wo_tan, Ge_mahl! er wa_che!
(continuant à rêver.)
Le burg des joies souve -
Der Won_ne se_li_gen
p molto dolce
p
pp
raines s'en_tou_re d'altiers remparts:
Saal be_wachen mir Thür' und Thor:
loi vi - ri - le, force é_ter -
Man_nes Eh_re e_wi_ge
p
pp
FRICKA.
(elle le secoue.)
un poco ritenuto
Sors de tes son_ges trop sédui -
Auf aus der Träume won_ni_gem
nelle, rè - gnent sans fin dans la gloire!...
Macht, ra - gen zu end_lo_sem Ruhm!
pp un poco ritenuto
f
sants! De_bout donc, homme, et re - gar_de!
Trug! Er_wa_che, Mann, und er - wä_ge!
(Wotan s'éveille et se soulève à demi; la vue du burg attire et fascine aussitôt ses regards.)
p
p
ritard.
lento


WOTAN.
Com_plè_te est l'œu_vre é_ter_nelle!
Vol_len_det das e_wi_ge Werk!
a tempo
p
pp
pp
Au pic su_bli_me le burg des Dieux, plein d'orgueil, su_
Auf Ber_ges Gi_pfel die Göt_ter_burg; präch_tig prahlt der
poco cresc.
per_be d'éclat! Tel mon rê_ve le vit, tel mon vœu l'a vou_
prangen_de Bau! Wie im Traum ich ihn trug, wie mein Wil_le ihn
p
piu p
lu, ferme et beau bril_le le burg: force et gloire à ja_
wies, stark und schön steht er zu Schau: heh_rer, herr_li_cher
p
più p
pp


FRICKA.
Ce bien t'en-
Nur Won-ne
WOTAN.
mais!
Bau!
cresc.
chan-te, qui me fait peur? Le burg te plaît, je tremble pour Freia! Cœur in-souciant, tiens donc
schafft dir was mich erschreckt? Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia! Acht-lo-ser, lass dich er-
compte du prix qui fut e-xi-gé! Le burg s'a-chè-ve, le gage est é-chu: ou-blies-tu seul quel est ce
innern des aus-be-dungenen Lohn's! Die Burg ist fer-tig, ver-fal-len das Pfand: vergassest du, was du ver-
prix?
gab'st?
WOTAN.
Je sais ce que ré-cla-mèrent ceux qui me fi-rent ce burg; un trai-té vint m'asser-
Wohl dünkt mich's, was sie be-dungen, die dort die Burg mir ge-baut; durch Ver-trag zähmt' ich ihr

WOTAN.

vir leur orgueil, ils m'ont bâ_ti l'al_tiè_re de_meu_re; j'y rè_gne, grâce à leur force: quant au
trot_zig Gezücht, dass sie die heh_re Hal_le mir schüfen; die steht nun, Dank den Starken: um den

p

FRICKA.

O folle humeur ou_bli_eu_se! Joie coupable et cru_el_le!
O lachend fre_velnder Leichtsinn! lie_be_lo_ses_ter Frohmuth!

prix, sois en re_pos!
Sold sor_ge dich nicht.

Un poco più animato.

f *fp* *f* *fp* *f*

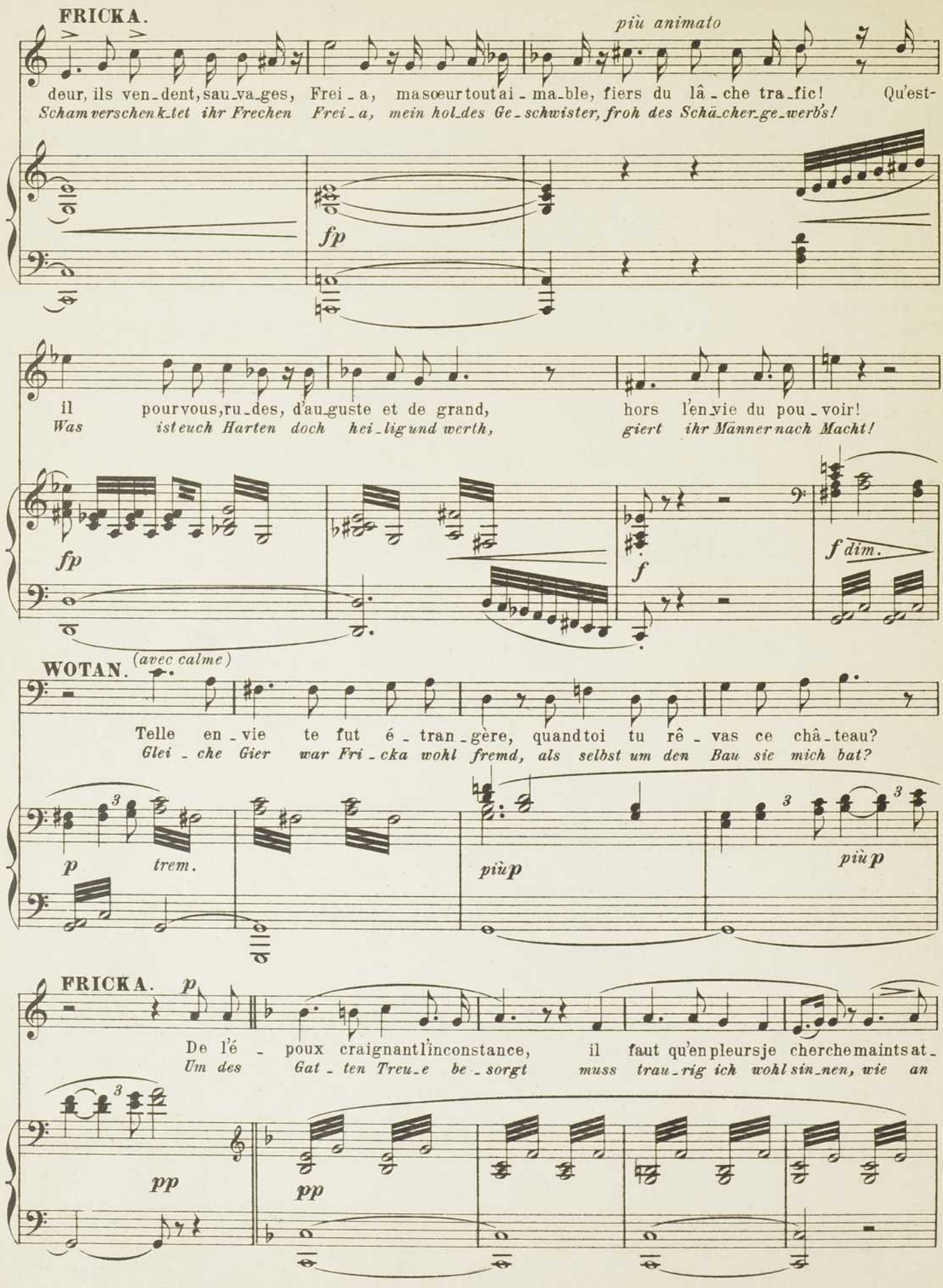
Si j'a_vais su vos traités, au dol j'aurais fait obstacle; mais, bra_ves, ces hommes é_loignent les
Wusst' ich um eu_ren Ver_trag, dem Tru_ge hätt' ich gewehrt; doch mu_thig ent_fern_tet ihr Männer die

p *p*

un poco largam.

fem_mes, a_fin que, sourds à nos plaintes, tout seuls aux Gé_ants ils s'a_dressent: tels, sans pu_
Frau_en, um taub und ru_hig vor uns, al_lein mit den Rie_sen zu ta_gen: so oh_ne

p


FRICKA.
più animato
deur, ils ven-dent, sau-va-ges, Frei-a, ma sœur tout ai-ma-ble, fiers du lâ-che tra-fic! Qu'est-
Schamverschenk-tet ihr Frechen Frei-a, mein hol-des Ge-schwister, froh des Schä-cher-ge-werbs!
fp
il pour vous, ru-des, d'au-guste et de grand, hors l'en-vie du pou-voir!
Was ist euch Harten doch hei-lig und werth, giert ihr Männer nach Macht!
fp
f
f dim.
WOTAN. (avec calme)
Telle en-vie te fut é-tran-gère, quand toi tu rê-vas ce châ-teau?
Glei-che Gier war Fri-cka wohl fremd, als selbst um den Bau sie mich bat?
p
trem.
più p
più p
FRICKA. p
De l'é-poux craignant l'inconstance, il faut qu'en pleurs je cherche maints at-
Um des Gat-ten Treu-e be-sorgt muss trau-rig ich wohl sin-nen, wie an
pp
pp

FRICKA.

traits qui l'en_chaînent,[1] loin des hasards qui l'attirent: ri_che de_meu_re, paix et bien-
mich er zu fesseln, zieht's in die Fer_ne ihn fort: herr_li_che Woh_nung, won_ni_ger

ê_tre, durent t'of_frir un tranquille re_pos. Mais toi dans ce burg n'as vu que force et fiers rem-
*Hausrath, sollten dich binden zu säumender Rast. Doch du bei dem Wohnbau sann'st auf Wehr und Wall al_*

parts: gloire et pou_voir vonts'en ac_croître; ap_pel aux tem_pê_tes guerrières, se dres_se l'orgueil de ce
lein: Herrschaft und Macht soll er dir meh_ren; nur rast_lo_sern Sturm zu er_re_gen, er_stand dir die ra_gende

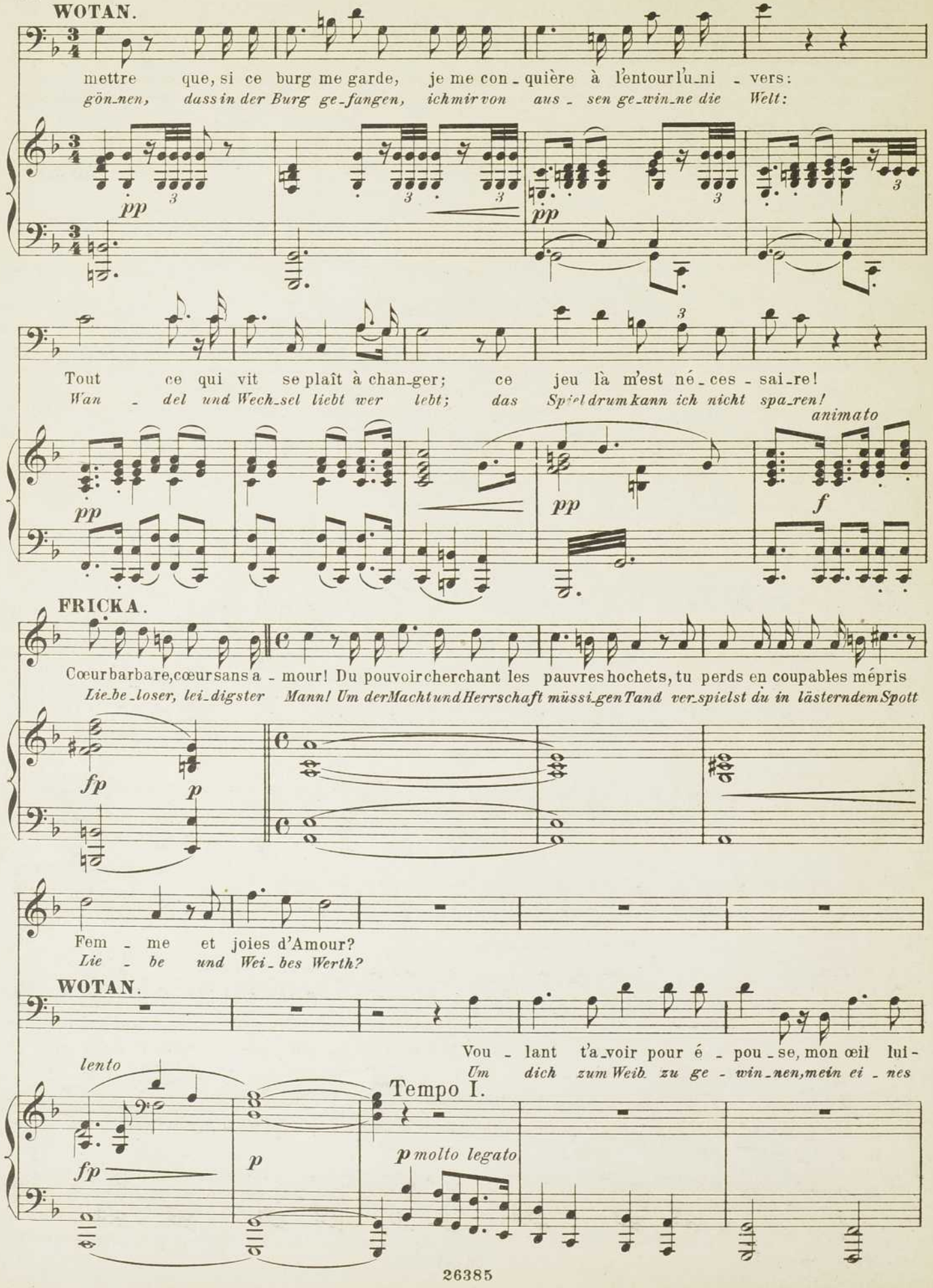
burg.
Burg.

WOTAN.

(souriant.)

Si tu rê_vas dans ces murs de m'en_clo_re, au Dieu tu dois bien per_
Wolltest du Frau in der Fe_ste mich fan_gen, mir Got_te musst du schon

1) *VAR:* qui l'attachent


WOTAN.
mettre que, si ce burg me garde, je me con - quière à l'entour l'u - ni - vers:
gön-nen, dass in der Burg ge-fangen, ich mir von aus - sen ge-win-ne die Welt:
pp
pp
Tout ce qui vit se plaît à chan-ger; ce jeu là m'est né - ces - sai-re!
Wan - del und Wech-sel liebt wer lebt; das Spiel drum kann ich nicht spa-ren!
animato
pp
pp
f
FRICKA.
Cœur barbare, cœur sans a - mour! Du pouvoir cherchant les pauvres hochets, tu perds en coupables mépris
Lie-be-loser, lei-digster Mann! Um der Macht und Herrschaft müssi-gen Tand ver-spielst du in lästern dem Spott
fp
p
Fem - me et joies d'Amour?
Lie - be und Wei - bes Werth?
WOTAN.
Vou - lant t'a-voir pour é - pou - se, mon œil lui -
Um dich zum Weib zu ge - win-nen, mein ei - nes
lento
Tempo I.
fp
p
p molto legato

WOTAN.

mê_me fut l'enjeu que j'of_fris: quel blâme vain tu m'adresses! J'aime les femmes trop à ton
Au_ge setzt' ich werbend da_ran: wie thörig tadelst du jetzt! Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich

p *p un poco riten.*

gré,— et Frei_a, la douce, reste a_vec nous; je n'eus jamais d'autre i_
freut;— und Frei_a, die gu_te, geb' ich nicht auf; nie sann dies ernstlich mein

animato

p *f p* *p*

(Fricka regarde vers le fond de la scène avec une attention pleine d'angoisse)

Allegro non troppo.

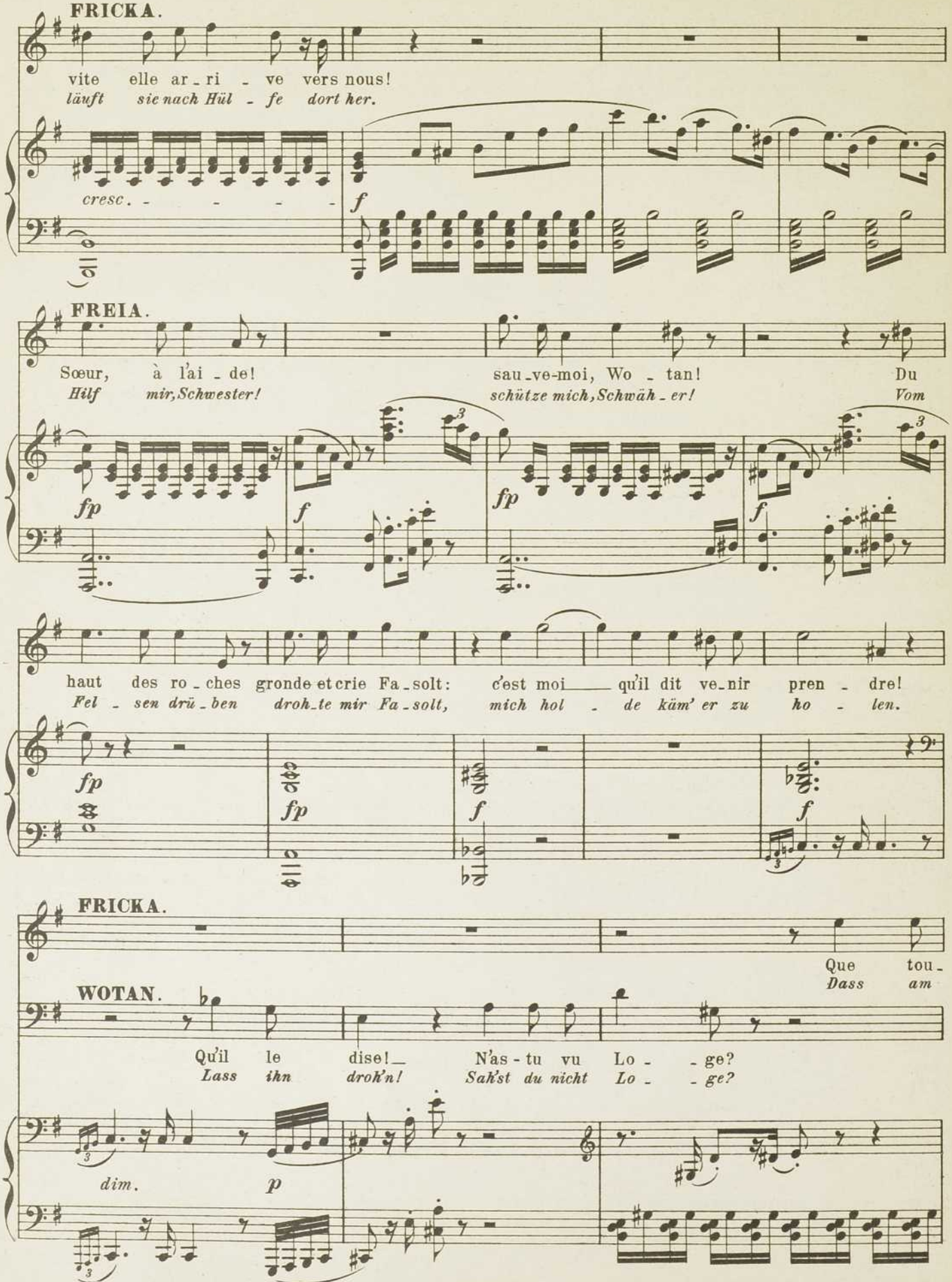
dée!
Sinn.

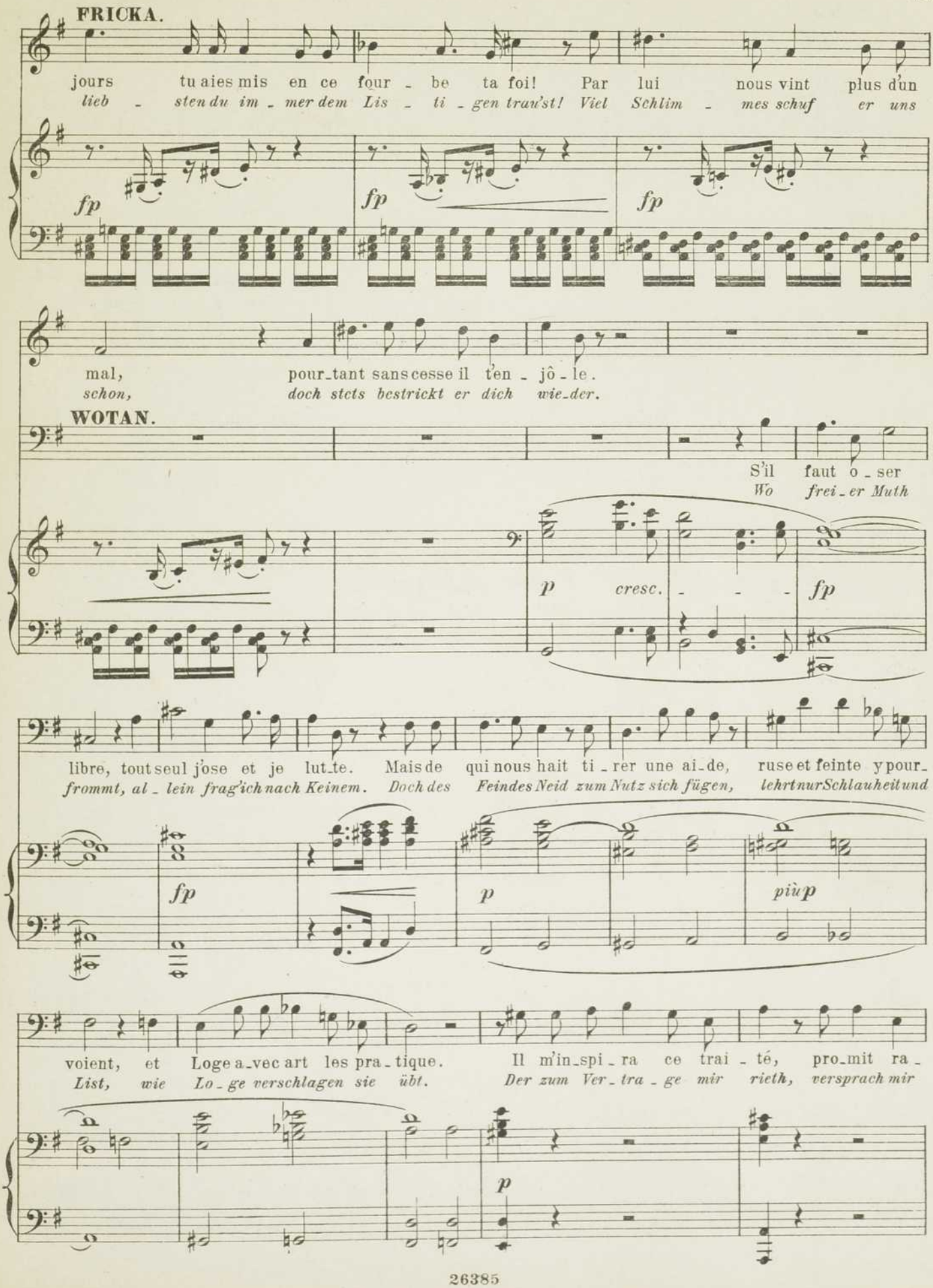
p *cresc.* *mf*

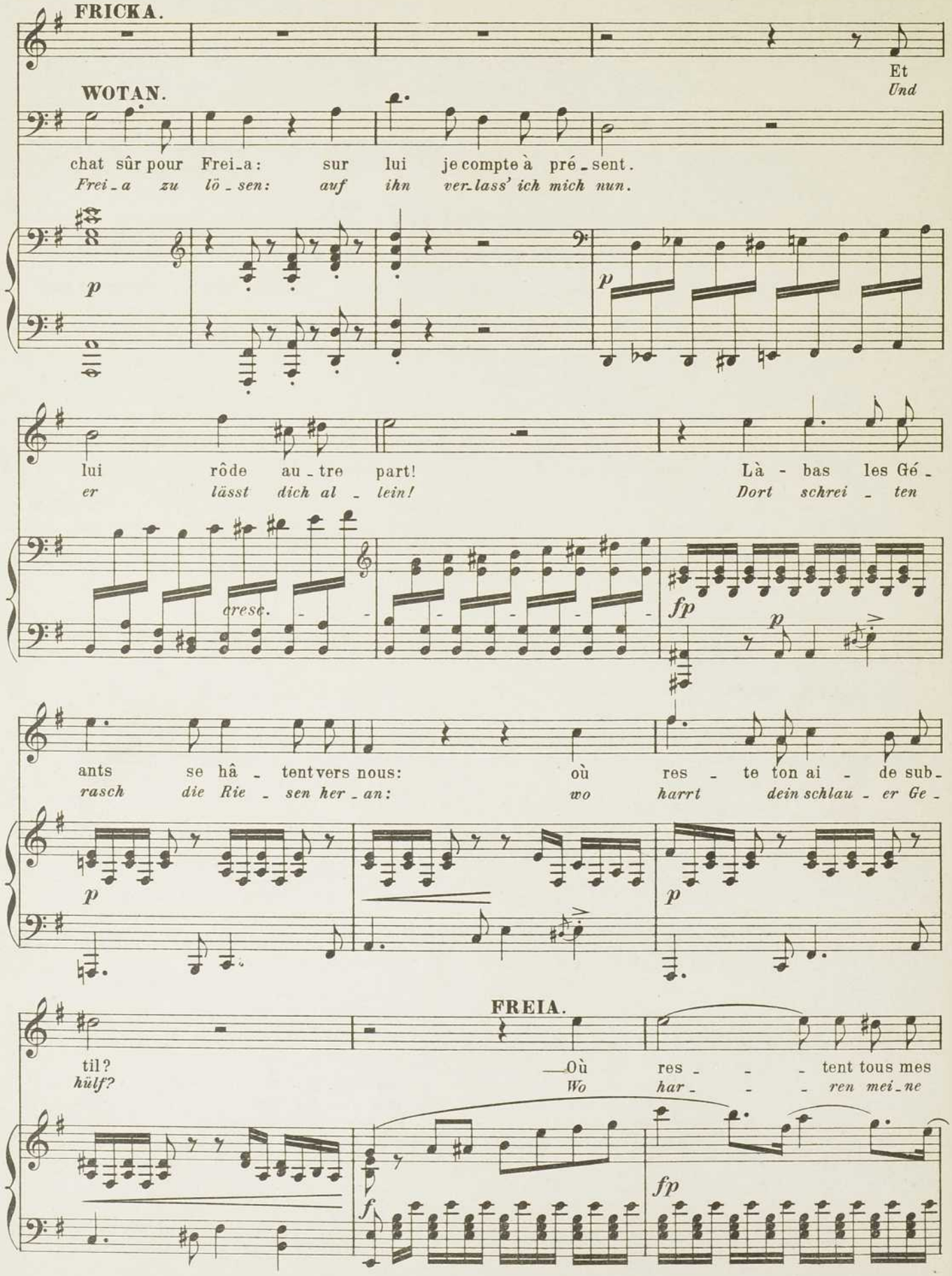
FRICKA.

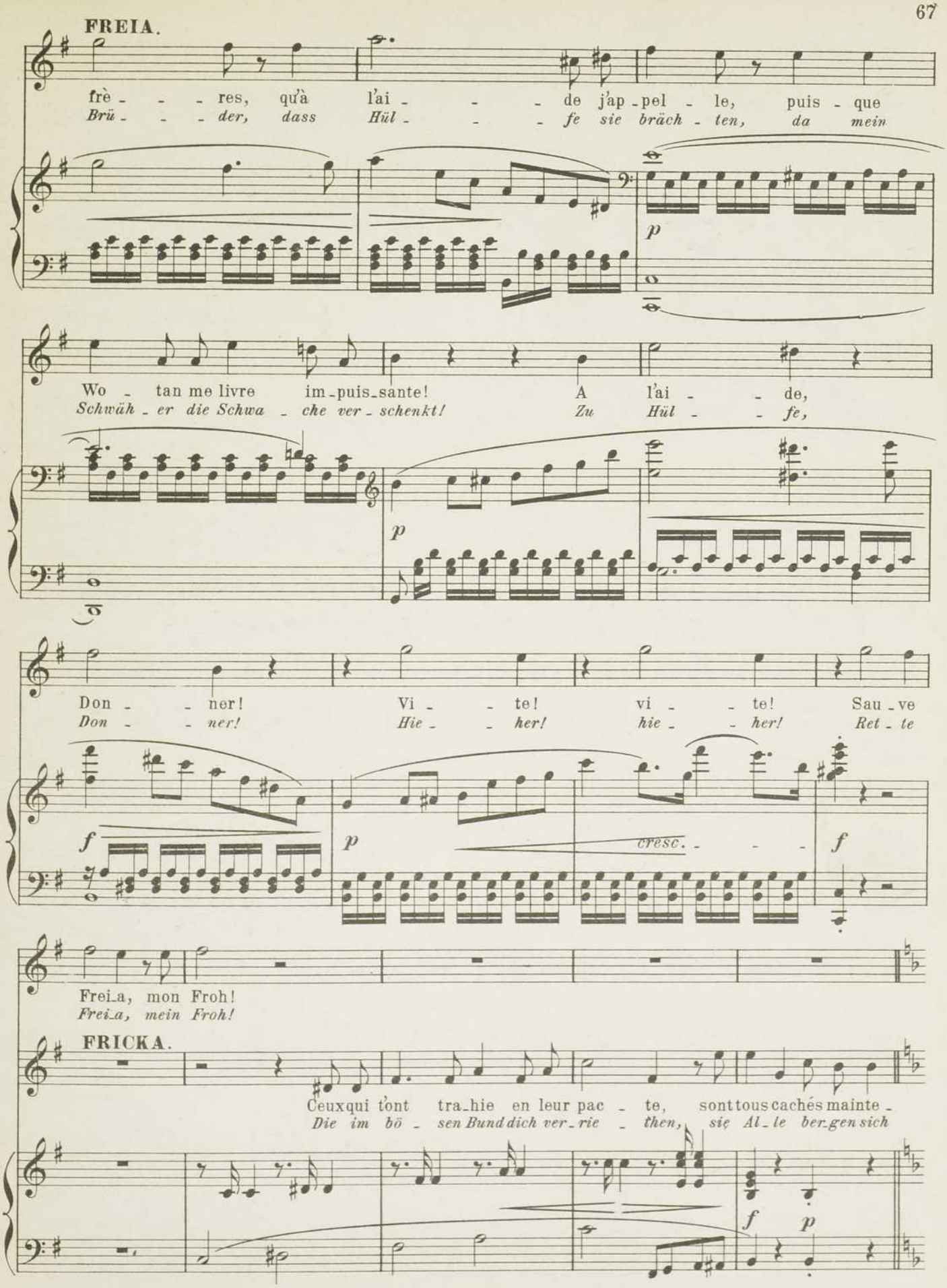
Pro_tè_ge_la donc: sans aide et tremblante
So schir_me sie jetzt: in schutz_lo_ser Angst

p *p*


FRICKA.
vite elle ar_ri_ve vers nous!
läuft sie nach Hül_fe dort her.
cresc. - - - -
f
FREIA.
Sœur, à l'ai_de! sau_ve-moi, Wo_tan! Du
Hilf mir, Schwester! schütze mich, Schwäh_er! Vom
fp
f
fp
f
haut des ro_ches gronde et crie Fa_solt: c'est moi qu'il dit ve_nir pren_dre!
Fel_sen drü_ben droh_te mir Fa_solt, mich hol_de käm' er zu ho_len.
fp
fp
f
f
FRICKA.
Que tou_
Dass am
WOTAN.
Qu'il le dise! N'as-tu vu Lo_ge?
Lass ihn droh'n! Sah'st du nicht Lo_ge?
dim.
p


FRICKA.
jours tu aies mis en ce four - be ta foi! Par lui nous vint plus d'un
lieb - sten du im - mer dem Lis - ti - gen trau'st! Viel Schlim - mes schuf er uns
fp
fp
fp
mal, pour-tant sans cesse il t'en - jô - le.
schon, doch stets bestrickt er dich wie-der.
WOTAN.
S'il faut o - ser
Wo frei - er Muth
p cresc. fp
libre, tout seul j'ose et je lut-te. Mais de qui nous hait ti - rer une ai-de, ruse et feinte y pour-
frommt, al - lein frag' ich nach Keinem. Doch des Feindes Neid zum Nutz sich fügen, lehrt nur Schlauheit und
fp
p
più p
voient, et Loge a-vec art les pra-tique. Il m'in-spi - ra ce trai - té, pro-mit ra -
List, wie Lo - ge verschlagen sie übt. Der zum Ver - tra - ge mir rieth, versprach mir
p


FRICKA.
Et
Und
WOTAN.
chat sûr pour Frei_a: sur lui je compte à pré_sent.
Frei_a zu lö_sen: auf ihn ver_lass' ich mich nun.
p
p
lui rôde au_tre part!
er lässt dich al_lein!
Là - bas les Gé_
Dort schrei_ten
cresc.
fp
p
ants se hâ_tent vers nous:
rasch die Rie_sen her_an:
où res_te ton ai_de sub_
wo harrt dein schlau_er Ge_
p
p
FREIA.
til?
hülf?
—Où res_ _ _ tent tous mes
Wo har_ _ _ ren mei_ne
f
fp


FREIA.
frè - - - res, qu'à l'ai - - - de j'ap - pel - le, puis - que
Brü - - - der, dass Hül - - - fe sie bräch - ten, da mein
p
Wo - tan me livre im - puis - sante! A l'ai - - de,
Schwäh - er die Schwa - che ver - schenkt! Zu Hül - - fe,
p
Don - - ner! Vi - - te! vi - - te! Sau - ve
Don - - ner! Hie - - her! hie - - her! Ret - te
f
p
cresc. - - -
f
Frei_a, mon Froh!
Frei_a, mein Froh!
FRICKA.
Ceux qui t'ont tra_hie en leur pac - te, sont tous cachés mainte -
Die im bö - sen Bund dich ver_rie - then, sie Al - le ber_gen sich
f
p

(Fasolt et Fafner entrent; ils sont tous deux de taille et d'aspect gigantesques, et armés de pieux puissants.)

Molto pesante e moderato il Tempo.

nant.
nun!

ff

FASOLT.

Doux fut ton sommeil; nous autres,
Sanft schloss Schlaf dein Aug'; wir Beide

p

sans dormir, fai_sions ton burg.
bauten Schlummer's baar die Burg.

Forts toujours, durs au mal, nous posions les blocs pesants;
Mächt'ger Müh' mü_de nie, stauten star_ke Stein' wirauf;

f pesante

p

(indiquant du geste le burg.)

tours à pic, murs et portes, font un fier pourtour au burg al_tier.
stei_ler Thurm, Thür' und Thor, deckt und schliesst im schlanken Schloss den Saal.

Vois-le, c'est notre
Dort steht's, was wir

p pesante

p

FASOLT.

œuvre, clair et beau il brille au jour: en-tres-y; nous, pay-e-
stemmten, schimmernd hell bescheint's der Tag: zieh' nun ein; uns zahl'den

WOTAN.

Soit! Di-tes le prix: qu'e-xi-ge vo-tre
Nennt, Leu-te, den Lohn: was dünkt euch zu be-

FASOLT.

nous!
Lohn!

tâche?
dingen?

Le prix est fait, le prix qui nous va; l'ou-blies-tu donc si vite? Frei-a, la
Be-dun-gen ist, was tauglich uns dünkt; ge-mahnt es dich so matt? Frei-a, die

FASOLT.

bel-le, Hol-da, la li-bre, le pacte est tel, doit sui-vre nos
Hol-de, Hol-da, die Frei-e, ver-tra-gen ist's, sie tra-gen wir

(rapidement.)

WOTAN.

E_tes-vous fous a_vec vo_tre pacte? Fai_tes d'autres vœux: Frei_a n'est pas à
Seid ihr bei Trost mit eu_rem Ver_trag? Denkt auf and'ren Dank: Frei_a ist mir nicht

pas.
heim.

f *f* *p* *cresc.*

Più animato. *(Dans l'excès de la stupéfaction, Fasolt demeure un instant muet.)*

vendre!
feil!

ff *ff* *un poco riten.*

FASOLT.

Qu'entends-je? ha! Veux-tu tra_hir? Tra_hir le trai_té? Ton é_
Wassagst du? ha! Sinn'st du Verrath? Ver_rath am Vertrag? Die dein

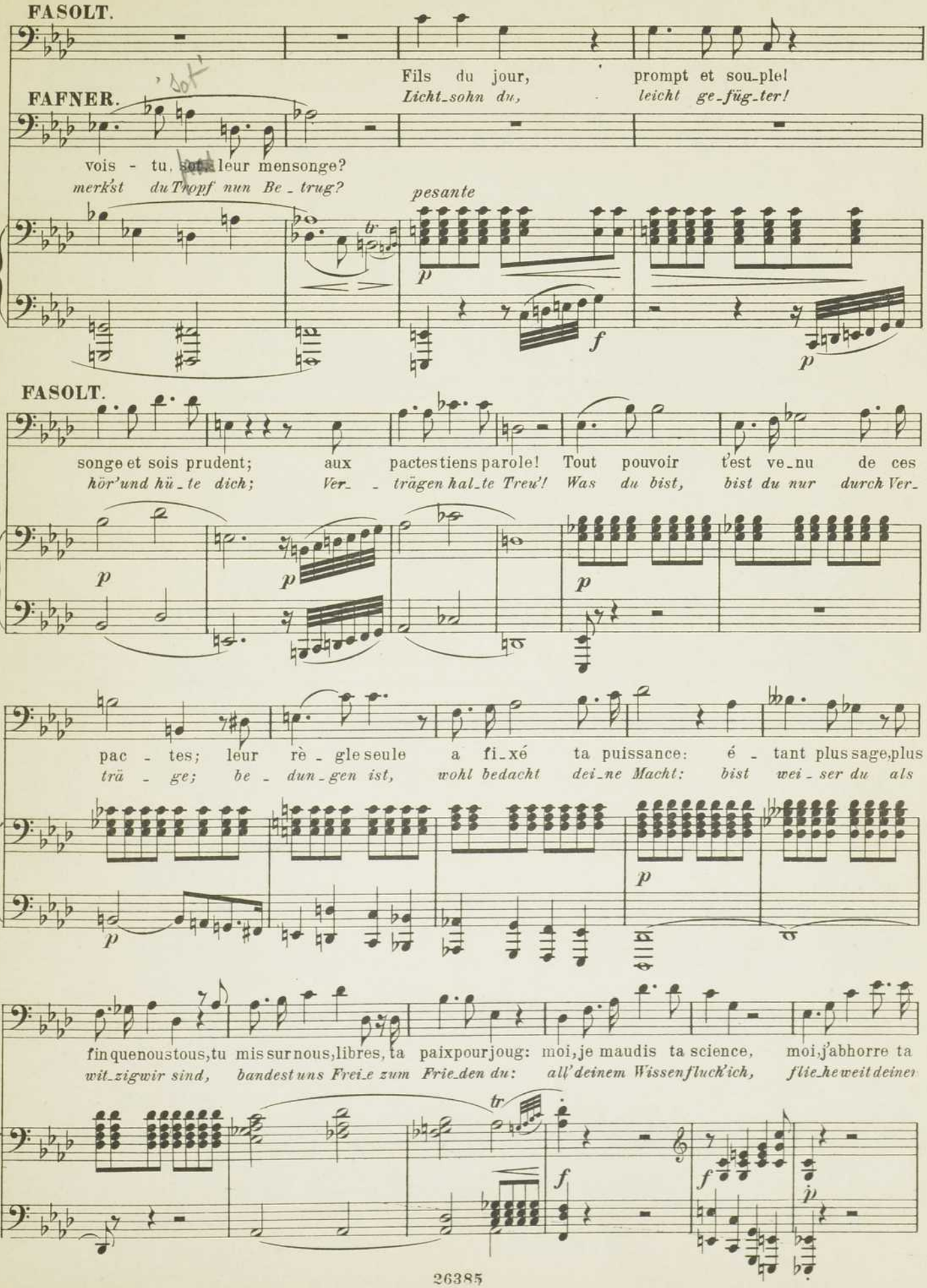
ff *ff* *fp* *cresc.*

pieu saint, por_te-t-il pas des trai_tés l'augus_te ru_ne?
Speer birgt, sind sie dir Spiel, des be_rath'nen Bun_des Runen?

FAFNER.

Hon_nê_te frè_re!
Ge_treuster Bruder,

ff *fp*


FASOLT.
Fils du jour, prompt et sou_ple!
Licht_sohn du, leicht ge_füg_ter!
FAFNER.
vois - tu, sot, leur mensonge?
merk'st du Tropf nun Be_trug?
pesante
FASOLT.
songe et sois prudent; aux pactes tiens parole! Tout pouvoir t'est ve_nu de ces
hör' und hü_te dich; Ver_ _trägen hal_te Treu'! Was du bist, bist du nur durch Ver_
pac - tes; leur rè_gle seule a fi_xé ta puissance: é_tant plus sage, plus
trä - ge; be_dun_gen ist, wohl bedacht dei_ne Macht: bist wei_ser du als
fin que nous tous, tu mis sur nous, libres, ta paix pour joug: moi, je maudis ta science, moi, j'abhorre ta
wit_zig wir sind, bandest uns Frei_e zum Frie_den du: all' deinem Wissen fluch' ich, flie_he weit deiner

FASOLT.

trè - ve, si tu ne sais, loy - al, sûr et franc, gar-der à des pac - tes ta foi! 1)
Frie-den, weisst du nicht of - fen, ehr-lich und frei Ver-trä-gen zu wah - ren die Treu'!

f *p* *staccato ma molto risoluto* *p* *f*

Un Géant stu - pi - de juge ain-si: toi, sa-ge, sa-che ce-la!
Ein dummer Rie-se räth dir das: du Wei-ser, wiss' es von ihm!

p *p* *f*

WOTAN.

Tu feins de prendre au sérieux ce qu'en plaisantant nous conclû - mes! L'ai - mable Déesse, belle et douce, pour
Wie schlau für Ernst du ach-test, was wir zum Scherz nur beschlossen! Die lieb-liche Göttin, licht und leicht, was

p *p*

WOTAN.

vous lourdauds, brille-t-elle?
taugt euch Töl-peln ihr Reiz?

FASOLT.

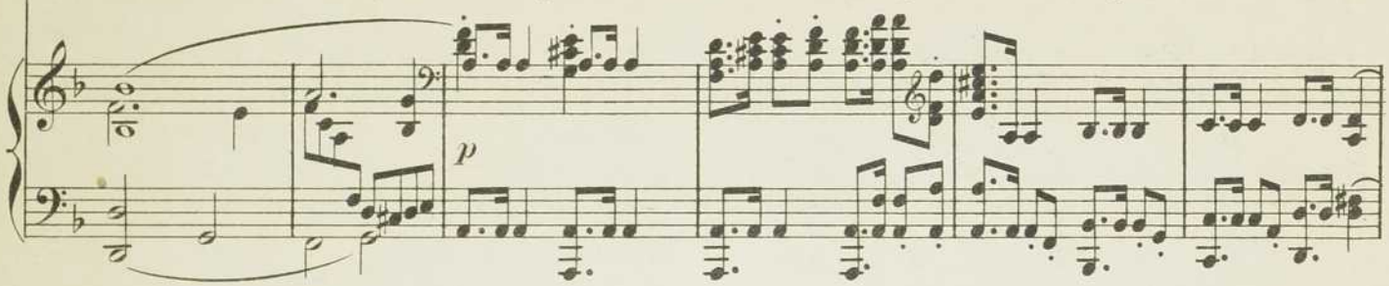
Rail-les-tu? Ha! l'inju-ste! Vous que l'é-clat fait rois,
Höhn'st du uns? Ha wie unrecht! Die ihr durch Schön-heit herrscht,

fp *fp* *p* *p espressivo*

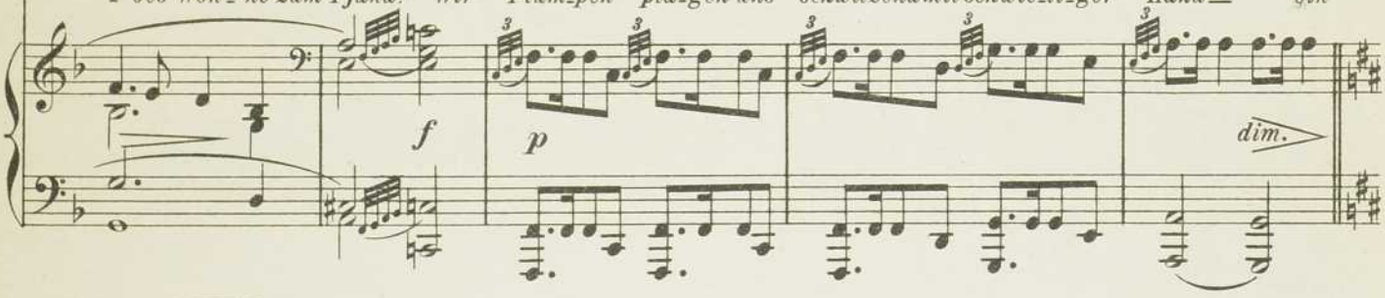
1) *VAR:* si ton savoir, loyal, sûr et franc,
des pactes ne garde la foi!

FASOLT.

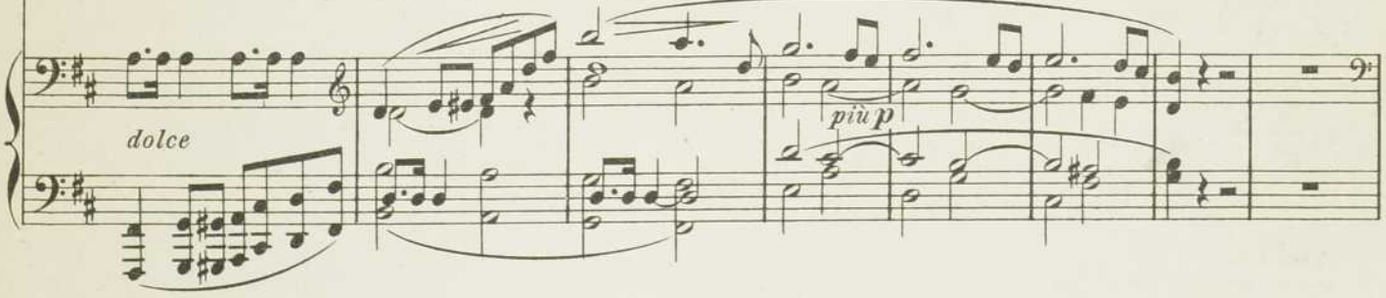
race auguste et brillante, quels rê - vesfous de mu - rail_les altières vousfont li_vrer pour prix Fem -
schimmernd hehres Geschlecht, wie thö - rig strebt ihr nach Thürmen von Stein, setzt um Burg und Saal Wei -



_ me charme et beau_té? Nous, sim_ples, nous peinons, tout à l'ef_fort pour ce prix,_ la
- bes Won - ne zum Pfand! Wir Plum_pen pla_gen uns schwitzend mit schwie_li_ger Hand_ ein



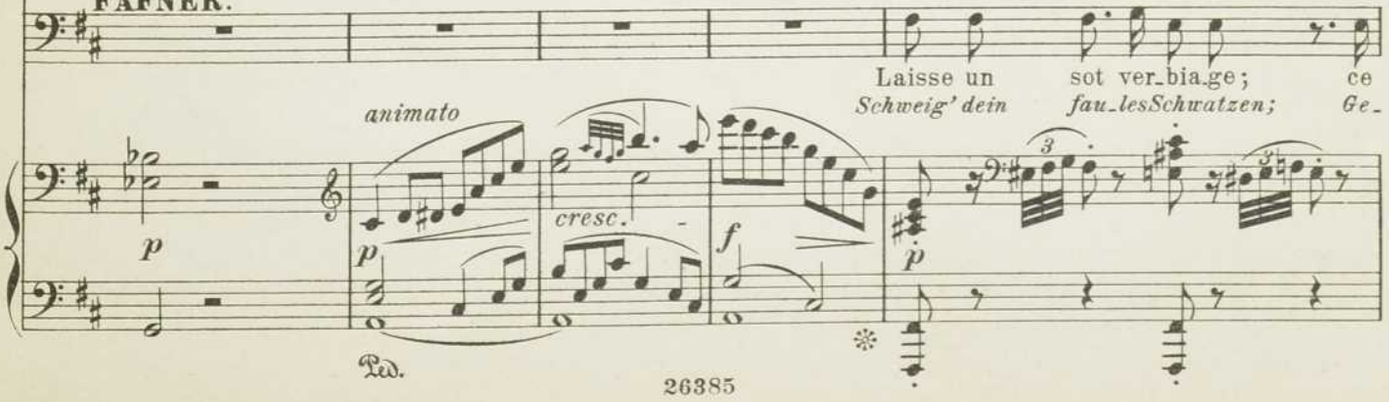
Fem - - me pro_mi - se, qui, douce et su - ave, chez nous, pauvres, vi - - ve: et tu
*Weib zu ge - win_nen, das won - nig und mild bei uns Armen woh - - ne: und ver_*



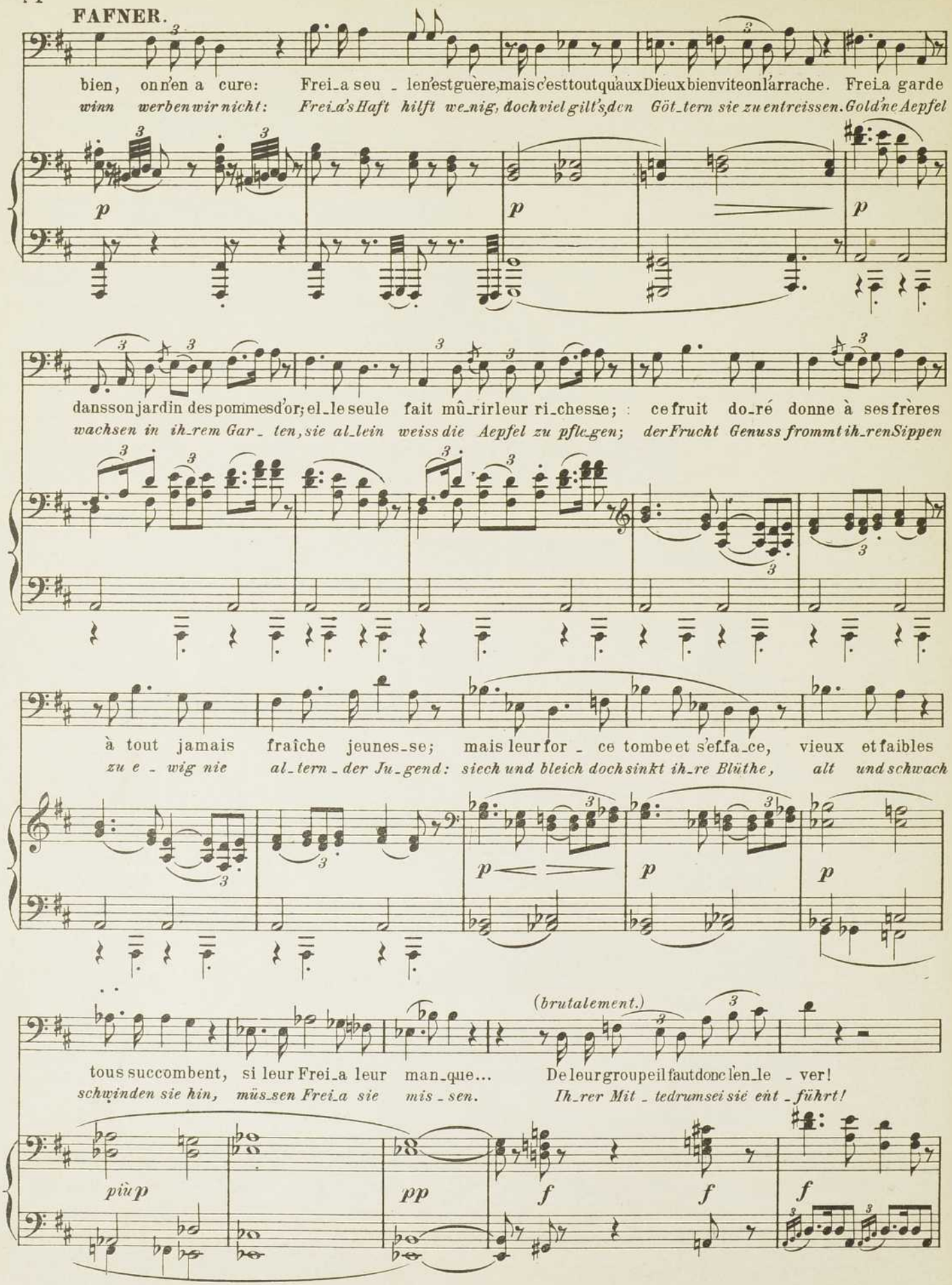
romps no_tre marché?
kehrt nenn'st du den Kauf?

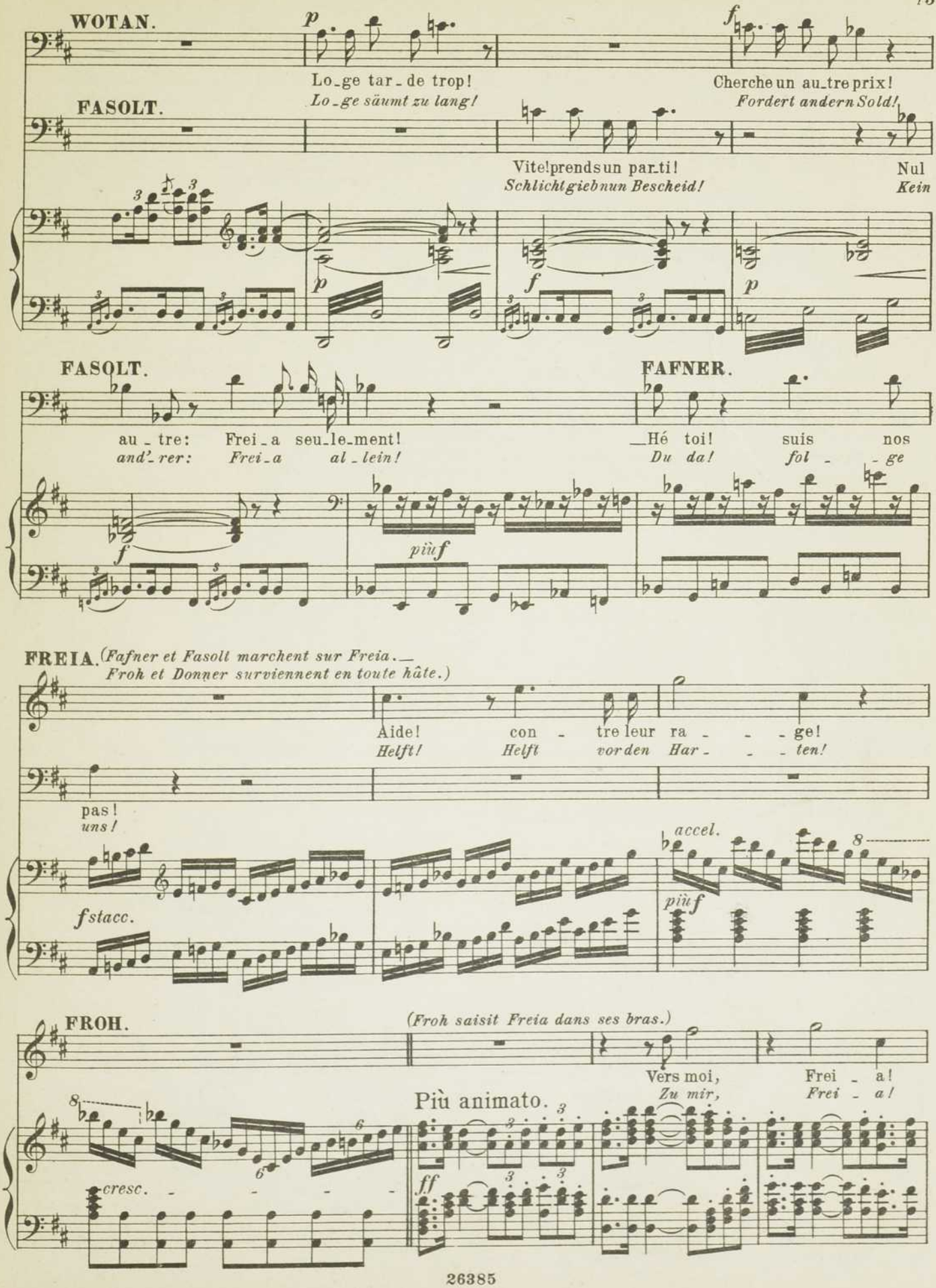
FAFNER.

Laisse un sot ver_bia_ge; ce
*Schweig' dein fau_les Schwatzen; Ge_*



FAFNER.


bien, on n'en a cure: Frei_a seu_len'est guère, mais c'est tout qu'aux Dieux bien vite on l'arrache. Frei_a garde
winn werben wir nicht: Frei_a's Haft hilft we_nig, doch viel gilt's, den Göt_tern sie zu entreissen. Gold'ne Aepfel
dans son jardin des pommes d'or; el_le seule fait mû_rir leur ri_chesse; : ce fruit do_ré donne à ses frères
wachsen in ih_rem Gar_ten, sie al_lein weiss die Aepfel zu pfle_gen; der Frucht Genuss frommt ih_ren Sippen
à tout jamais fraîche jeunes_se; mais leur for_ce tombe et s'ef_fa_ce, vieux et faibles
zu e_wig nie al_tern_der Ju_gend: siech und bleich doch sinkt ih_re Blüthe, alt und schwach
(brutalement.)
tous succombent, si leur Frei_a leur man_que... De leur groupe il faut donc l'en_le_ver!
schwinden sie hin, müs_sen Frei_a sie mis_sen. Ih_rer Mit_tedrum sei sie ent_führt!
più p
pp
f
f
f


WOTAN.
Lo_ge tar_de trop!
Lo_ge säumt zu lang!
Cherche un au_tre prix!
Fordert andern Sold!
FASOLT.
Vite! prends un par_ti!
Schlicht gieb nun Bescheid!
Nul
Kein
FASOLT.
au_tre:
and'_rer:
Frei_a seu_le_ment!
Frei_a al_lein!
FAFNER.
Hé toi! suis nos
Du da! fol_ge
FREIA. (Fafner et Fasolt marchent sur Freia. — Froh et Donner surviennent en toute hâte.)
Aide! con_tre leur ra_ge!
Helft! Helft vor den Har_ten!
pas!
uns!
FROH.
(Froh saisit Freia dans ses bras.)
Vers moi, Frei_a!
Zu mir, Frei_a!
Più animato.

FROH. *(à Fafner)*

Lais-se-la, monstre! Froh la pro-tè-ge!
Mei-de sie, Fre-cher! Frohschützt die Schöne!

FASOLT.

Que viens-tu faire?
Wasdring'st du her?

DONNER. *(se plaçant en face des deux Géants.).* **FAFNER.**

Fasolt et Fafner, n'ai-je es-sa-yé mon marteau pesant sur vous? Que veut ce ton?
Fasolt und Fafner, fühltet ihr schon meines Hammers harten Schlag? Was soll das Droh'n?

Point de lutte a-vec vous, — c'est notre prix qu'il nous faut.
Kampf kies'ten wir nicht, ver-langen nur un-sern Lohn.

DONNER.

Souvent mon
Schon oft

bras pay-a les Gé-ants. Ve-nez, le prix ga-gné pè-se le poids large - -
zahlt ich Riesen den Zoll. Kommt her, des Loh-nes Last wäg' ich mit gu-tem Ge - -

WOTAN. *(étendant sa Lance entre les adversaires.)*

DONNER. *(Il brandit son marteau.)*

Paix, fa_rouche! Rien par violence!
Halt, du Wil_der! Nichts durch Gewalt!

ment!
wicht.

molto cresc.

ff

dim.

Ma Lan_ce gar_de les pac_tes saints: lais_se ton lourd mar_teau!
Ver_trä_ge schützt mei_nes Spee_res Schaft: spar' dei_nes Hammers Heft!

p

FREIA.

Las_! Las_! Wo_tan me_li_vre!
We_he! We_he! Wo_tan ver_lässt mich!

FRICKA.

C'est donc ton dessein, hom_me cru_el?
Be_greif' ich dich noch, grau_sa_mer Mann?

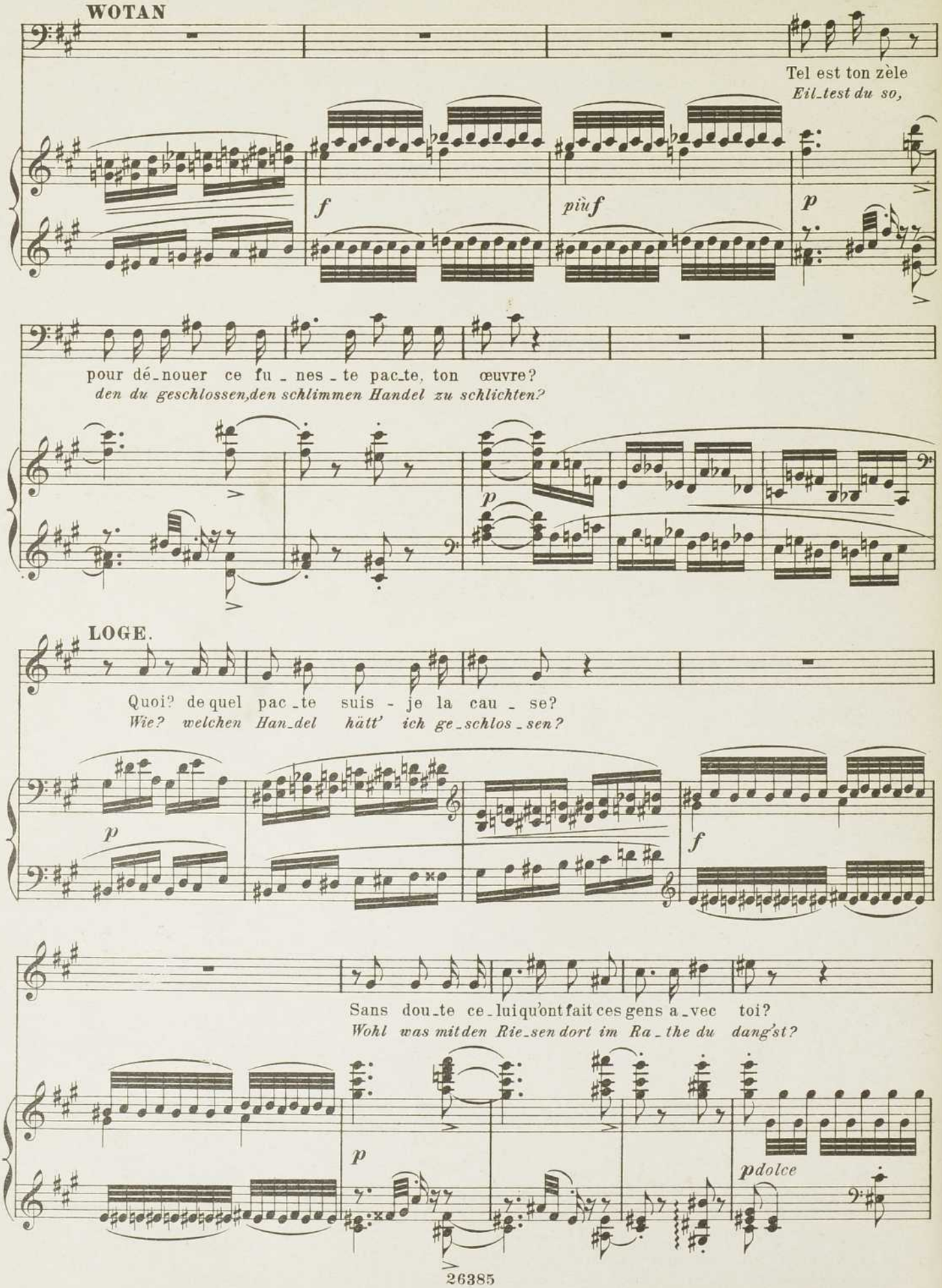
sfp *fp*

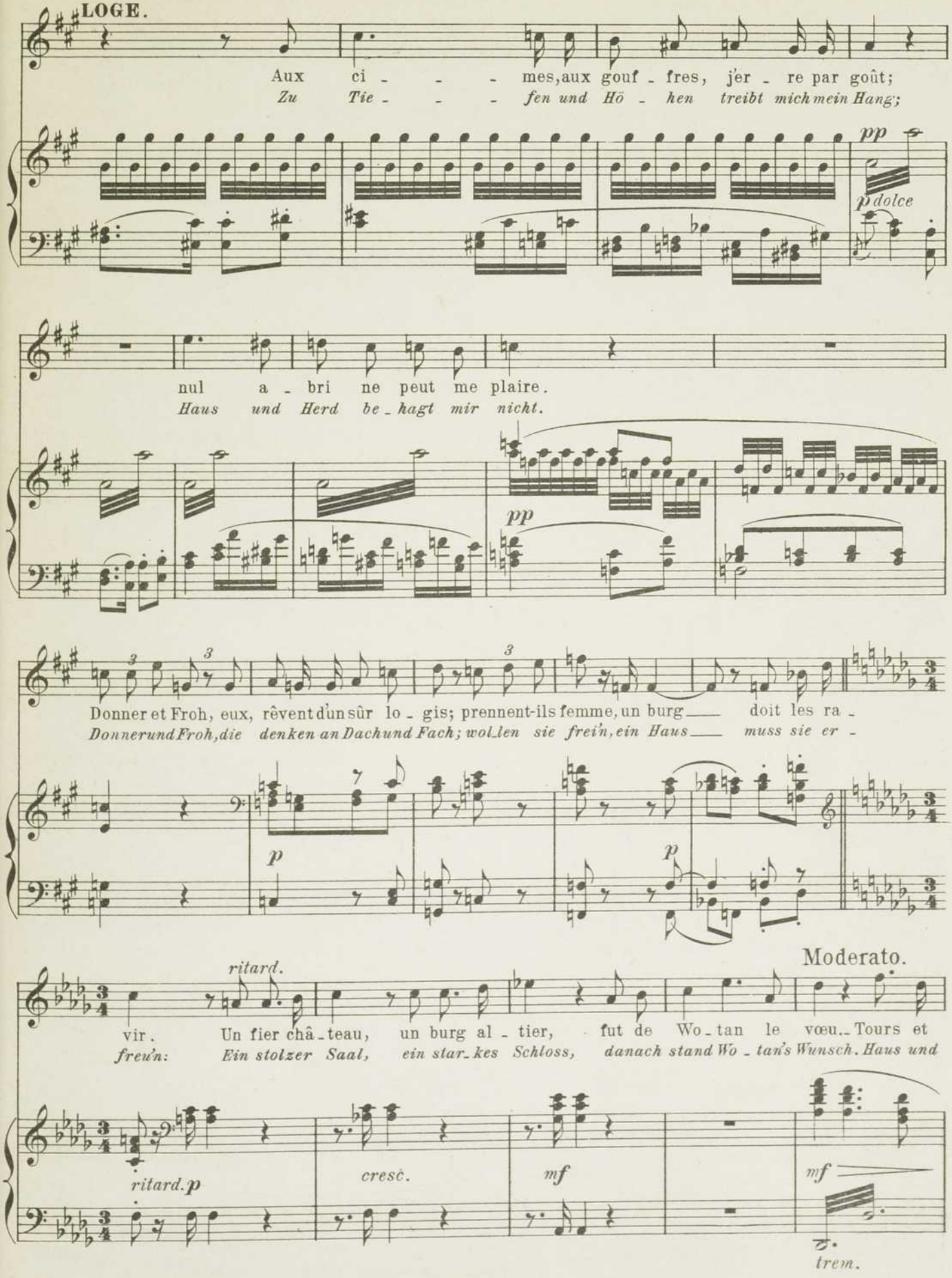
WOTAN. *(Il se détourne et voit arriver Loge.)*

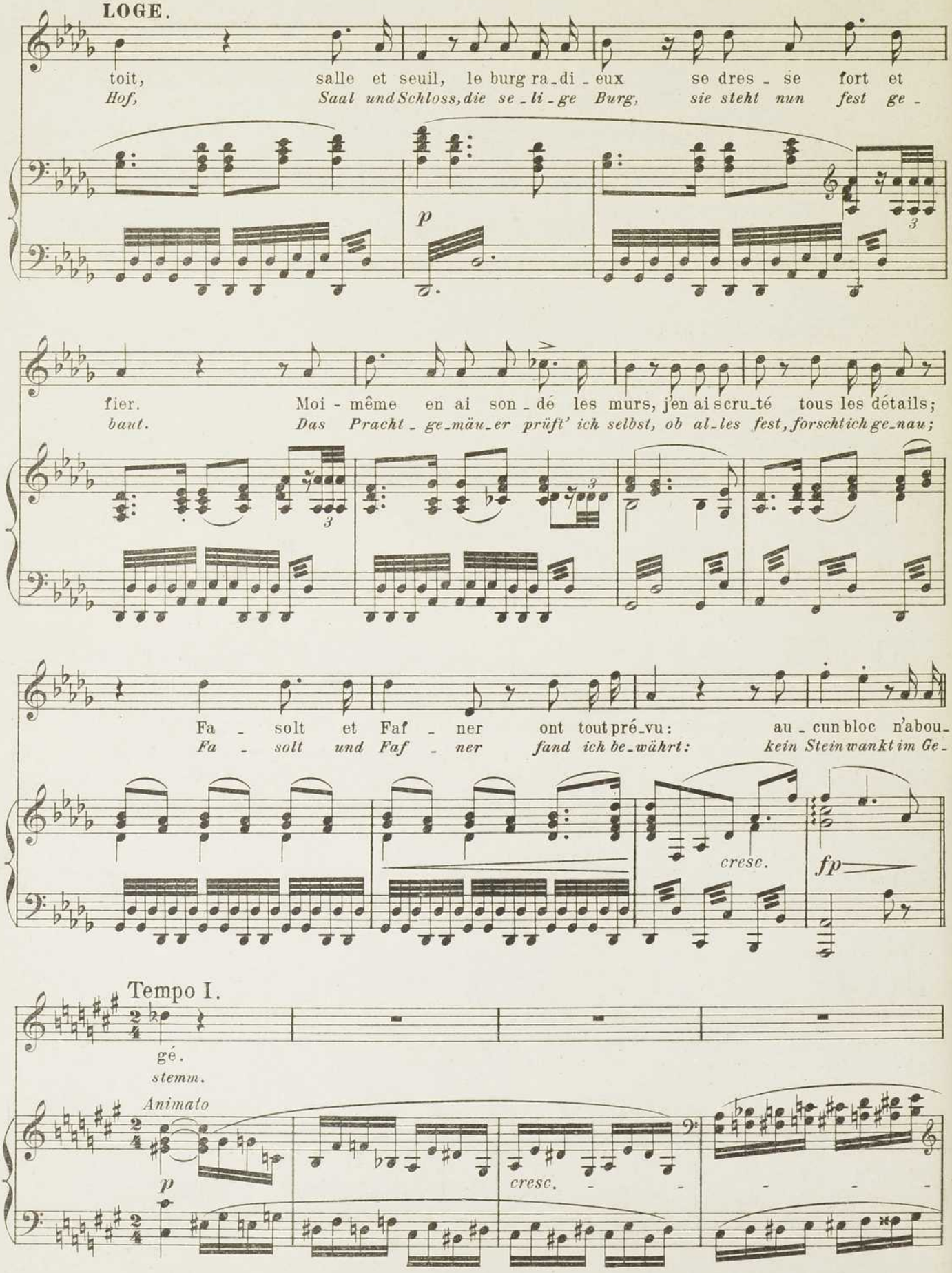
Loge ar_ri_ve!
End_lich Lo_ge!

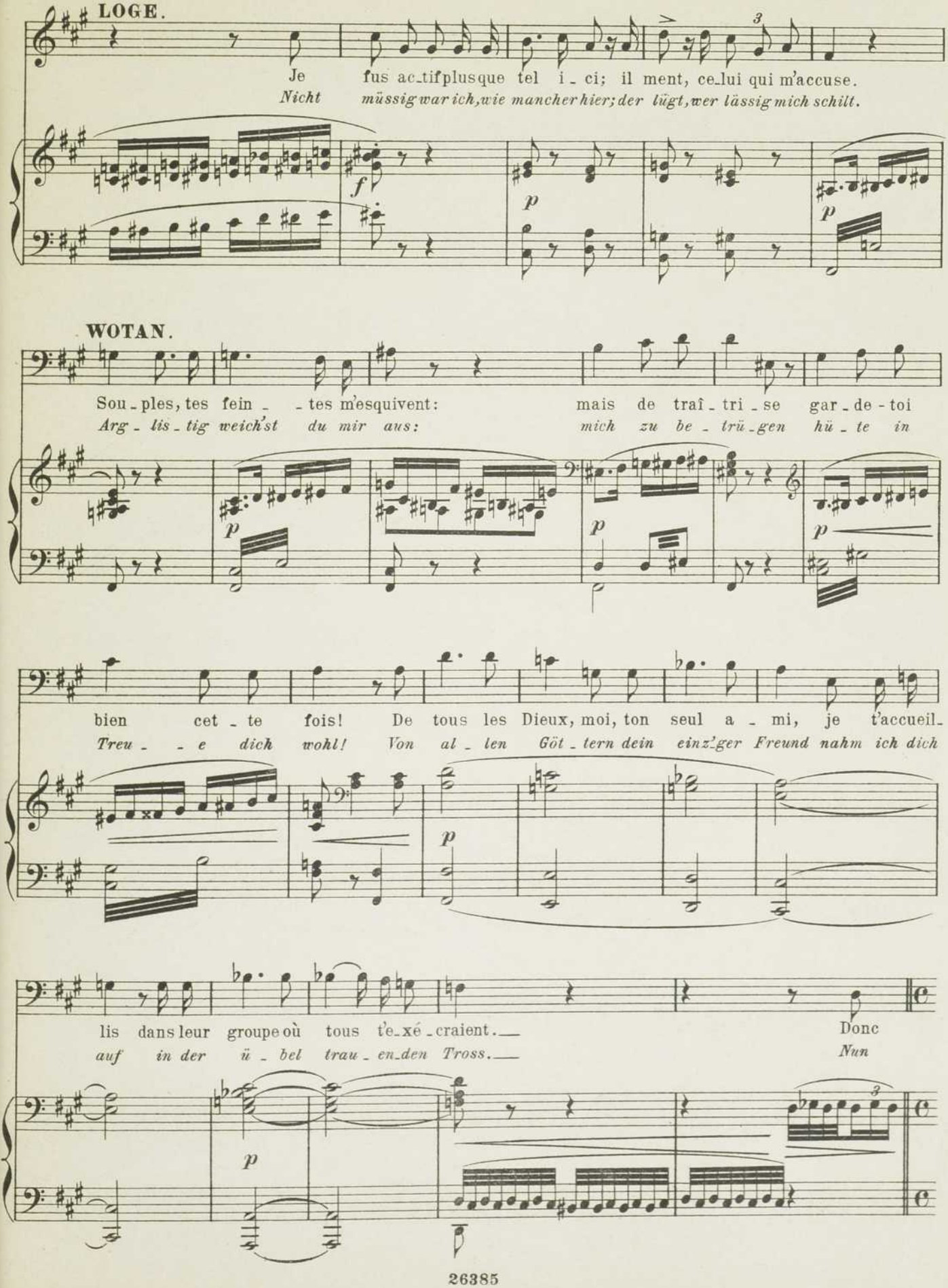
Animato.

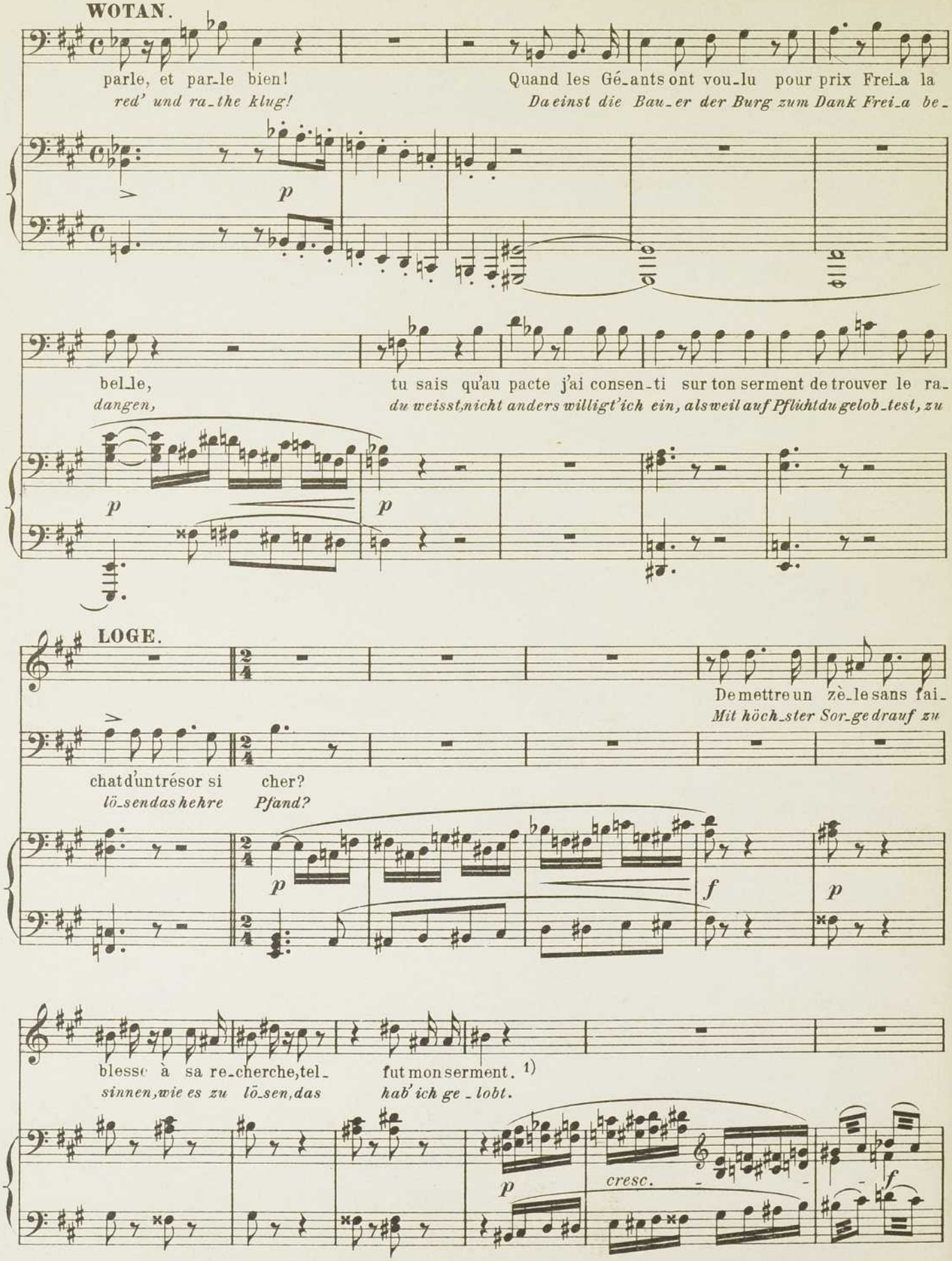
p *cresc.* *p*


WOTAN
Tel est ton zèle
Eil_test du so,
f
più f
p
pour dé_nouer ce fu_nes_te pac_te, ton œuvre?
den du geschlossen,den schlimmen Handel zu schlichten?
p
LOGE.
Quoi? de quel pac_te suis - je la cau_se?
Wie? welchen Han_del hätt' ich ge_schlos_sen?
p
f
Sans dou_te ce_lui qu'ont fait ces gens a_vec toi?
Wohl was mit den Rie_sen dort im Ra_the du dang'st?
p
pdolce

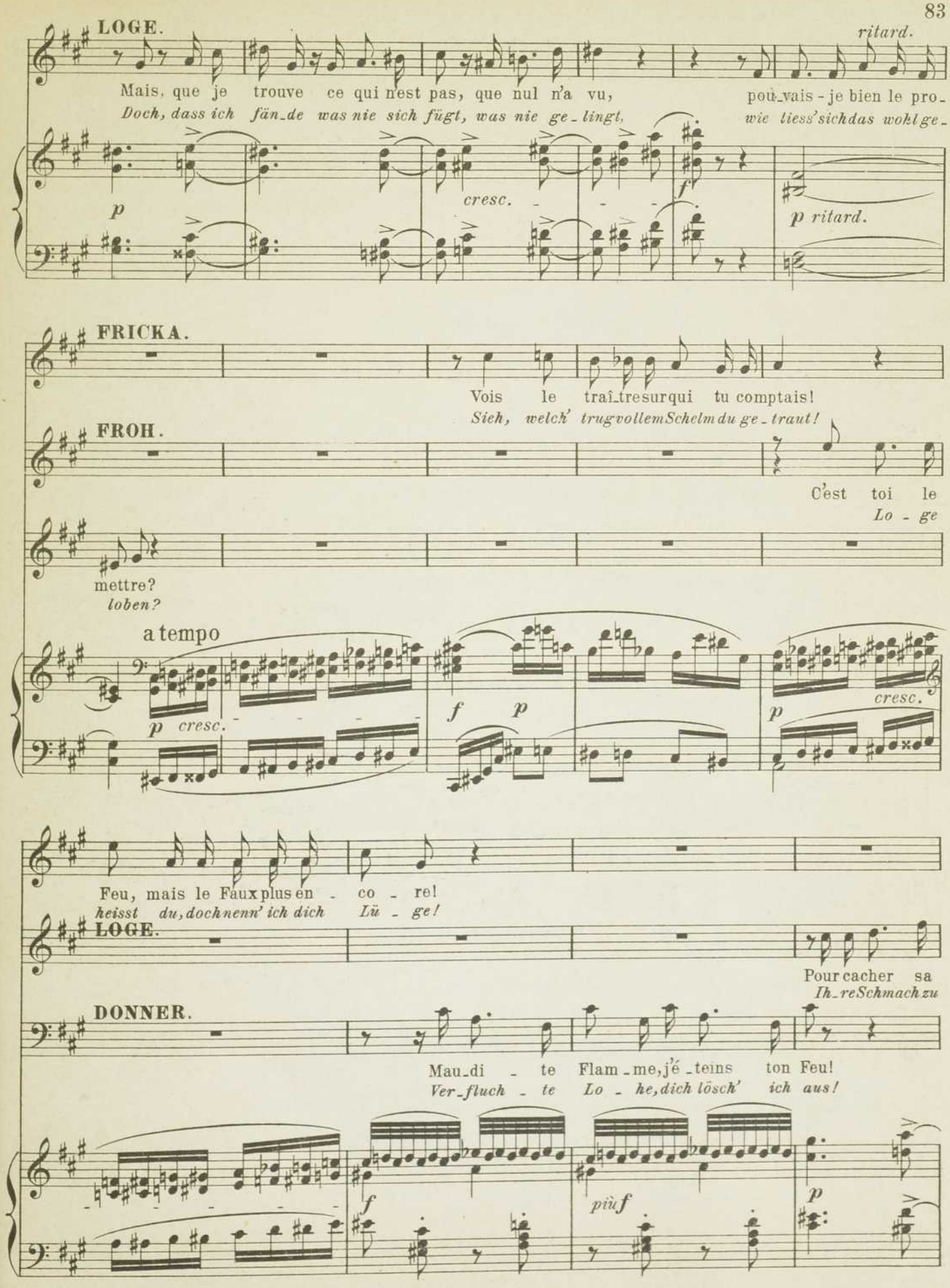

LOGE.
Aux ci - - - mes, aux gouf - fres, j'er - re par goût;
Zu Tie - - - fen und Hö - hen treibt mich mein Hang;
pp
p dolce
nul a - bri ne peut me plaire.
Haus und Herd be - hagt mir nicht.
pp
Donner et Froh, eux, rêvent d'un sûr lo - gis; prennent-ils femme, un burg — doit les ra -
Donner und Froh, die denken an Dach und Fach; wollen sie frei'n, ein Haus — muss sie er -
p
p
Moderato.
ritard.
vir.
Un fier châ - teau, un burg al - tier, fut de Wo - tan le vœu. Tours et
frei'n:
Ein stolzer Saal, ein star - kes Schloss, danach stand Wo - tan's Wunsch. Haus und
ritard. p
cresc.
mf
mf
trem.


LOGE.
toit, salle et seuil, le burg ra-di-eux se dres-se fort et
Hof, Saal und Schloss, die se-li-ge Burg, sie steht nun fest ge-
p
fier. Moi-même en ai son-dé les murs, j'en ai scru-té tous les détails;
baut. Das Pracht-ge-mäu-er prüft' ich selbst, ob al-les fest, forsch tich ge-nau;
Fa-solt et Faf-ner ont tout pré-vu: au-cun bloc n'abou-
Fa-solt und Faf-ner fand ich be-währt: kein Stein wankt im Ge-
cresc.
fp
Tempo I.
gé.
stemm.
Animato
p
cresc.


LOGE.
Je fus ac_tif plus que tel i_ci; il ment, ce_lui qui m'accuse.
Nicht müssig war ich, wie mancher hier; der lügt, wer lässig mich schilt.
WOTAN.
Sou_ples, tes fein_ _tes m'esquivent: mais de traî_tri_se gar_de-toi
Arg_lis_tig weich'st du mir aus: mich zu be_trü_gen hü_te in
bien cet_te fois! De tous les Dieux, moi, ton seul a_mi, je t'accueil_
Treu_ _e dich wohl! Von al_len Göt_tern dein einz'ger Freund nahm ich dich
lis dans leur groupe où tous t'e_xé_craient.
auf in der ü_bel trau_en_den Tross.
Donc
Nun



1) *VAR:* ça, je l'ai promis.


LOGE.
ritard.
Mais, que je trouve ce qui n'est pas, que nul n'a vu,
pou_vais-je bien le pro_
Doch, dass ich fän_de was nie sich fügt, was nie ge_lingt,
wie liess'sichdas wohlge_
p
cresc.
f
p ritard.
FRICKA.
Vois le traî_tresurqui tu comptais!
Sieh, welch' trugvollemSchelmdu ge_traut!
FROH.
C'est toi le
Lo_ge
mettre?
loben?
a tempo
p cresc.
f p
p cresc.
Feu, mais le Fauxplus en_co_re!
heisst du, dochnenn' ich dich Lü_ge!
LOGE.
Pour cacher sa
Ih_reSchmachzu
DONNER.
Mau_di_te Flam_me, j'é_teins ton Feu!
Ver_fluch_te Lo_he, dich lösch' ich aus!
f
più f
p

LOGE. *(Donner s'élance vers Loge.)*

honte, sot qui m'ac_cu_se!
decken, schmähen mich Dumme!

WOTAN. *(s'interposant.)*

En paix laissez cet a_ _mi! Son art vous est caché:
In Frieden lasst mir den Freund! Nicht kennt ihr Lo_ge's Kunst:

cresc. *f* *più f* *f* *dim.* *p* *più p*

FAFNER.

plus u_tile est l'a_vis qu'il donne, lorsqu'il tarde à le dire.
reicher wiegt sei_nes Ra_thes Werth, zahlt er zö_ _gernd ihn aus.

Rien qui tarde! prompt paie_
*Nichts ge_zögert! rasch ge_*

p *f* *f* *mf*

FASOLT.

(Wotan se tourne sévèrement vers Loge.)

ment! Longue est notre at_tente!
zahlt! Lang währt's mit dem Lohn!

p *cresc.*

LOGE.

WOTAN. *(d'un ton pressant.)*

Tels ingrats, Loge en fait toujours! Pour toi seul in_
*Im_mer ist Un_dank Lo_ge's Lohn! Für dich nur be_*

Or ça, viens, tê_tu! fais tes preuves! Où traî_nes-tu si longtemps?
Jetzt hör', Stör_rischer! halte Stich! Wo schweiftest du hin und her?

fp *fp* *fp* *p*

LOGE.

quiet, j'ai recher_ché, d'un vol de tempête explorant l'uni_vers, un prix va_lable pour
sorgt, sah ich mich um, durchstöbert im Sturm al_le Winkel der Welt: Er_satz für Freia zu

cresc. *p* *p*

più lento

Frei_a,[1] tel qu'aux Gé_ants il pût plaire. En vain je cherche, et vois à présent, que le
su_chen, wie er den Rie_sen wohl recht. Umsonst sucht' ich, und se_he nun wohl: in der

p *p più lento*

Lento.

sempre più sostenuto *molto sostenuto*

monde en_tier n'a nul trésor dont le gain rempla_ce pour l'homme, la Femme, char_mes sans
Wel_ten Ring nichts ist so reich, als Er_satz zu mu_then dem Mann für Wei_bes Wonne und

p *cresc.* *f* *p*

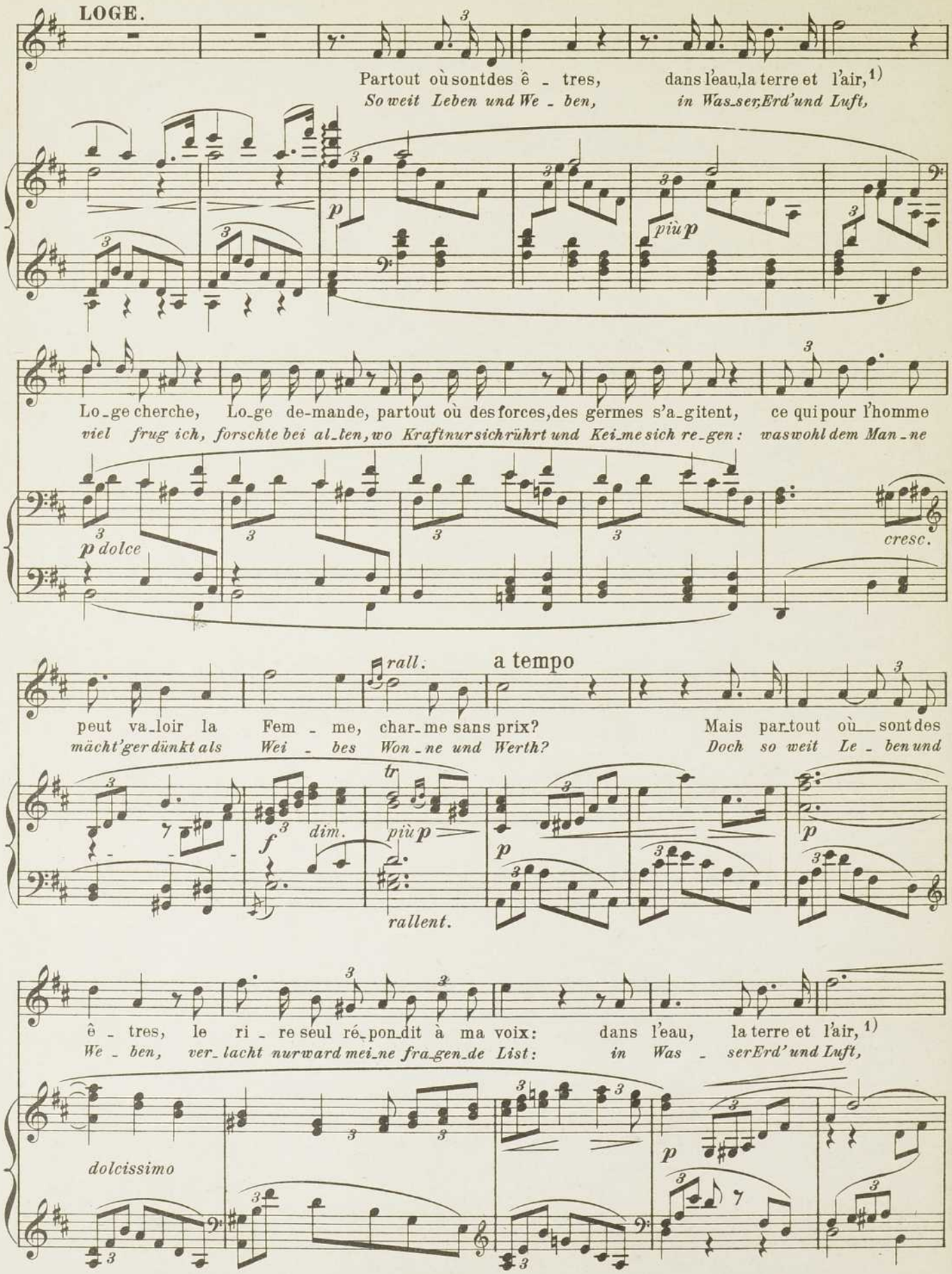
(Tous manifestent de la surprise et paraissent diversement impressionés.)

più animato, ma molto tranquillo

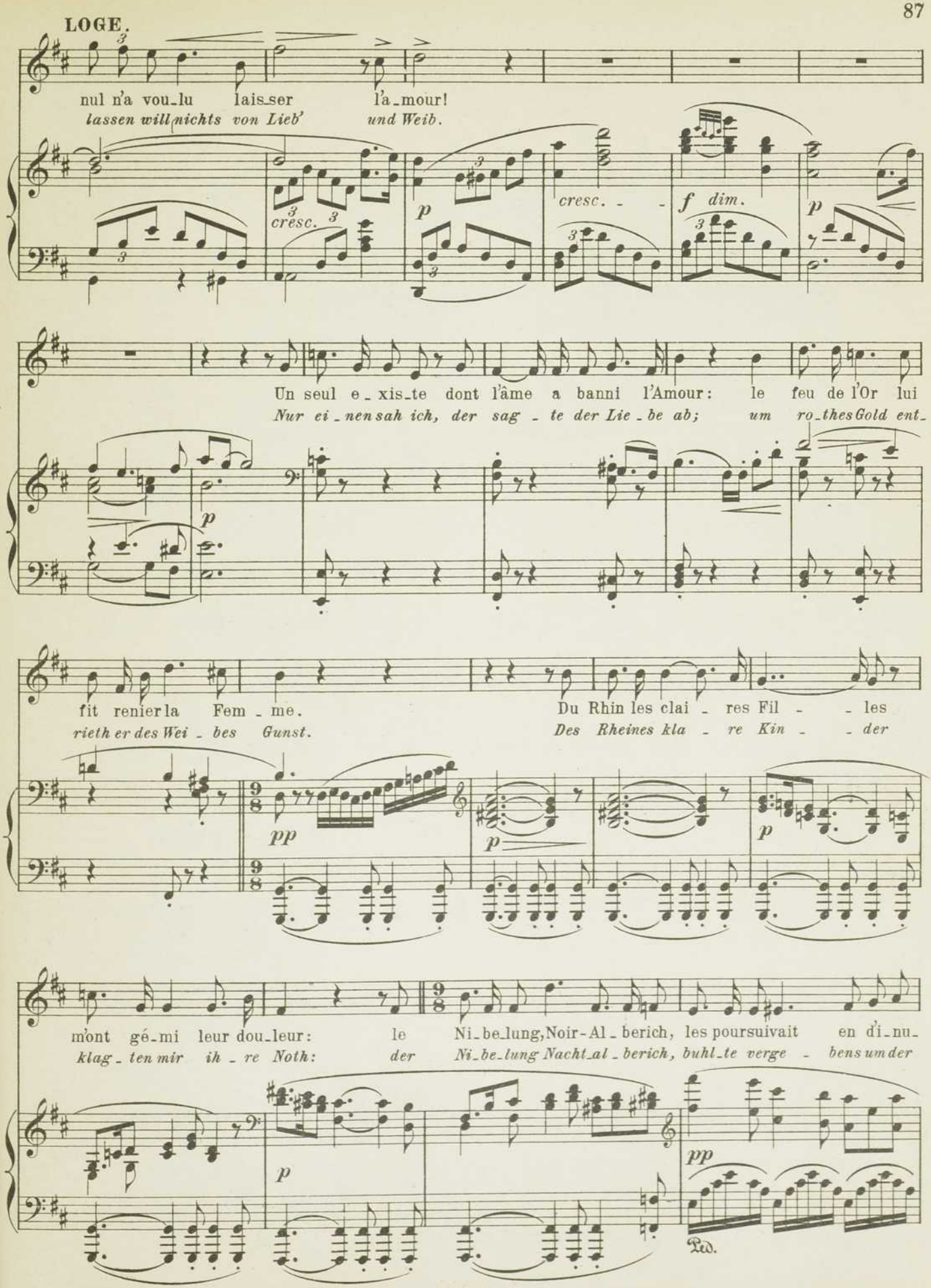
prix!
Werth!

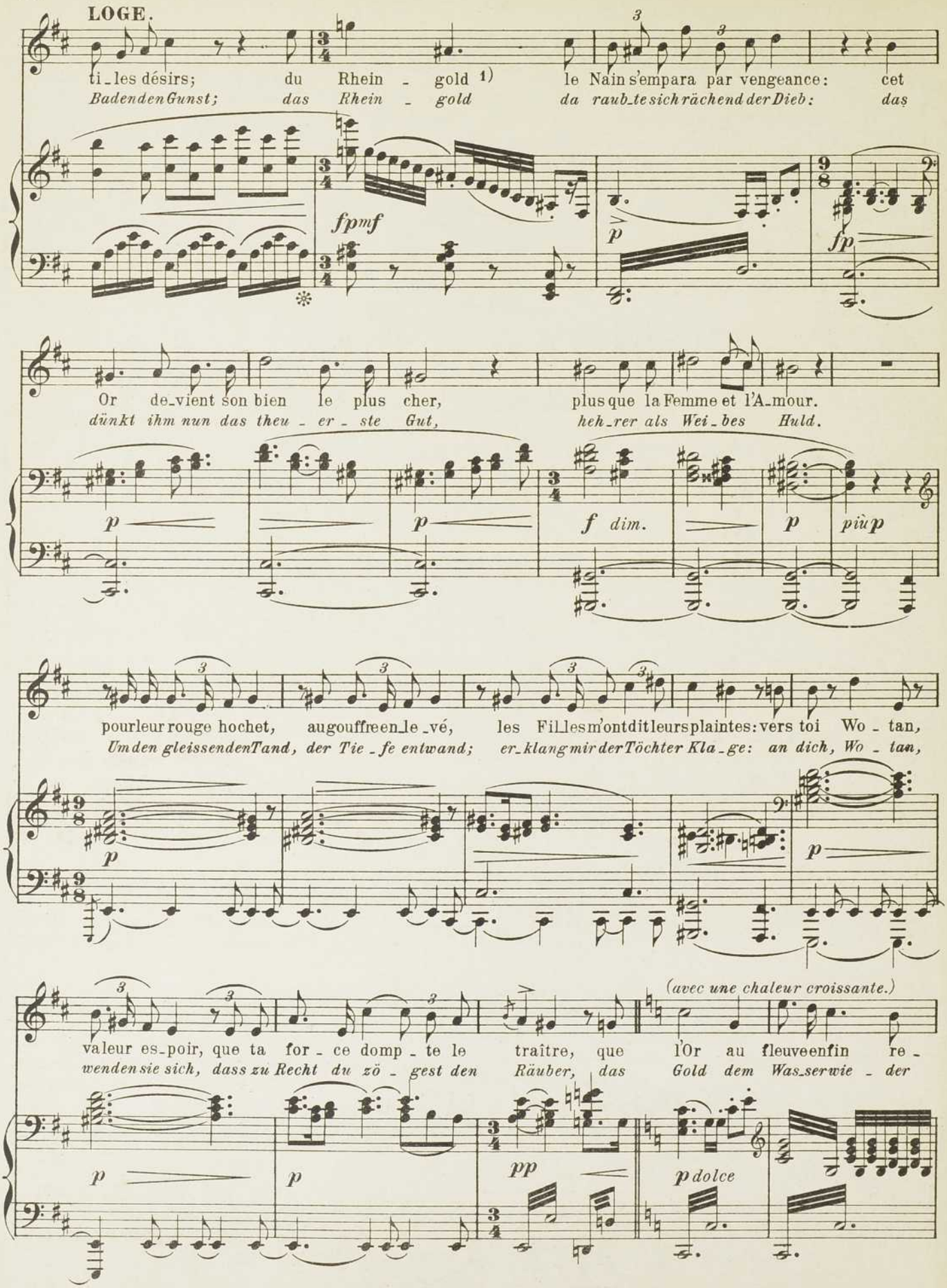
più p *sempre p* *dolce*

1) *VAR:* un gage digne de Freia,



1) *VAR:* aux flots, sur terre, aux cieux,


LOGE.
nul n'a vou_lu lais_ser l'a_mour!
lassen will nichts von Lieb' und Weib.
cresc.
cresc.
f dim.
p
Un seul e_xis_te dont l'âme a banni l'Amour: le feu de l'Or lui
Nur ei_nen sah ich, der sag_te der Lie_be ab; um ro_thes Gold ent_
fit renier la Fem_me.
rieth er des Wei_bes Gunst.
Du Rhin les clai_res Fil_les
Des Rheines kla_re Kin_der
pp
m'ont gé_mi leur dou_leur:
klag_ten mir ih_re Noth:
le Ni_be_lung, Noir-Al_berich, les poursuivait en di_nu_
der Ni_be_lung Nacht_al_berich, buhl_te verge_bens um der
Ped.



1) *VAR:* de l'Or rouge

LOGE. *(Mouvement général; tous les visa-*

vien - ne et reste à ja - mais leur ri - ches - se.
ge - best, und e - wig es blei - be ihr ei - gen.

poco cresc. *p* *p* *cresc.*

ges et toutes les attitudes se détendent.)

f *f* *f* *dim.*

De t'in - struire je fis la pro - messe, voi -
Dir's zu melden ge - lobt' ich den Mädchen: *nun*

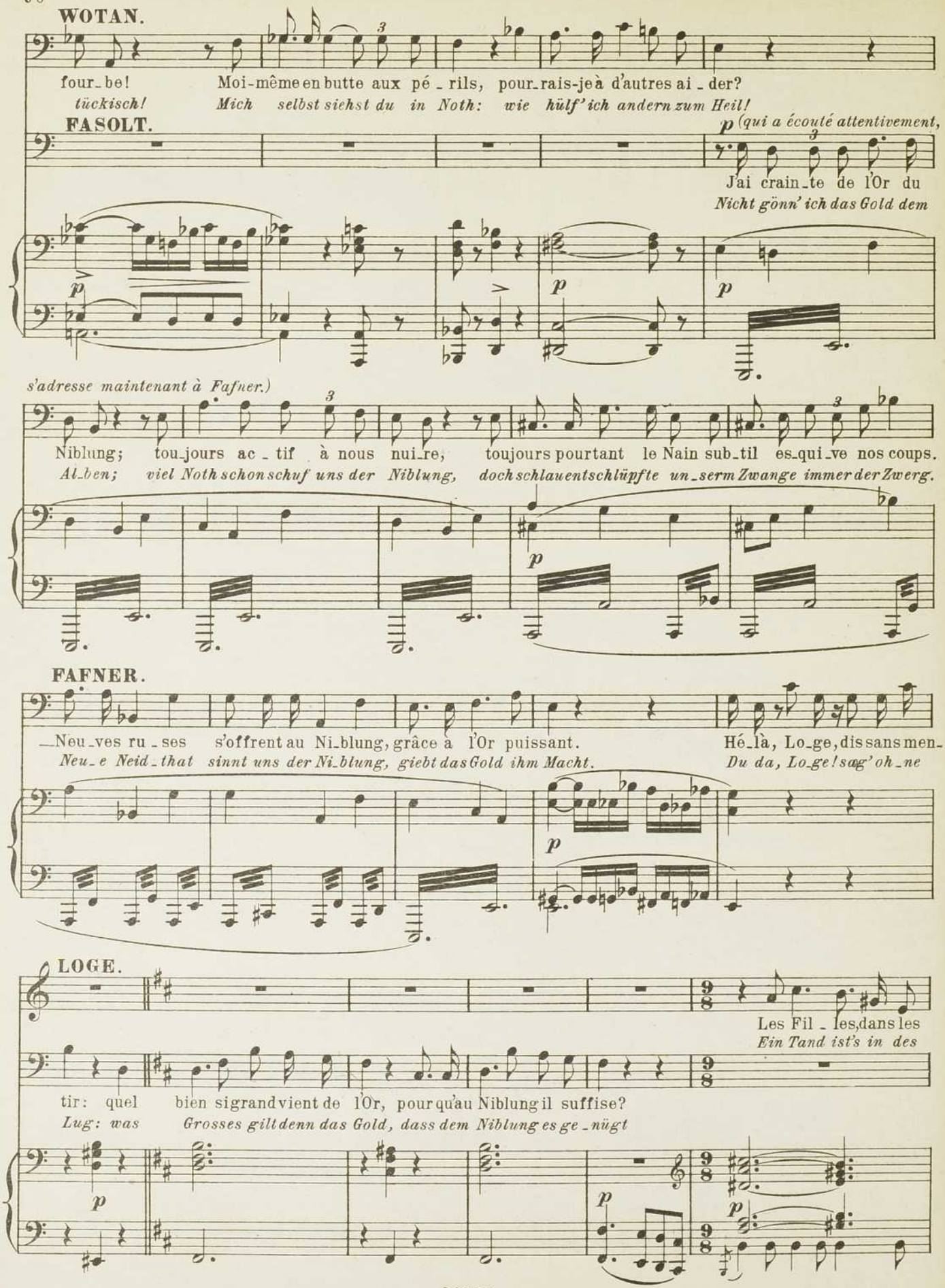
p *più p* *p* *p*

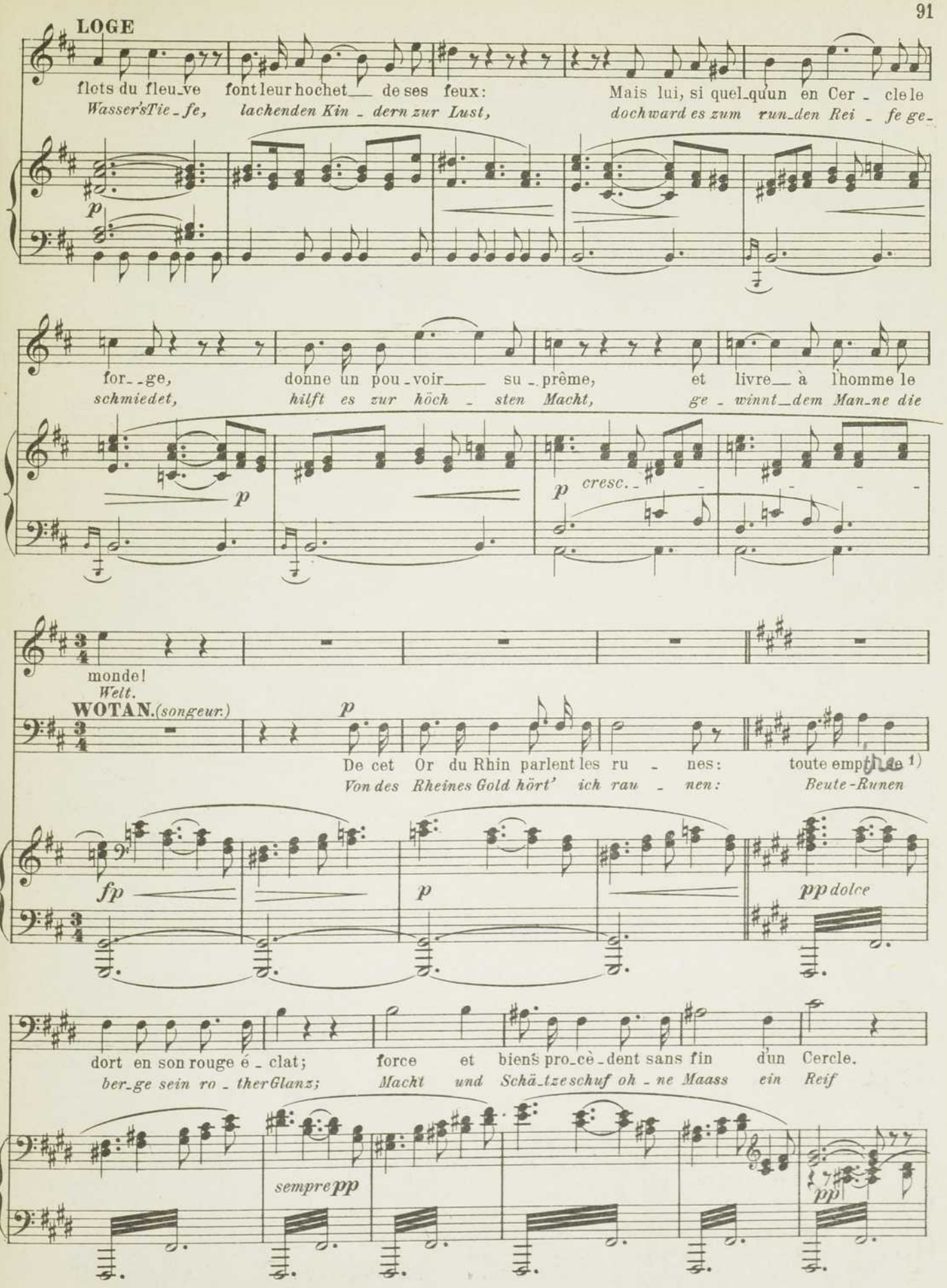
là ma tâ - che rem - plie.
lös - te Lo - ge sein Wort.

WOTAN.

Fol - le tâ - che, si ce n'est
Thörig bist du, wenn nicht gar

p


WOTAN.
four_be! Moi-même en butte aux pé_rils, pour_rais-je à d'autres ai_der?
tückisch! Mich selbst siehst du in Noth: wie hülf' ich andern zum Heil!
FASOLT.
p (qui a écouté attentivement,
J'ai crain_te de l'Or du
Nicht gönn' ich das Gold dem
s'adresse maintenant à Fafner.)
Niblung; tou_jours ac_tif à nous nui_re, toujours pourtant le Nain sub_til es_qui_ve nos coups.
Al_ben; viel Noth schon schuf uns der Niblung, doch schlauen entschlüpfte un_serm Zwange immer der Zwerg.
FAFNER.
—Neu_ves ru_ses s'offrent au Ni_blung, grâce à l'Or puissant. Hé_là, Lo_ge, dis sans men_
Neu_e Neid_that sinnt uns der Ni_blung, giebt das Gold ihm Macht. Du da, Lo_ge! sag' oh_ne
LOGE.
Les Fil_les, dans les
Ein Tand ist's in des
tir: quel bien si grand vient de l'Or, pour qu'au Niblung il suffise?
Lug: was Grosses gilt denn das Gold, dass dem Niblung es ge_nügt



1) *VAR:* tout empire

FRICKA. *(bas à Loge.)*

L'Or peut-il aus_si, du vif é_clat de ses feux, des femmes pa_

Taug_te wohl des gold'nen Tan_des gleissend Ge_schmeid auch Frau_en zu

pp

rer la beau_té?

schö_nem Schmuck?

LOGE. *p*

Qui veut gar_der le cœur de l'é_poux por_te tou_

Des Gat_ten Treu' er_trotzte die Frau, trü_ge sie

jours les clairs bi_joux, qu'ont fait des Nains qui for_gent, prompts servi_teurs de l'An_

holdden hel_len Schmuck, den schimmernd Zwer_ge schmie_den, rüh_rig im Zwan_ge des

pp

FRICKA. *p*

Bien sûr mon é_poux voudra prendre

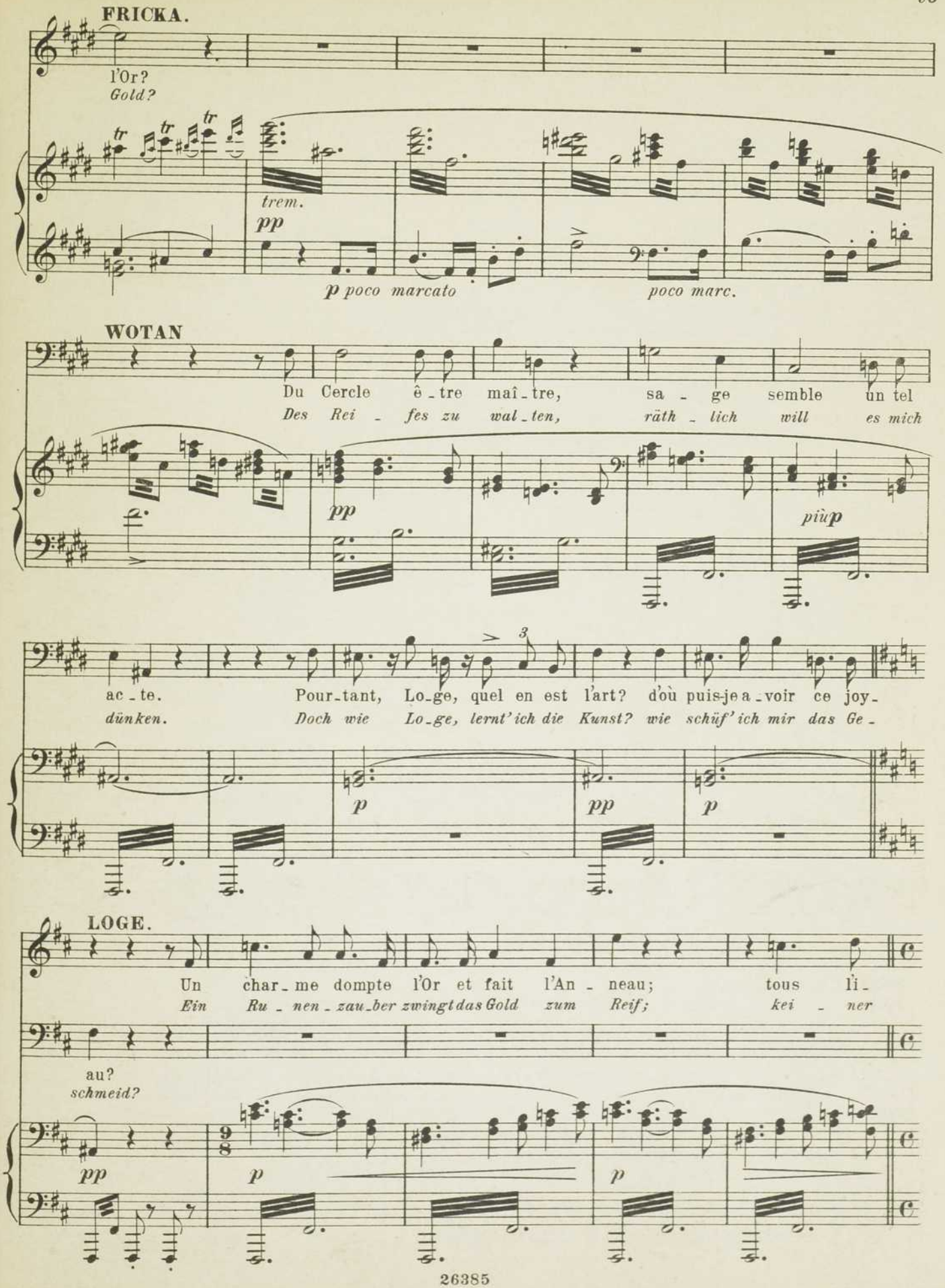
Ge_wän_ne mein Gat_te sich wohl das

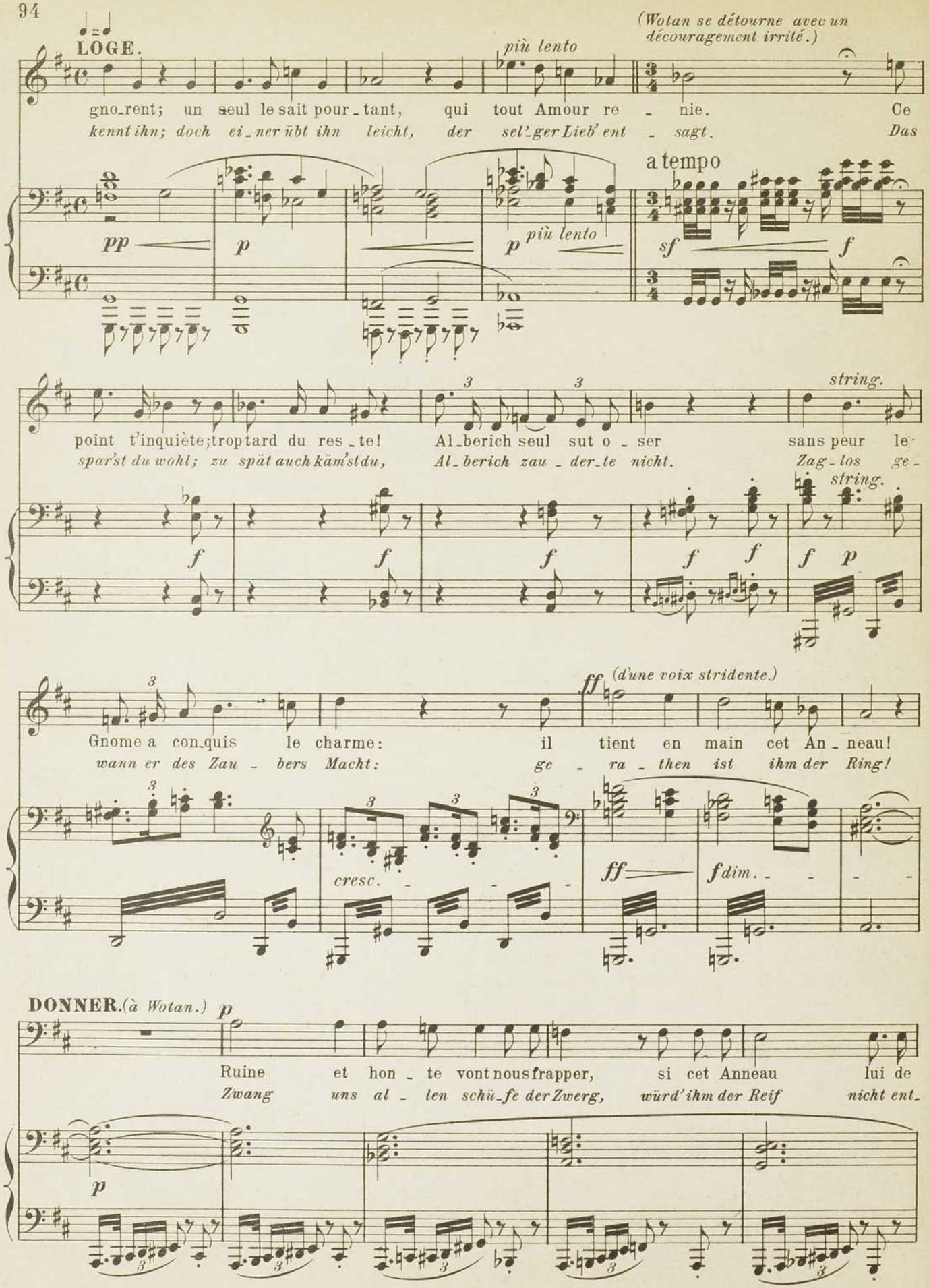
neau.

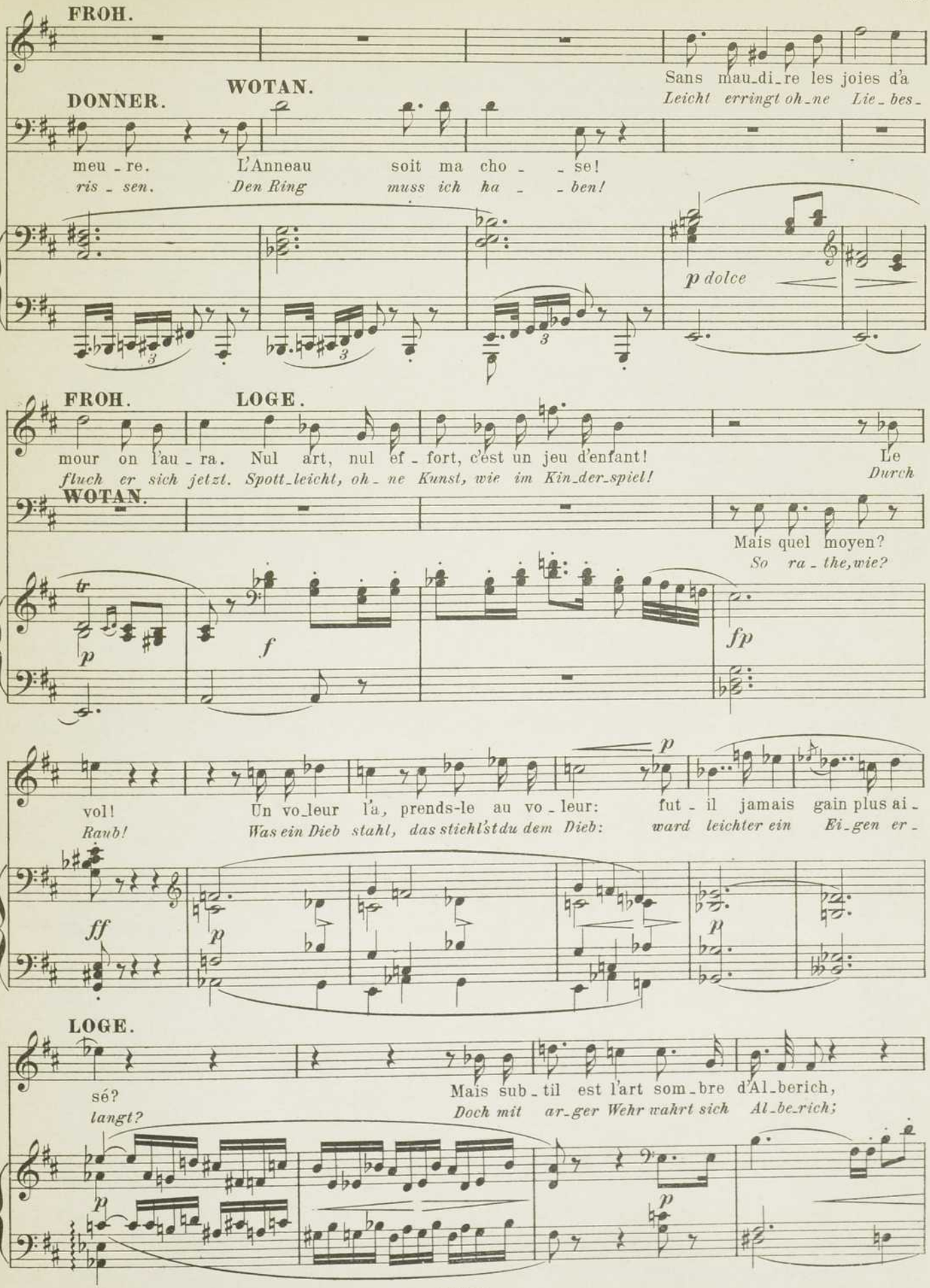
Reif's.

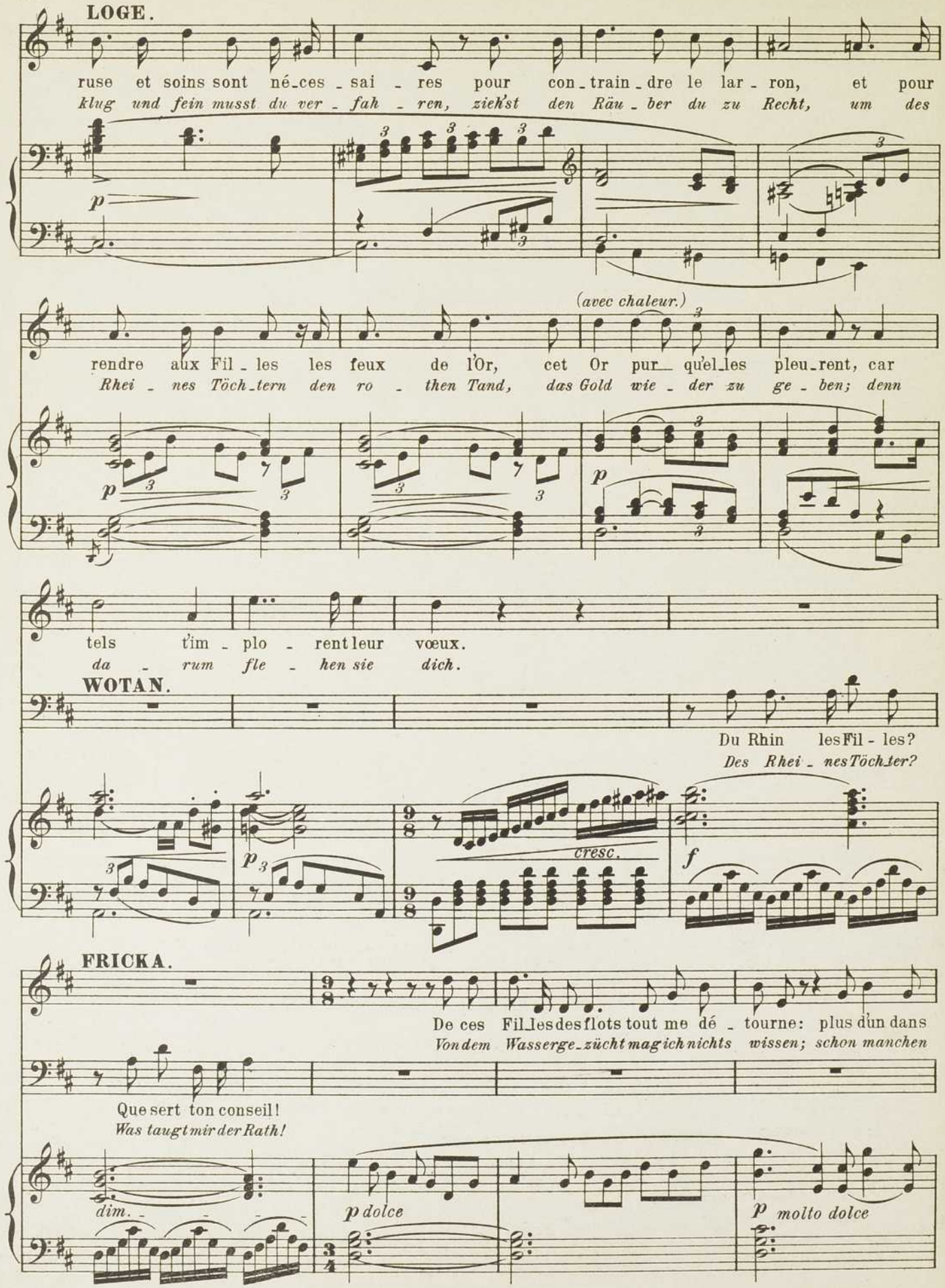
f *p molto dolce* *più p* *pp*

Ped.


FRICKA.
l'Or?
Gold?
trem.
pp
p poco marcato
poco marc.
WOTAN
Du Cercle ê-tre maî-tre, sa-ge semble un tel
Des Rei-fes zu wal-ten, räth-lich will es mich
pp
più p
ac-te. Pour-tant, Lo-ge, quel en est l'art? d'où puis-je a-voir ce joy-
dünken. Doch wie Lo-ge, lernt' ich die Kunst? wie schüf' ich mir das Ge-
p
pp
p
LOGE.
Un char-me dompte l'Or et fait l'An-neau; tous li-
Ein Ru-nen-zau-ber zwingt das Gold zum Reif; kei-ner
au?
schmeid?
pp
p
p


LOGE.
(Wotan se détourne avec un découragement irrité.)
più lento
gno-rent; un seul le sait pour-tant, qui tout Amour re - nie. Ce
kennt ihn; doch ei-ner übt ihn leicht, der sel'-ger Lieb' ent - sagt. Das
a tempo
più lento
point t'inquiète; trop tard du res-te! Al-berich seul sut o-ser sans peur le
spar'st du wohl; zu spät auch käm'st du, Al-berich zau-der-te nicht. Zag-los ge-
string.
Gnome a con-quis le charme: il tient en main cet An-neau!
wann er des Zau-bers Macht: ge-ra-then ist ihm der Ring!
(d'une voix stridente.)
cresc.
DONNER. (à Wotan.)
Ruine et hon-te vont nous frapper, si cet Anneau lui de
Zwang uns al-len schü-fe der Zwerg, würd' ihm der Reif nicht ent-


FROH.
Sans mau_di_re les joies d'a
Leicht erringt oh_ne Lie_bes_
DONNER.
WOTAN.
meu_re.
ris_sen.
L'Anneau soit ma cho_se!
Den Ring muss ich ha_ben!
p dolce
FROH.
LOGE.
mour on l'au_ra. Nul art, nul ef_fort, c'est un jeu d'enfant!
fluch er sich jetzt. Spott_leicht, oh_ne Kunst, wie im Kin_der_spiel!
Le
Durch
WOTAN.
Mais quel moyen?
So ra_the, wie?
p
f
fp
vol!
Raub!
Un vo_leur l'a, prends-le au vo_leur:
Was ein Dieb stahl, das stiehlst du dem Dieb:
fut_il jamais gain plus ai_
ward leichter ein Ei_gen er_
ff
p
LOGE.
sé?
langt?
Mais sub_til est l'art som_bre d'Al_berich,
Doch mit ar_ger Wehr wahrt sich Al_be_rich;


LOGE.
ruse et soins sont né-ces-sai-res pour con-train-dre le lar-ron, et pour
klug und fein musst du ver-fah-ren, zieh'st den Räu-ber du zu Recht, um des
p
(avec chaleur.)
rendre aux Fil-les les feux de l'Or, cet Or pur qu'el-les pleu-rent, car
Rhei-nes Töch-tern den ro-then Tand, das Gold wie-der zu ge-ben; denn
p
tels t'im-plo-rent leur vœux.
da-rum fle-hen sie dich.
WOTAN.
Du Rhin les Fil-les?
Des Rhei-nes Töch-ter?
p
cresc.
f
FRICKA.
De ces Fil-les des flots tout me dé-tourne: plus d'un dans
Von dem Wasserge-zücht mag ich nichts wissen; schon manchen
Que sert ton conseil!
Was taugt mir der Rath!
dim.
p dolce
p molto dolce

FRICKA.

p

l'onde, deuil pour moi! sé - duit par leur grâce, a pé - ri.
Mann mir zum Leid! ver - lockten sie buh - lend im Bad.

più p *pp* *dim!* *pp*

(Wotan demeure immobile, muet, luttant avec lui-même; les autres Dieux, dans un silence attentif, tiennent leurs regards fixés sur lui. — Pendant ce temps, Fafner, à l'écart, s'est concerté avec Fasolt.)

pp *p*

FAFNER. *(à Fasolt.)*

Crois-moi, plus que Frei - a l'Or bril - lant nous est bon: jeu-
Glaub' mir, mehr als Frei - a frommt das glei - sen de Gold: auch

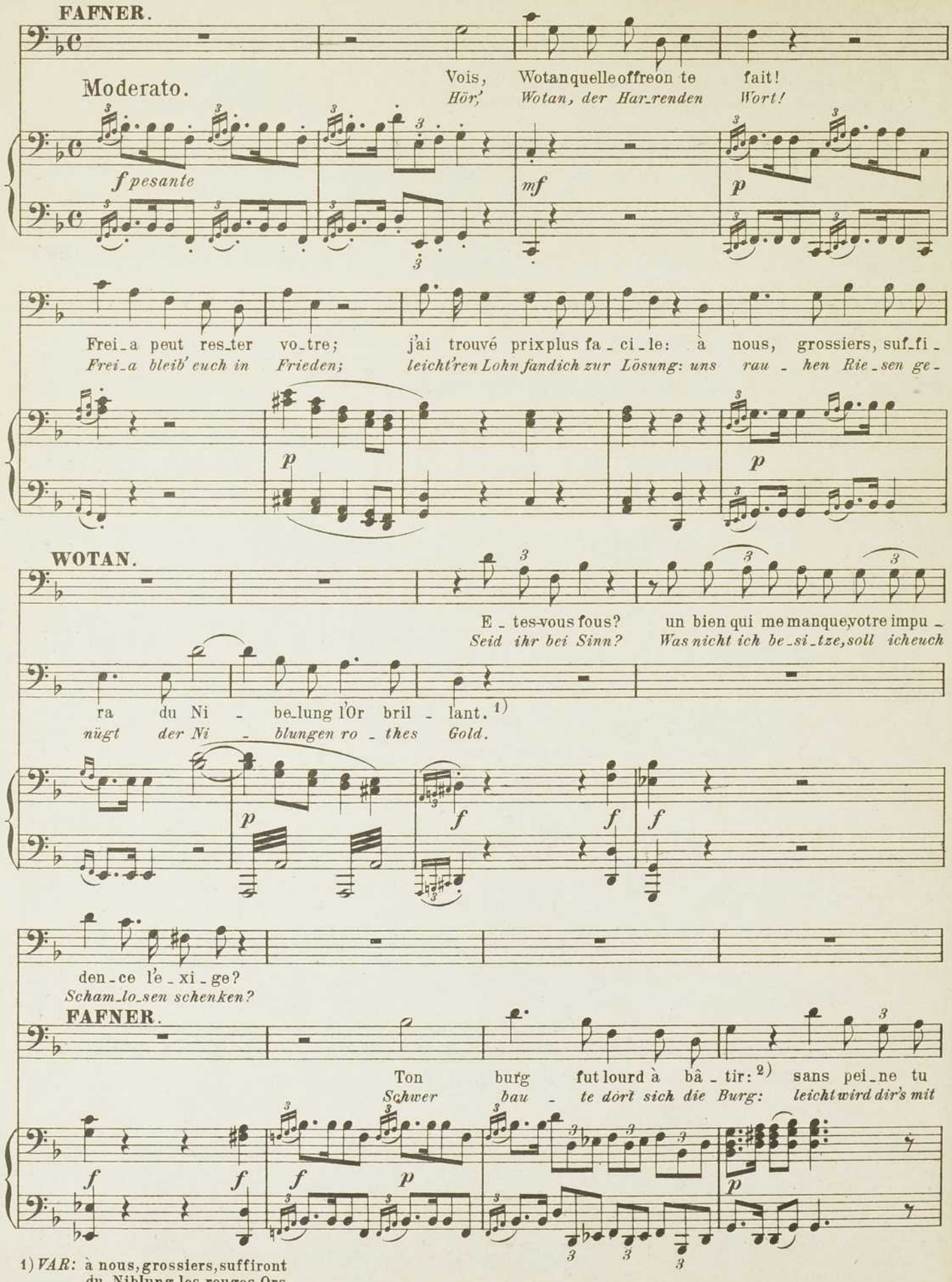
(Les gestes de Fasolt indiquent qu'il ne se sent persuadé qu'à contre-cœur.)

nesse et joie sont fi - dèles à qui tient cet Or qui les dompte.
ew' - ge Ju - gend er-jagt, wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

più p *p*

(Fafner s'avance de nouveau avec Fasolt vers Wotan.)

pp *p* *cresc.*



1) *VAR:* à nous, grossiers, suffiront
du Niblung les rouges Ors.
2) *VAR:* Plus lourd fut notre labeur

FAFNER.

peux par la ruse (qui ja_mais à nous n'a ré_us _ si) du Niblung dompter l'effort.

list'ger Gewalt (was im Neidspiel nie uns ge_lang:) den Ni_blungen fest zu fah'n.

stringendo

WOTAN. *(plus rapidement.)*

Pour vous, vais - je me mettre en pei _ ne? pour vous prendre le Nain? Sans pu_deur et

Für euch müht' ich mich um den Al _ ben? für euch fing'ich den Feind? Un _ ver_schämt und

Più animato.

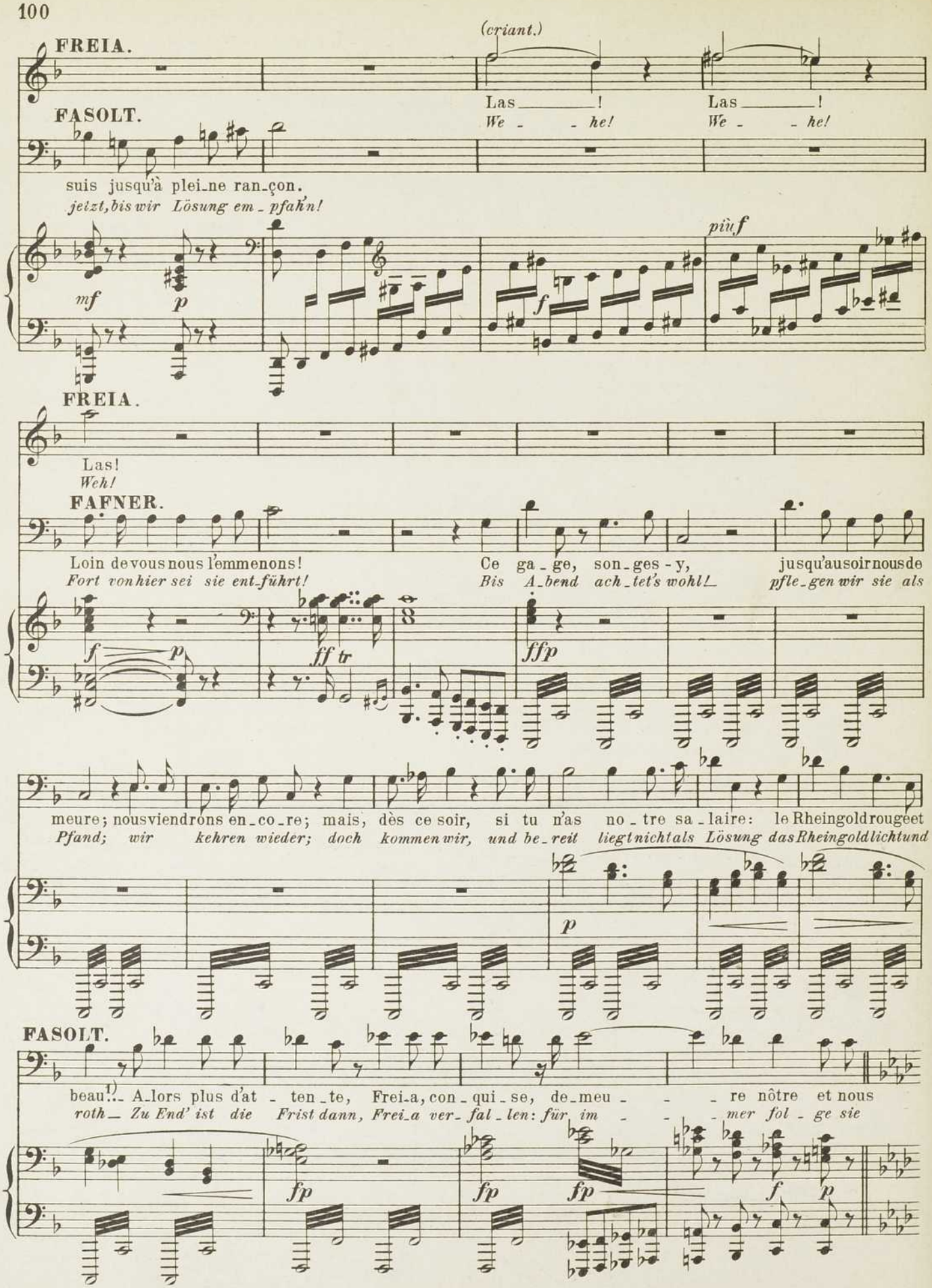
plus que cu_pi_des mon accueil vous a faits!

ü _ ber_begehrlich macht euch Dummen mein Dank!

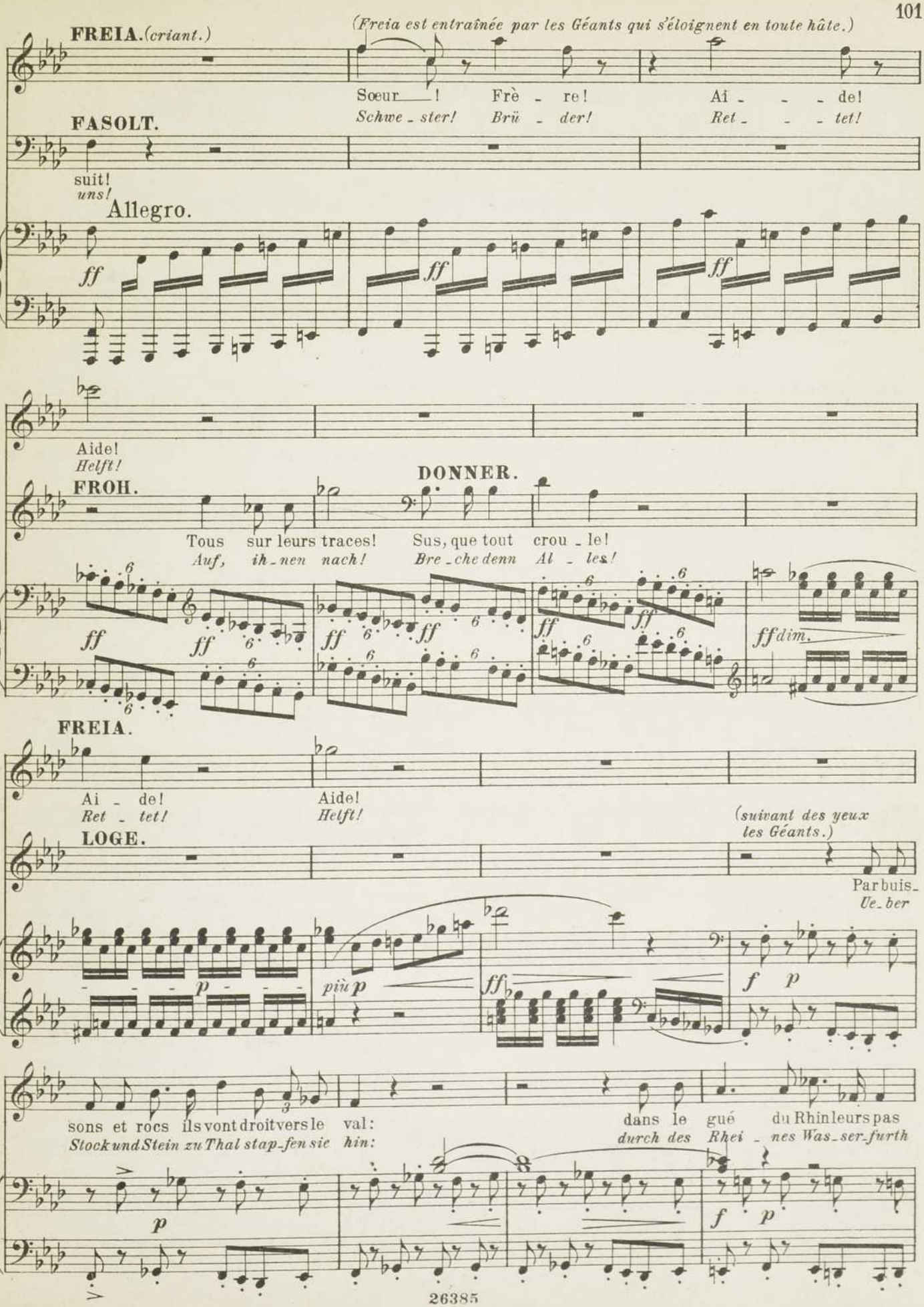
FASOLT. *(saisissant soudains Freia, et l'entraînant avec Fafner à l'écart.)*

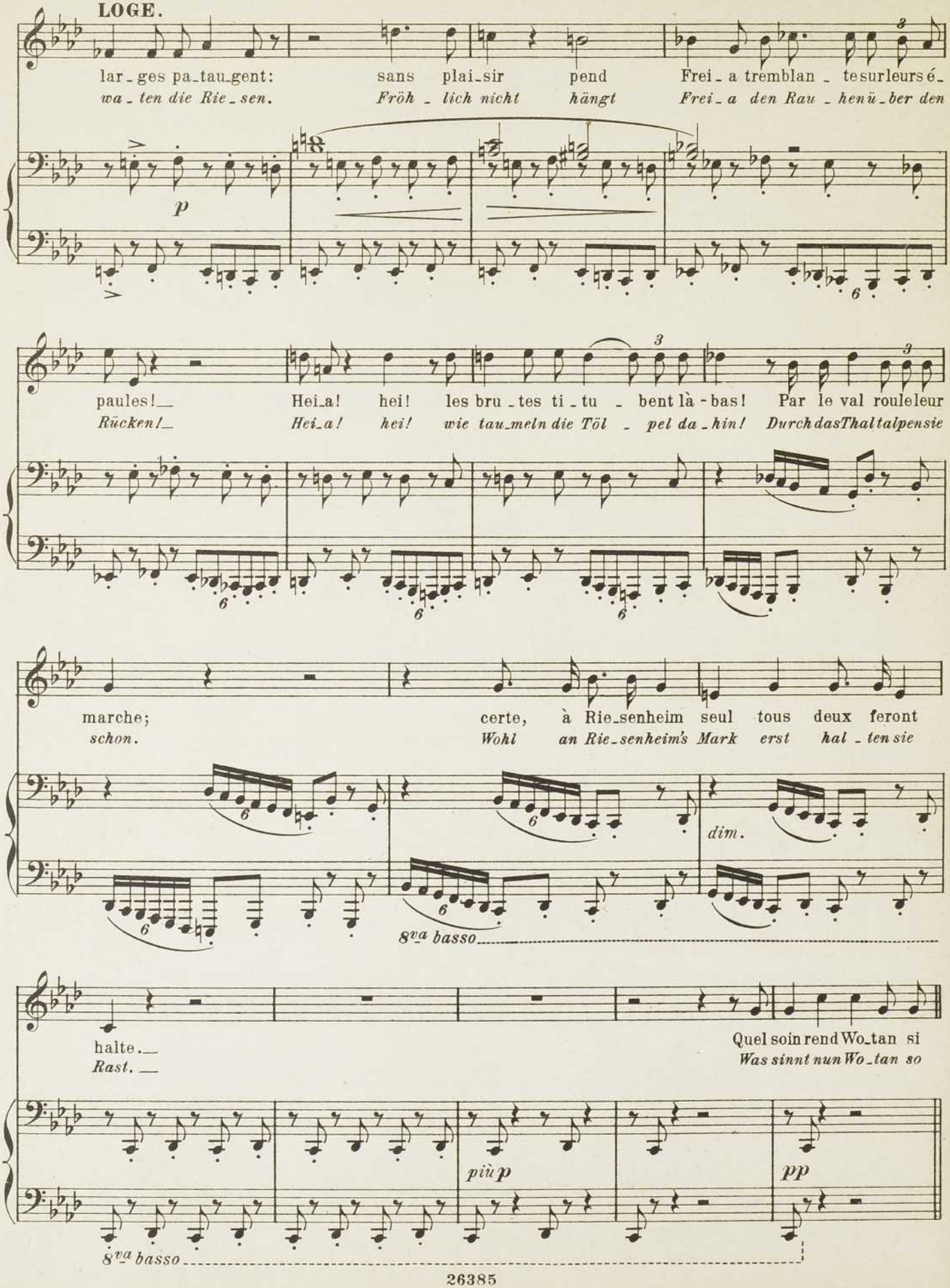
Viens ça, femme! Demeure à nous! En ga _ ge tu nous

Hie _ her, Maid! In uns'_ re Macht! Als Pfand folg'st du uns



1) *VAR:* Du Rhin l'Or rouge et beau....


FREIA. (criant.)
(Freia est entraînée par les Géants qui s'éloignent en toute hâte.)
Sœur ! Frè - re ! Ai - - - de !
Schwe - ster ! Brü - der ! Ret - - - tet !
FASOLT.
suit !
uns !
Allegro.
ff
Aide !
Helft !
FROH.
DONNER.
Tous sur leurs traces ! Sus, que tout crou - le !
Auf, ih - nen nach ! Bre - che denn Al - les !
ff
ffdim.
FREIA.
Ai - de !
Ret - tet !
Aide !
Helft !
LOGE.
(suivant des yeux les Géants.)
Par buis -
Ue - ber
p
più p
ff
f p
sons et rocs ils vont droit vers le val :
Stock und Stein zu Thal stap - fen sie hin :
dans le gué du Rhin leurs pas
durch des Rhei - nes Was - ser - furth
p
f p


LOGE.
lar_ges pa_tau_gent: sans plai_sir pend Frei_a tremblan_te sur leurs é_
wa_ten die Rie_sen. Fröh_lich nicht hängt Frei_a den Rau_henü_ber den
p
paules! Hei_a! hei! les bru_tes ti_tu_bent là-bas! Par le val rouleleur
Rücken! Hei_a! hei! wie tau_meln die Töl_pel da_hin! Durch das Thal talpensie
marche; certe, à Rie_senheim seul tous deux feront
schon. Wohl an Rie_senheim's Mark erst hal_ten sie
dim.
8va basso
halte.
Rast.
Quel soin rend Wo_tan si
Was sinnt nun Wo_tan so
più p
pp
8va basso

(Une brume blême, de plus en plus dense, emplit la scène; dans cette brume, les Dieux prennent un aspect de plus en plus livide et vieilli; tous demeurent immobiles, dans l'attente et l'angoisse, les yeux fixés sur Wotan qui, lui tient ses regards dirigés vers la terre.)

Poco a poco più lento.

sombre? Les Dieux su-bli-mes vont bien?
wild? Den sel'-gen Göt-tern wie geht's?

pp *sempre pp*

Ped. ✻

Est-ce un nu-a-ge? Ai-je rê-
Trügt mich ein Ne-bel? neckt mich ein

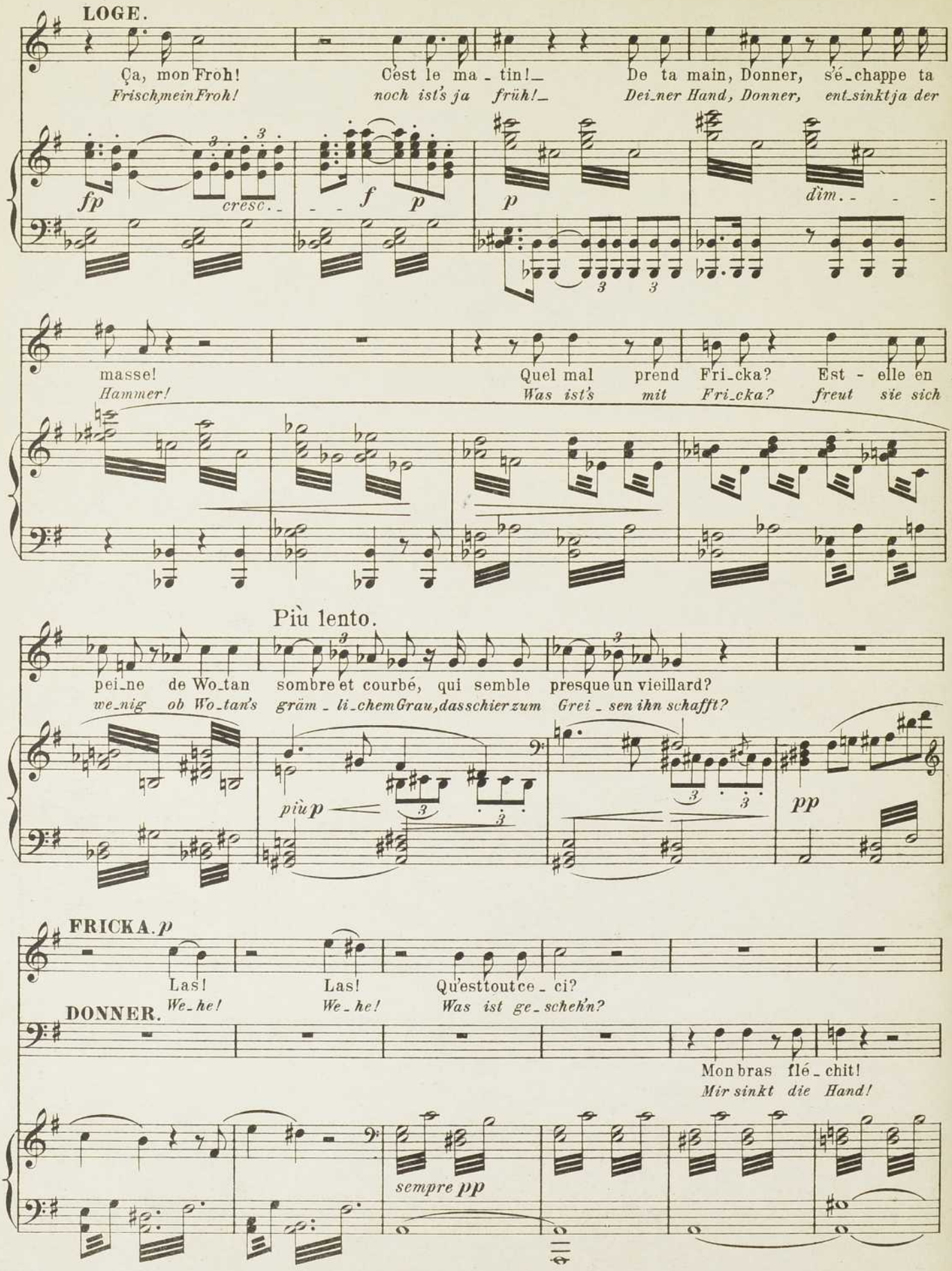
Ped. ✻ Ped. ✻

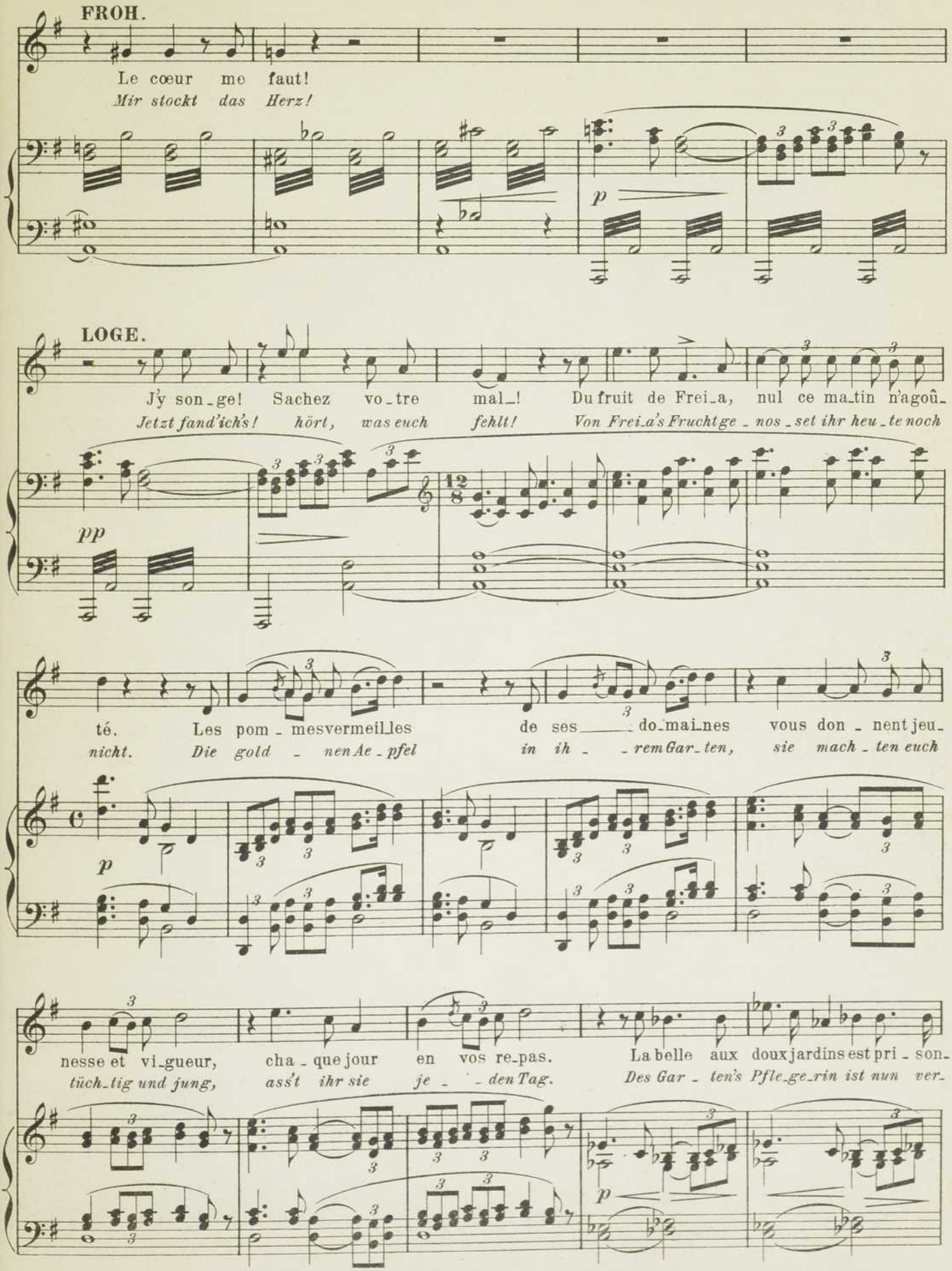
vé? Vos traits pâ-lis se fa-nent dé-jà! De vos
Traum? Wie bang und bleich ver-blüht ihr so bald! Euch er-

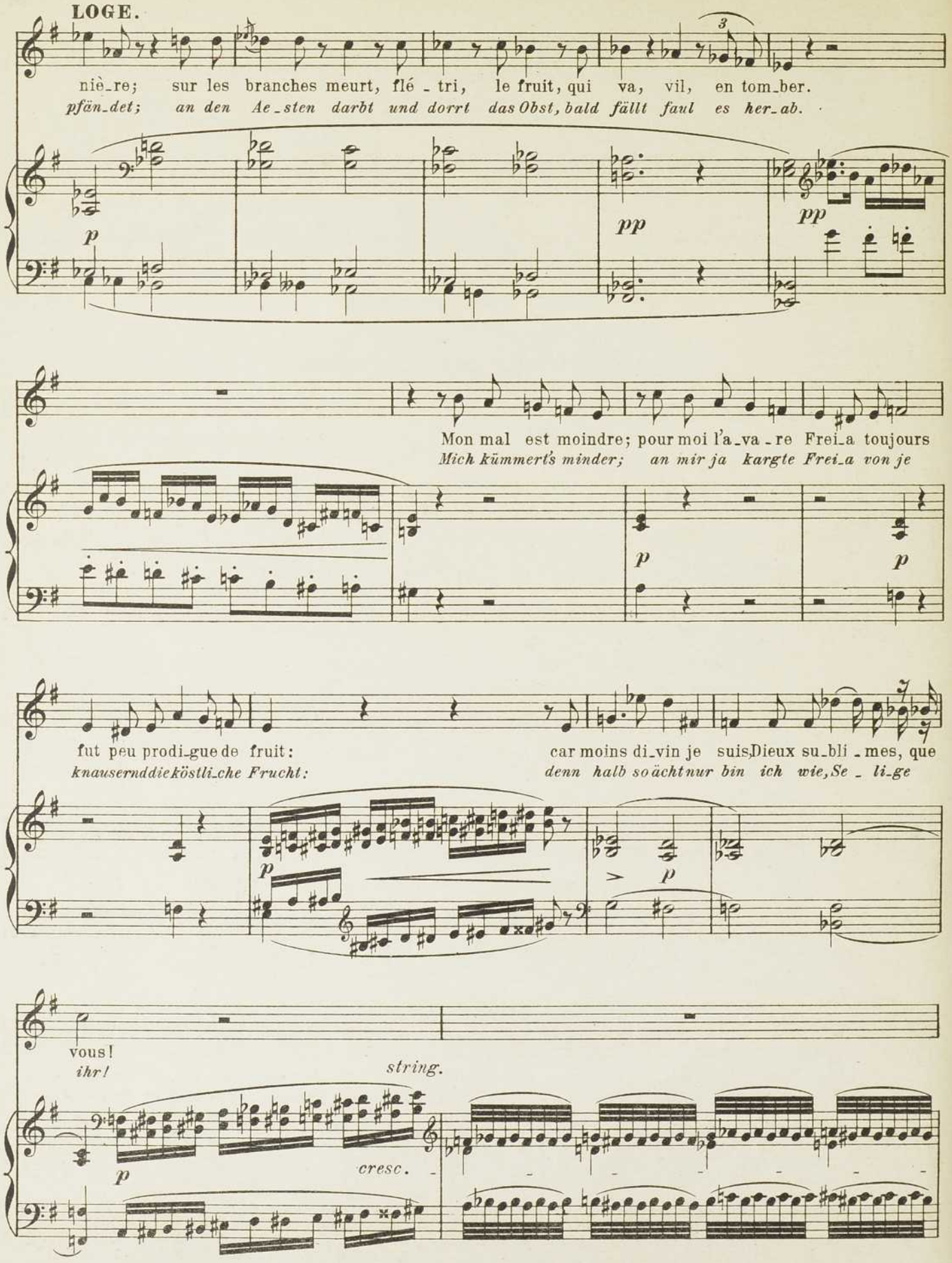
pp *espressivo* *p*

fronts l'éclat s'en-fuit; l'é-clair de vos yeux s'est voi-lé!
lischt der Wan-gen Licht; der Blick eu-res Au-ges ver-blitzt!

più p *fp* *trem.*


LOGE.
Ça, mon Froh! C'est le ma - tin!_ De ta main, Donner, s'é_chappe ta
Frisch mein Froh! noch ist's ja früh!_ Dei_ner Hand, Donner, ent_sinkt ja der
fp cresc. f p p dim.
masse! Quel mal prend Fri_cka? Est - elle en
Hammer! Was ist's mit Fri_cka? freut sie sich
Più lento.
pei_ne de Wo_tan sombre et courbé, qui semble presque un vieillard?
we_nig ob Wo_tan's gräm_li_chem Grau, das schier zum Grei_sen ihn schafft?
più p pp
FRICKA. p
Las! Las! Qu'est tout ce - ci?
We_he! We_he! Was ist ge_schehn?
DONNER.
Mon bras flé_chit!
Mir sinkt die Hand!
sempre pp


FROH.
Le cœur me faut!
Mir stockt das Herz!
p
LOGE.
J'y son_ge! Sachez vo_tre mal_! Du fruit de Frei_a, nul ce ma_tin n'agoû_
Jetzt fand'ich's! hört, was euch fehlt! Von Frei_a's Fruchtge_nos_set ihr heu_te noch
pp
té. Les pom_mesvermeilles de ses do_mai_nes vous don_nent jeu_
nicht. Die gold_nen Ae_pfel in ih_rem Gar_ten, sie mach_ten euch
p
nesse et vi_gueur, cha_que jour en vos re_pas. La belle aux doux jardins est pri_son_
tüch_tig und jung, ass't ihr sie je_den Tag. Des Gar_ten's Pfle_ge_rin ist nun ver_
p


LOGE.
nière; sur les branches meurt, flé - tri, le fruit, qui va, vil, en tom_ber.
pfän_det; an den Ae_sten darbt und dorrt das Obst, bald fällt faul es her_ab.
p
pp
pp
Mon mal est moindre; pour moi l'a_va_re Frei_a toujours
Mich kümmert's minder; an mir ja kargte Frei_a von je
p
p
fut peu prodi_gue de fruit:
knausernddieköstli_che Frucht:
car moins di_vin je suis,Dieux su_bli_mes, que
denn halb so ächtnur bin ich wie,Se_li_ge
p
p
vous!
ihr!
string.
p
cresc.

LOGE. *(librement, mais avec vivacité et d'une voix mordante.)*

Pour vous, votre force entière était dans ce fruit: cela, les Géants l'ont su; c'est votre vie qu'ils

Doch ihr setztet alle auf das jüngende Obst: das wussten die Riesen wohl; auf euer Leben

fp

Tempo risoluto: moderato.

ont attaquée: songez donc à sa garde! Sans ces pommes, vieux et lourds, gris et

legten sie's an: nun sorgt, wie ihr das wahrt! Ohne die Aepfel, alt und grau, greis und

cresc. *f* *p* *pp* *più p*

tristes, race raillée partout être, mourront les nobles Dieux!

grämlich. welkend zum Spott aller Welt, er stirbt der Götter Stamm.

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

FRICKA. *(avec angoisse.)*

p

Wotan, époux! ô malheureux! Vois, ton délire en riant

Wotan, Gemahl! unsel'ger Mann! Sieh, wie dein Leichtsinn lachend uns

p

FRICKA.

nous con - duit de maux en maux!
al - len Schimpf und Schmach er - schuf!

(avec un mouvement de soudaine résolution.)

WOTAN.

Viens, Lo-ge! par-
Auf, Lo-ge! hin-

pp *f*

tons tous deux! A Ni-belheim je vais des-cen-dre: je veux y pren - dre cet
ab mit mir! Nach Ni-bel-heim fah-ren wir nie-der: ge - win-nen will ich das

f *f* *mf*

LOGE.

Du Rhin les Fil - les pleu - rent vers toi: veux-tu fai-re droit à leurs
Die Rhein-töch-ter rie - fen dich an: so dür-fen Er-hö - rung sie

Or.
Gold.

p

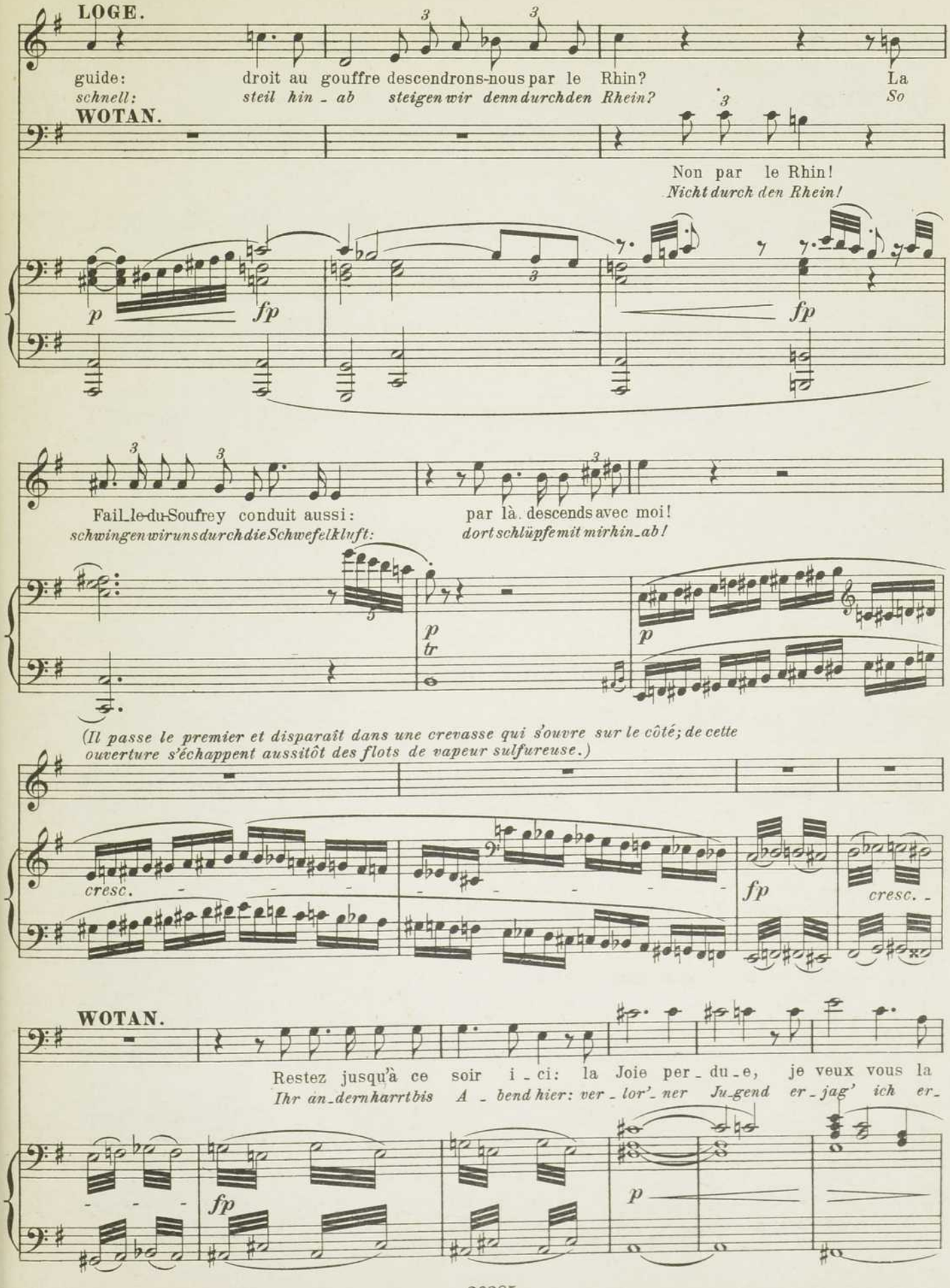
plain tes?
hof - fen? *(violemment.)*

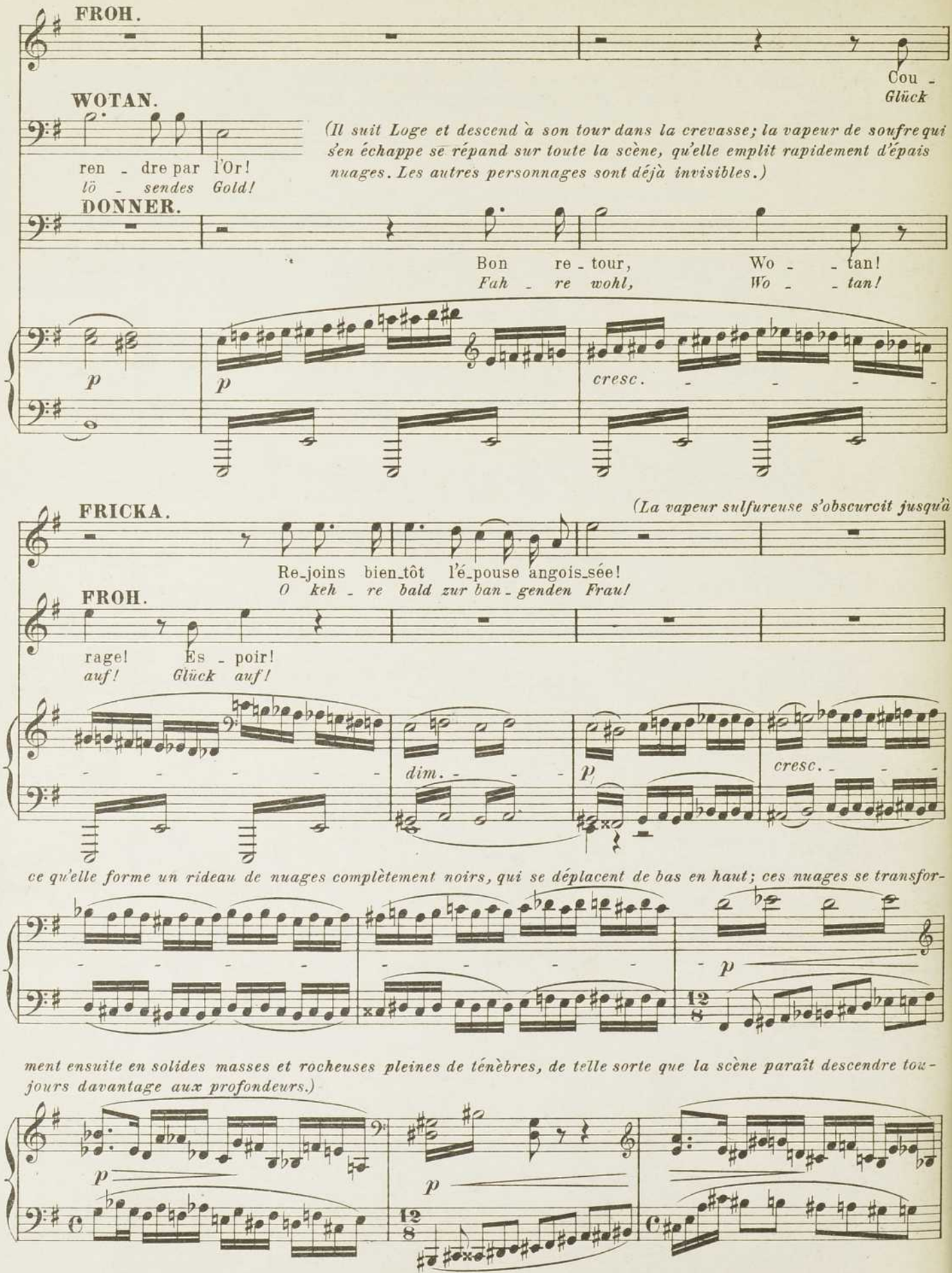
Comme tu veux, moi je te
Wie du be-fiehlst führ ich dich

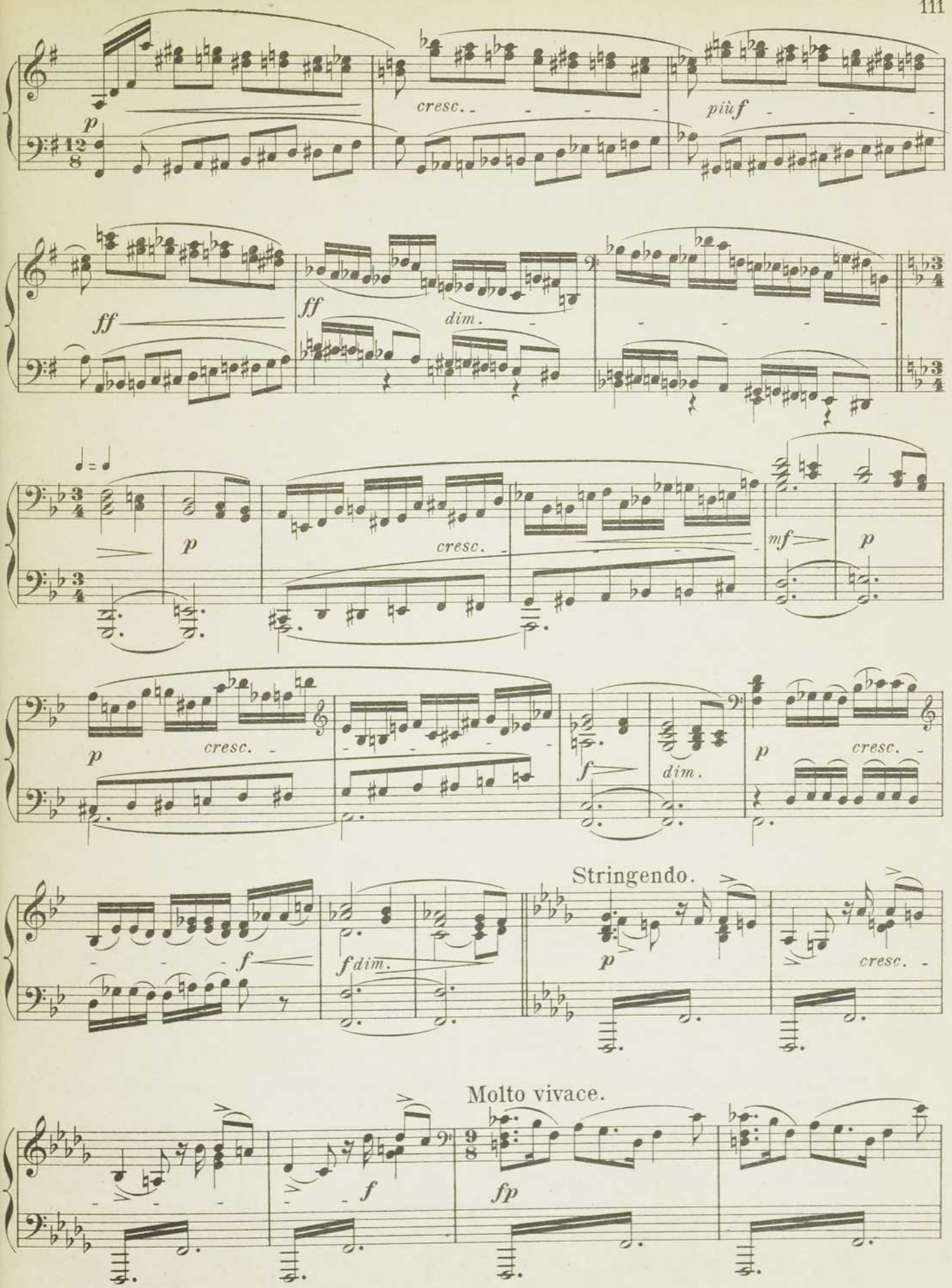
Ces - se, drô-le! Frei-a, la douce, Frei-a doit ê-tre li-bre!
Schwei-ge Schwätzer! Frei-a, die Gu-te, Frei-a gilt es zu lö-sen!

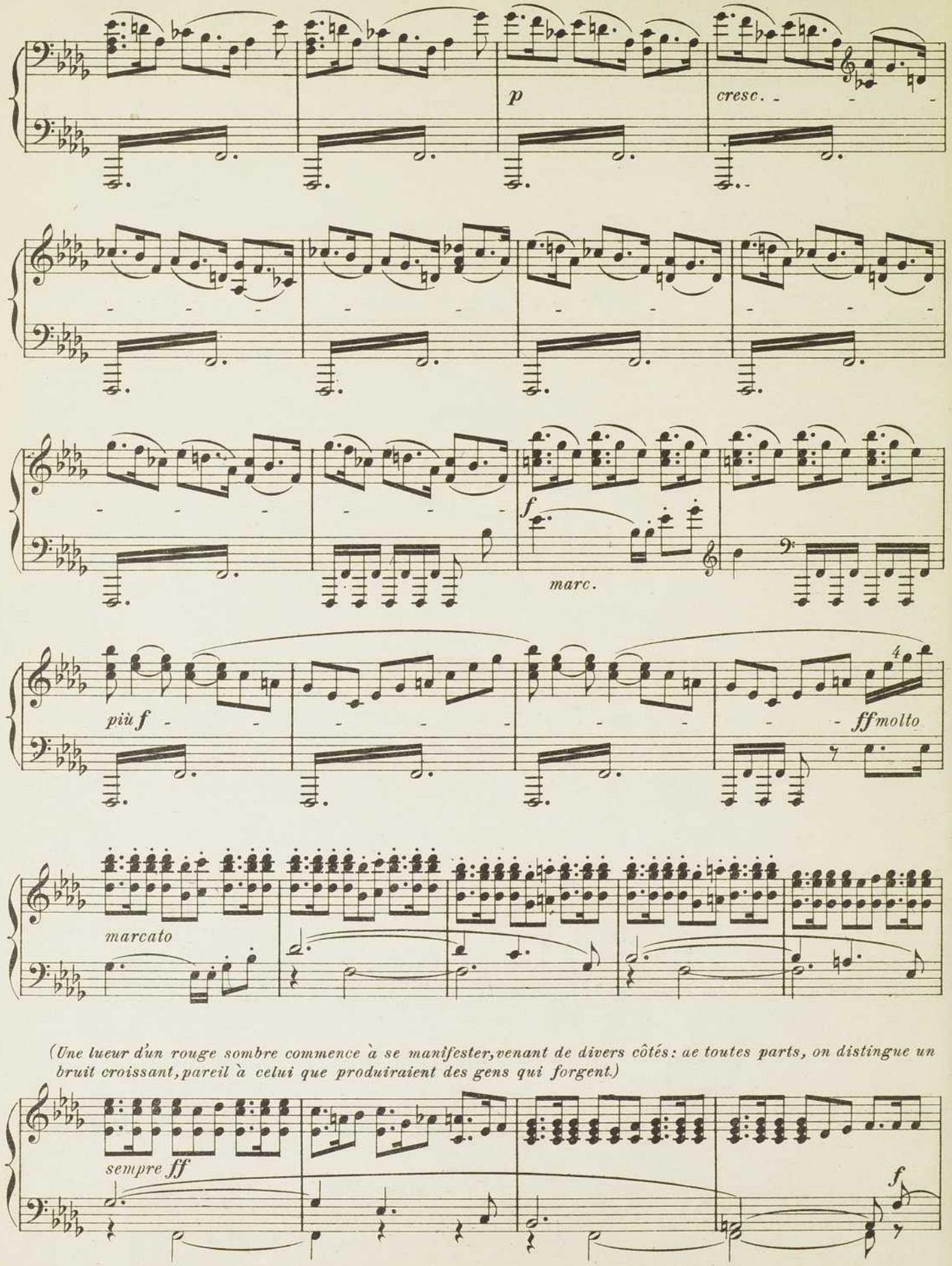
f *p* *mf* *p* *tr* *p*

1) *VAR:* peut on leur promettre justice?

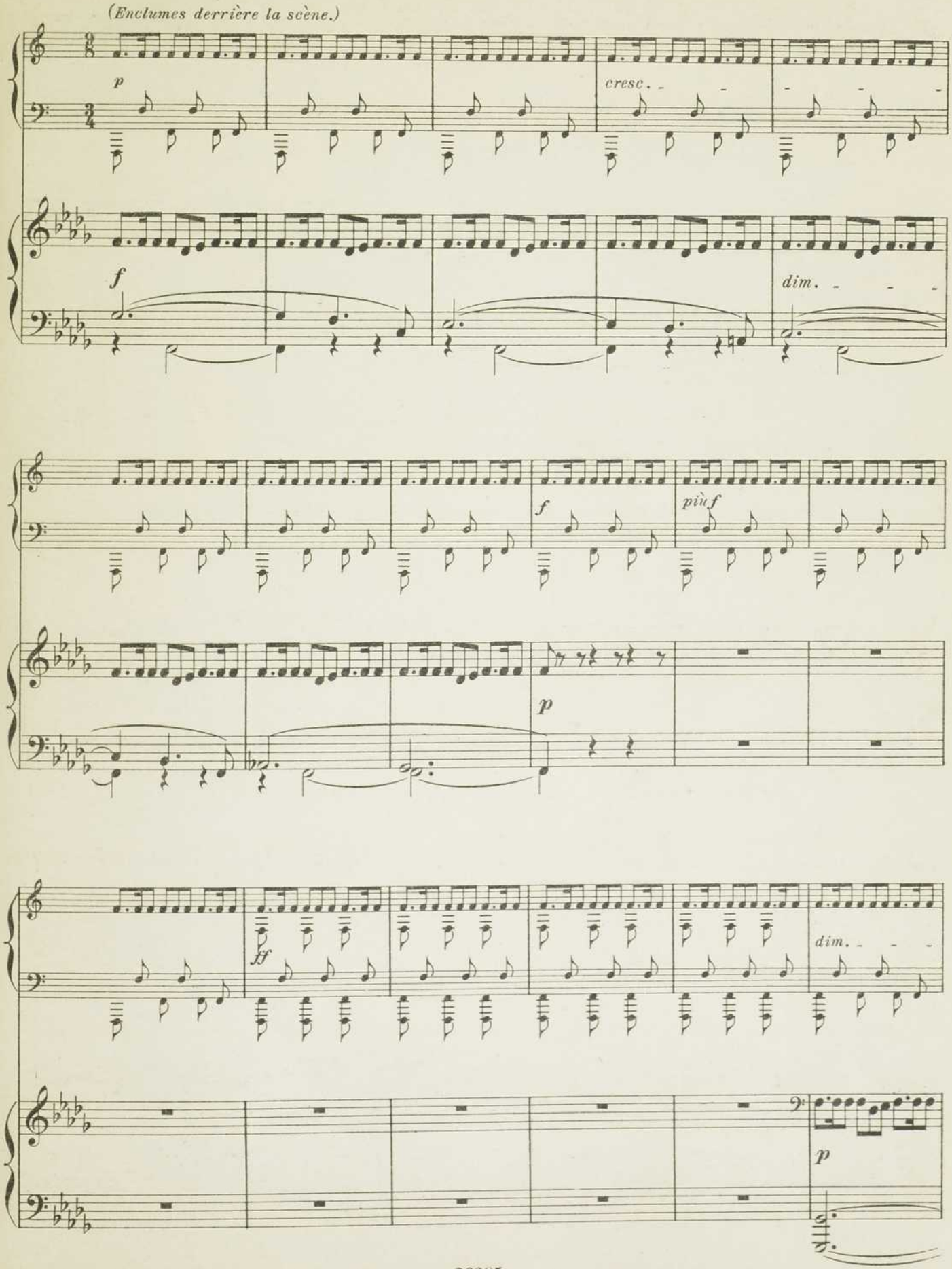

LOGE.
guide: droit au gouffre descendrons-nous par le Rhin? La
schnell: steil hin - ab steigen wir denn durch den Rhein? So
WOTAN.
Non par le Rhin!
Nicht durch den Rhein!
p fp fp
Fail le du Soufrey conduit aussi: par là, descends avec moi!
schwingen wir uns durch die Schwefelkluft: dort schlüpfe mit mir hin - ab!
p tr p
(Il passe le premier et disparaît dans une crevasse qui s'ouvre sur le côté; de cette ouverture s'échappent aussitôt des flots de vapeur sulfureuse.)
cresc. fp cresc.
WOTAN.
Restez jusqu'à ce soir i - ci: la Joie per - du - e, je veux vous la
Ihr an - dern harrt bis A - bend hier: ver - lor' - ner Ju - gend er - jag' ich er -
fp p

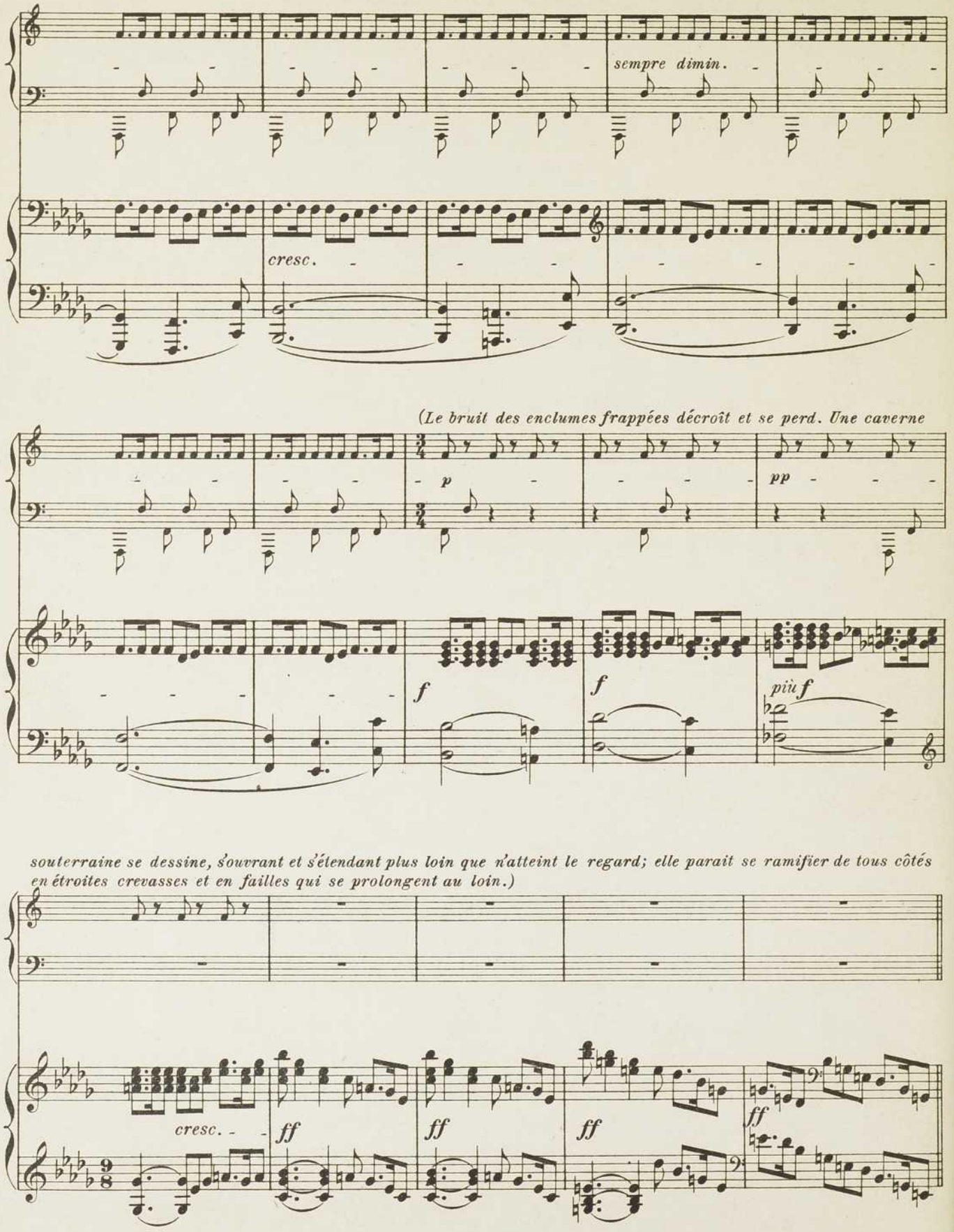

FROH.
Cou -
Glück
WOTAN.
ren - dre par l'Or!
lö - sendes Gold!
(Il suit Loge et descend à son tour dans la crevasse; la vapeur de soufre qui s'en échappe se répand sur toute la scène, qu'elle emplit rapidement d'épais nuages. Les autres personnages sont déjà invisibles.)
DONNER.
Bon re - tour, Wo - - tan!
Fah - re wohl, Wo - - tan!
p
p
cresc. - - - -
FRICKA.
(La vapeur sulfureuse s'obscurcit jusqu'à
Re-joins bien-tôt l'é-pouse angois-sée!
O keh - re bald zur ban - genden Frau!
FROH.
rage! Es - poir!
auf! Glück auf!
dim. - - -
p
cresc. - - -
ce qu'elle forme un rideau de nuages complètement noirs, qui se déplacent de bas en haut; ces nuages se transfor-
p
12/8
ment ensuite en solides masses et rocheuses pleines de ténèbres, de telle sorte que la scène paraît descendre tou-
jours davantage aux profondeurs.)
p
p
12/8


p
cresc.
più f
ff
ff
dim.
p
cresc.
mf
p
p
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f
f dim.
Stringendo.
p
cresc.
Molto vivace.
f
fp



(Une lueur d'un rouge sombre commence à se manifester, venant de divers côtés: de toutes parts, on distingue un bruit croissant, pareil à celui que produiraient des gens qui forgent.)

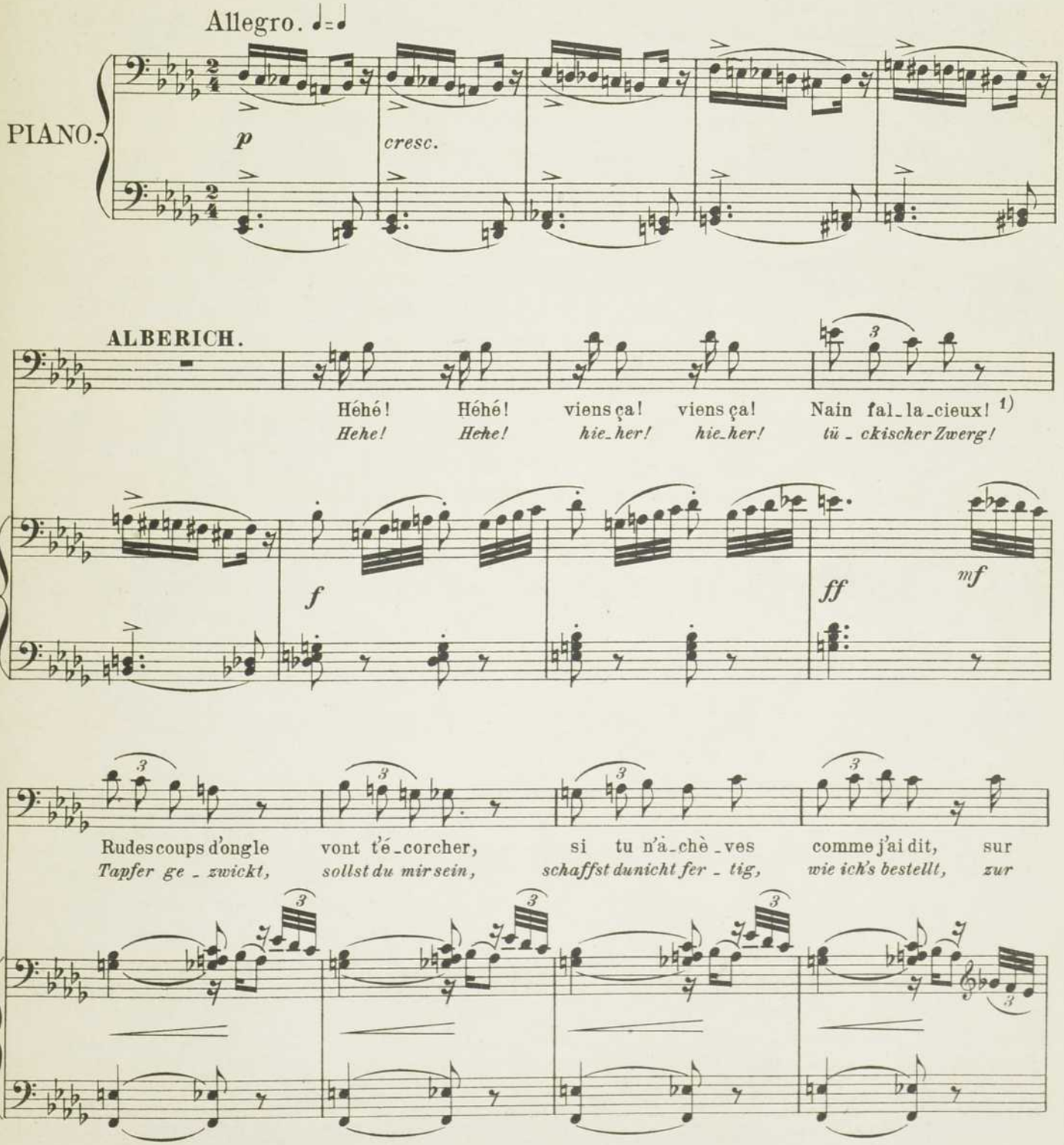

(Enclumes derrière la scène.)
p
cresc.
f
dim.
f
più f
p
ff
dim.
p


sempre dimin.
cresc.
(Le bruit des enclumes frappées décroît et se perd. Une caverne
p
pp
f
f
più f
souterraine se dessine, s'ouvrant et s'étendant plus loin que n'atteint le regard; elle parait se ramifier de tous côtés
en étroites crevasses et en failles qui se prolongent au loin.)
cresc.
ff
ff
ff
ff

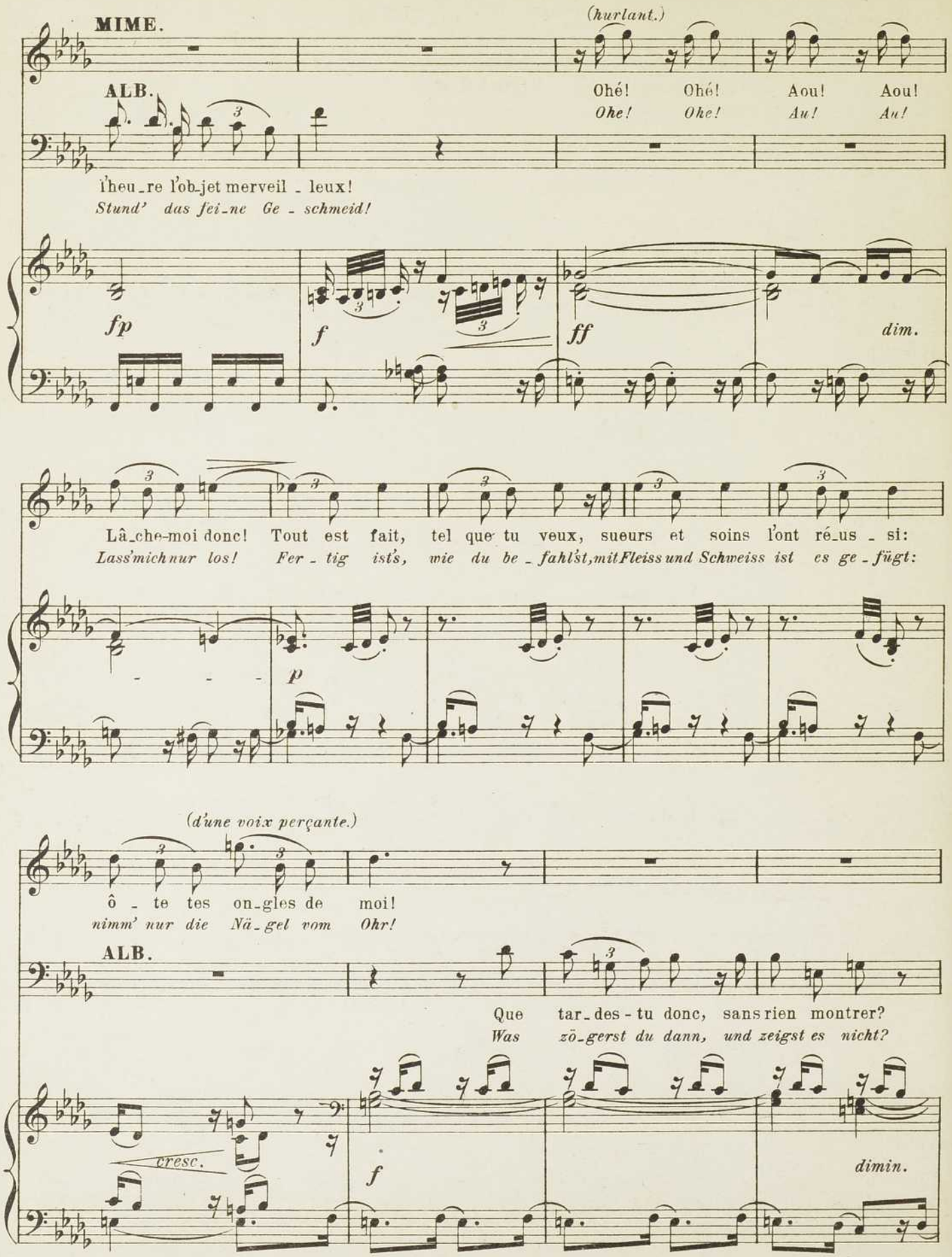
SCÈNE TROISIÈME.

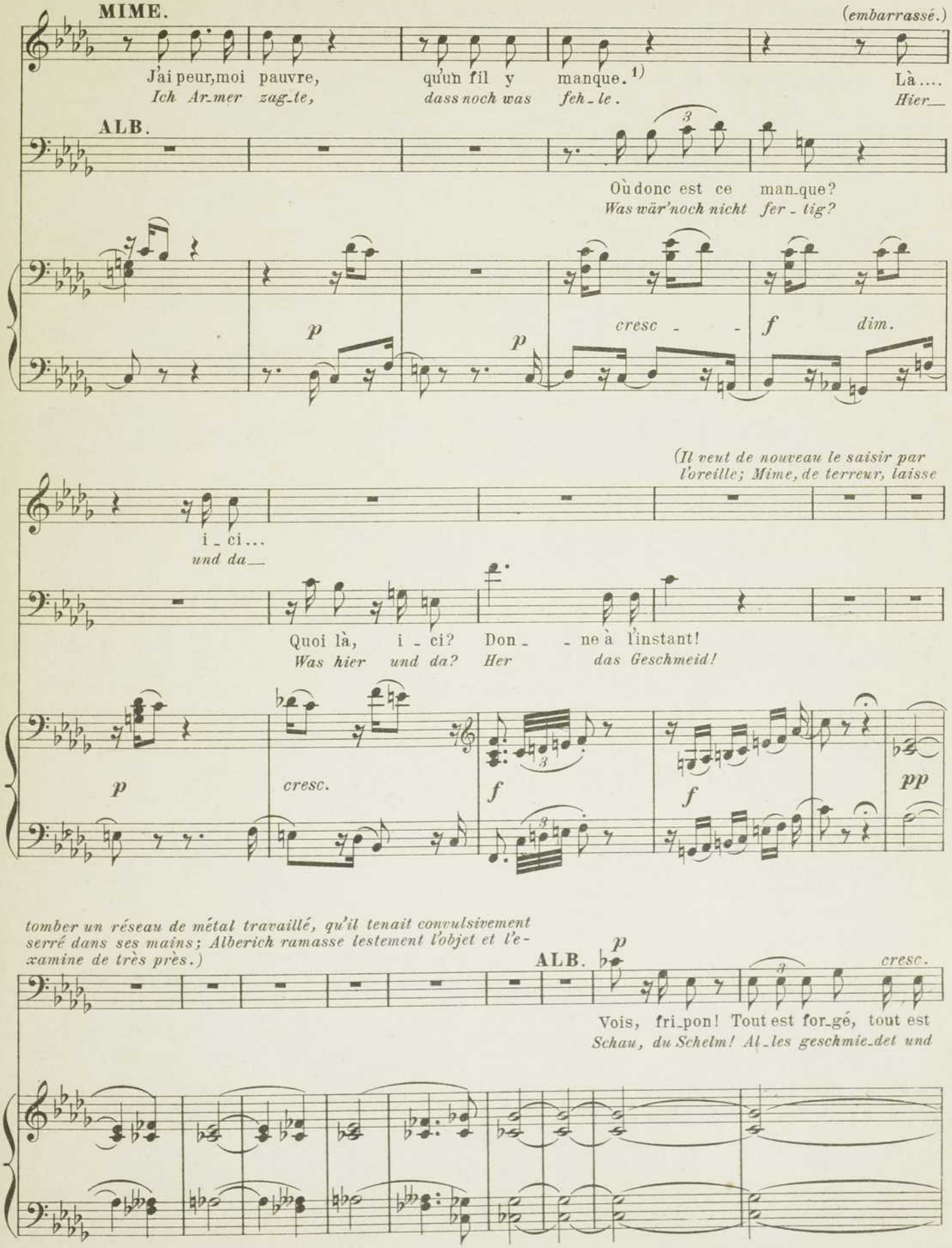
NIBELHEIM.

(Alberich sort d'une crevasse latérale, traînant
Mime qui pousse des cris plaintifs.)

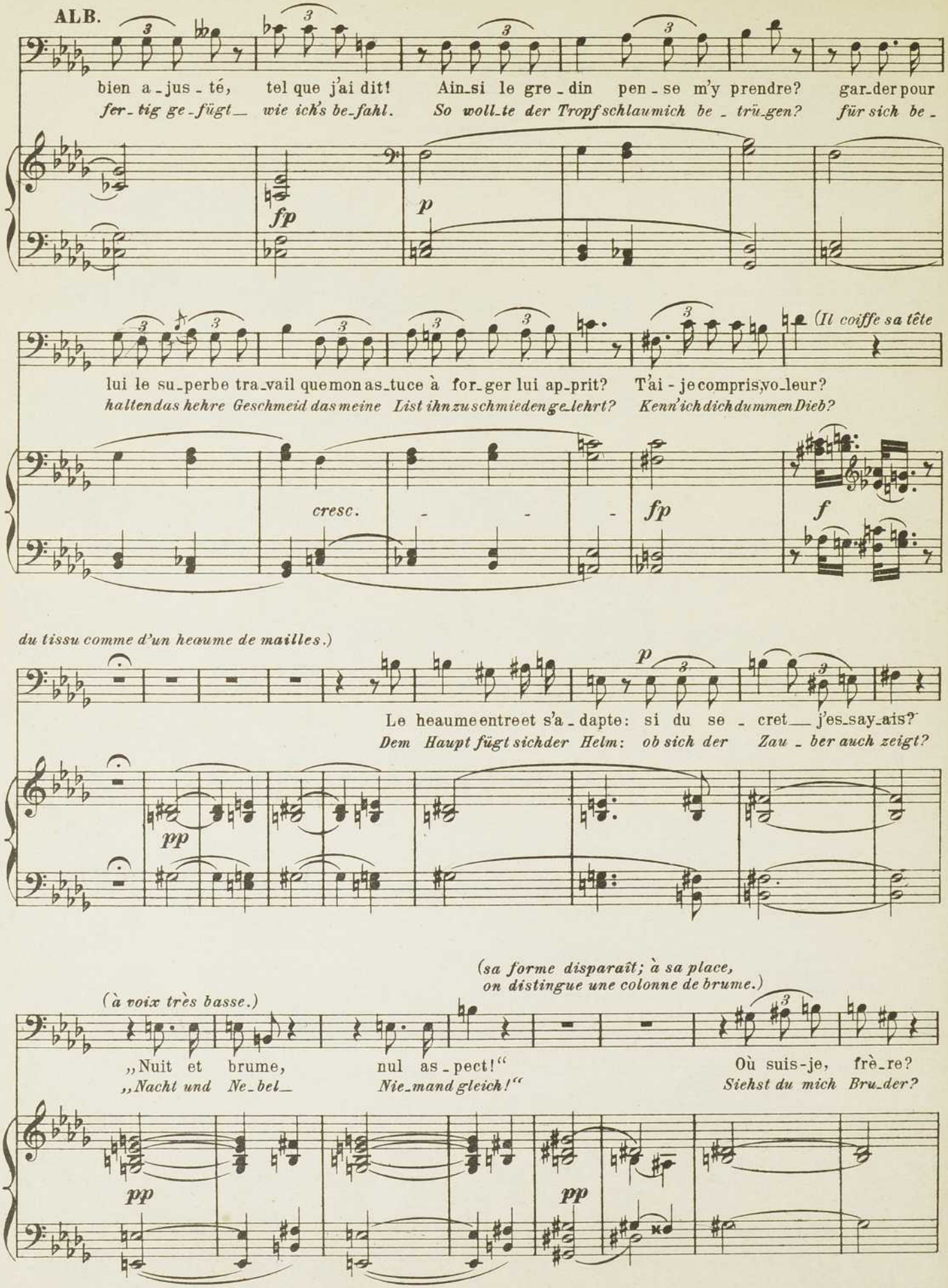


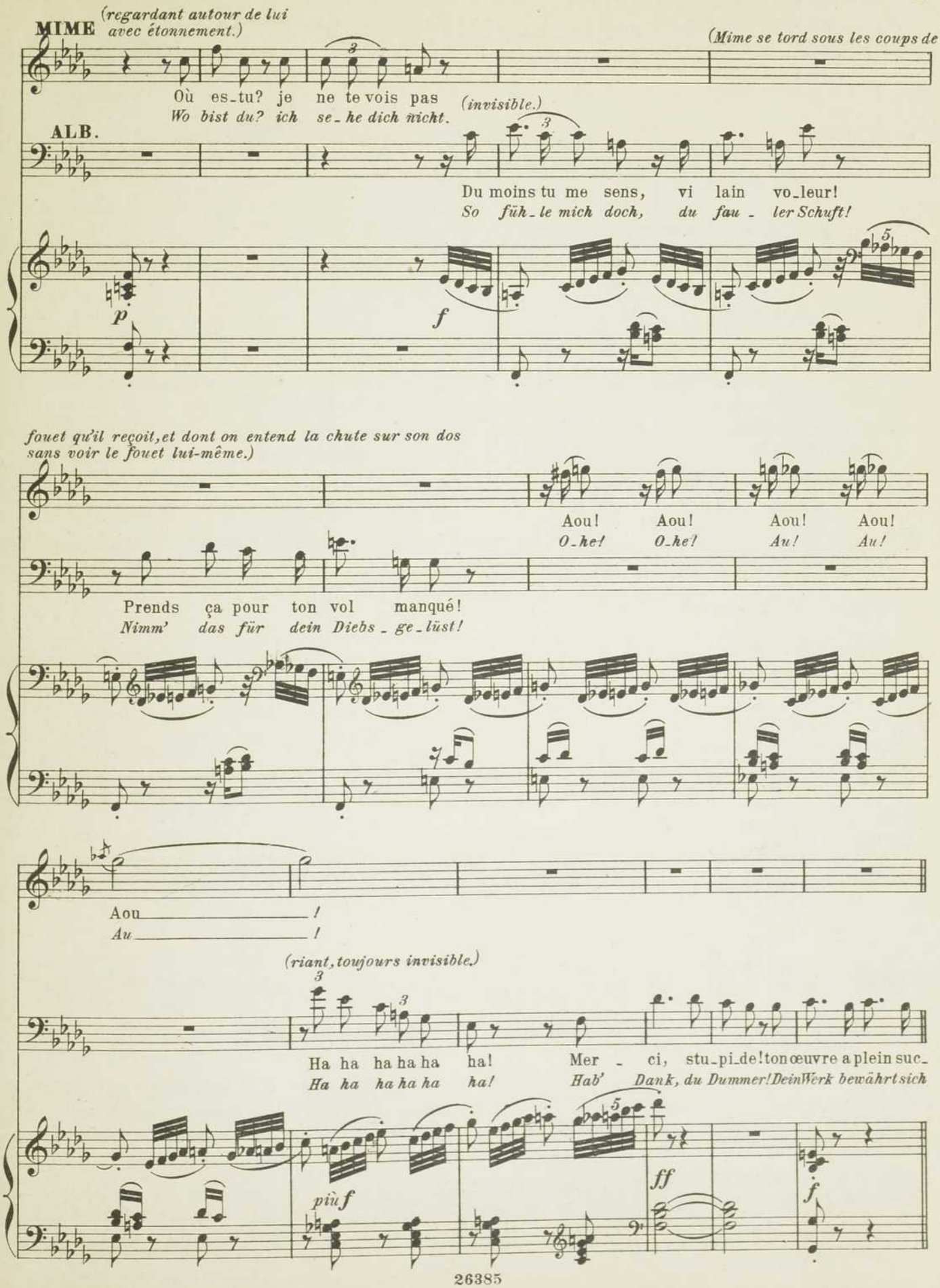
1) *VAR:* Gnome astucieux!

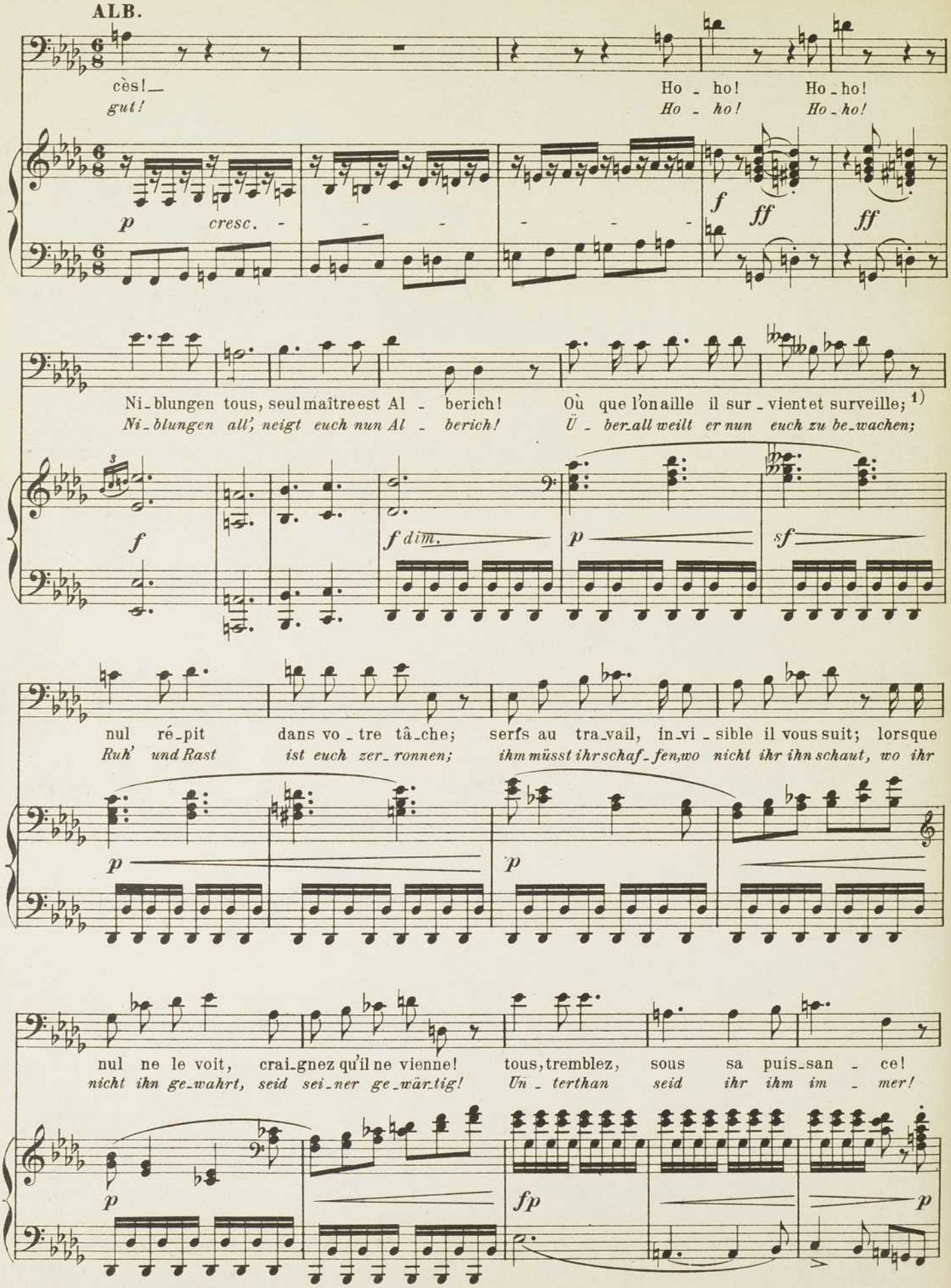

MIME.
(hurlant.)
Ohé! Ohé! Aou! Aou!
Ohe! Ohe! Au! Au!
ALB.
l'heu_re l'ob_jet merveil_leux!
Stund' das fei_ne Ge_schmeid!
fp
f
ff
dim.
Lâ_che-moi donc! Tout est fait, tel que tu veux, sueurs et soins l'ont ré_us_si:
Lass'mich nur los! Fer_tig ist's, wie du be_fahl'st, mit Fleiss und Schweiss ist es ge_fügt:
p
(d'une voix perçante.)
ô_te tes on_gles de moi!
nimm' nur die Nä_gel vom Ohr!
ALB.
Que tar_des-tu donc, sans rien montrer?
Was zö_gerst du dann, und zeigst es nicht?
cresc.
f
dimin.



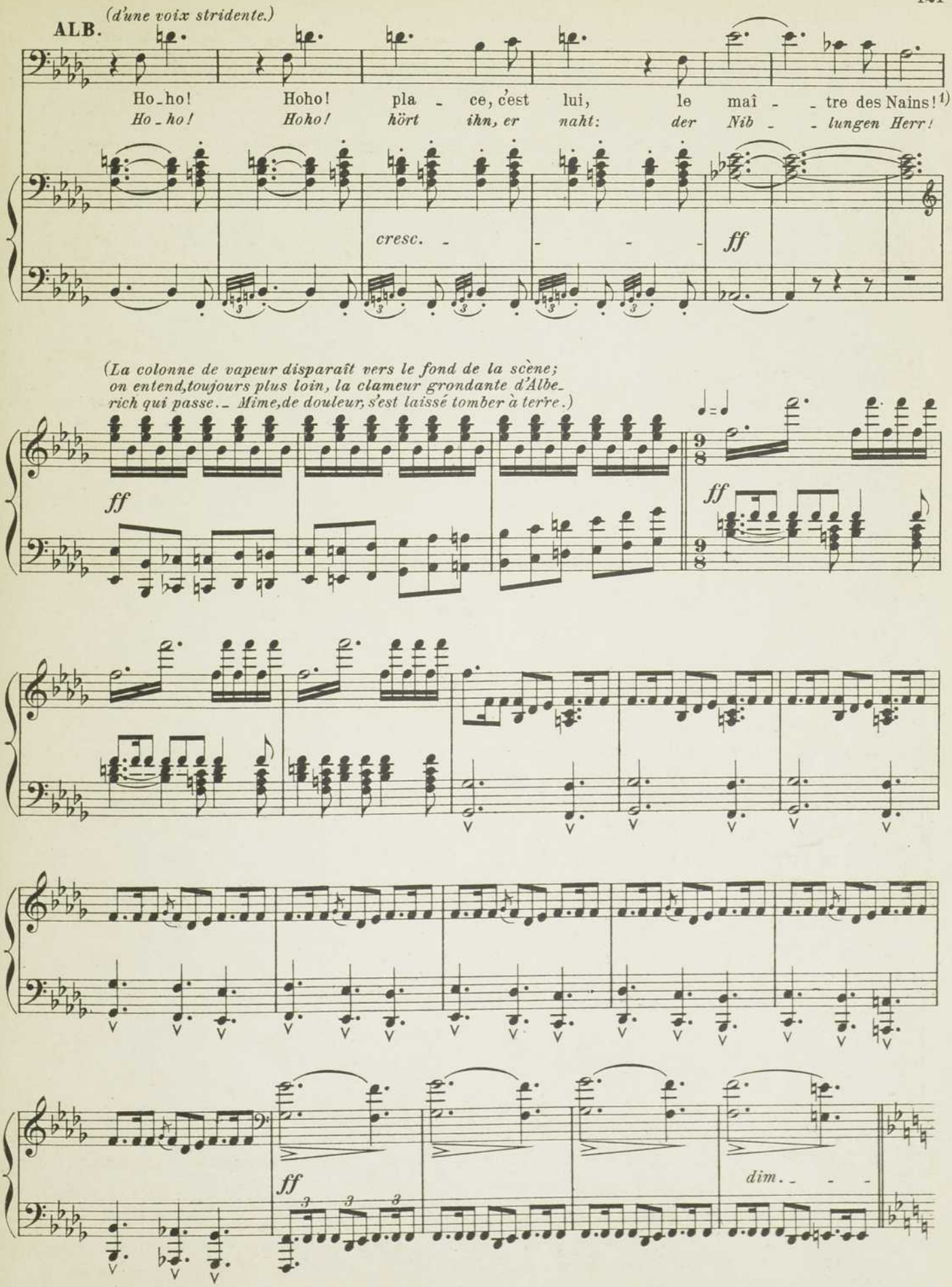
1) *VAR:* de quelque manque.


ALB.
bien a-jus-té, tel que j'ai dit! Ain-si le gre-din pen-se m'y prendre? gar-der pour
fer-tig ge-fügt— wie ich's be-fahl. So woll-te der Tropf schlau mich be-trü-gen? für sich be-
fp
p
lui le su-perbe tra-vail que mon as-tuce à for-ger lui ap-prit? T'ai-je compris, vo-leur?
halten das hehre Geschmeid das meine List ihn zu schmieden ge-lehrt? Kenn' ich dich dummen Dieb?
(Il coiffe sa tête
cresc.
fp
f
du tissu comme d'un heaume de mailles.)
Le heaume entre et s'a-dapte: si du se-cret— j'es-say-ais?
Dem Haupt fügt sich der Helm: ob sich der Zau-ber auch zeigt?
p
pp
(sa forme disparaît; à sa place, on distingue une colonne de brume.)
(à voix très basse.)
„Nuit et brume, nul as-pect!" Où suis-je, frè-re?
„Nacht und Ne-bel— Nie-mand gleich!" Siehst du mich Bru-der?
pp
pp


MIME
(regardant autour de lui avec étonnement.)
Où es-tu? je ne te vois pas
Wo bist du? ich se-he dich nicht.
(invisible.)
(Mime se tord sous les coups de
ALB.
Du moins tu me sens, vi lain vo-leur!
So füh-le mich doch, du fau-ler Schuft!
p
f
fouet qu'il reçoit, et dont on entend la chute sur son dos sans voir le fouet lui-même.)
Aou! Aou! Aou! Aou!
O-he! O-he! Au! Au!
Prends ça pour ton vol manqué!
Nimm' das für dein Diebs-ge-lüst!
Aou——!
Au——!
(riant, toujours invisible.)
Ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha!
Mer-ci, stu-pi-de! ton œuvre a plein suc-
Hab' Dank, du Dummer! Dein Werk bewährt sich
più f
ff
f



1) *VAR:* Toute retraite
à sa vue est ouverte;



1) *VAR:* des Niblungen roi!

(Wotan et Loge apparaissent, se laissant glisser dans la caverne par l'une des crevasses supérieures.)

LOGE.

Ni - belheim s'ouvre: aux brumes blêmes, quel feu jaillissant d'étin -
Ni - belheim hier. Durch bleiche Ne-bel was blitzen dort feu-ri-ge

MIME. celles?
Funken?

Aou! Aou! Aou!
Au! Au! Au!

WOTAN.

Più moderato.

On geint i - ci: qui gît sur le sol?
Hier stöhnt es laut: was liegt im Gestein?

LOGE. *(se penchant vers Mime.)*

Pourquoi ces sin-gu-liers cris?
Was Wunder wimmerst du hier?

Hé, Mime! Les-te Gnome!
Hei, Mime! Muntrer Zwerg!

MIME.

Aou! Aou! Aou! Aou!
O-he! O-he! Au! Au!

Moderato.

LOGE.

Quels maux t'af_fo_lent si fort ?
Was zwickt und zwackt dich denn so?

A l'instant même, et bien mieux vois:
Das will ich freilich, und mehr noch, hör'!

MIME.

Laisse le pauvre!
Lass mich in Frieden!

(Il le remet laborieusement debout.)

Lo_ge veut t'ai_der, Mi_me!
hel_fen will ich dir, Mi_me.

Qui peut m'ai_der?
Wer häl_fe mir!

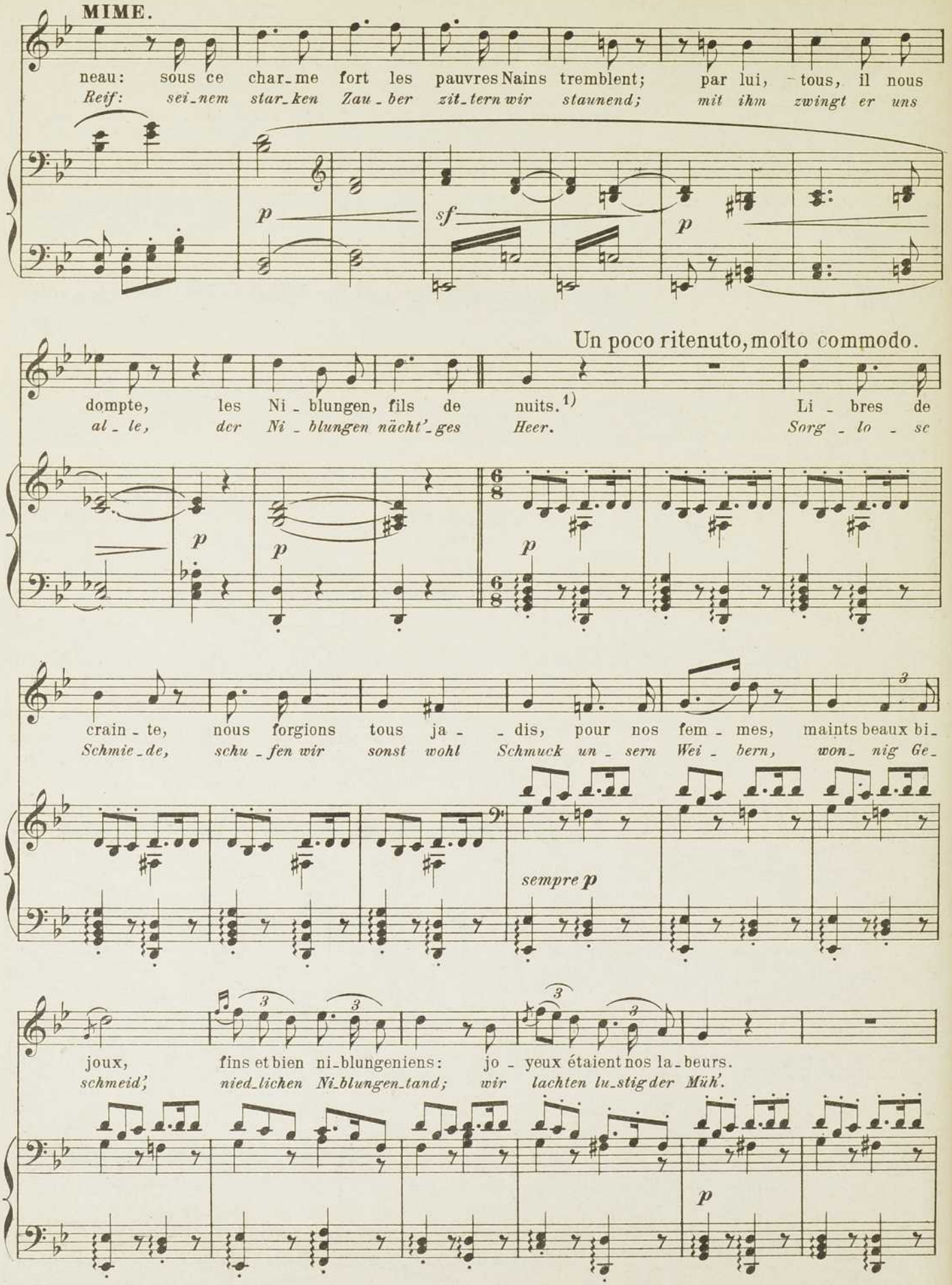
Je dois ser_vir le vou_loir de mon
Ge_hor_chen muss ich dem leib_li_chen

Sur Mi_me s'il rè_gne, d'où vient son pou_voir?
Dich Mi_me, zu binden, was gab ihm die Macht?

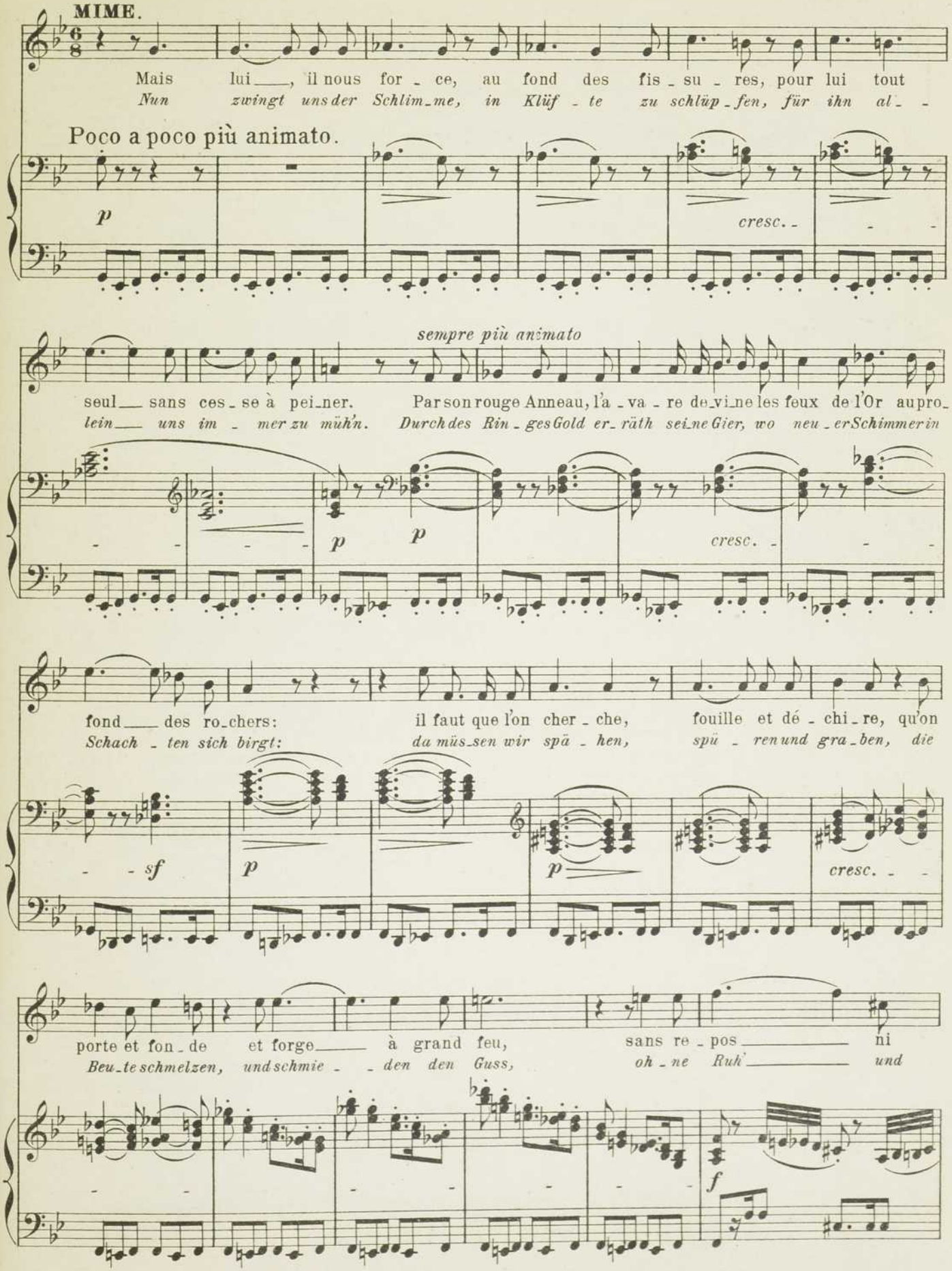
frè_re, qui m'a sou_mis à sa loi.
Bru_der, der mich in Ban_de ge_legt.

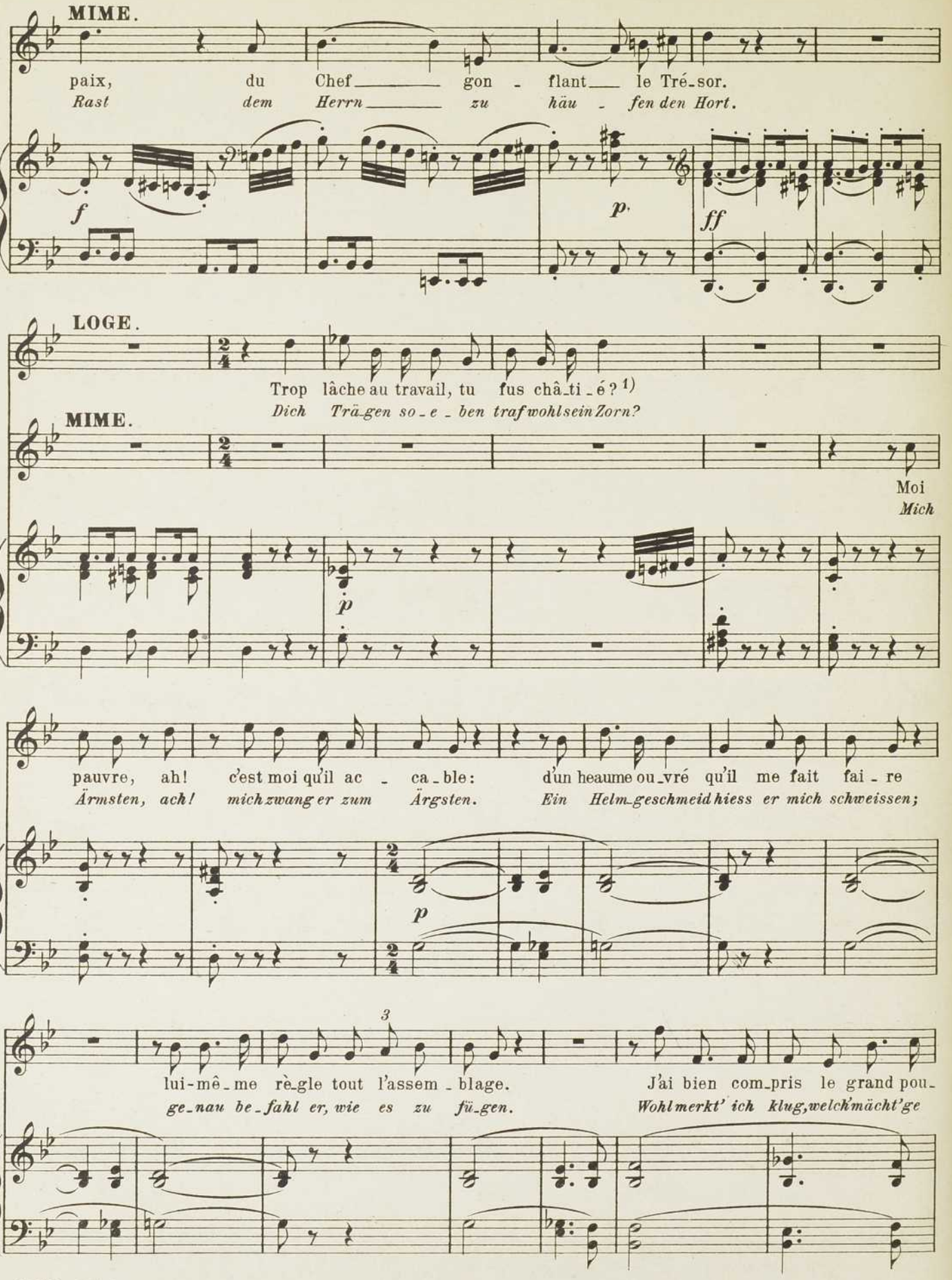
MIME.

Par haine et ruse Al_be_rich s'est fait de l'Or du Rhin un bril_lant An_
Mit ar_ger List schuf sich Al_be_rich aus Rhei_nes Gold ei_nen gel_ben

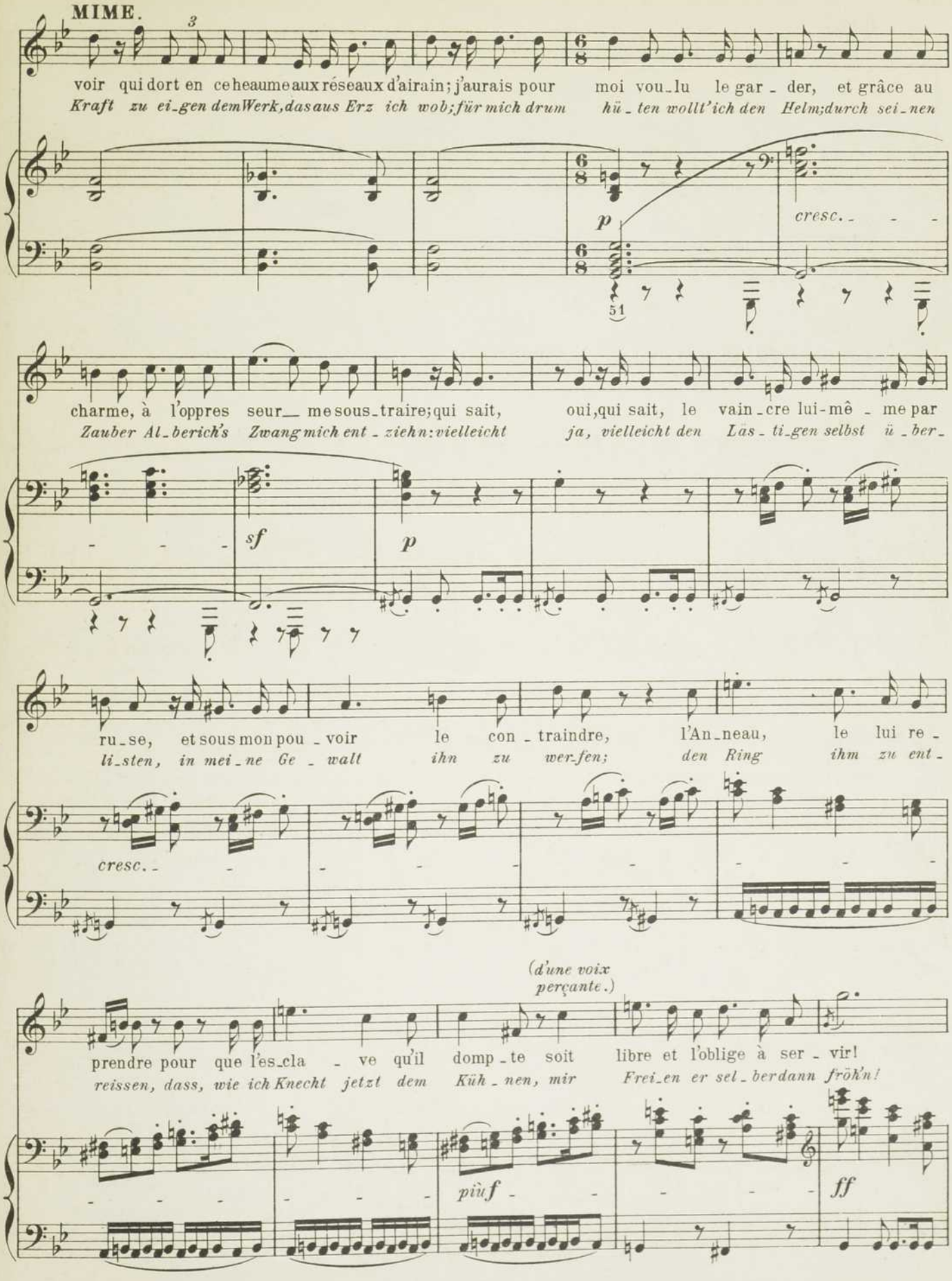


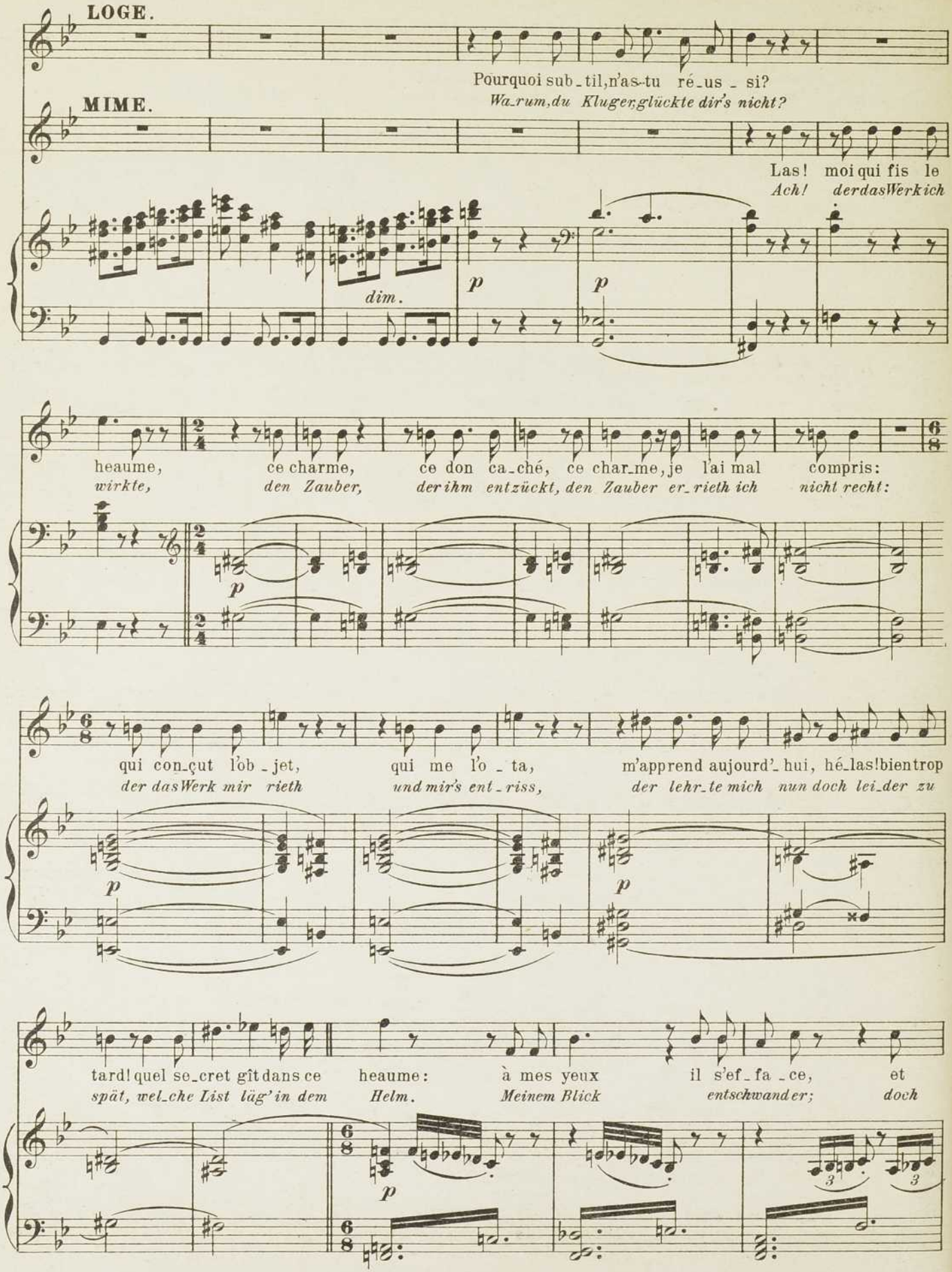
1) *VAR:* noir troupeau.


MIME.
Mais lui ___, il nous for - ce, au fond des fis - su - res, pour lui tout
Nun zwingt uns der Schlim-me, in Klüf - te zu schlüp - fen, für ihn al - -
Poco a poco più animato.
p
cresc. - - -
sempre più animato
seul ___ sans ces - se à pei-ner. Par son rouge Anneau, l'a - va - re de-vi-ne les feux de l'Or au pro-
lein ___ uns im - mer zu müh'n. Durch des Rin - ges Gold er - räth sei-ne Gier, wo neu - er Schimmer in
p p cresc. - - -
fond ___ des ro-chers: il faut que l'on cher - che, fouille et dé - chi - re, qu'on
Schach - ten sich birgt: da müs-sen wir spä - hen, spü - ren und gra - ben, die
sf p p cresc. - -
porte et fon - de et forge ___ à grand feu, sans re - pos ___ ni
Beu-te schmelzen, und schmie - - den den Guss, oh - ne Ruh' ___ und
f



1) *VAR:* Et toi, paresseux
son bras t'a puni?


MIME.
voir qui dort en ce heaume aux réseaux d'airain; j'aurais pour moi vou-lu le gar-der, et grâce au
Kraft zu ei-gen dem Werk, das aus Erz ich wob; für mich drum hü-ten wollt' ich den Helm; durch sei-nen
p
cresc.
charme, à l'oppres seur me sous-traire; qui sait, oui, qui sait, le vain-cre lui-mê-me par
Zauber Al-berich's Zwang mich ent-ziehn: vielleicht ja, vielleicht den Läs-ti-gen selbst ü-ber-
sf
p
ru-se, et sous mon pou-voir le con-traindre, l'An-neau, le lui re-
li-sten, in mei-ne Ge-walt ihn zu wer-fen; den Ring ihm zu ent-
cresc.
(d'une voix perçante.)
prendre pour que l'es-cla-ve qu'il domp-te soit libre et l'oblige à ser-vir!
reissen, dass, wie ich Knecht jetzt dem Küh-nen, mir Frei-en er sel-ber dann fröh'n!
più f
ff


LOGE.
Pourquoi sub_til, n'as-tu ré_us_si?
Wa_rum, du Kluger, glückte dir's nicht?
MIME.
Las! moi qui fis le
Ach! der das Werk ich
dim.
p
p
heaume, ce charme, ce don ca_ché, ce char_me, je l'ai mal compris:
wirkte, den Zauber, der ihm entzückt, den Zauber er_rieth ich nicht recht:
p
qui con_çut l'ob_jet, qui me l'o_ta, m'apprend aujourd'_hui, hé_las! bientrop
der das Werk mir rieth und mir's ent_riss, der lehr_te mich nun doch lei_der zu
p
p
tard! quel se_cret gît dans ce heaume: à mes yeux il s'ef_fa_ce, et
spät, wel_che List lag' in dem Helm. Meinem Blick entschwand er; doch
p
3
3

MIME.

(hurlant et sanglotant.)

frappe, in_vi_sible, à coups sau - va_ges, mon dos!
Schwie_len dem Blin_den schlug un - schaubar sein Arm.

Telle
Das

cresc. - *f* *f*

(Il se frotte l'échine.) *(Wotan et Loge rient.)*

est_ ma bê_tise, et tel_ son prix!
schuf ich mir Dummen schön_ zu Dank!

fp *f* *f* *f* *dim.*

LOGE.

(à Wotan.)

Tu vois, le prendre est chose ar - due.
Ge_steh', nicht leicht ge_lingt der Fang.

WOTAN.

Mais ta ruse ai_dant, nous y vien_
Doch er_liegt der Feind, hilft, dei_ne

p *più p*

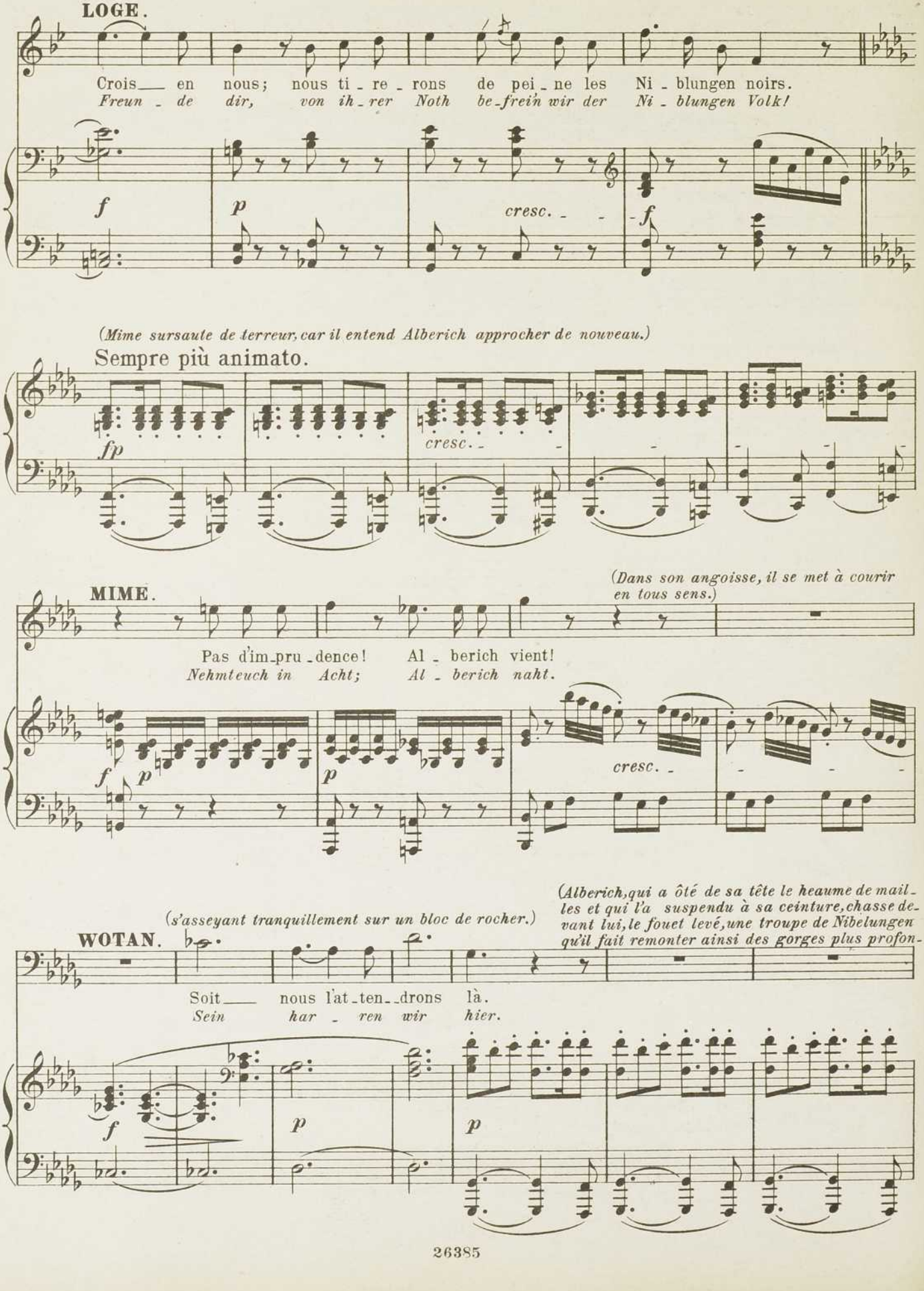
MIME.

(Mime considère les Dieux avec plus d'attention.)

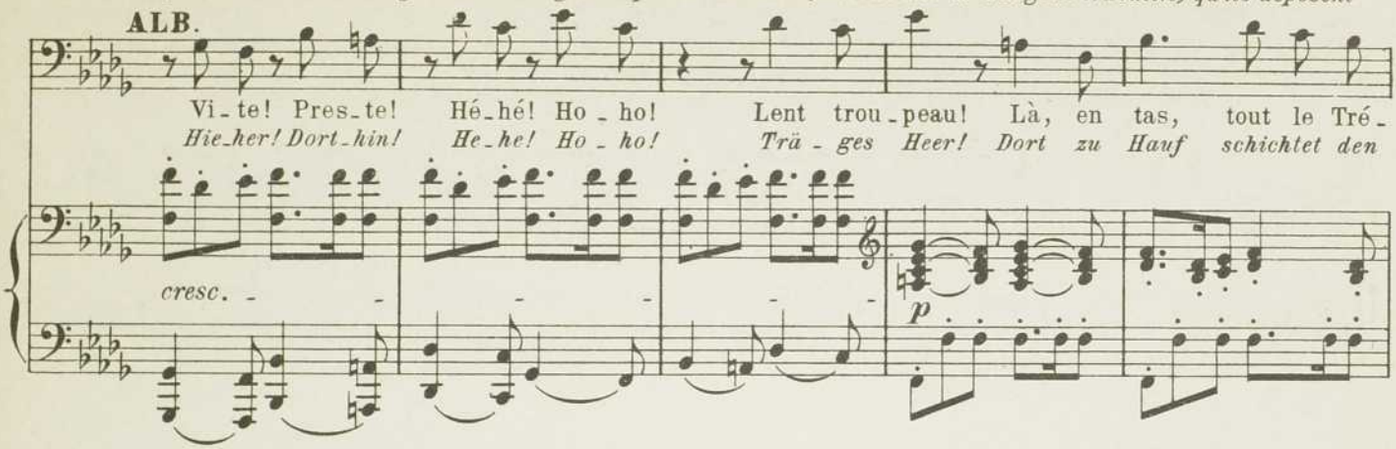
A_vec vos demandes, qu'est donc vo_tre ra_ce?
Mit eurem Ge_fra_ge, wer seid denn ihr Fremde?

drons.
List!

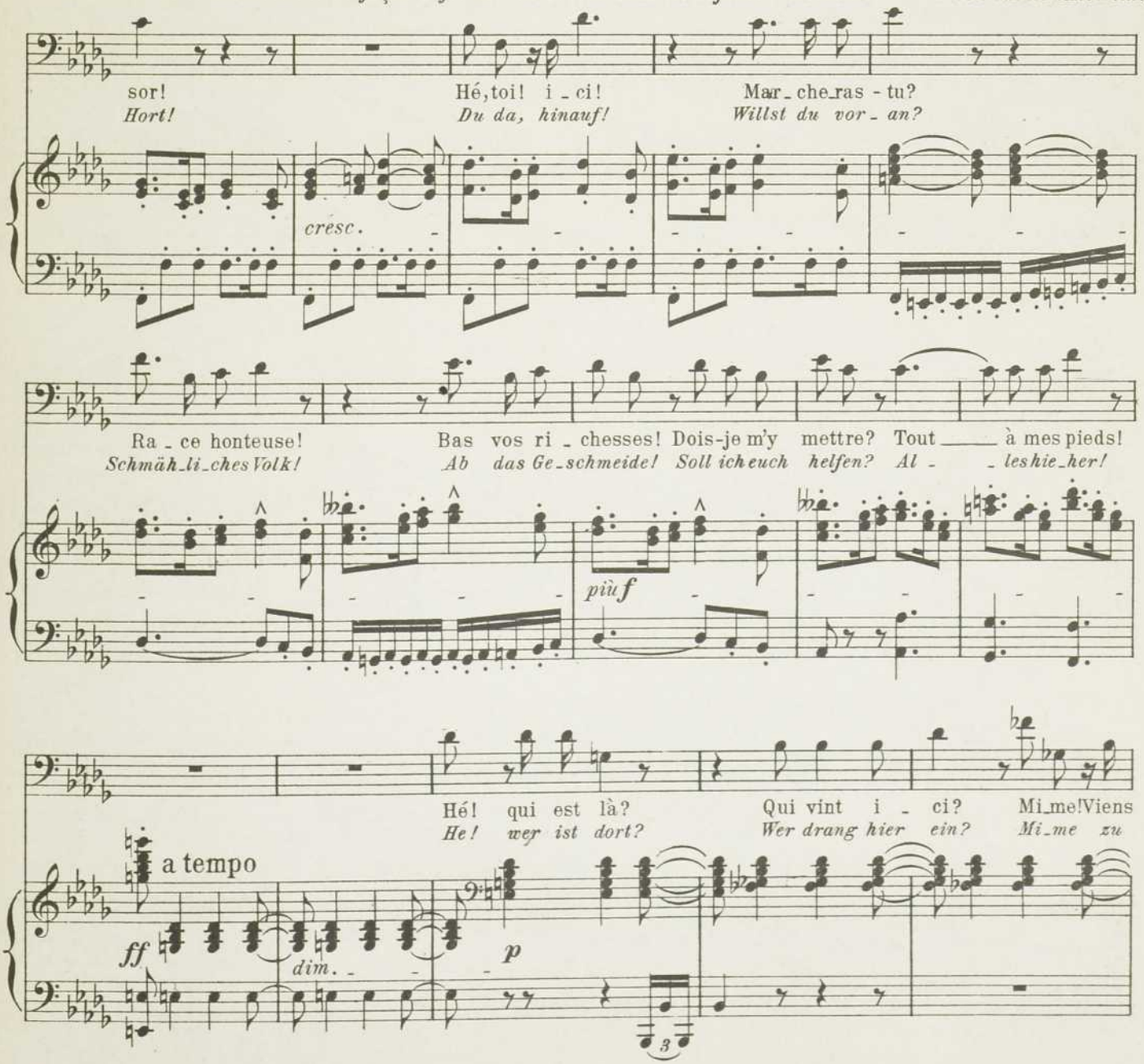
p *p*

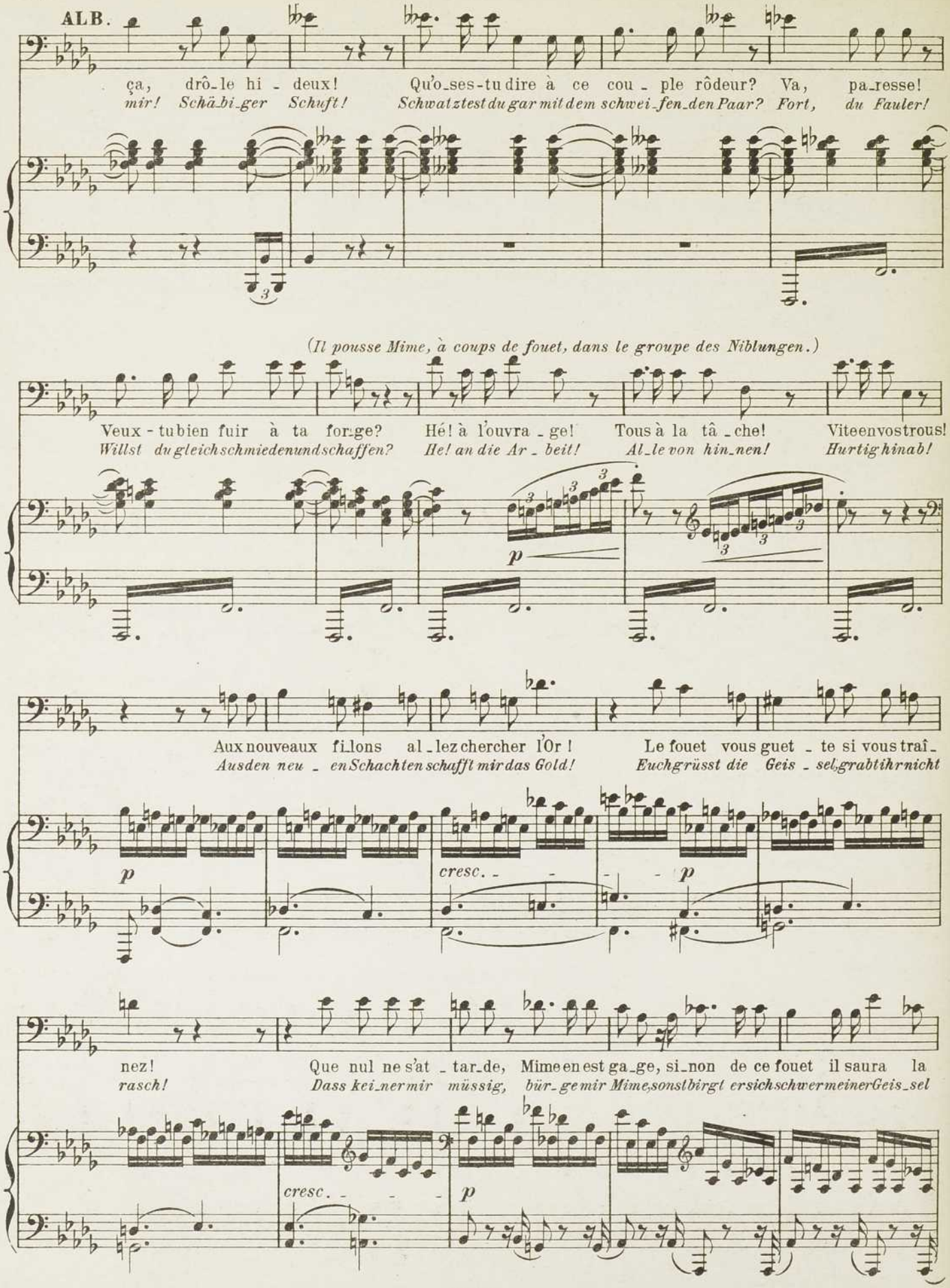

LOGE.
Crois___ en nous; nous ti - re - rons de pei - ne les Ni - blungen noirs.
Freun - de dir, von ih - rer Noth be-freiṅ wir der Ni - blungen Volk!
f
p
cresc. - -
f
(Mime sursaute de terreur, car il entend Alberich approcher de nouveau.)
Sempre più animato.
fp
cresc. - -
MIME.
(Dans son angoisse, il se met à courir en tous sens.)
Pas d'im-pru - dence! Al - berich vient!
Nehmt euch in Acht; Al - berich naht.
f
p
p
cresc. - -
(Alberich, qui a ôté de sa tête le heaume de mailles et qui l'a suspendu à sa ceinture, chasse devant lui, le fouet levé, une troupe de Nibelungen qu'il fait remonter ainsi des gorges plus profon-
(s'asseyant tranquillement sur un bloc de rocher.)
WOTAN.
Soit___ nous l'at-ten-drons là.
Sein har - ren wir hier.
f
p
p

des, situées plus bas: ces Niblungen sont chargés de pièces de métal, masses d'or et d'argent travaillé, qu'ils déposent



toutes en un tas et amoncellent de façon à former un Trésor sous les injures incessantes et la contrainte d'Alberich.)




ALB.
ça, drô-le hi - deux! Qu'o-ses-tu dire à ce cou - ple rôdeur? Va, pa-resse!
mir! Schä-bi-ger Schuft! Schwatztest du gar mit dem schwei-fen-den Paar? Fort, du Fauler!
(Il pousse Mime, à coups de fouet, dans le groupe des Niblungen.)
Veux-tu bien fuir à ta for-ge? Hé! à l'ouvra-ge! Tous à la tâ-che! Vite en vos trous!
Willst du gleich schmieden und schaffen? He! an die Ar-beit! Al-le von hin-nen! Hurtig hinab!
Aux nouveaux fi-lons al-lez chercher l'Or! Le fouet vous guet-te si vous traî-
Aus den neu-en Schachten schafft mir das Gold! Euch grüsst die Geis-sel, grabt ihr nicht
p
cresc.
p
nez! Que nul ne s'at-tar-de, Mime en est ga-ge, si-non de ce fouet il saura la
rasch! Dass kei-ner mir müssig, bür-ge mir Mime, sonst birgt er sich schwer meiner Geis-sel
cresc.
p

ALB.

for - ce!
Schwun - ge!

Que par_tout mes yeux veillent, quand nul ne m'y voit, il s'en
Dass ich ü - ber_all weile, wo kei_ner mich wähnt, das

cresc.

f

dou_te, cer_tes, as_sez!
weiss er, dünkt mich, ge_nau!

Quoi, vous tardez?
Zögert ihr noch?

f *ff* *dim.* *p*

(Il retire de son doigt son Anneau, le baise, et, le tenant, étend le bras d'un geste de menace.)

Quoi, vous res_tez?
Zaudert wohl gar?

Un poco più lento.

Tremble et fris_son_ne, troupeau domp_té! de l'An_
*Zitt'_re und za_ge, gezähm_tes Heer! Rasch ge_*

un poco sostenuto

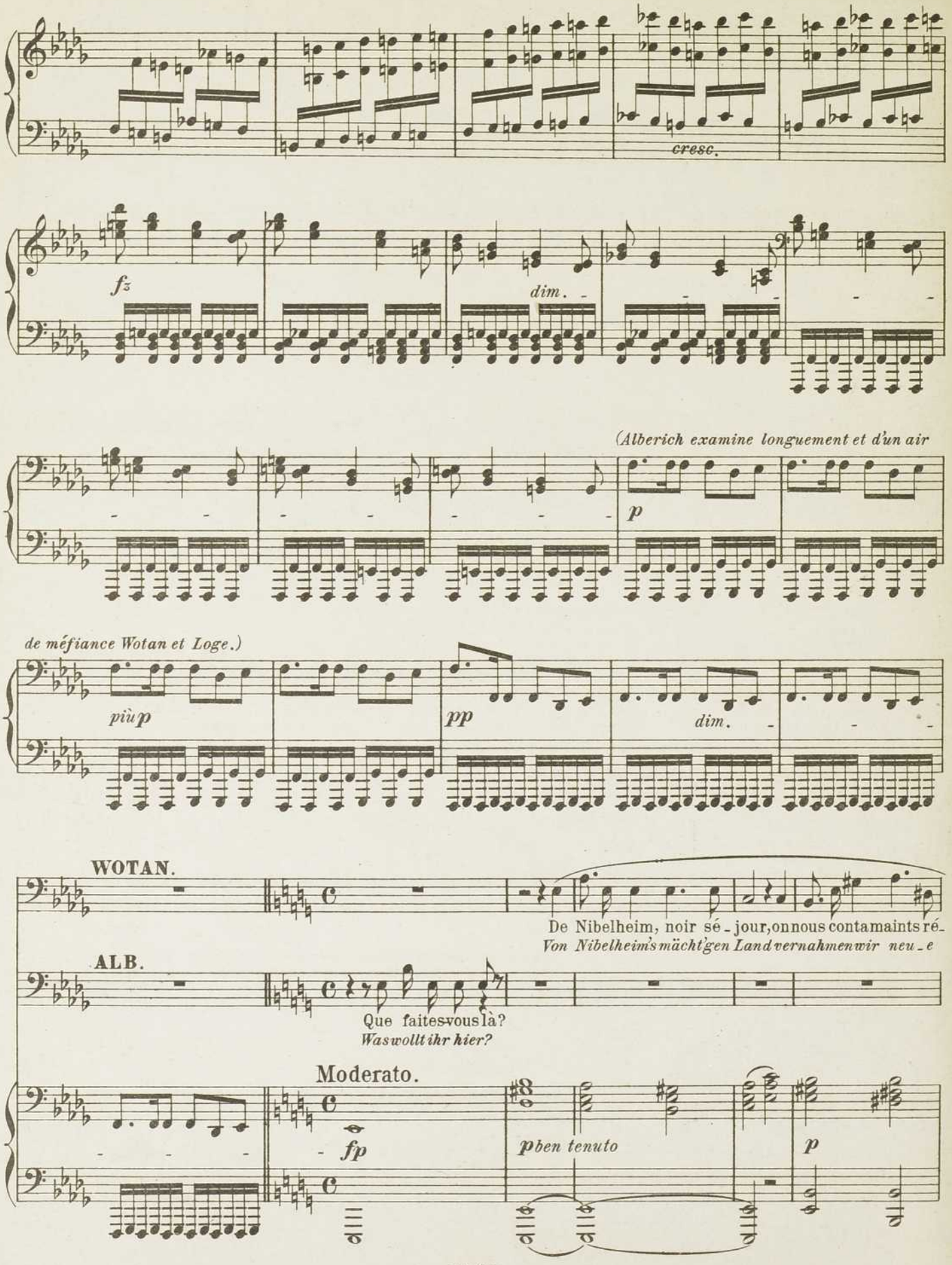
pp *cresc.* *f* *p* *f* *p*

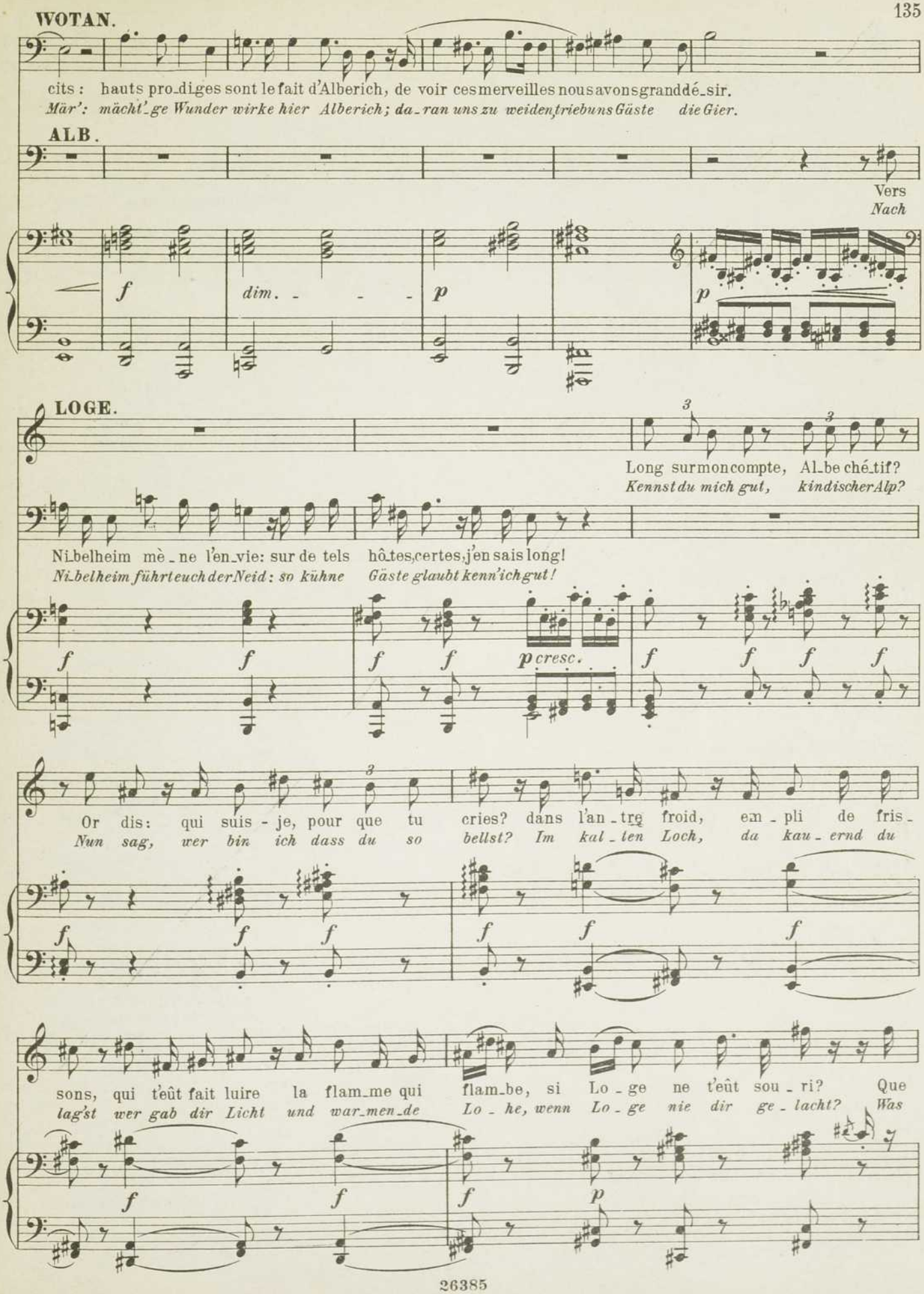
(Les Nibelungen se dispersent — Mime avec eux — avec des cris plaintifs et des hurlements, et se glissent, de tous côtés dans les crevasses et fissures.)

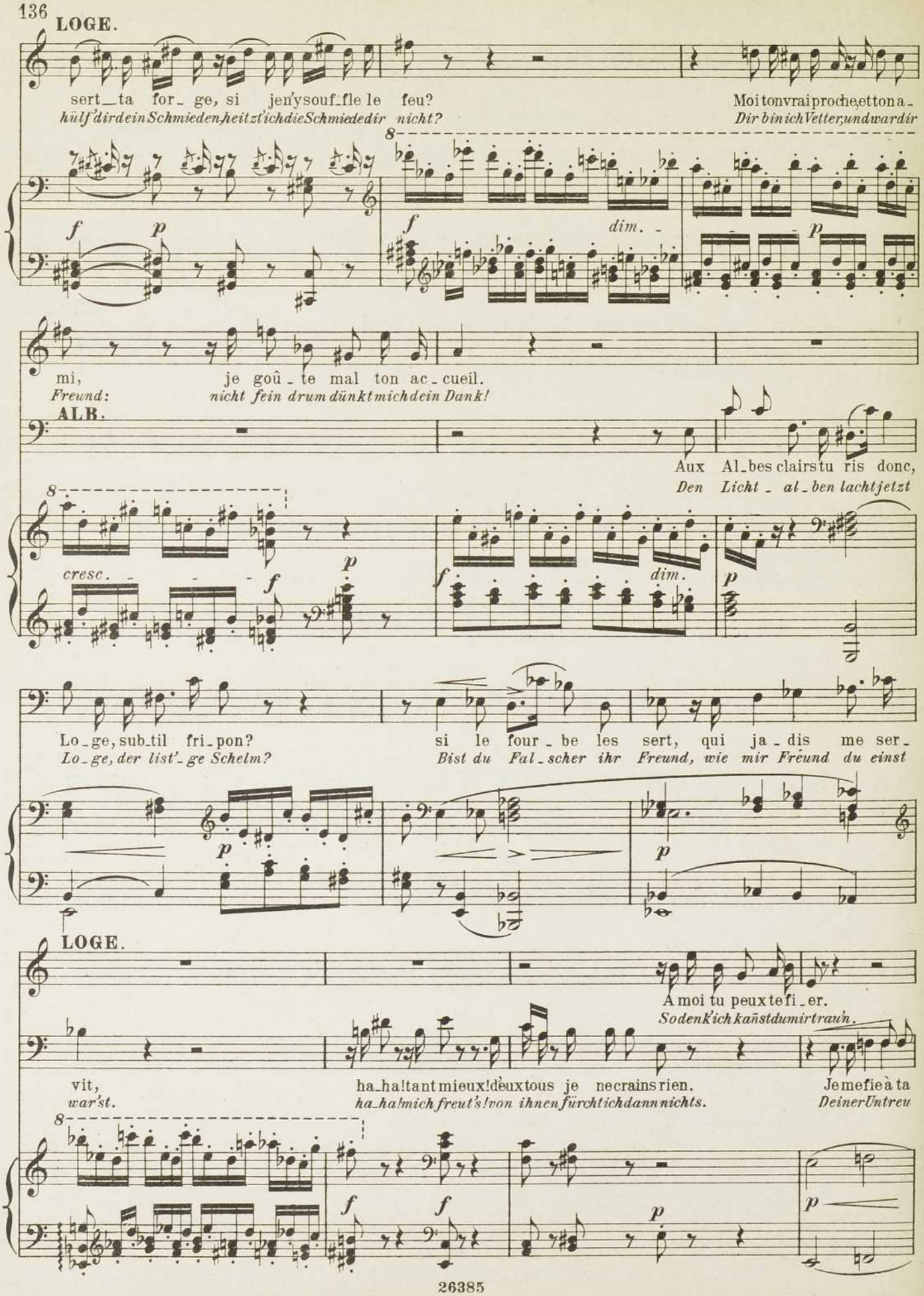
neau su_bis le Roi!
horcht des Rin_ges Herrn!

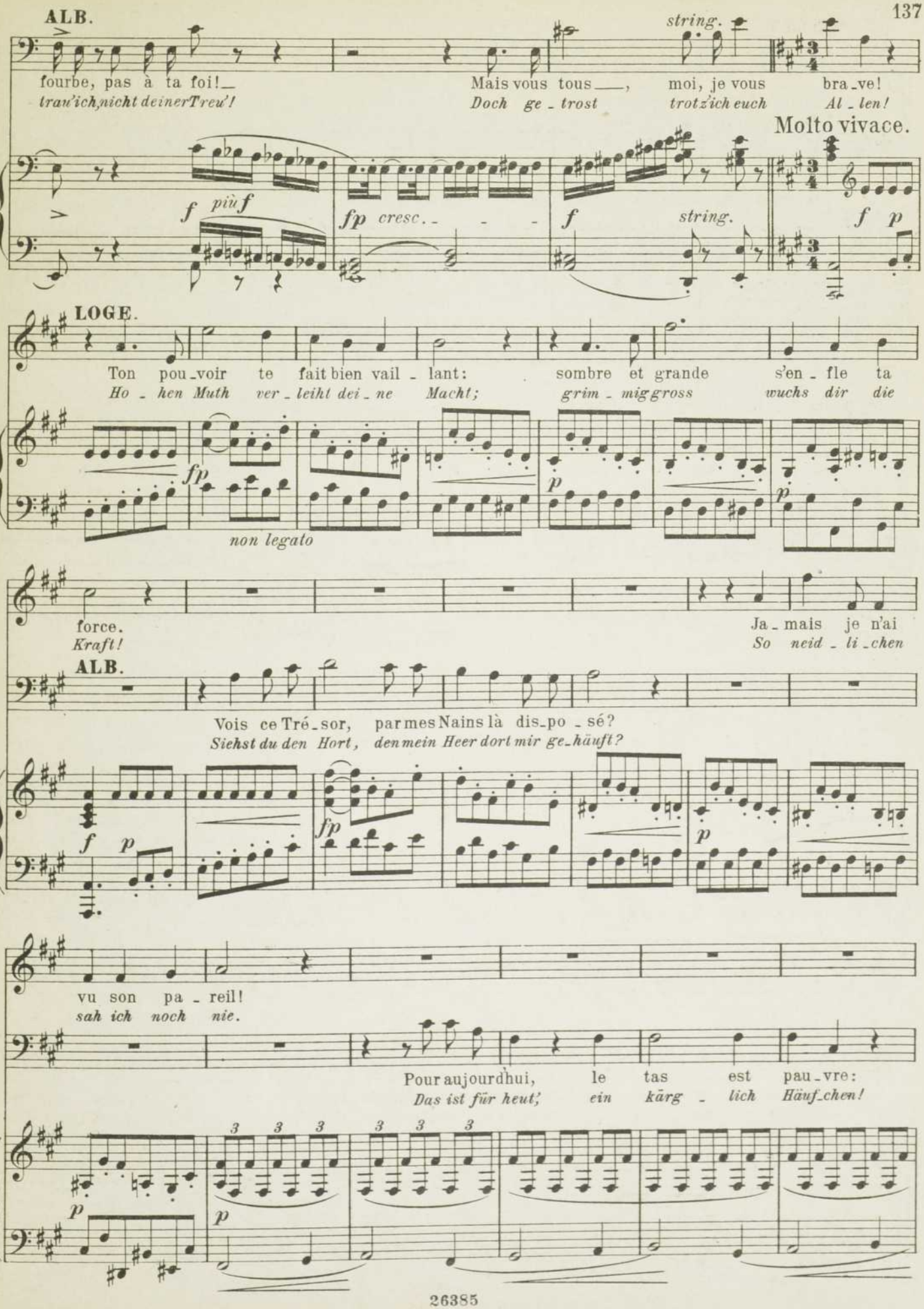
Vivace.

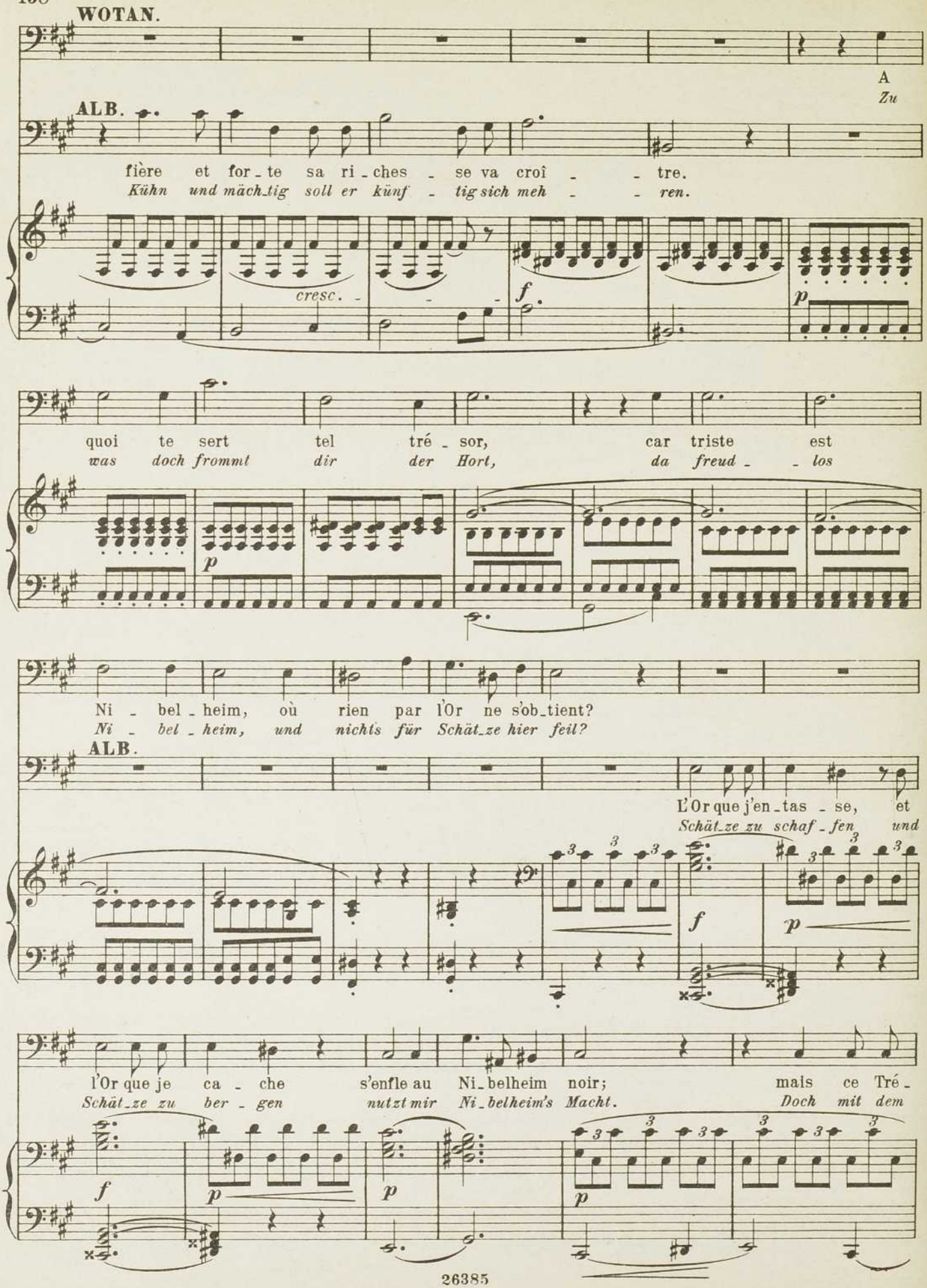
p *cresc.* *ff* *ff*

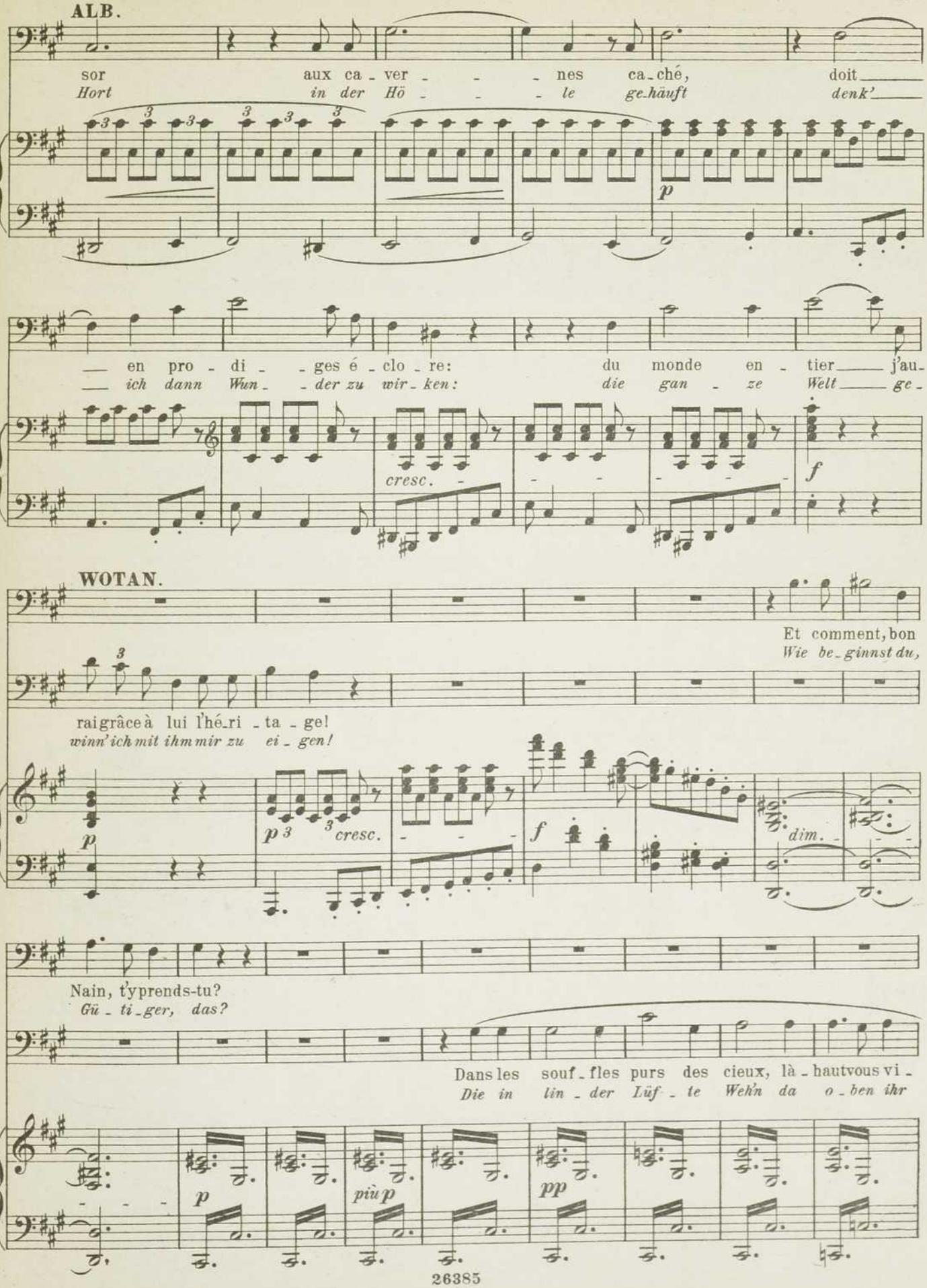

cresc.
fz
dim.
(Alberich examine longuement et d'un air
p
de méfiance Wotan et Loge.)
più p
pp
dim.
WOTAN.
De Nibelheim, noir sé - jour, on nous conta maints ré-
Von Nibelheim's mächt'gen Land vernahmen wir neu - e
ALB.
Que faites-vous là?
Was wollt ihr hier?
Moderato.
fp
p ben tenuto
p

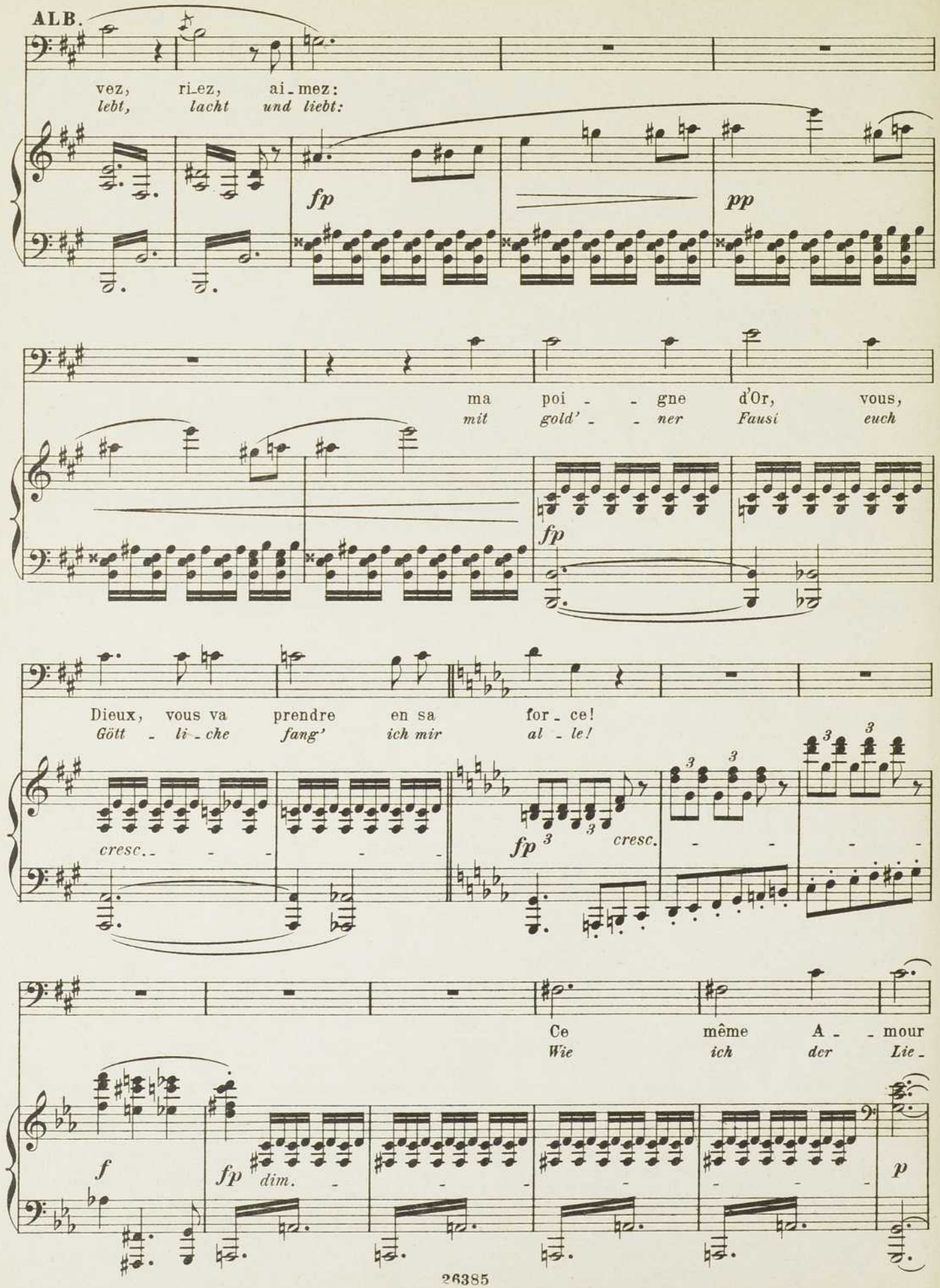

WOTAN.
cits : hauts pro_diges sont le fait d'Alberich, de voir ces merveilles nous avons grand dé_sir.
Mär': mächt'_ge Wunder wirke hier Alberich; da_ran uns zu weiden, trieb uns Gäste die Gier.
ALB.
Vers
Nach
f
dim.
p
p
LOGE.
Long sur mon compte, Al_be ché_tif?
Kennst du mich gut, kindischer Alp?
Ni_belheim mè_ne l'en_vie: sur de tels hôtes, certes, j'en sais long!
Ni_belheim führt euch der Neid: so kühne Gäste glaubt kenn'ich gut!
f
f
f
f
p cresc.
f
f
f
f
Or dis: qui suis - je, pour que tu cries? dans l'an_tre froid, em_pli de fris_
Nun sag, wer bin ich dass du so bellst? Im kal_len Loch, da kau_ernd du
f
f
f
f
f
f
sons, qui t'eût fait luire la flam_me qui flam_be, si Lo_ge ne t'eût sou_ri? Que
lag'st wer gab dir Licht und war_men_de Lo_he, wenn Lo_ge nie dir ge_lacht? Was
f
f
f
p

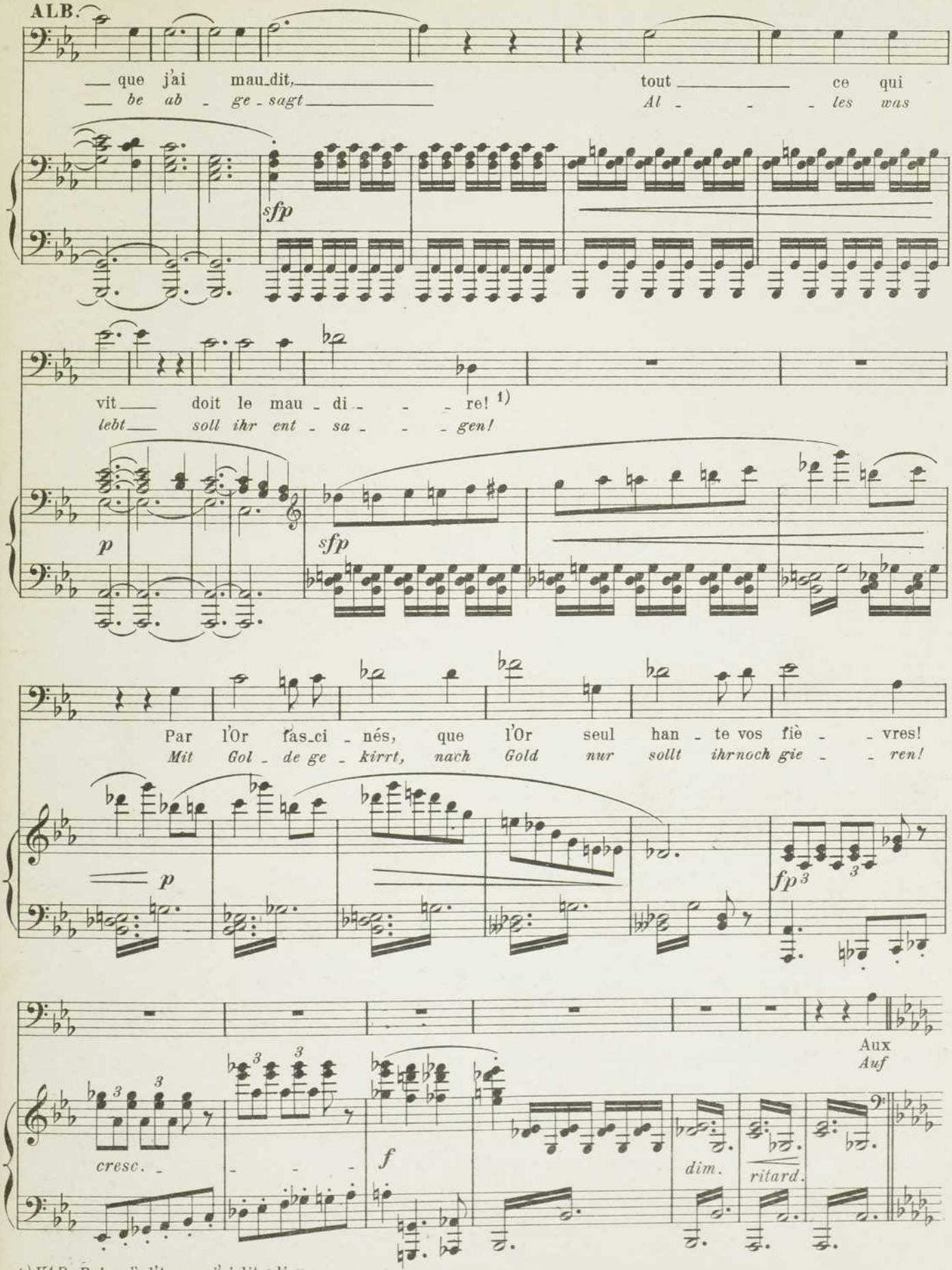

LOGE.
sert_ta for_ge, si jen'ysouf_fle le feu?
hülf'dirdeinSchmiedenheitzt'ichdieSchmiededir nicht?
Moitonvraiprocheettona_
Dir bin ichVetter,undwardir
f p
f dim. p
mi,
Freund:
je goû_te mal ton ac_cueil.
nicht fein drum dünktmichdein Dank!
ALB.
Aux Al_bes clairstu ris donc,
Den Licht_al_ben lachtjetzt
cresc.
p f
f dim. p
Lo_ge, sub_til fri_pon?
Lo_ge, der list'_ge Schelm?
si le four_be les sert, qui ja_dis me ser_
Bist du Fal_scher ihr Freund, wie mir Freund du einst
p p
LOGE.
A moi tu peuxte fi_er.
Sodenk'ichkañstdumirtraun.
vit,
war'st.
ha_ha!tantmieux!deuxtous je necrainsrien.
ha_ha!mich freut's!von ihnen fürchtichdannnichts.
Jemefieàta
DeinerUntreu
f f p p


ALB.
fourbe, pas à ta foi!
trau'ich nicht deiner Treu'!
Mais vous tous, moi, je vous bra_ve!
Doch ge_trost trotz'ich euch Al_len!
string.
Molto vivace.
f più f
fp cresc.
f string.
f p
LOGE.
Ton pou_voir te fait bien vail_lant: sombre et grande s'en_fle ta
Ho_hen Muth ver_leiht dei_ne Macht; grim_mig gross wuchs dir die
fp
p
p
non legato
force.
Kraft!
Ja_mais je n'ai
So neid_li_chen
ALB.
Vois ce Tré_sor, par mes Nains là dis_po_sé?
Siehst du den Hort, den mein Heer dort mir ge_häuft?
f p
fp
p
vu son pa_reil!
sah ich noch nie.
Pour aujourd'hui, le tas est pau_vre:
Das ist für heut', ein kärg_lich Häuf_chen!
3 3 3
3 3 3
p
p

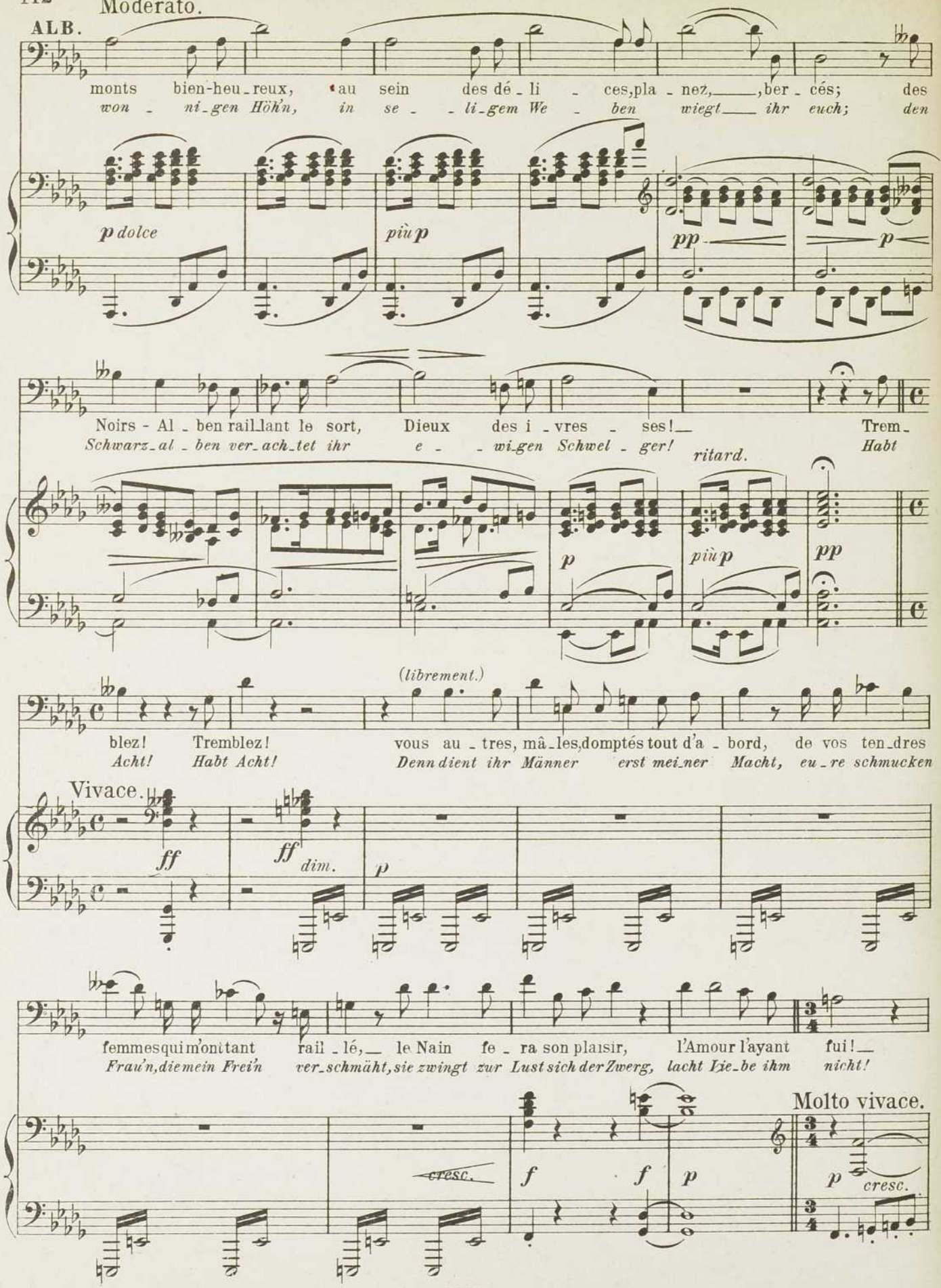

WOTAN.
A
Zu
ALB.
fière et for_te sa ri_ches _ se va croî _ _ tre.
Kühn und mächtig soll er künf _ tig sich meh _ _ ren.
cresc.
f
p
quoi te sert tel tré _ sor, car triste est
was doch frommt dir der Hort, da freud _ _ los
p
Ni _ bel _ heim, où rien par l'Or ne s'ob_tient?
Ni _ bel _ heim, und nichts für Schät_ze hier feil?
ALB.
L'Or que j'en_tas _ se, et
Schät_ze zu schaf _ fen und
f
p
l'Or que je ca _ che s'enfle au Ni_belheim noir; mais ce Tré _
Schät_ze zu ber _ gen nutzt mir Ni_belheim's Macht. Doch mit dem
f
p
p
p


ALB.
sor aux ca - ver - - - nes ca - ché, doit
Hort in der Hö - - - le ge - häuft denk'
p
en pro - di - - ges é - clo - re: du monde en - tier j'au -
ich dann Wun - - der zu wir - ken: die gan - ze Welt ge -
cresc.
f
WOTAN.
Et comment, bon
Wie be - ginnst du,
rai grâce à lui l'hé - ri - ta - ge!
winn' ich mit ihm mir zu ei - gen!
p
p cresc.
f
dim.
Nain, t'y prends-tu?
Gü - ti - ger, das?
Dans les souf - fles purs des cieux, là - haut vous vi -
Die in lin - der Lüf - te Weh'n da o - ben ihr
p
più p
pp


ALB.
vez, ri_ez, ai_mez:
lebt, lacht und liebt:
fp
pp
ma poi - - gne d'Or, vous,
mit gold' - - ner Fausi euch
fp
Dieux, vous va prendre en sa for_ce!
Gött - li_che fang' ich mir al_le!
cresc.
fp
cresc.
Ce même A_ _mour
Wie ich der Lie_
f
fp
dim.
p



1) *VAR:* Puisqu'à l'Amour j'ai dit adieu,
tous les vivants
doivent le dire!


Moderato.
ALB.
monts bien-heu_reux, au sein des dé_li_ces, pla_nez, ber_cés; des
won_ni_gen Höh'n, in se_li_gem We_ben wiegt ihr euch; den
p dolce
più p
pp
p
Noirs - Al_ben raillant le sort, Dieux des i_vres_ses! Trem_
Schwarz_al_ben ver_ach_tet ihr e_wi_gen Schwel_ger! Habt
ritard.
p
più p
pp
(librement.)
blez! Tremblez! vous au_tres, mâ_les, domptés tout d'a_bord, de vos ten_dres
Acht! Habt Acht! Denn dient ihr Männer erst mei_ner Macht, eu_re schmucken
Vivace.
ff
ff
dim.
p
femmes qui m'ont tant rail_lé, le Nain fe_ra son plaisir, l'Amour l'ayant fui!
Frau'n, die mein Frei'n ver_schmäht, sie zwingt zur Lust sich der Zwerg, lacht Lie_be ihm nicht!
Molto vivace.
cresc.
f
f
p
p
cresc.

(avec un rire sauvage.)

ALB.

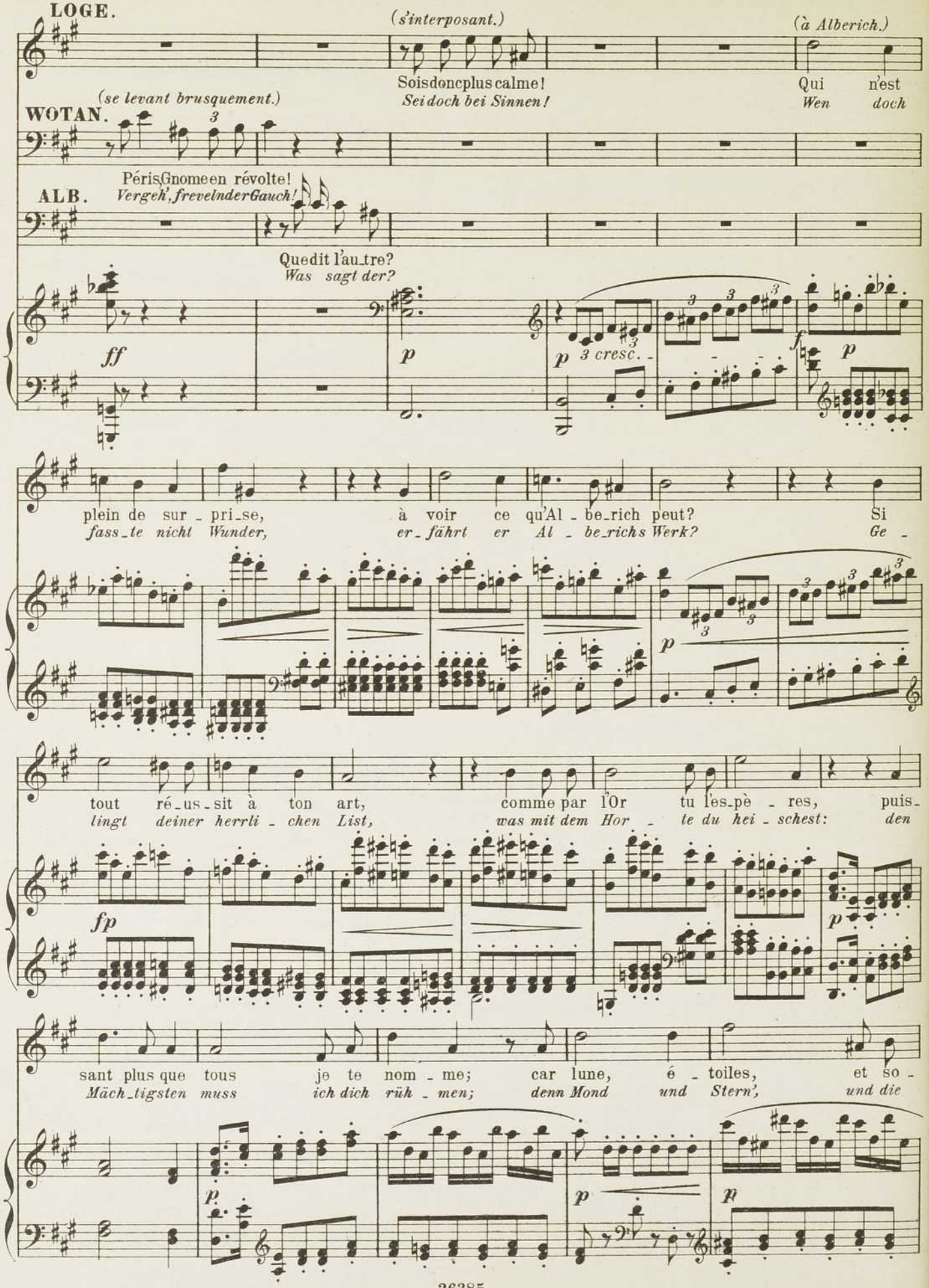
Ha ha ha ha! Est-ce compris? Tremblez!
Ha ha ha ha! Habt ihr's ge-hört? Habt Acht!

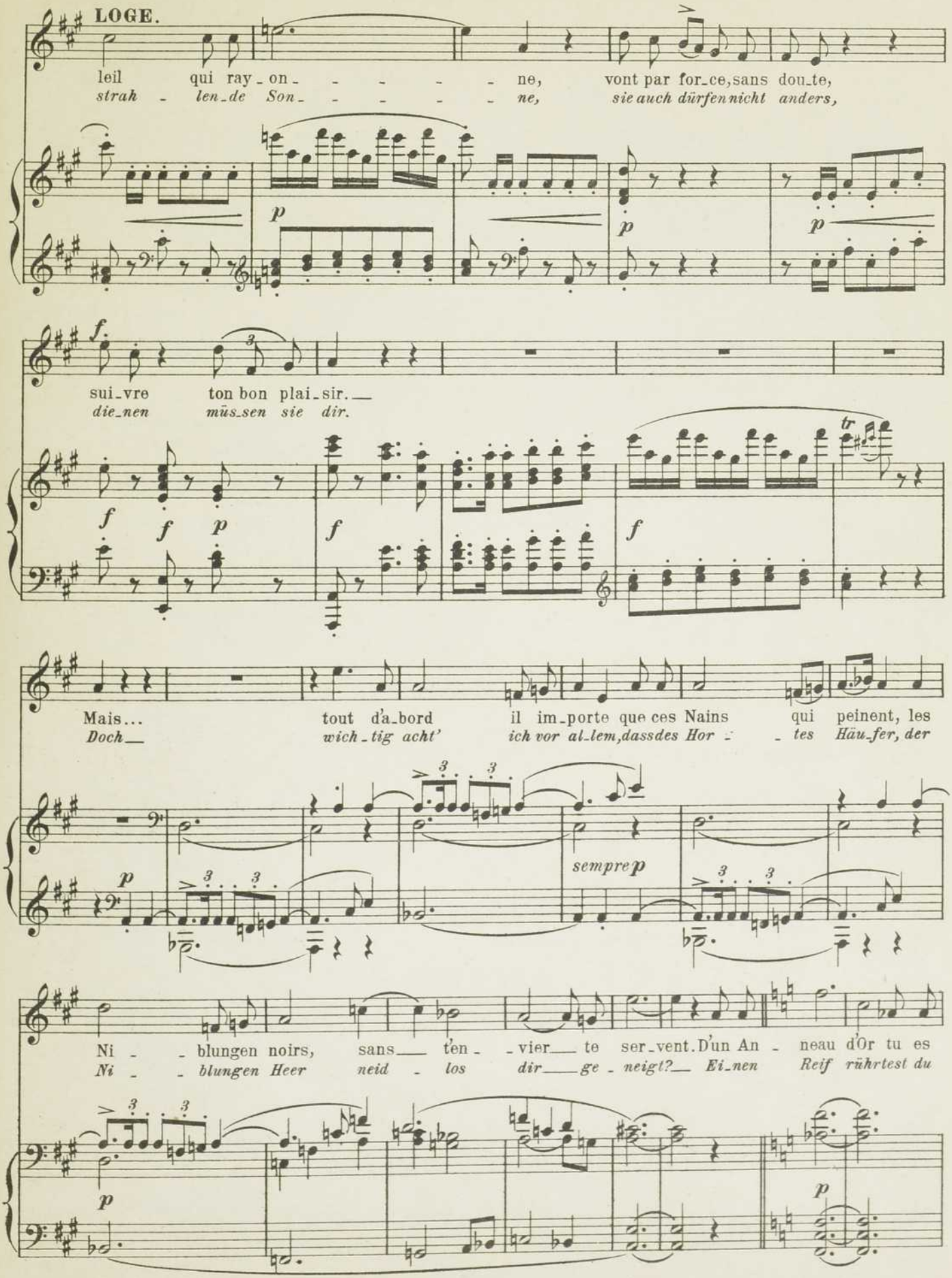
Tremblez de-vant l'ost de la Nuit,
Habt Acht vor dem nächt-li-chen Heer,

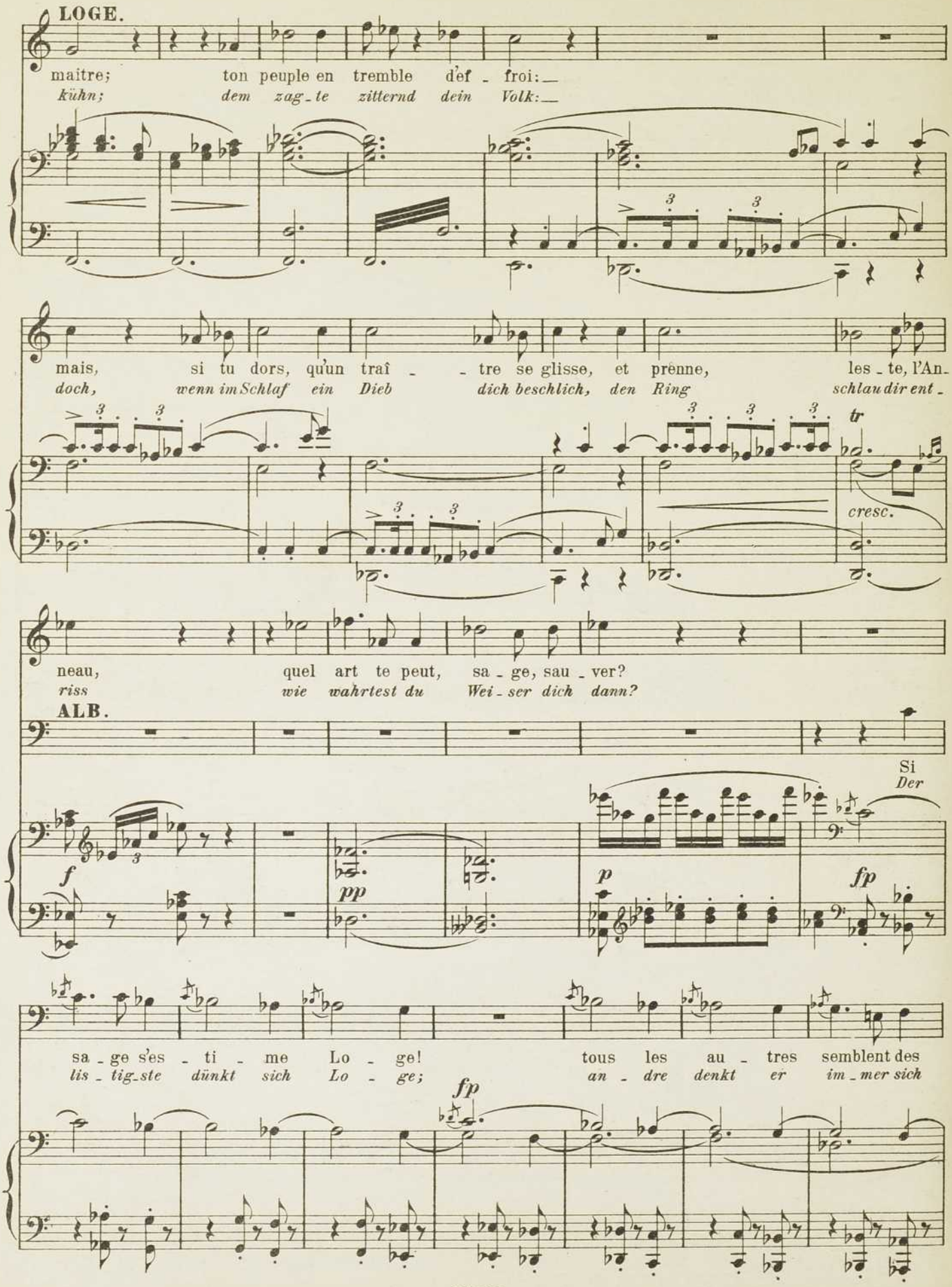
si l'Or du Nib--lung sur-git,[1] des sourds a-
ent--steigt des Nib--lun-gen Hort aus stum--mer

bî---mes, au jour!
Tie---fe zu Tag!

1) *VAR:* poussant le flot du Trésor,


LOGE.
(s'interposant.)
(à Alberich.)
Soisdoncplus calme!
Sei doch bei Sinnen!
Qui n'est
Wen doch
(se levant brusquement.)
WOTAN.
PérisGnomeen révolte!
ALB.
Vergeh', frevelnderGauch!
Quedit l'au_tre?
Was sagt der?
ff
p
p 3 cresc.
f
p
plein de sur_pri_se,
fass_te nicht Wunder,
à voir ce qu'Al_be_rich peut?
er_fährt er Al_be_richs Werk?
Si
Ge_
tout ré_us_sit à ton art,
lingt deiner herrli_chen List,
comme par l'Or tu les_pè_res,
was mit dem Hor_te du hei_schest:
puis_
den
fp
p
sant plus que tous
Mäch_tigsten muss
je te nom_me;
ich dich rüh_men;
car lune, é_toiles,
denn Mond und Stern',
et so_
und die
p
p
p


LOGE.
leil qui ray_on_ _ _ _ _ _ ne, vont par for_ce, sans dou_te,
strah_len_de Son_ _ _ _ _ _ ne, sie auch dürfen nicht anders,
sui_vre ton bon plai_sir.
die_nen müs_sen sie dir.
Mais... tout d'a_bord il im_porte que ces Nains qui peinent, les
Doch wich_tig acht' ich vor al_lem, dass des Hor_ _tes Häu_fer, der
sempre p
Ni_ _blungen noirs, sans ten_vier_te ser_vent. D'un An_neau d'Or tu es
Ni_ _blungen Heer neid_los dir_ge_neigt? Ei_nen Reif rührtest du


LOGE.
maitre; ton peuple en tremble d'ef - froi:_
kühn; dem zag-te zitternd dein Volk:_
mais, si tu dors, qu'un traî - - tre se glisse, et prenne, les-te, l'An-
doch, wenn im Schlaf ein Dieb dich beschlich, den Ring schlau dir ent-
tr
cresc.
neau, quel art te peut, sa - ge, sau - ver?
riss wie wahrtest du Wei - ser dich dann?
ALB.
Si
Der
f
pp
p
fp
sa - ge s'es - ti - me Lo - ge! tous les au - tres semblent des
lis - tig-ste dünkt sich Lo - ge; an - dre denkt er im-mer sich
fp

ALB.

sots: qu'à lui je re - cou - re, cherchant son aide, qu'on paye cher, tel est du fri -
dumm: dass sein' ich be - dürf - te zu Rath und Dienst, um harten Dank, das hör - te der

p *cresc.* *p*

pon lès - poir! — Ce heau - me sau - veur, je l'ai com - bi - né; un fin for - ge
Dieb jetzt gern! — Den heh - len - den Helm er - sann ich mir selbst; der sorg - lich - ste

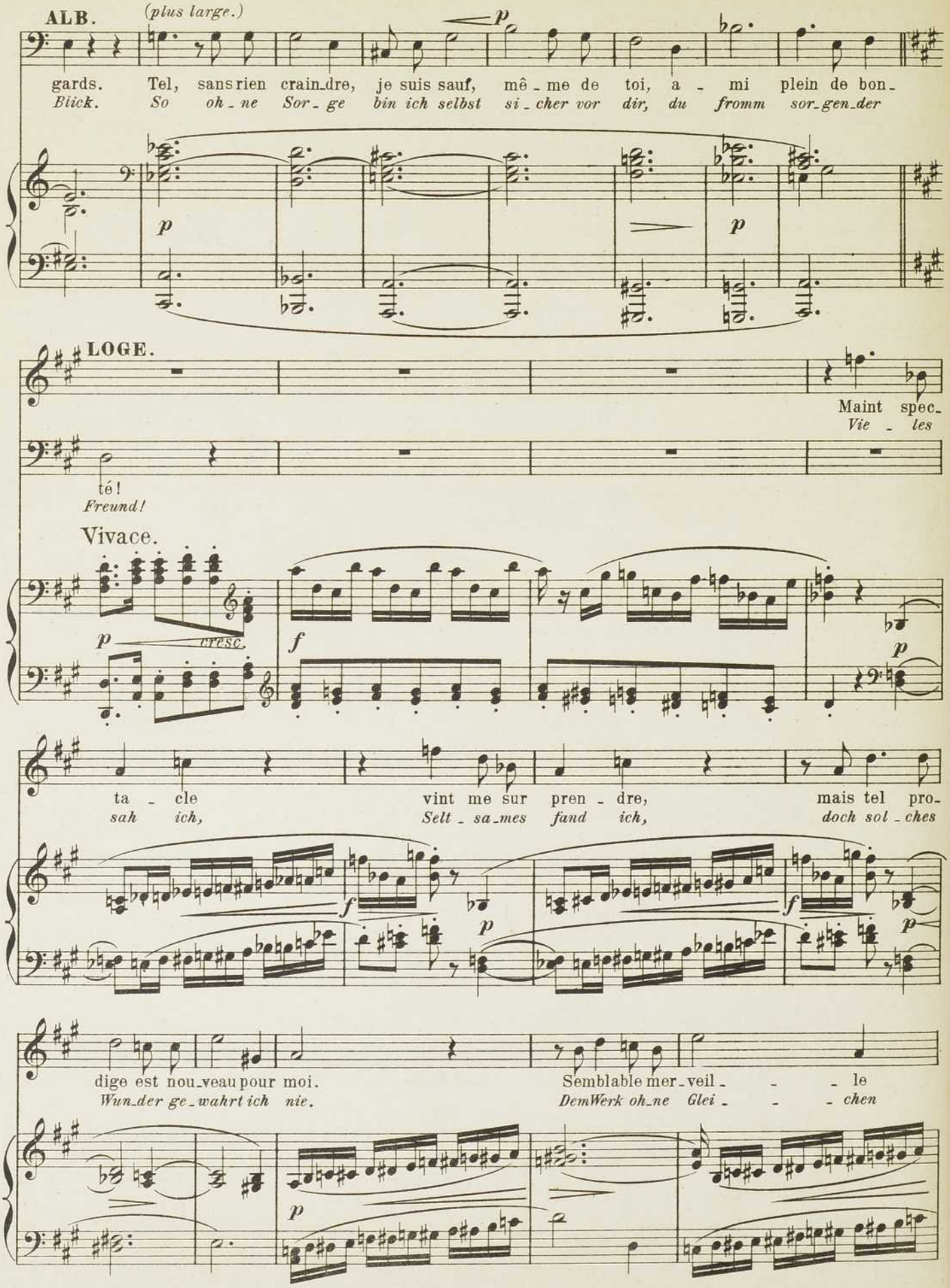
Più lento.

più p *trem.* *pp*

ron, Mi - - - me, dut me le fai - re: en d'autres formes, comme je veux, je trans -
Schmied, Mi - - - me musst ihn mir schmieden schnell mich zu wandeln nach meinem Wunsch die Ge -

pp

forme la mienne, grâce au heaume; in - vi - si - ble à qui me cherche, partout je me glis - se, ca - ché aux re -
stalt mir zu tauschen, taugt der Helm. Niemand sieht mich, wenn er mich sucht; doch ü - ber - all bin ich ge - borgen dem


ALB.
(plus large.)
gards. Tel, sans rien crain_dre, je suis sauf, mê_me de toi, a_mi plein de bon_
Blick. So oh_ne Sor_ge bin ich selbst si_cher vor dir, du fromm sor_gen_der
LOGE.
Maint spec_
Vie_les
té!
Freund!
Vivace.
cresc.
ta_cle vint me sur pren_dre, mais tel pro_
sah ich, Selt_sa_mes fand ich, doch sol_ches
dige est nou_veau pour moi. Semblable mer_veil_le
Wun_der ge_wahrt ich nie. DemWerk oh_ne Glei_chen

LOGE.

n'est pas cro-ya - - - ble; car s'il me faut l'ad-met - tre, ta puis-
kann ich nicht glau - - - ben; wä-re dies ei - ne mög - lich, dei - ne

sance est é - ter - nel - - - le.
ALB. *Macht währ - te dann e - - - wig!*

Crois-tu que je men - te comme fait
Mein'st du, ich lüg' und prahle wie

cresc. *f* *fp*

Jus-qu'à la preuve, je dois ni - er ton dire.[1]
Bis ich's ge-prüft be - zweifl' ich, Zwerg dein Wort.

Lo ge?
Lo - - - ge?

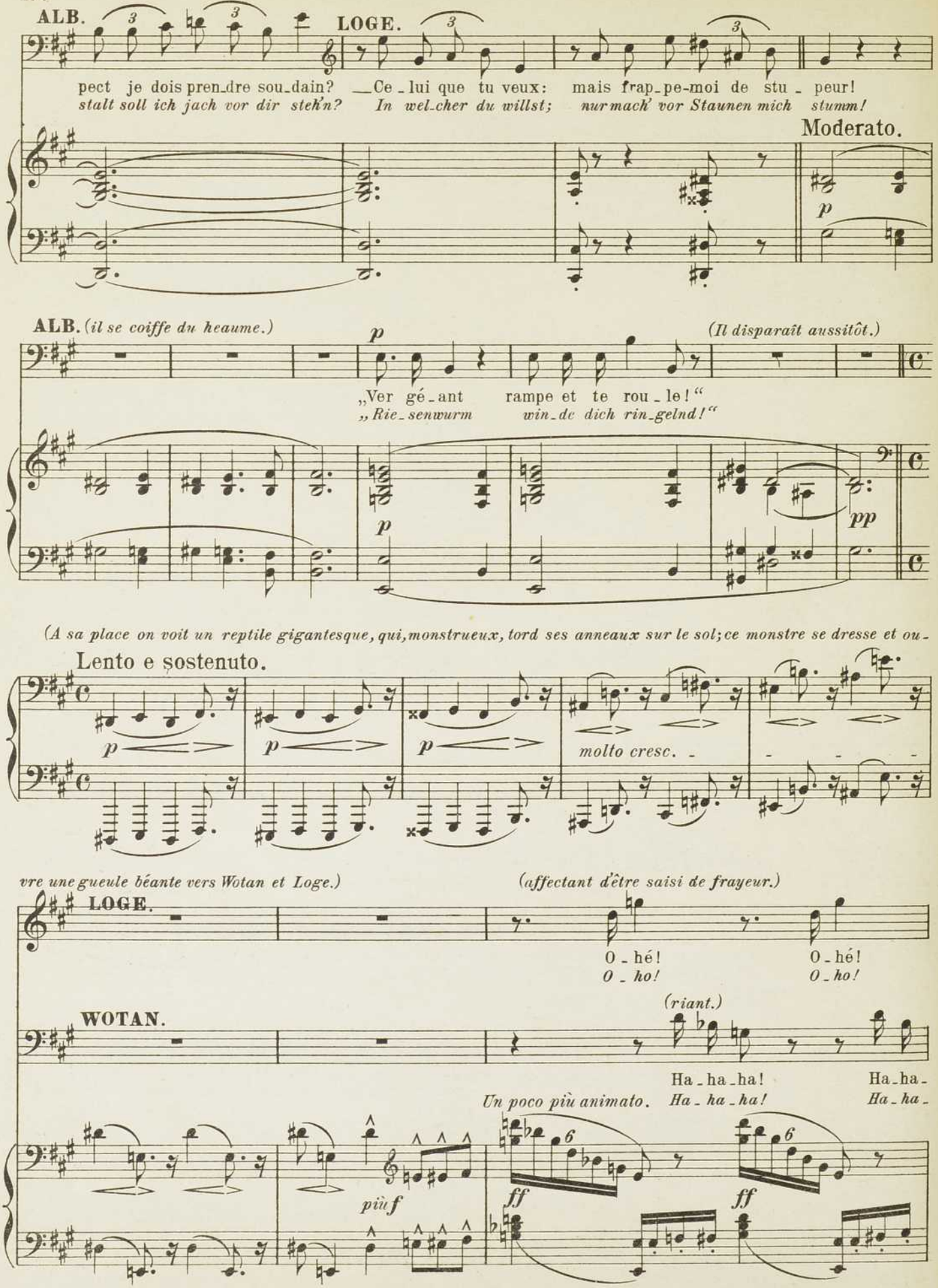
Bouf-
Vor

fp *p* *p*

fi d'orgueil, l'imbé - ci-le se gon - - fle! Or, crè-ve d'en-vie! Choisis, et dis quel as-
Klugheit bläht sich zum platzender Blö - - de! Nun pla-ge dich Neid! Bestimm', in welcher Ge-

f. *p* *cresc.* *fp* *fp*

1) *VAR:* Sans l'avoir vu,
je n'y croirai jamais.


ALB.
LOGE.
pect je dois pren_dre sou_dain? _Ce_lui que tu veux: mais frap_pe-moi de stu_peur!
stalt soll ich jach vor dir steh'n? In wel_cher du willst; nur mach' vor Staunen mich stumm!
Moderato.
p
ALB. (il se coiffe du heaume.)
(Il disparaît aussitôt.)
„Ver gé_ant rampe et te rou_le!“
„Rie_senwurm win_de dich rin_gelnd!“
pp
(A sa place on voit un reptile gigantesque, qui, monstrueux, tord ses anneaux sur le sol; ce monstre se dresse et ou_
Lento e sostenuto.
molto cresc.
vre une gueule béante vers Wotan et Loge.)
(affectant d'être saisi de frayeur.)
LOGE.
O_hé! O_hé!
O_ho! O_ho!
WOTAN.
(riant.)
Ha_ha_ha! Ha_ha_
Ha_ha_ha! Ha_ha_
Un poco più animato.
più f
ff
ff

LOGE.

Monstre ef - froy_a - ble! ne man - ge pas Loge! Lais - - se_lui l'e_xisten - - ce!
Schreck_li - che Schlange, verschlin - ge mich nicht! Scho - - ne Lo_gendas Le - - ben!

WOTAN.

ha! Bien, Al_be_rich! Gnome ha_bi - le! Tu
ha! Gut, Al_be_rich! Gut du Ar_ger! Wie

ff *ff* *ff* *ff*

WOTAN.

fais bien vite un monstre ef_froy_a - ble du Nain!
wuchs so rasch zum rie - si_gen Wur - me der Zwerg!

(Le reptile disparaît, et, à sa place, reparaît aussitôt Alberich qui a repris sa forme naturelle.)

ff *dim.*

ALB.

Hé_hé, les sa - ges! Est - ce prou_vé? [1]
He_he! ihr Klu - gen! glaubt ihr mir nun?

Vivace.

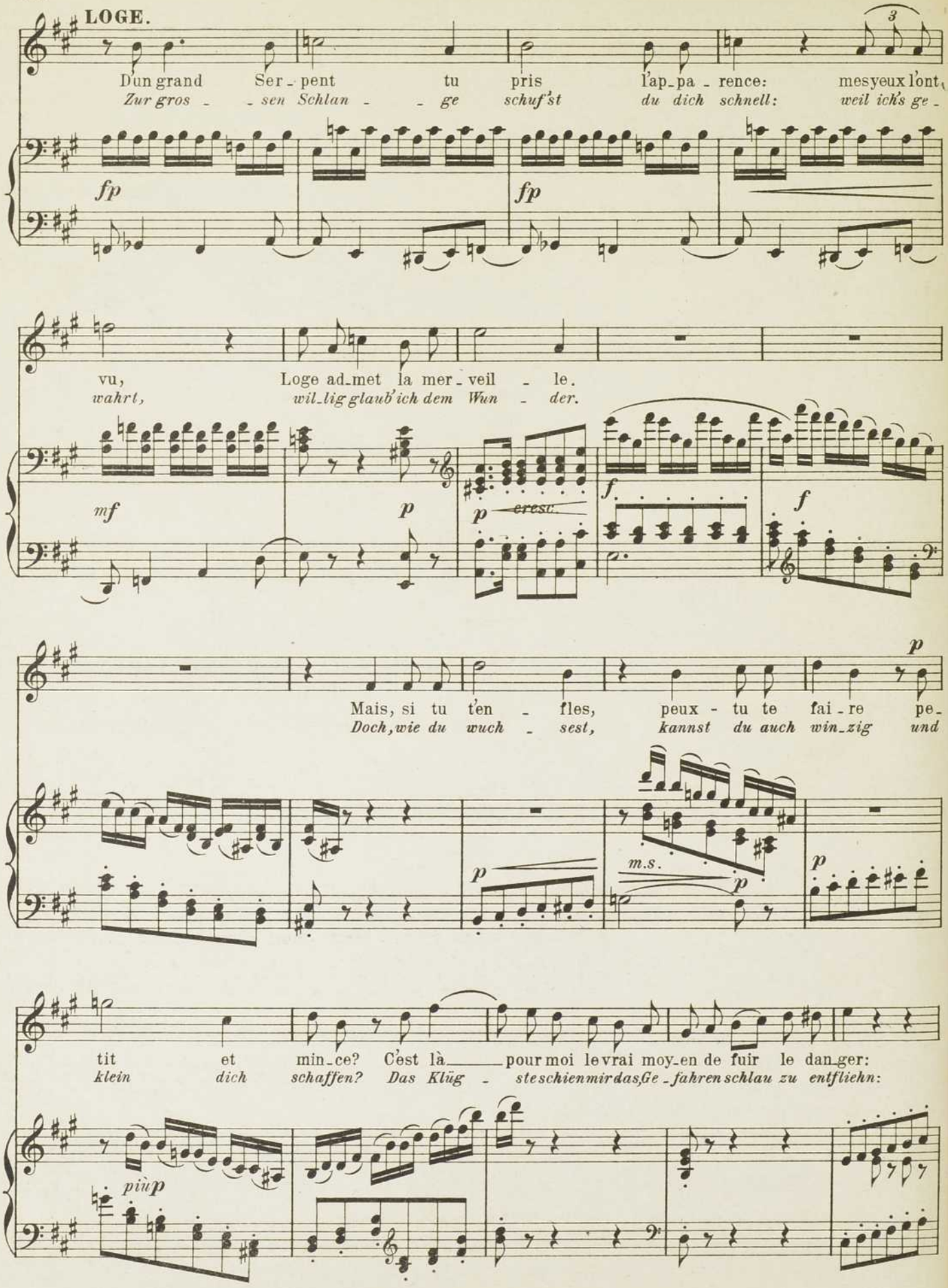
più p *pp*

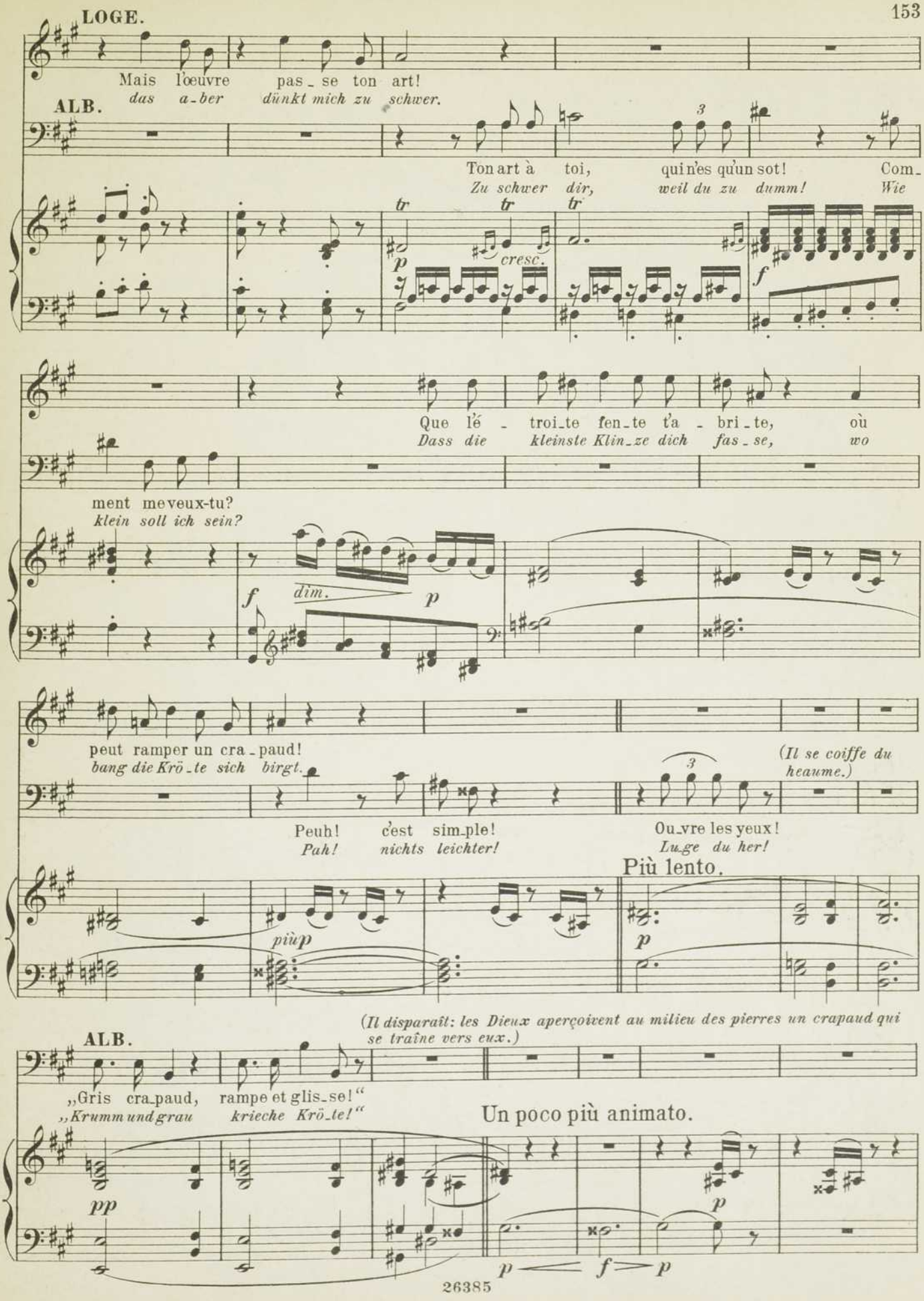
LOGE. *(d'une voix tremblante.)*

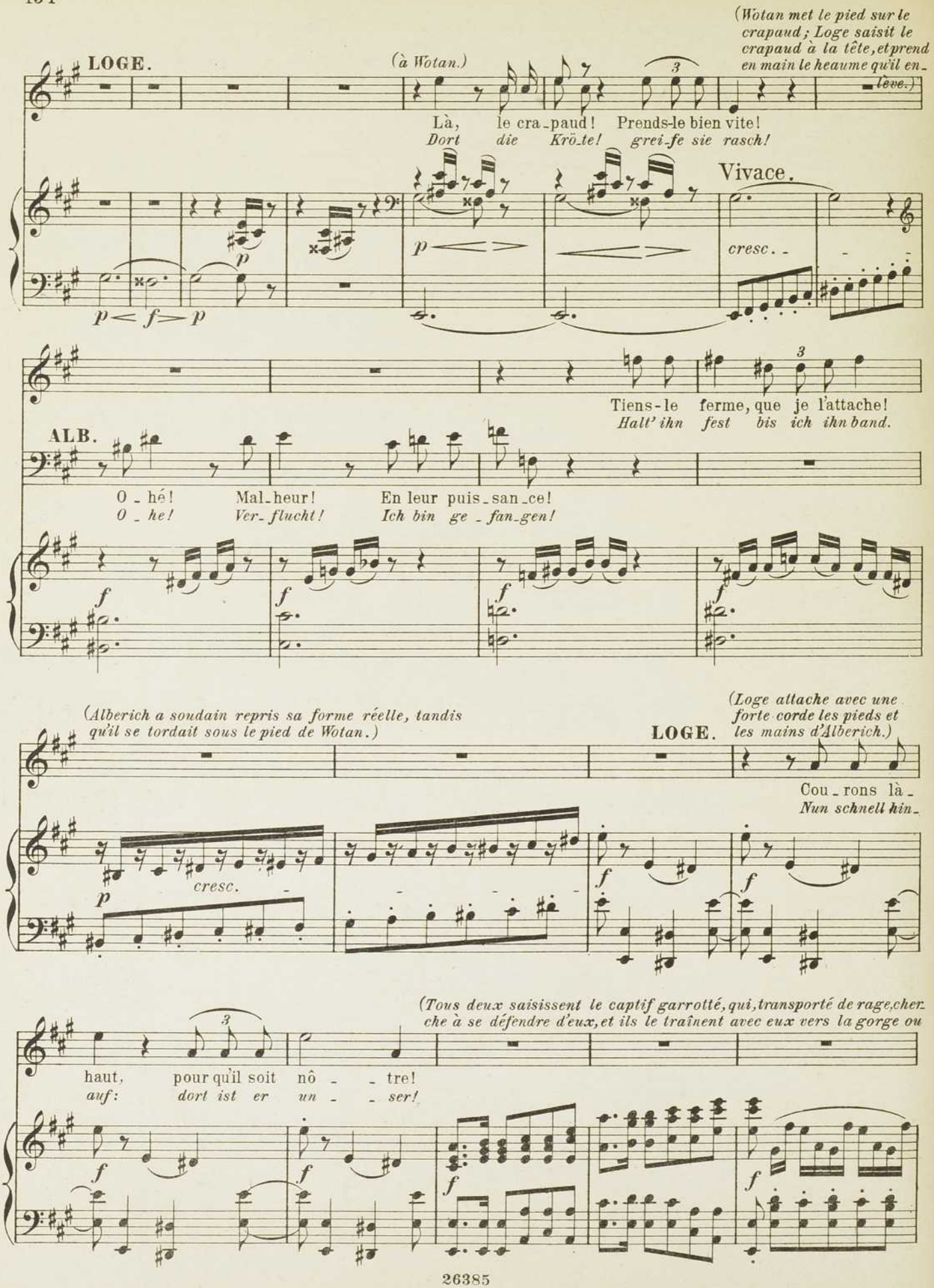
Ma peur en est bien la preu - ve!
Mein Zit - - tern mag dir's be_zeu_gen!

fp

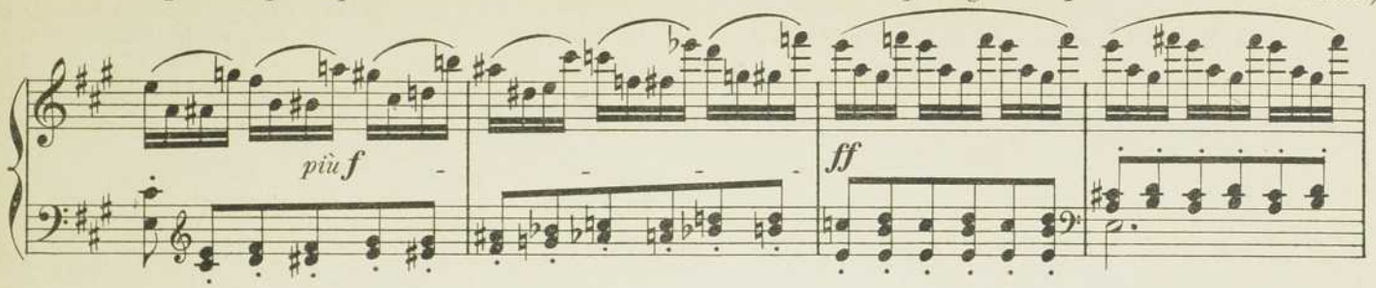
1) *VAR:* Y croyez-vous?


LOGE.
D'un grand Ser-pent tu pris l'ap-pa-rence: mes yeux l'ont
Zur gros-sen Schlan-ge schuf'st du dich schnell: weil ich's ge-
fp
fp
vu, Loge ad-met la mer-veil-le.
wahrt, wil-lig glaub' ich dem Wun-der.
mf
p
p cresc.
f
f
Mais, si tu t'en-fles, peux-tu te fai-re pe-
Doch, wie du wuch-sest, kannst du auch win-zig und
p
p
m.s.
p
p
tit et min-ce? C'est là pour moi le vrai moy-en de fuir le dan-ger:
klein dich schaffen? Das Klüg-ste schien mir das Ge-fahren schlau zu entfliehn:
più p

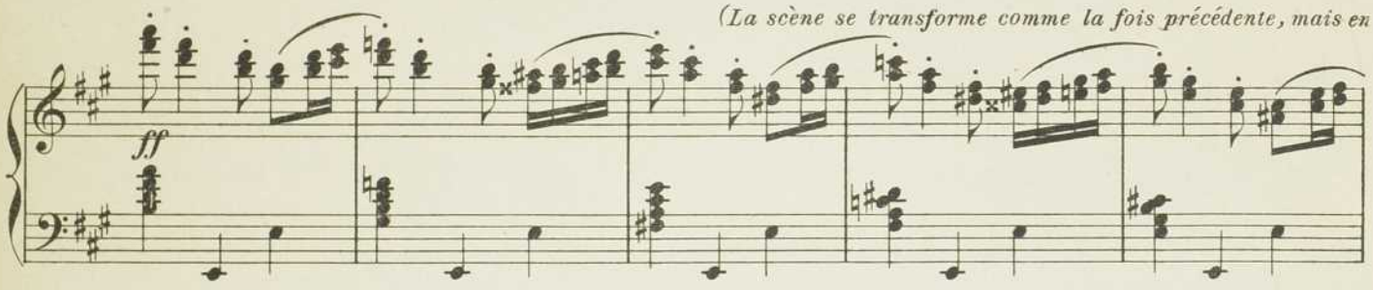

LOGE.
Mais l'œuvre pas_se ton art!
das a_ber dünkt mich zu schwer.
ALB.
Ton art à toi, qu'in'es qu'un sot! Com_
Zu schwer dir, weil du zu dumm! Wie
tr tr tr
p cresc. f
Que l'é_troi_te fen_te t'a_bri_te, où
Dass die kleinste Klin_ze dich fas_se, wo
ment me veux-tu?
klein soll ich sein?
f dim. p
peut ramper un cra_paud!
bang die Krö_te sich birgt.
(Il se coiffe du heaume.)
Peuh! c'est sim_ple! Ou_vre les yeux!
Pah! nichts leichter! Luge du her!
Più lento.
più p
p
(Il disparaît: les Dieux aperçoivent au milieu des pierres un crapaud qui se traîne vers eux.)
ALB.
„Gris cra_paud, rampe et glis_se!"
„Krumm und grau krieche Krö_te!"
Un poco più animato.
pp
p
p cresc. f p


(Wotan met le pied sur le crapaud; Loge saisit le crapaud à la tête, et prend en main le heaume qu'il en-lève.)
LOGE.
(à Wotan.)
Là, le cra-paud! Prends-le bien vite!
Dort die Krö-te! grei-fe sie rasch!
Vivace.
cresc.
Tiens-le ferme, que je l'attache!
Halt' ihn fest bis ich ihn band.
ALB.
O-hé! Mal-heur! En leur puis-san-ce!
O-he! Ver-flucht! Ich bin ge-fan-gen!
(Alberich a soudain repris sa forme réelle, tandis qu'il se tordait sous le pied de Wotan.)
(Loge attache avec une forte corde les pieds et les mains d'Alberich.)
LOGE.
Cou-rons là-
Nun schnell hin-
cresc.
(Tous deux saisissent le captif garrotté, qui, transporté de rage, cherche à se défendre d'eux, et ils le traînent avec eux vers la gorge ou
haut, pour qu'il soit nô - - tre!
auf: dort ist er un - - ser!

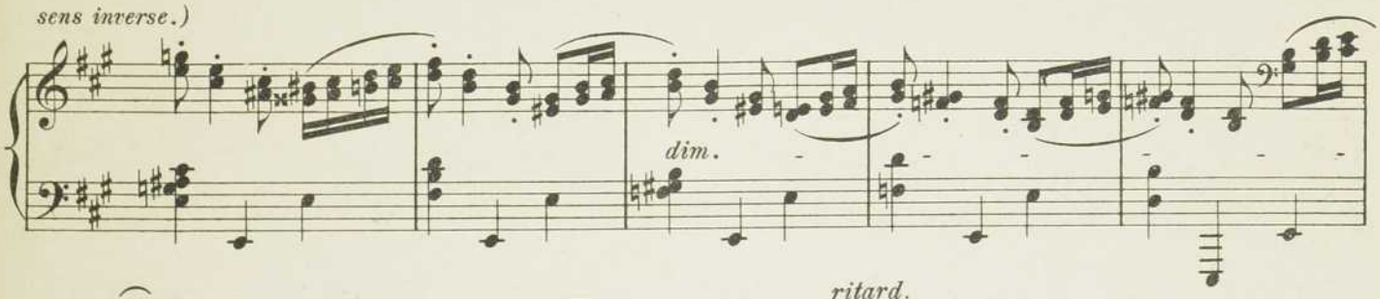
crevasse supérieure par laquelle ils étaient descendus. Ils montent dans ce passage et disparaissent ainsi en s'élevant.)

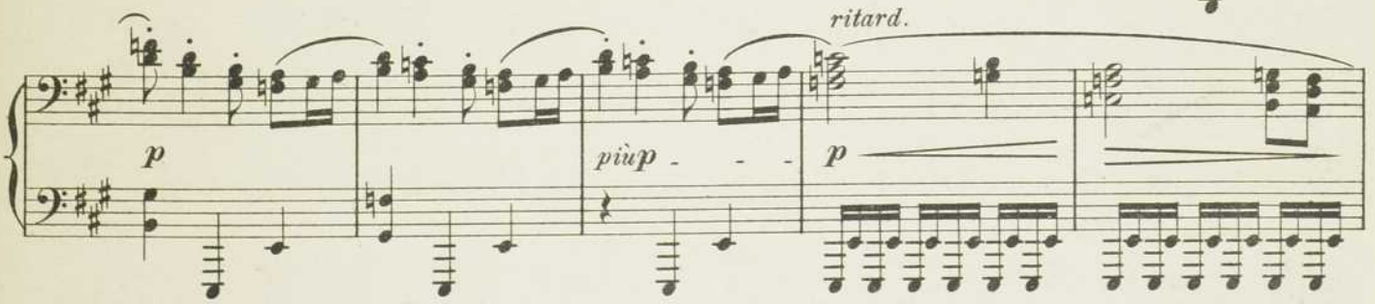


(La scène se transforme comme la fois précédente, mais en

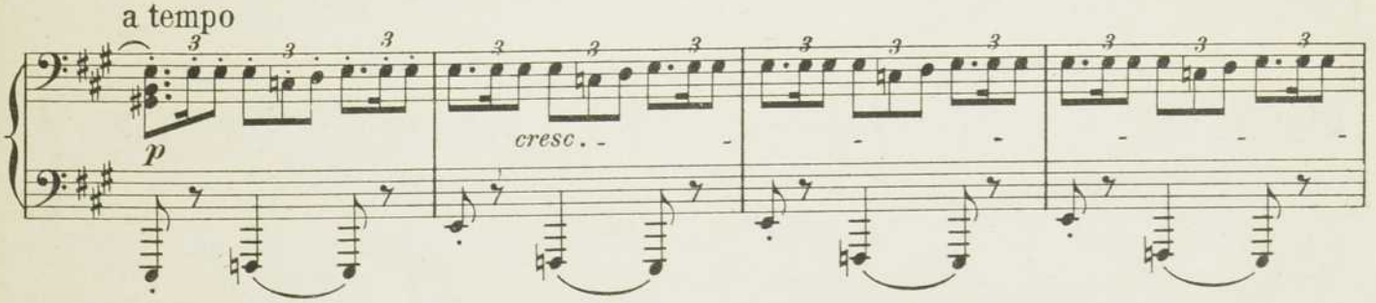


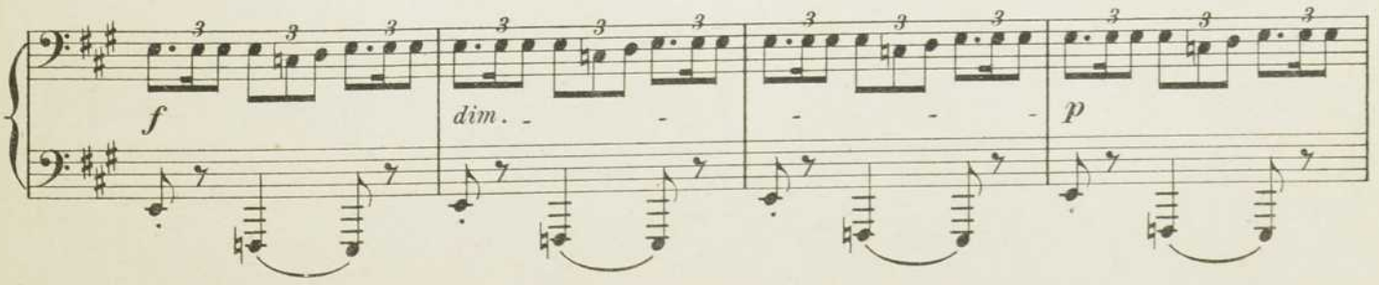
sens inverse.)

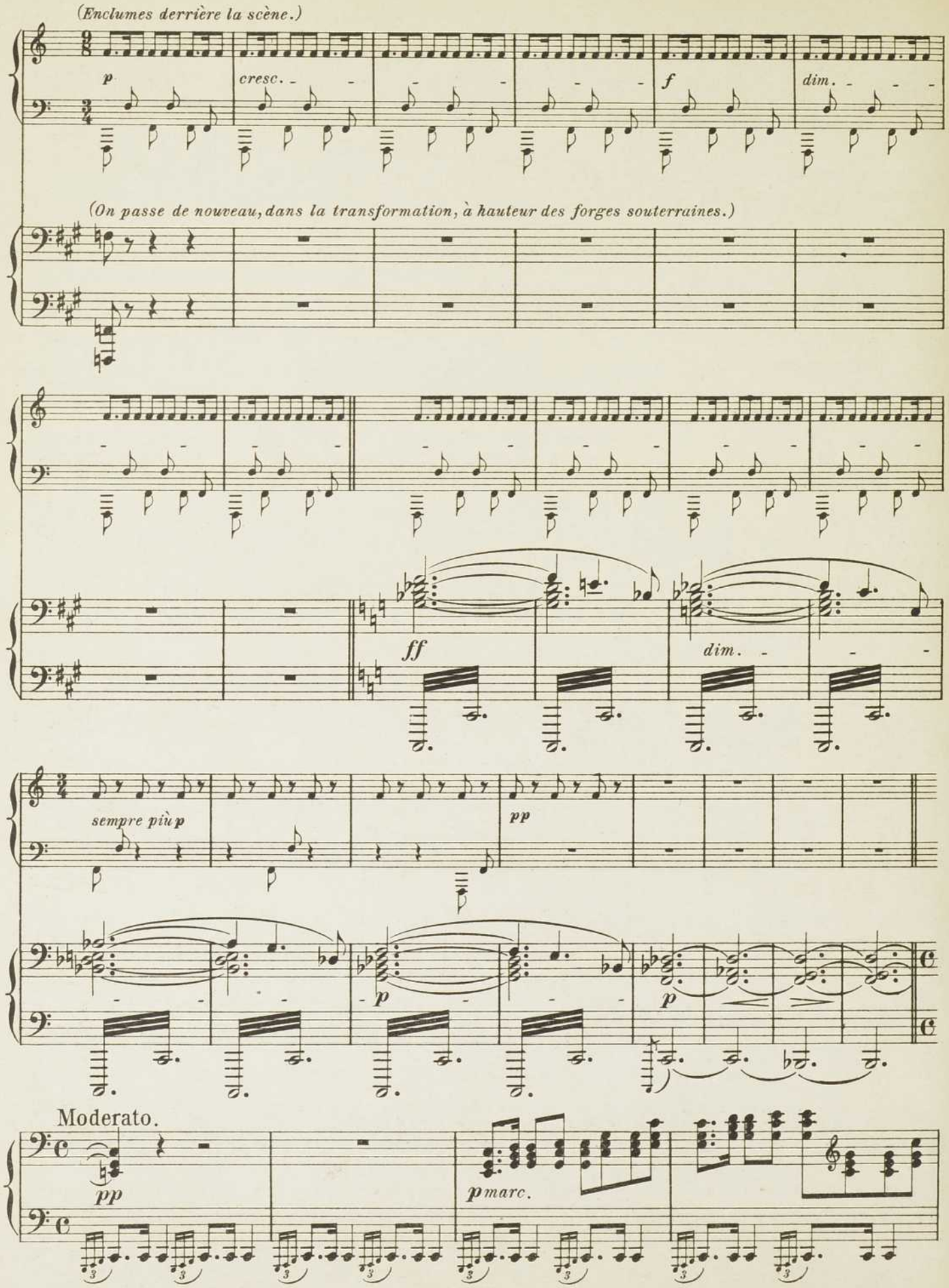




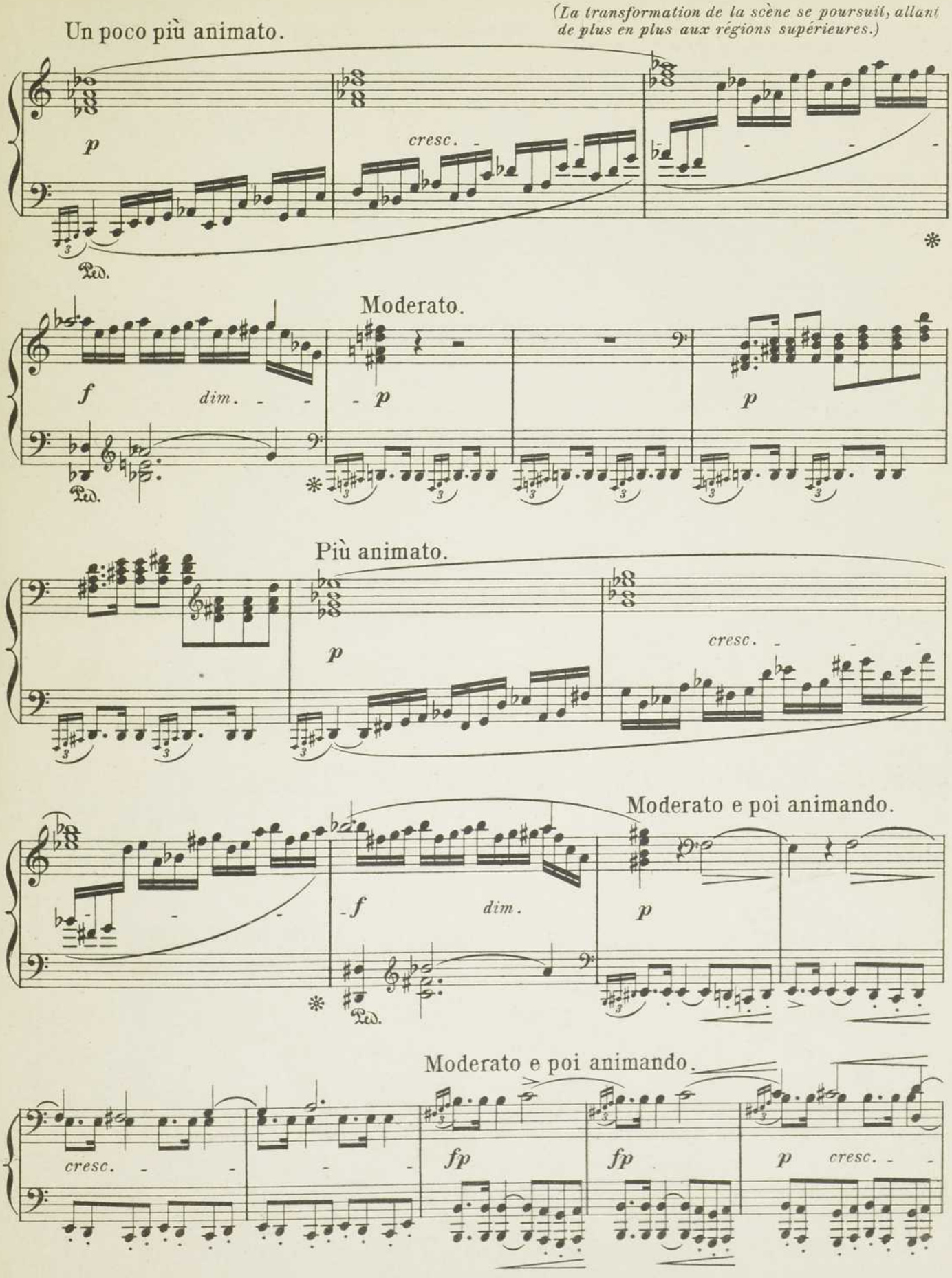
a tempo

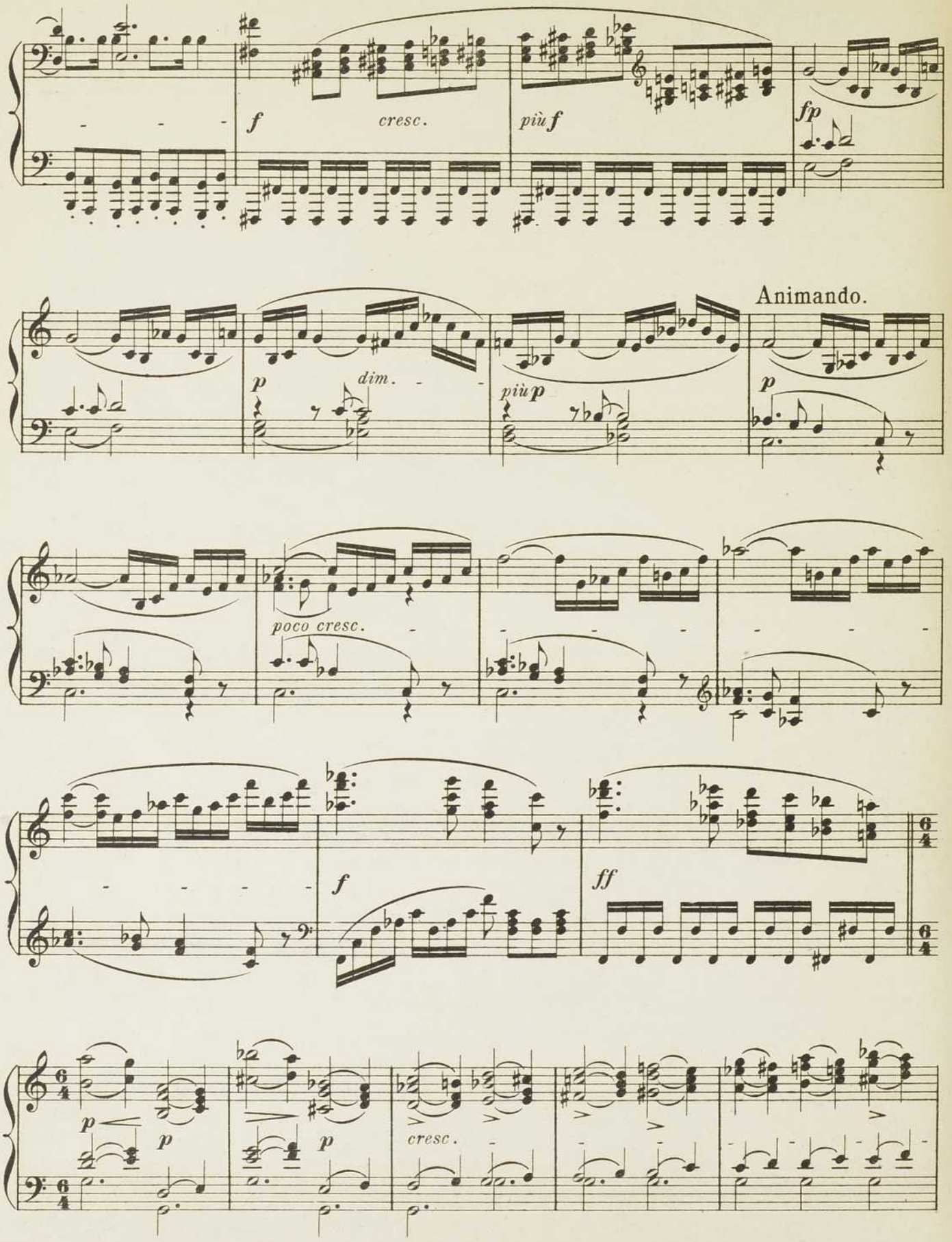


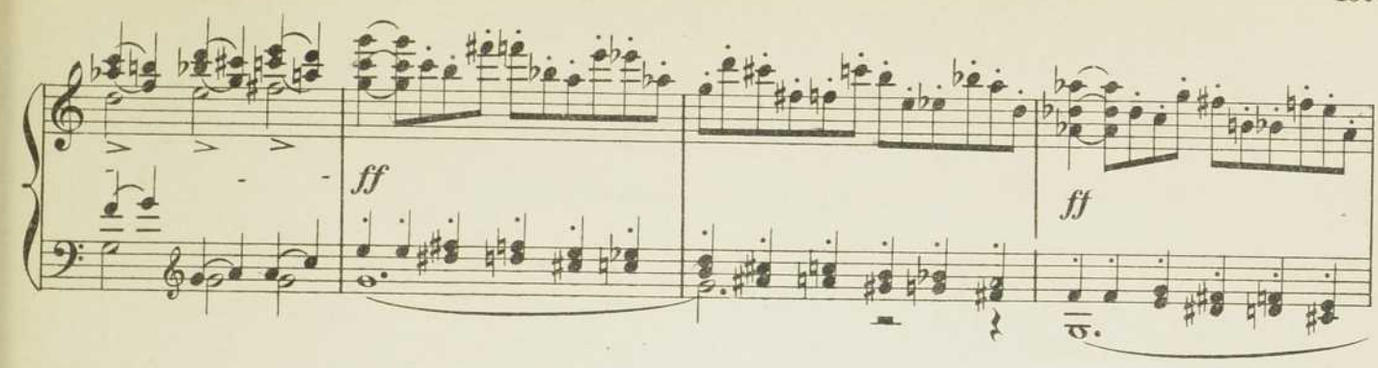


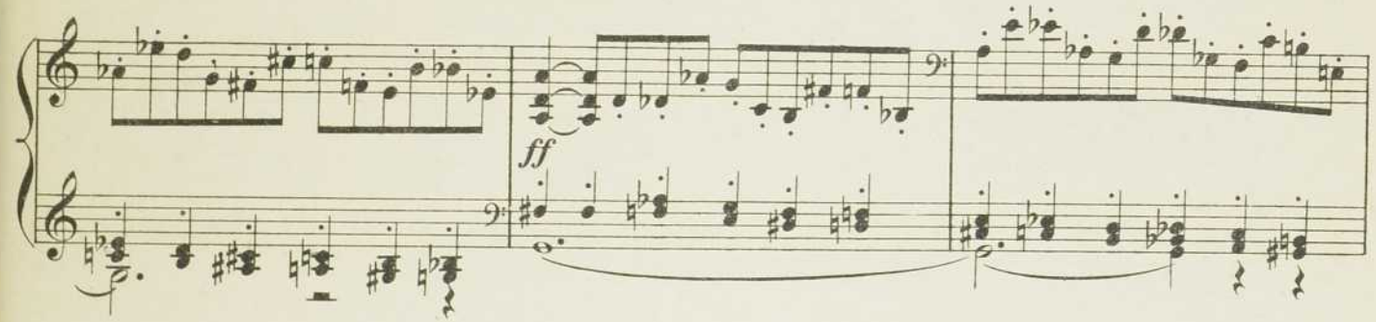

(Enclumes derrière la scène.)
p
cresc.
f
dim.
(On passe de nouveau, dans la transformation, à hauteur des forges souterraines.)
ff
dim.
sempre più p
pp
p
p
Moderato.
pp
p marc.

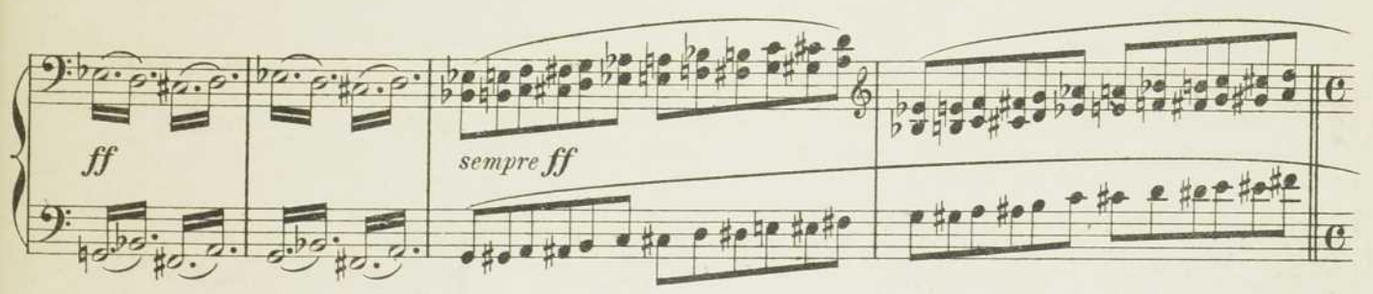
(La transformation de la scène se poursuit, allant de plus en plus aux régions supérieures.)



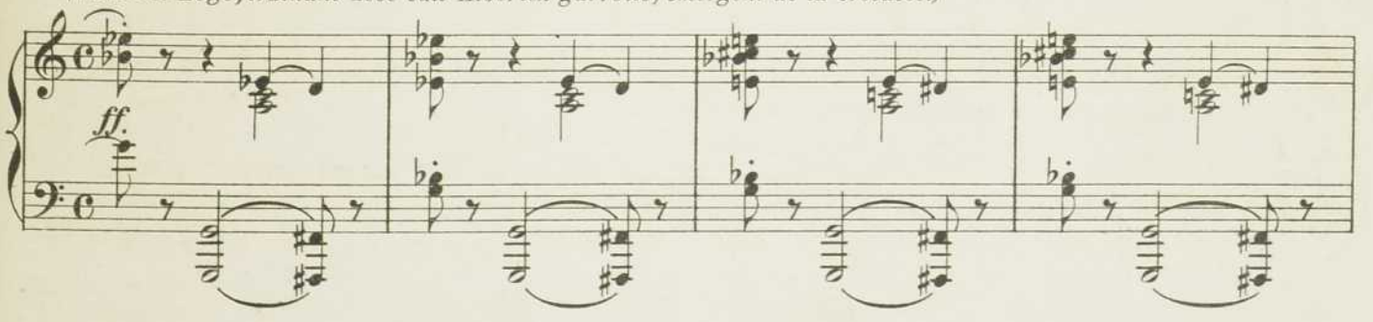

f
cresc.
più f
fp
Animando.
p
dim.
più p
p
poco cresc.
f
ff
p
p
p
cresc.

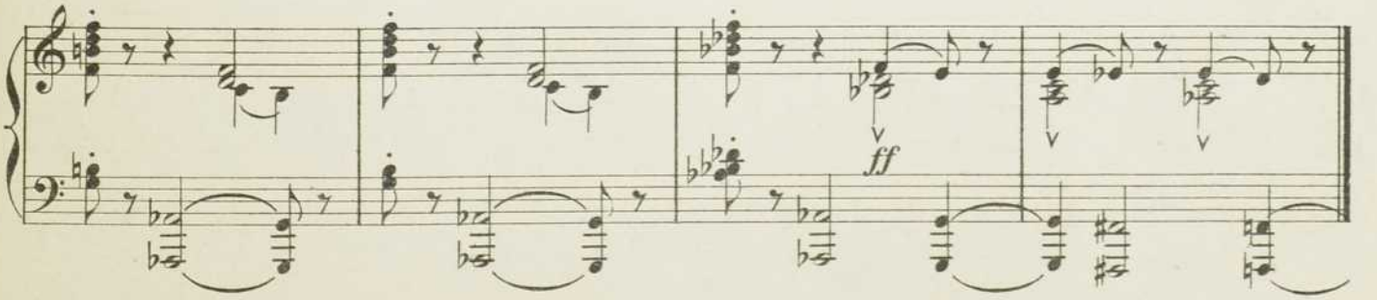






(Wotan et Loge, traînant avec eux Alberich garrotté, émergent de la crevasse.)

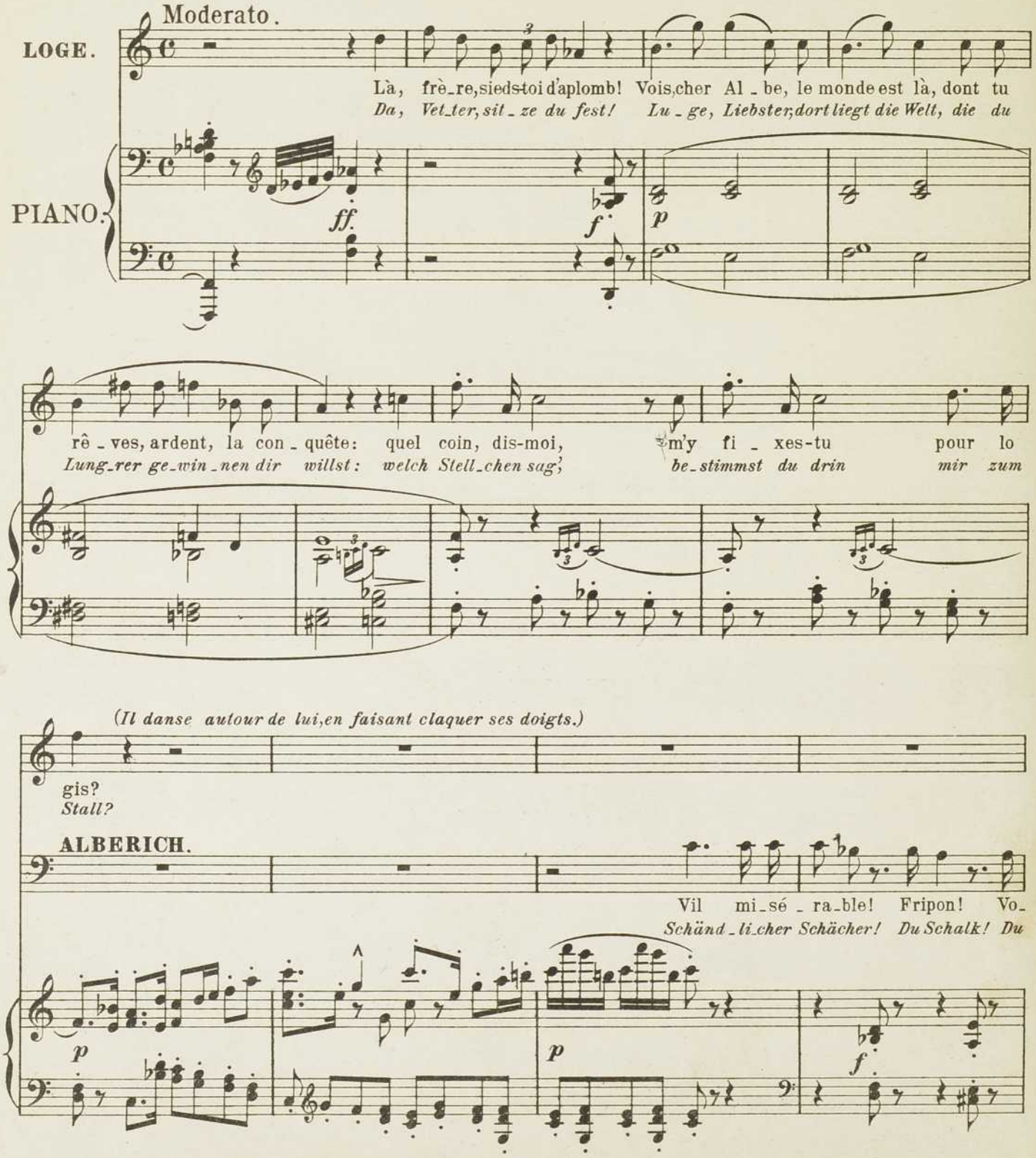


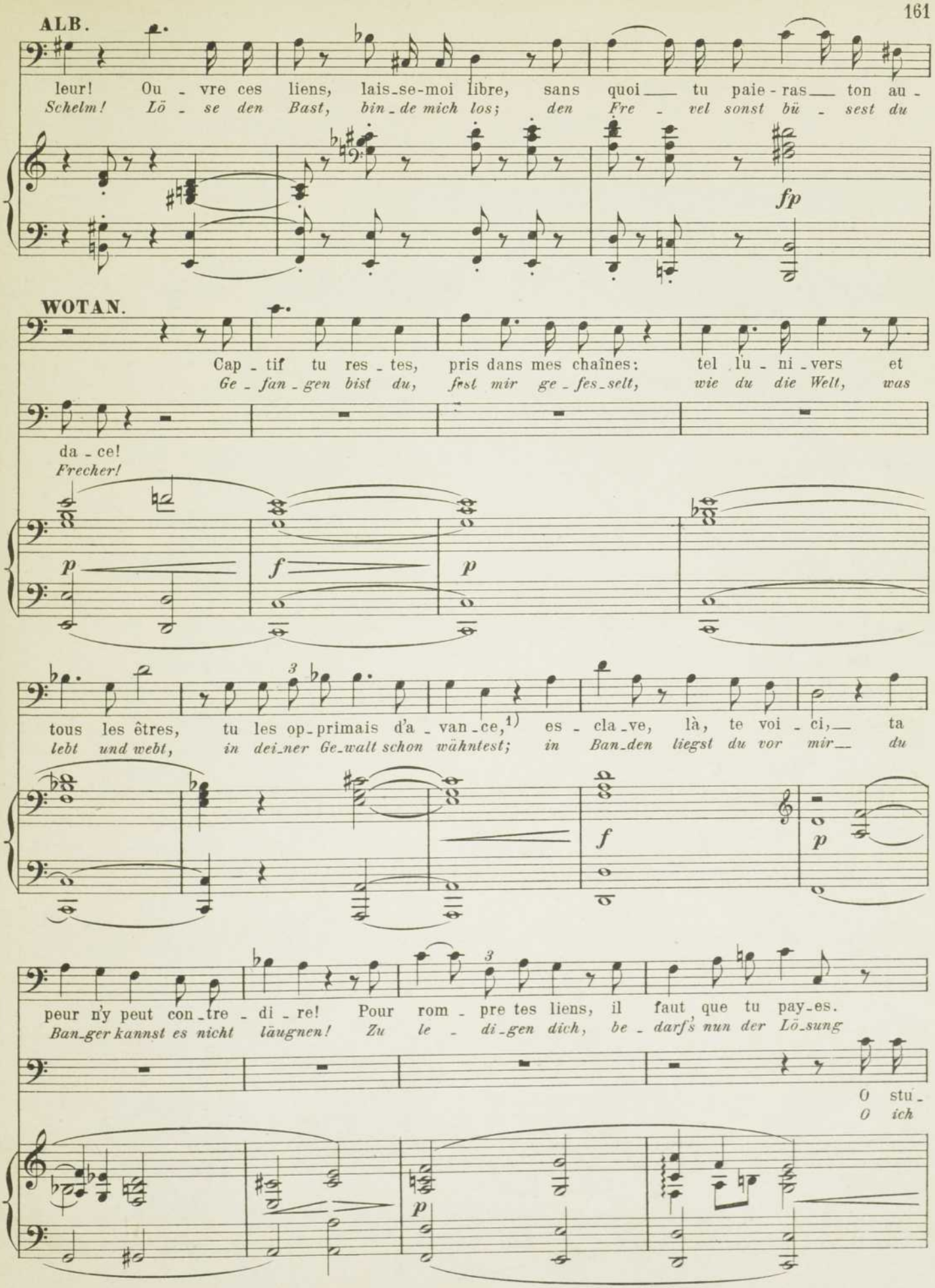


QUATRIÈME SCÈNE.

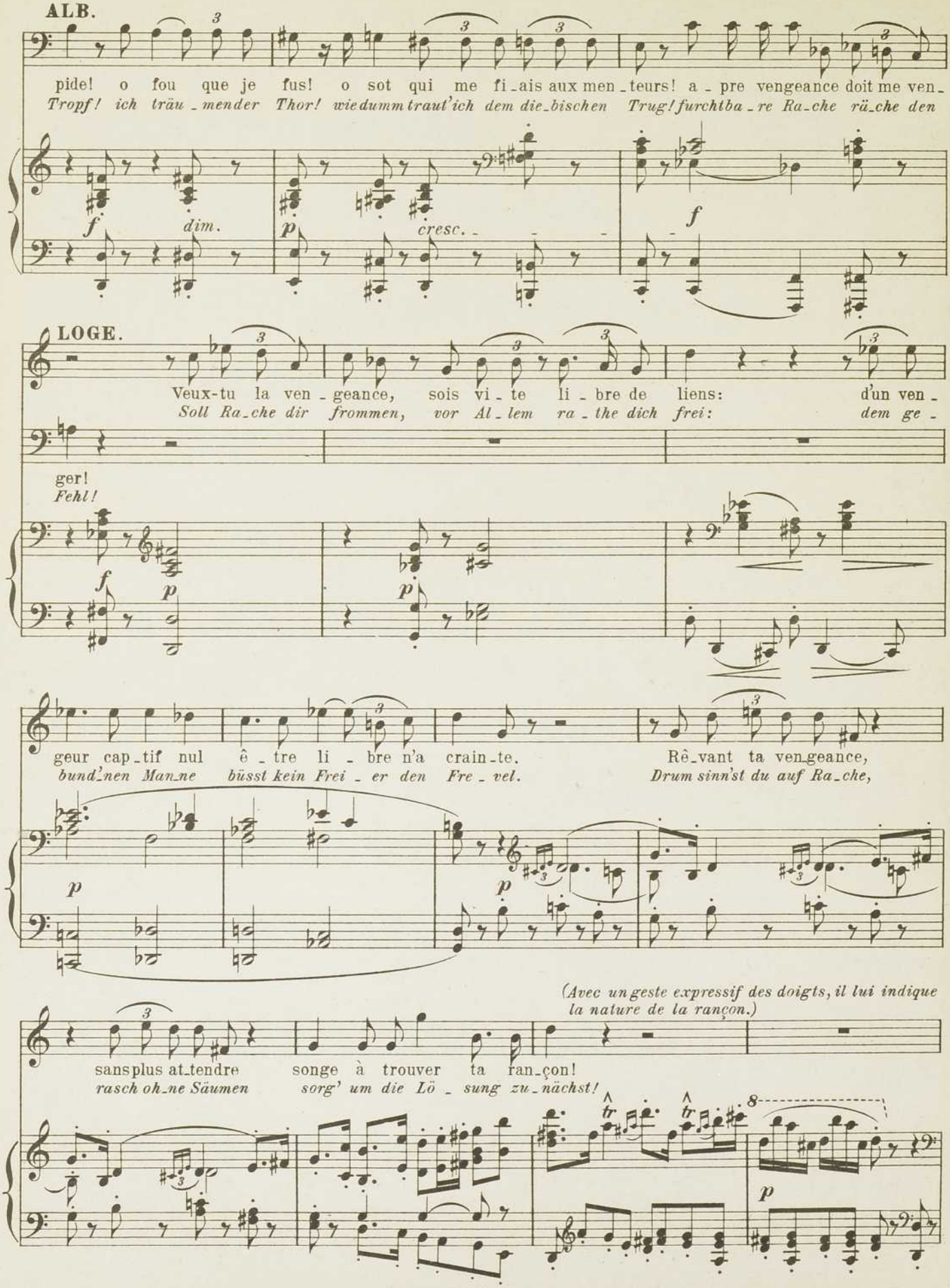
Libre étendue sur les hauteurs
des montagnes.

(Le paysage est encore voilé d'une brume blême,
comme à la fin de la scène deuxième.)





1 *VAR:* tu crus les tenir d'avance.


ALB.
pide! o fou que je fus! o sot qui me fi_ais aux men_teurs! a_pre vengeance doit me ven_
Tropf! ich träu_mender Thor! wie dumm traut' ich dem die_bischen Trug! furchtba_re Ra_che rä_che den
f dim. p cresc. f
LOGE.
Veux-tu la ven_geance, sois vi_te li_bre de liens: d'un ven_
Soll Ra_che dir frommen, vor Al_lem ra_the dich frei: dem ge_
ger!
Fehl!
f p p
geur cap_tif nul ê_tre li_bre n'a crain_te. Rê_vant ta ven_geance,
bund'nen Man_ne büsst kein Frei_er den Fre_vel. Drum sinn'st du auf Ra_che,
p p
(Avec un geste expressif des doigts, il lui indique la nature de la rançon.)
sansplus at_tendre songe à trouver ta ran_çon!
rasch oh_ne Säumen sorg' um die Lö_sung zu_nächst!
tr tr 8
p

WOTAN.

Tes biens _____, et l'é_clat de l'Or.[1)]
Den Hort _____ und dein hel_les Gold. *f*

ALB.

Par_lez, que vous faut-il? Ra_ce dà_
So heischt was ihr be_gehrt! Gie_ri_ges

f

ptrem.

(à part.)

vi_des larrons! Si je gar_de pourtant l'An_neau, je peux leur laisser le Tré_
Gauner_ge_zücht! Doch be_halt' ich mir nur den Ring, des Hor_tes ent_rath' ich dann

dim. *p*

sor; de nouveau je le gagne et sans cesse il grossit, promp_tement, à l'ap_pel de l'Anneau: l'a_ven_
leicht; denn von Neu_em ge_won_nen und wonnig genährt ist er bald durch des Ringes Ge_bot: ei_ne

più p *pp*

WOTAN.

Tu
*Er_*

tu_re m'instruit, et sa_ge j'en sors; je paye à son prix la le_çon, en leur laissant tous ces hochets.
Witzigung wär's, die weise mich macht: zu theu_er nicht zahl' ich die Zucht, lass' für die Leh_re ich den Tand.

f

1) *VAR:* et tes rouges Ors.

WOTAN.

li_vres ton Or?
leg'st du den Hort?

ALB.

(Loge défait la corde qui attachait sa main droite.)

Dé_ta_che ma main, je l'é_voque i_ci.
Löst mir die Hand, so ruf' ich ihn her.

cresc.

(Alberich touche l'Anneau des lèvres et murmure mystérieusement un ordre.)

Un poco sostenuto.

ALB.

Eh bien, les Ni_blungen vont ar_ri_ver.
Wohlan, die Ni_blungen rief ich mir nah'.

Par leur soins do_ci_les, j'en
Ihrem Herrn ge_horchend

WOTAN.

Pas
Nicht

ALB.

tends le Trésor des a - bî - mes monter vers le jour. —
hör' ich den Hort aus der Tie - fe sie führen zu Tag:

Qu'on mô-te ces liens accablants!
nun löst mich vom läs-tigen Band!

p *p* *f*

(Les Nibelungen émergent des profondeurs de la crevasse, chargés des pièces de métal et des masses travaillées qui composent le Trésor.)

tant que tout n'est compté.
ehr, bis al-les ge-zahlt.

pp

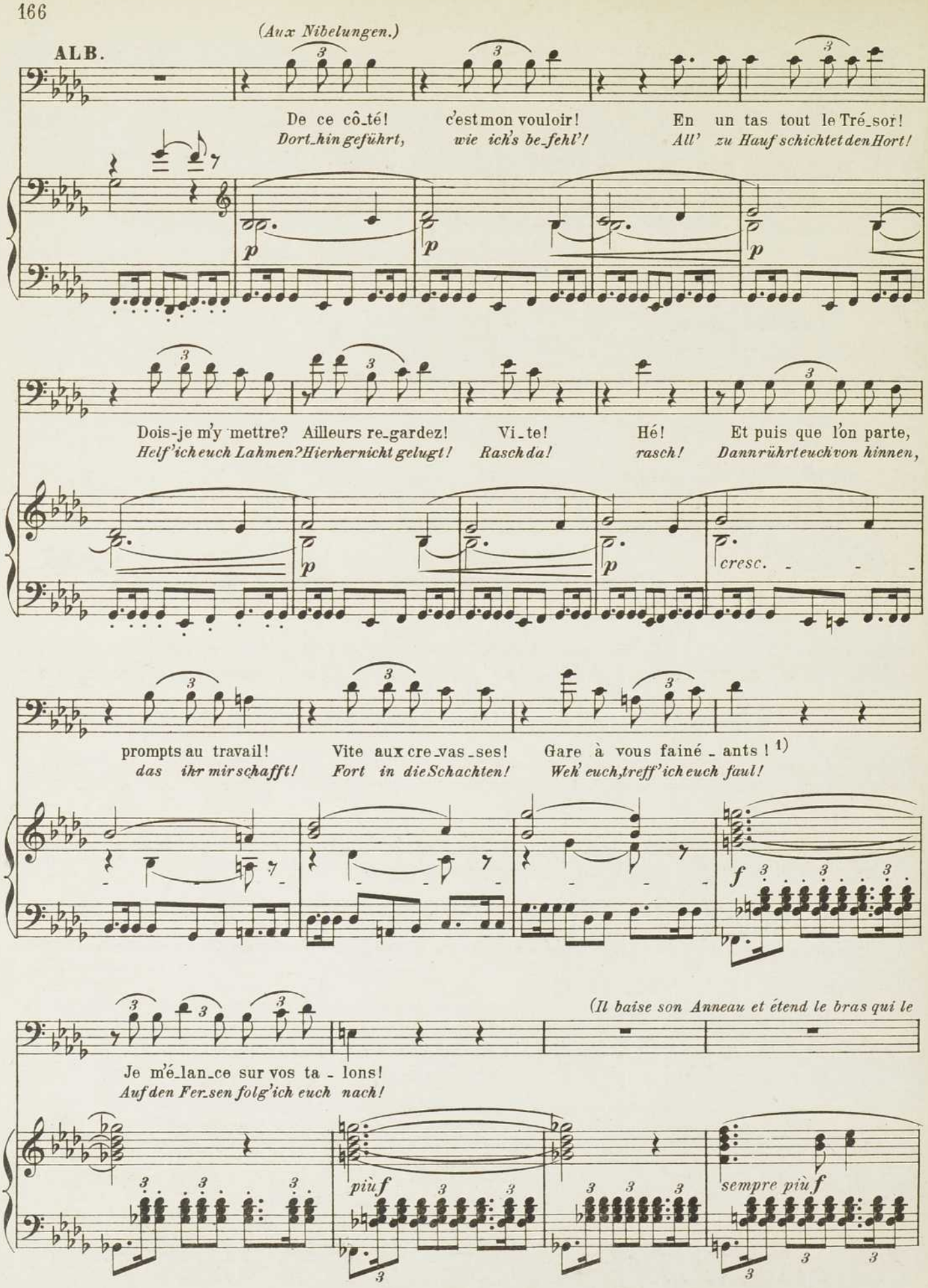
p *p*

(Pendant ce qui suit, les Nibelungen amonceilent le Trésor en un tas.)

ALB.

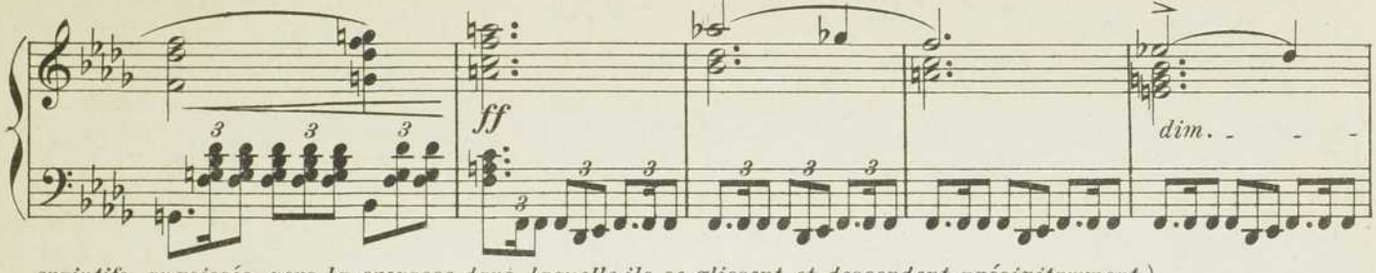
O hon-te sans nom! mes tremblants es-cla-ves me voient moi-même en-chaî-né!
O schändli-che Schmach! dass die scheu-en Knechte ge-kne-belt selbst mich erschaun!

p

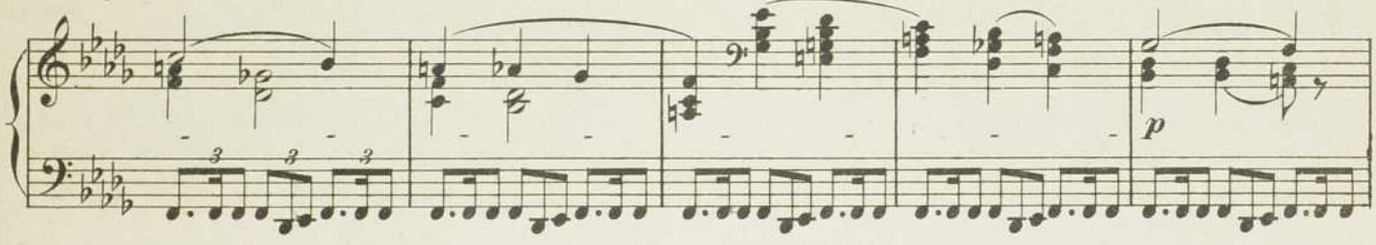


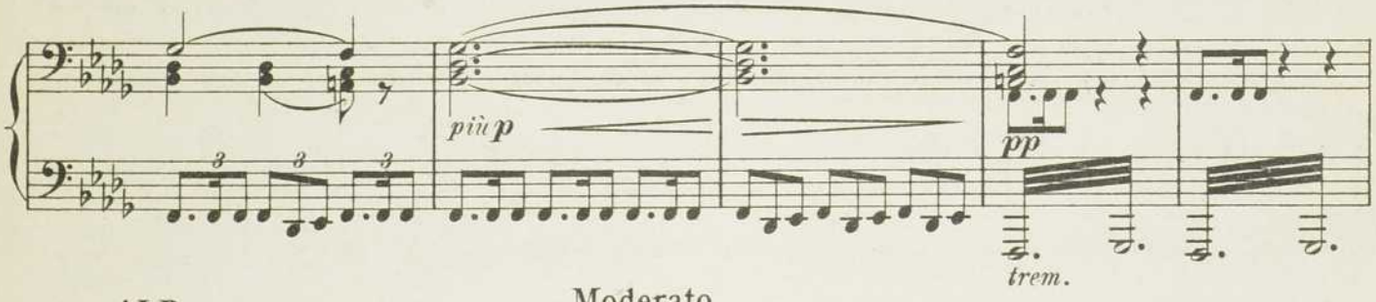
1) *VAR:* Sur vos pas je cours après vous!

porte avec un geste de commandement.) *(Comme frappés tous ensemble d'un même coup, les Nibelungen se pressent,*



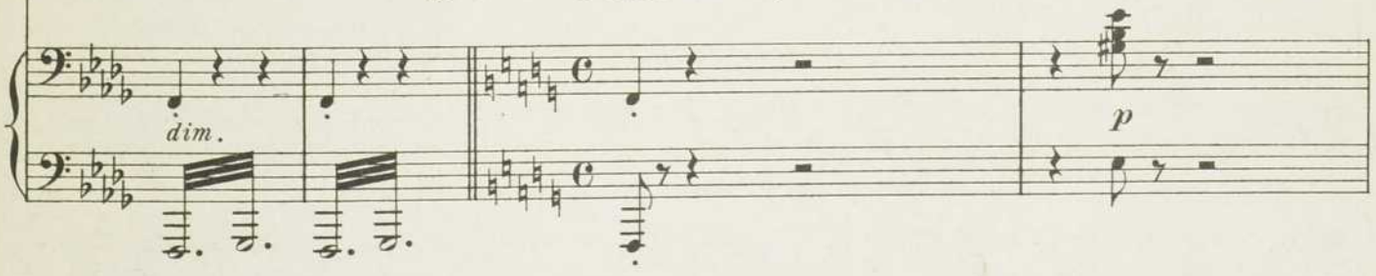
craintifs, angoissés, vers la crevasse dans laquelle ils se glissent et descendent précipitamment.)





ALB. Moderato.

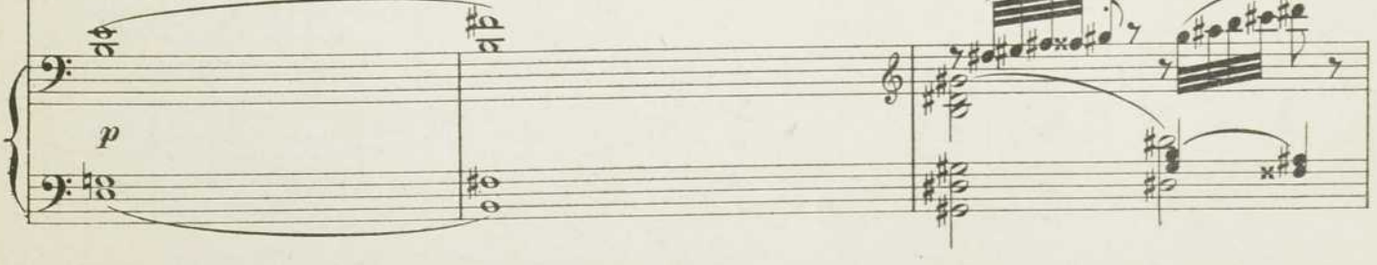
Je suis quit_te, ou_vrez mes liens; et ce
Ge_ zahlt hab ich; nun lass' mich zieh'n: und das



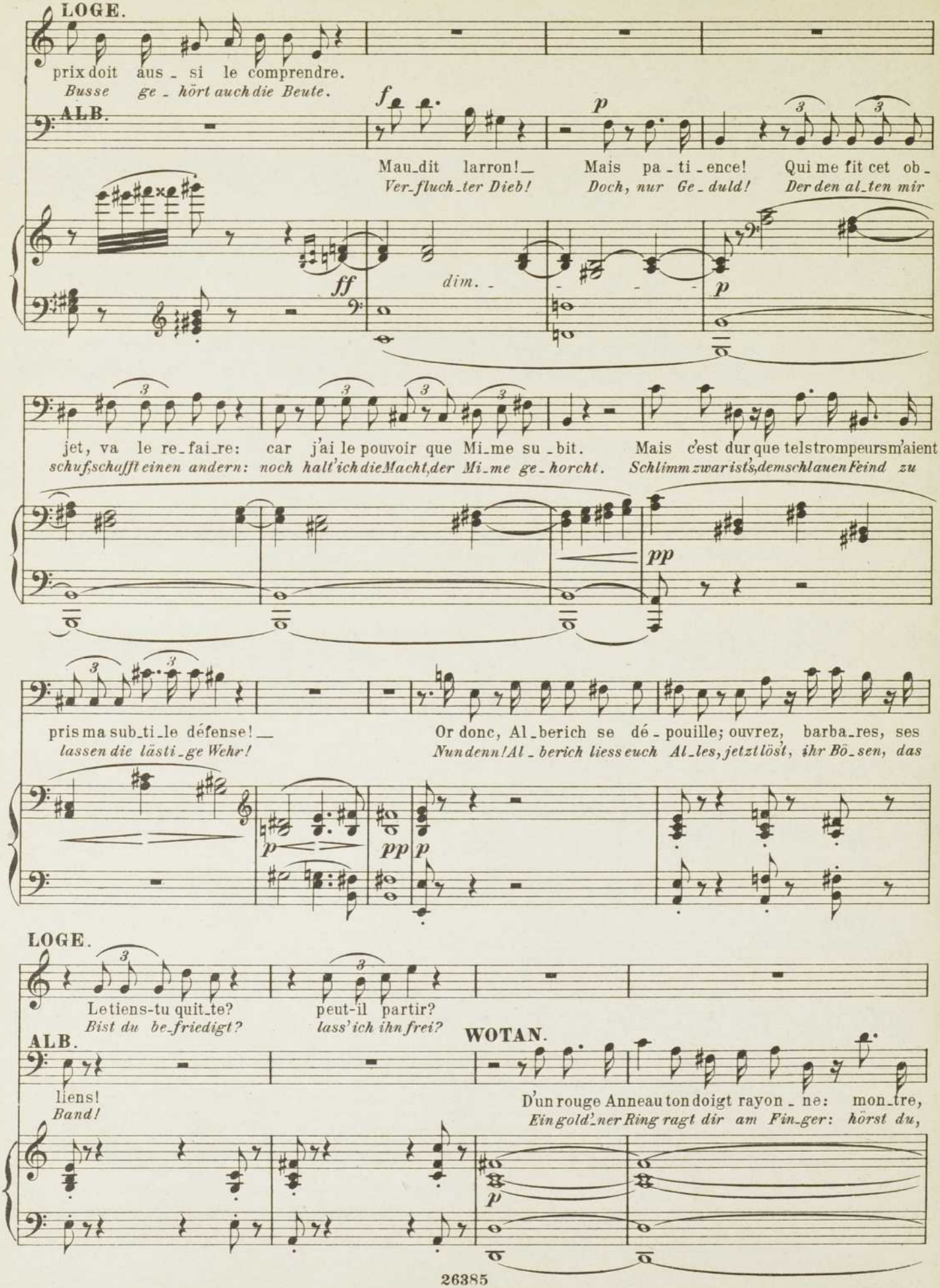
LOGE. *(jetant le heaume de mailles sur le Trésor.)*

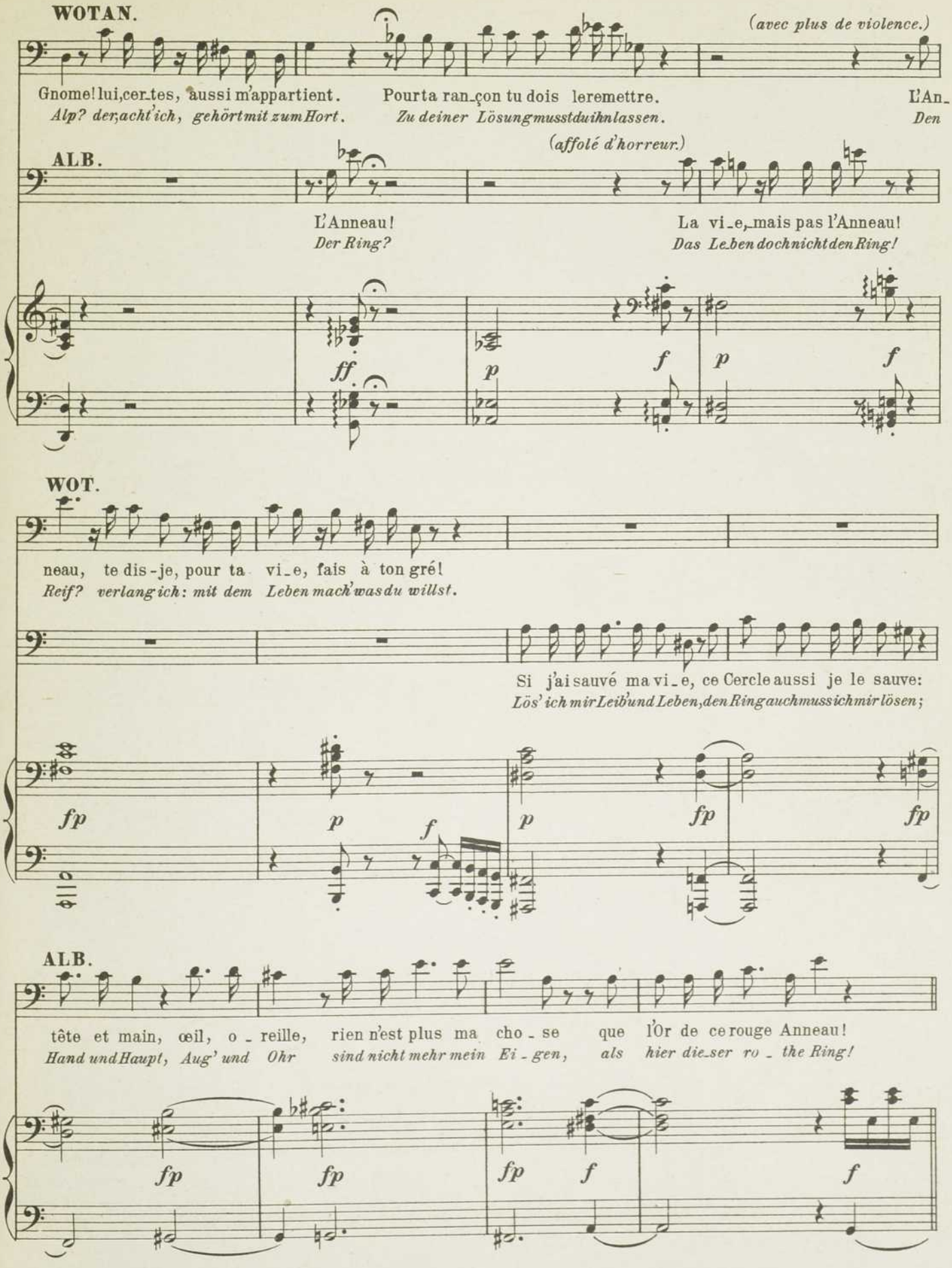
Le
Zur

heau_me-là, que Lo_ge dé_tient, veuillez me le rendre à présent! [1)]
Helm_geschmeid', das Lo_ge dort hält, das gebt mir nun güt_lich zu_rück!



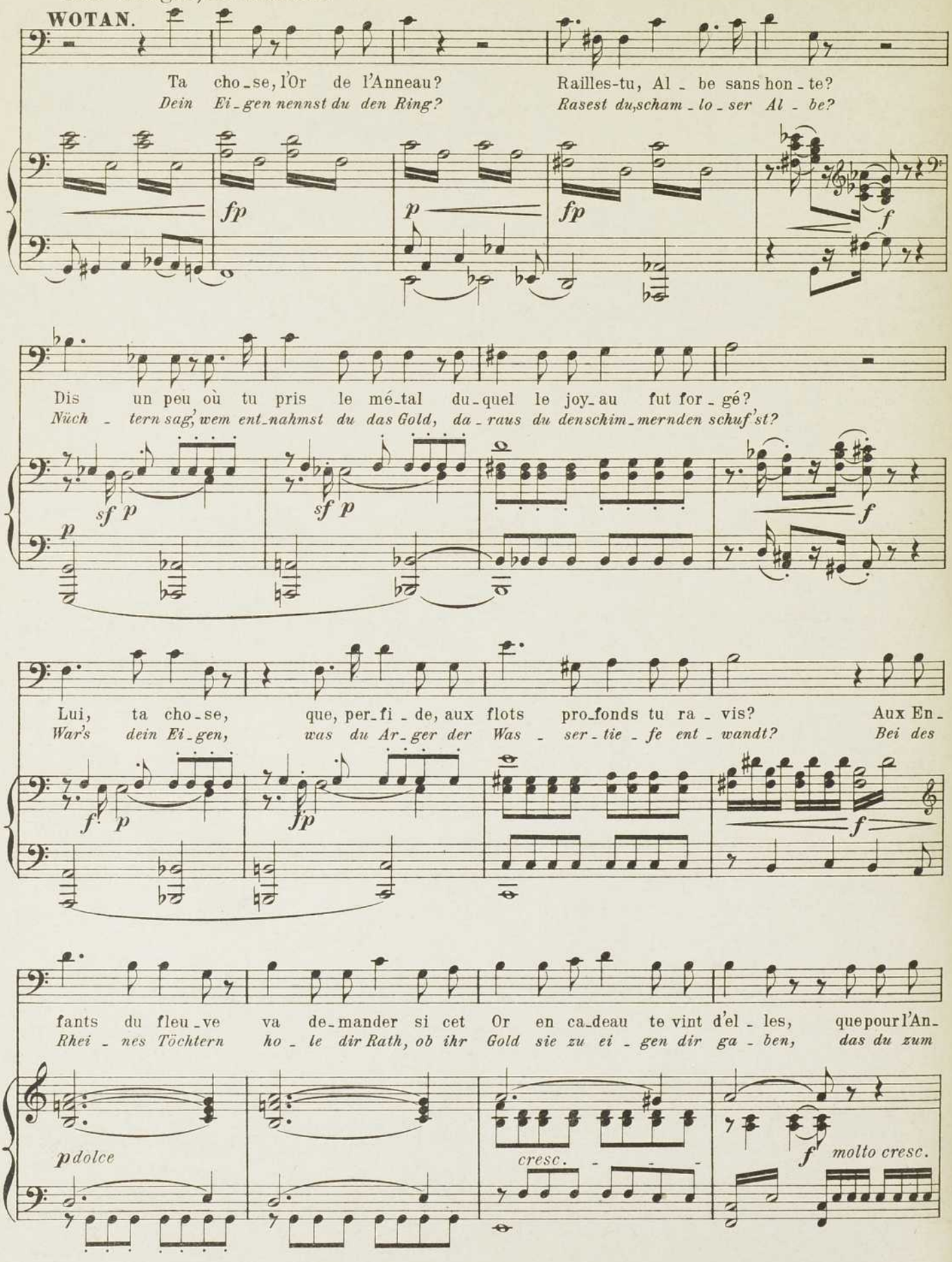
1) *VAR:* veuillez par bonté me le rendre!

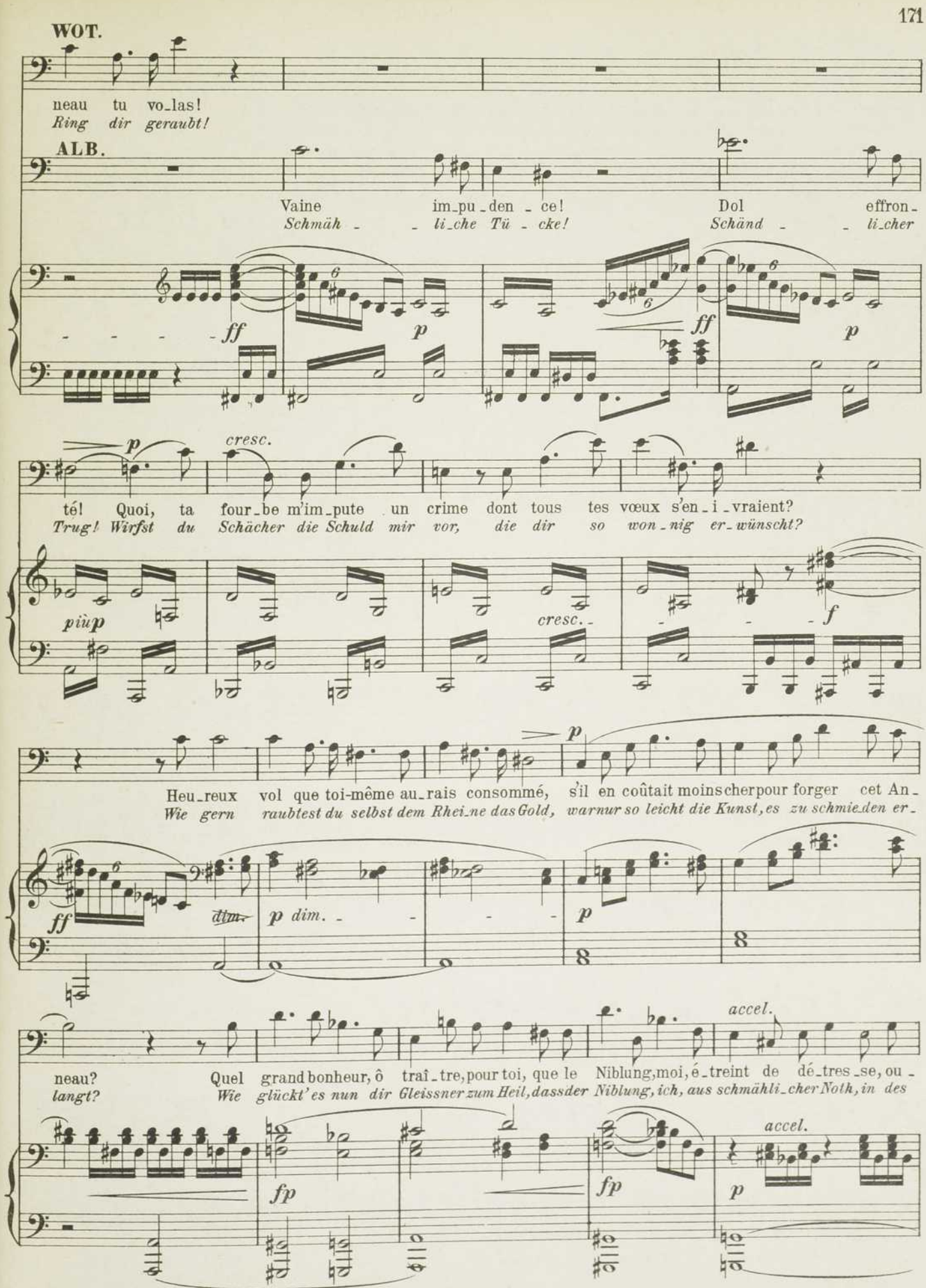

LOGE.
prix doit aus - si le comprendre.
Busse ge - hört auch die Beute.
ALB.
Mau_dit larron!_ Mais pa - ti - ence! Qui me fit cet ob -
Ver_fluch_ter Dieb! Doch, nur Ge - duld! Der den al_ten mir
jet, va le re_fai_re: car j'ai le pouvoir que Mi_me su - bit. Mais c'est dur que tels trompeurs m'aient
schuf, schafft einen andern: noch halt' ich die Macht, der Mi_me ge - horcht. Schlimm zwar ist's, dem schlauen Feind zu
pris ma sub_ti_le défense!_ Or donc, Al_berich se dé - pouille; ouvrez, barba_res, ses
lassen die lästi - ge Wehr! Nun denn! Al - berich liess euch Al_les, jetzt löst, ihr Bö - sen, das
LOGE.
Le tiens-tu quit_te? peut-il partir?
Bist du be_friedigt? lass' ich ihn frei?
ALB.
liens!
Band!
WOTAN.
D'un rouge Anneau ton doigt rayon - ne: mon_tre,
Ein gold'_ner Ring ragt dir am Fin_ger: hörst du,

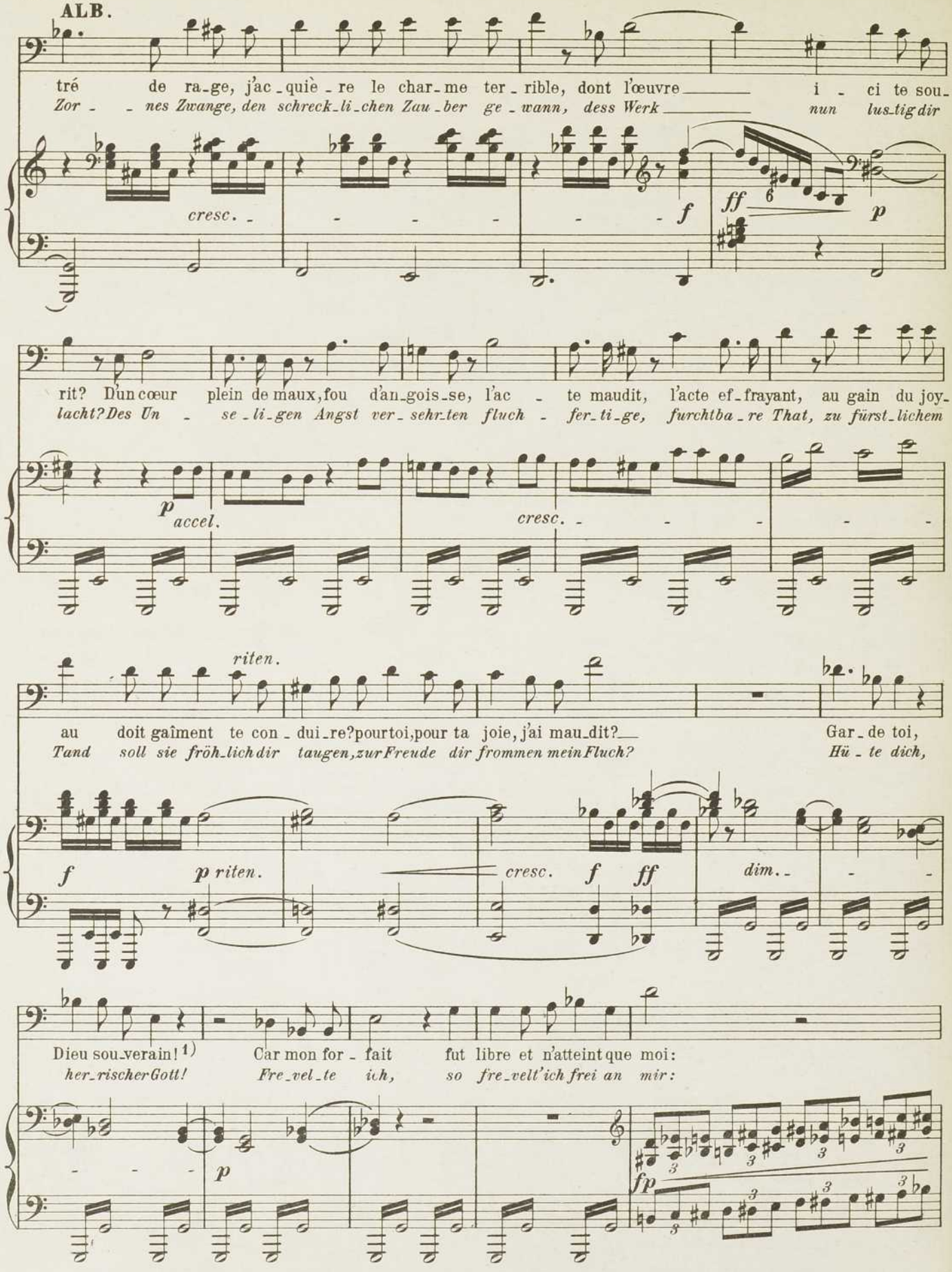

WOTAN.
(avec plus de violence.)
Gnome! lui, certes, aussi m'appartient. Pour ta rançon tu dois le remettre. L'An-
Alp? der, acht' ich, gehört mit zum Hort. Zu deiner Lösung musst du ihn lassen. Den
ALB.
(affolé d'horreur.)
L'Anneau! La vie, mais pas l'Anneau!
Der Ring? Das Leben doch nicht den Ring!
ff
p
f
p
f
WOT.
neau, te dis-je, pour ta vie, fais à ton gré!
Reif? verlang ich: mit dem Leben mach' was du willst.
Si j'ai sauvé ma vie, ce Cercle aussi je le sauve:
Lös' ich mir Leib und Leben, den Ring auch muss ich mir lösen;
fp
p
f
p
fp
fp
ALB.
tête et main, œil, oreille, rien n'est plus ma chose que l'Or de ce rouge Anneau!
Hand und Haupt, Aug' und Ohr sind nicht mehr mein Eigen, als hier dieser rote Ring!
fp
fp
fp
f
f

Non Allegro, ma animato.

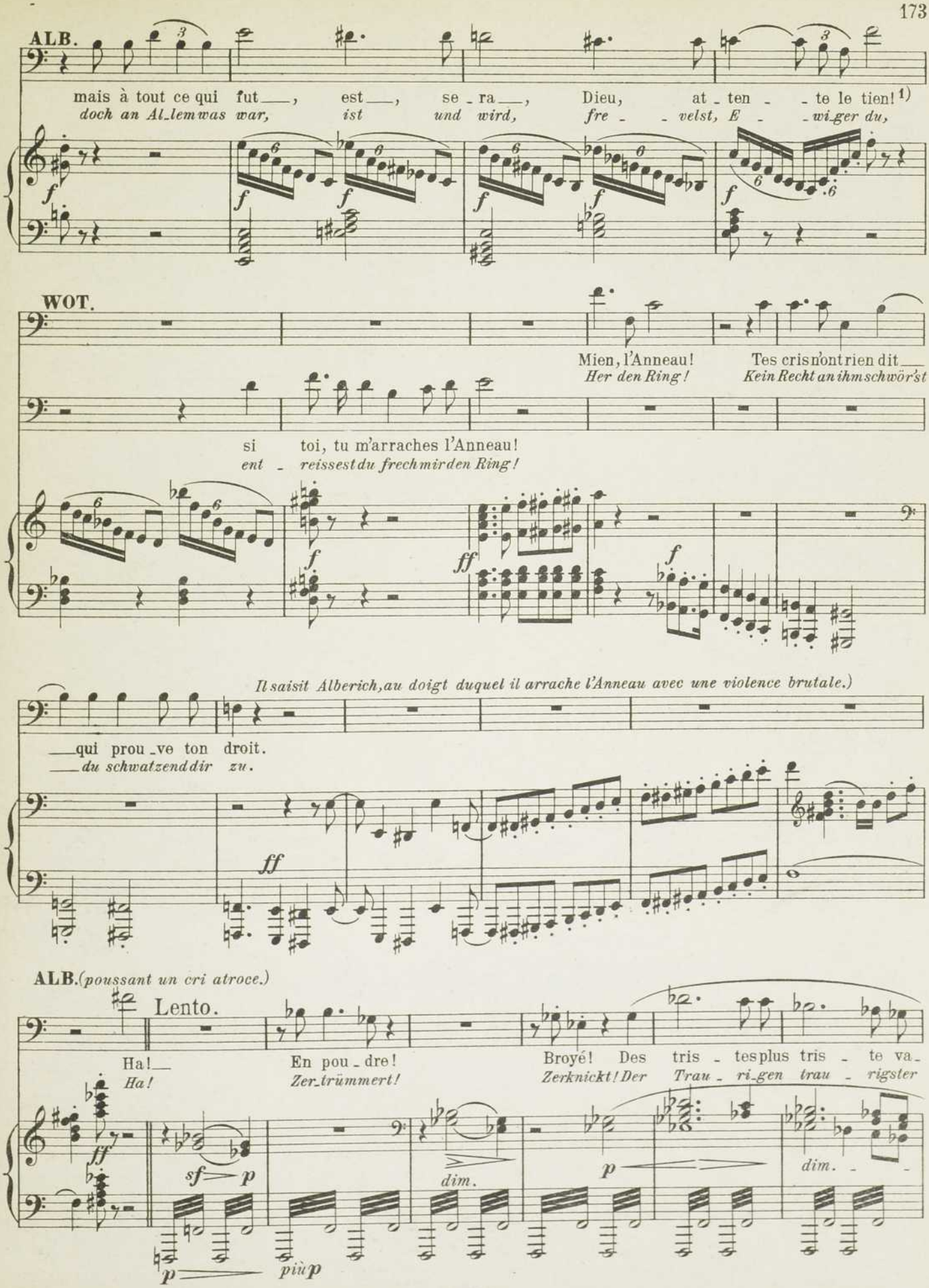
WOTAN.




WOT.
neau tu vo_las!
Ring dir geraubt!
ALB.
Vaine im_pu_den_ce! Dol effron_
Schmäh_li_che Tü_cke! Schänd_li_cher
ff p ff p
cresc.
té! Quoi, ta four_be m'im_pute un crime dont tous tes vœux s'en_i_vraient?
Trug! Wirfst du Schächer die Schuld mir vor, die dir so won_nig er_wünscht?
più p cresc. f
Heu_reux vol que toi-même au_rais consommé, s'il en coûtait moins cher pour forger cet An_
Wie gern raubtest du selbst dem Rhei_ne das Gold, warnur so leicht die Kunst, es zu schmie_den er_
ff dim. p dim. p
accel.
neau? Quel grand bonheur, ô traî_tre, pour toi, que le Niblung, moi, é_treint de dé_tres_se, ou_
langt? Wie glückt' es nun dir Gleissner zum Heil, dass der Niblung, ich, aus schmähli_cher Noth, in des
fp fp accel. p



1) *VAR:* maître divin!



1) *Var.* Dieu, s'attaque le tien!

WOTAN. *(contemplant l'Anneau.)*

(Il met l'Anneau

Je tiens là ce qui m'é - lève, des plus puissants roi tout-puis - sant!
Nun halt' ich, was mich er - hebt, der Mäch - ti - gen mäch - tigsten Herrn.

ALB.

let!
Knecht!

Un poco più lento.

p risoluto *poco a poco cresc.*

LOGE. *(à Wotan.)*

(Loge dénoue complètement

Peut-il par - tir!
Ist er ge - löst?

à son doigt.)

WOT.

Lâ - che - le!
Bind' ihn los!

ff *dim.* *p*

les liens d'Alberich.)

LOGE. *(à Alberich.)*

Rentre au lo - gis!
Schlüpfe denn heim!

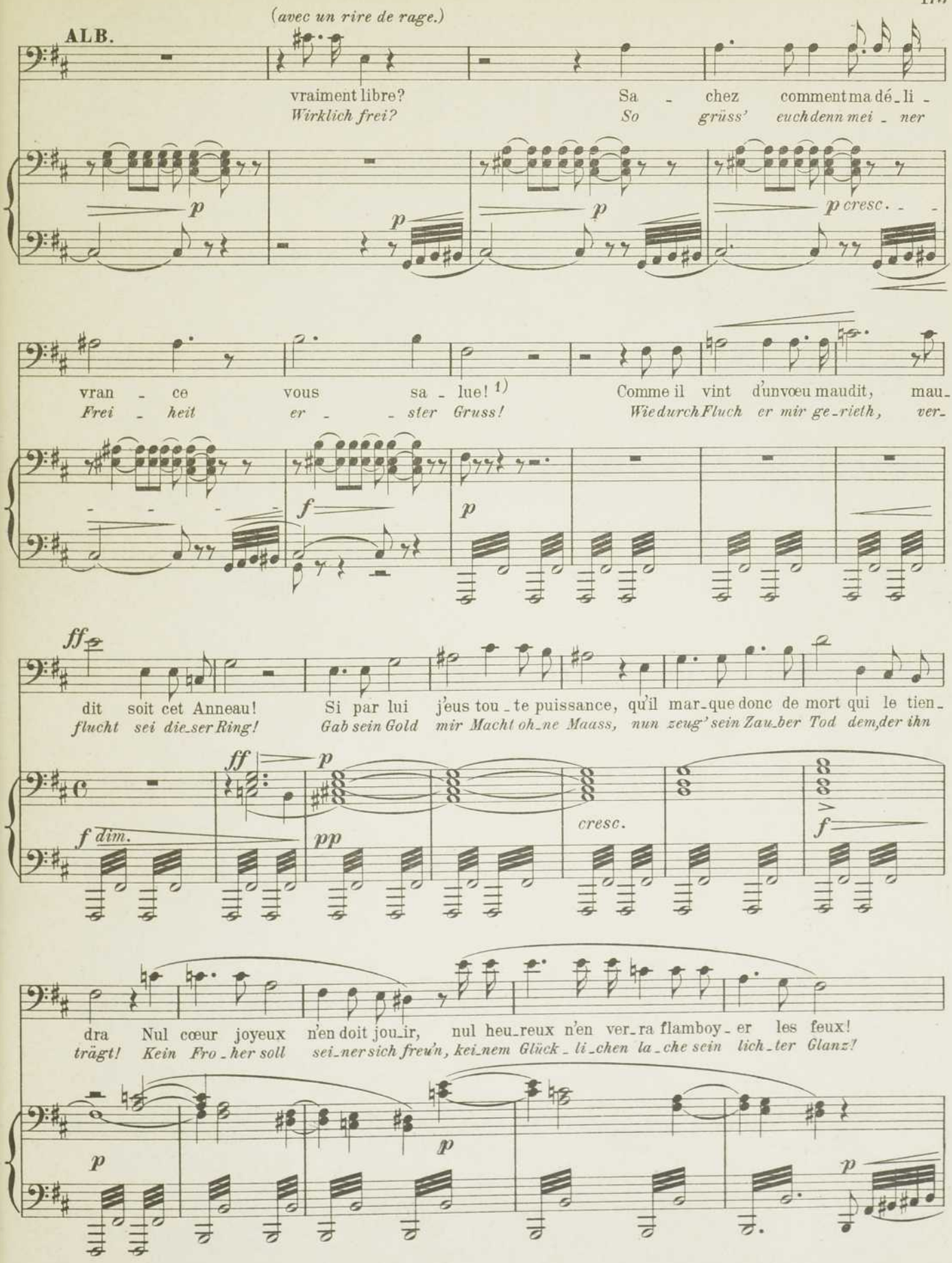
poco cresc. *mf* *dim.* *p*

Tu n'as plus de chaînes: pars li - bre d'i - ci!
Kei - ne Schlin - ge hält dich; frei fah - re da - hin!

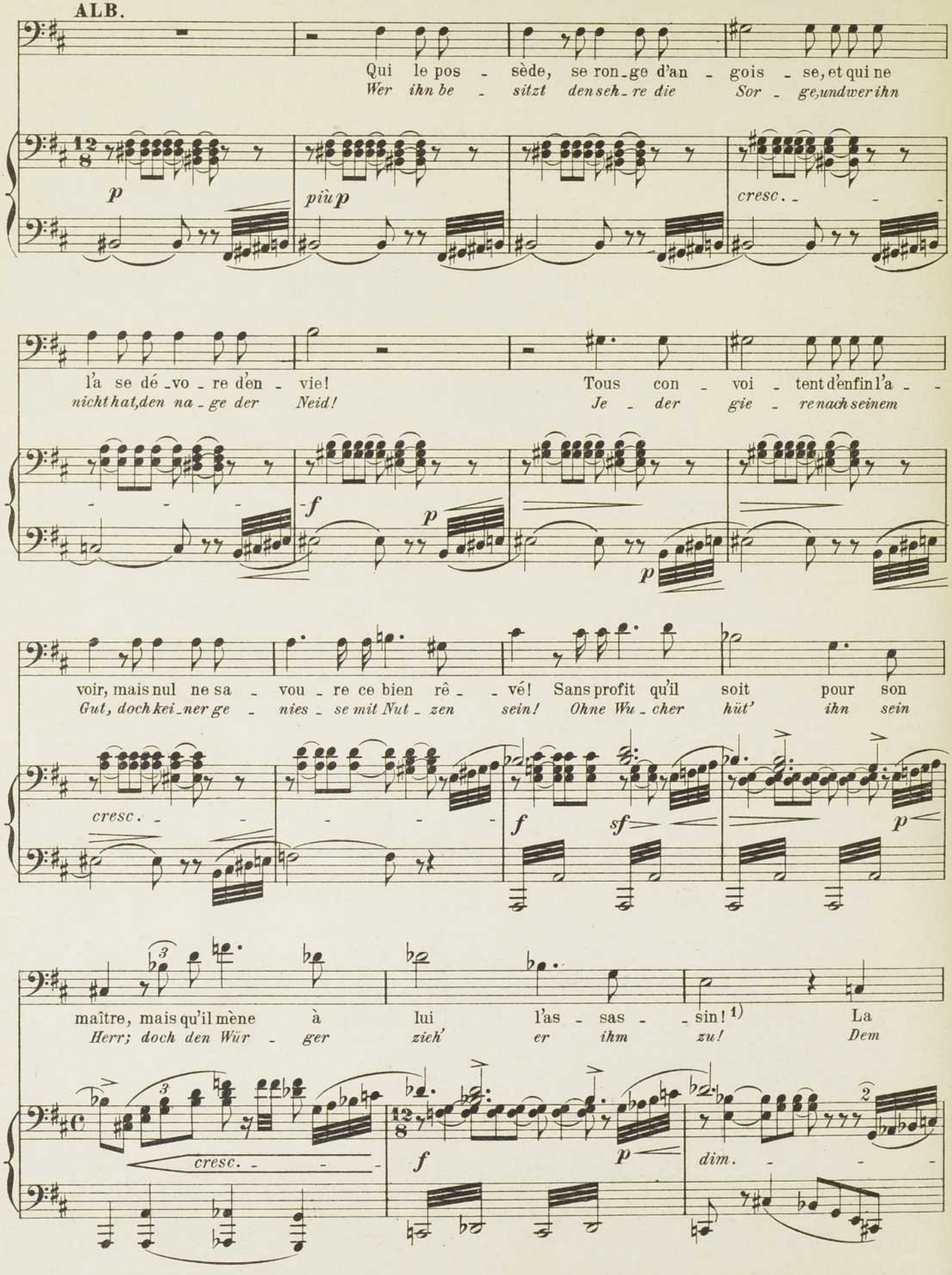
ALB. *(se relevant.)*

Suis-je enfin libre?
Bin ich nun frei?

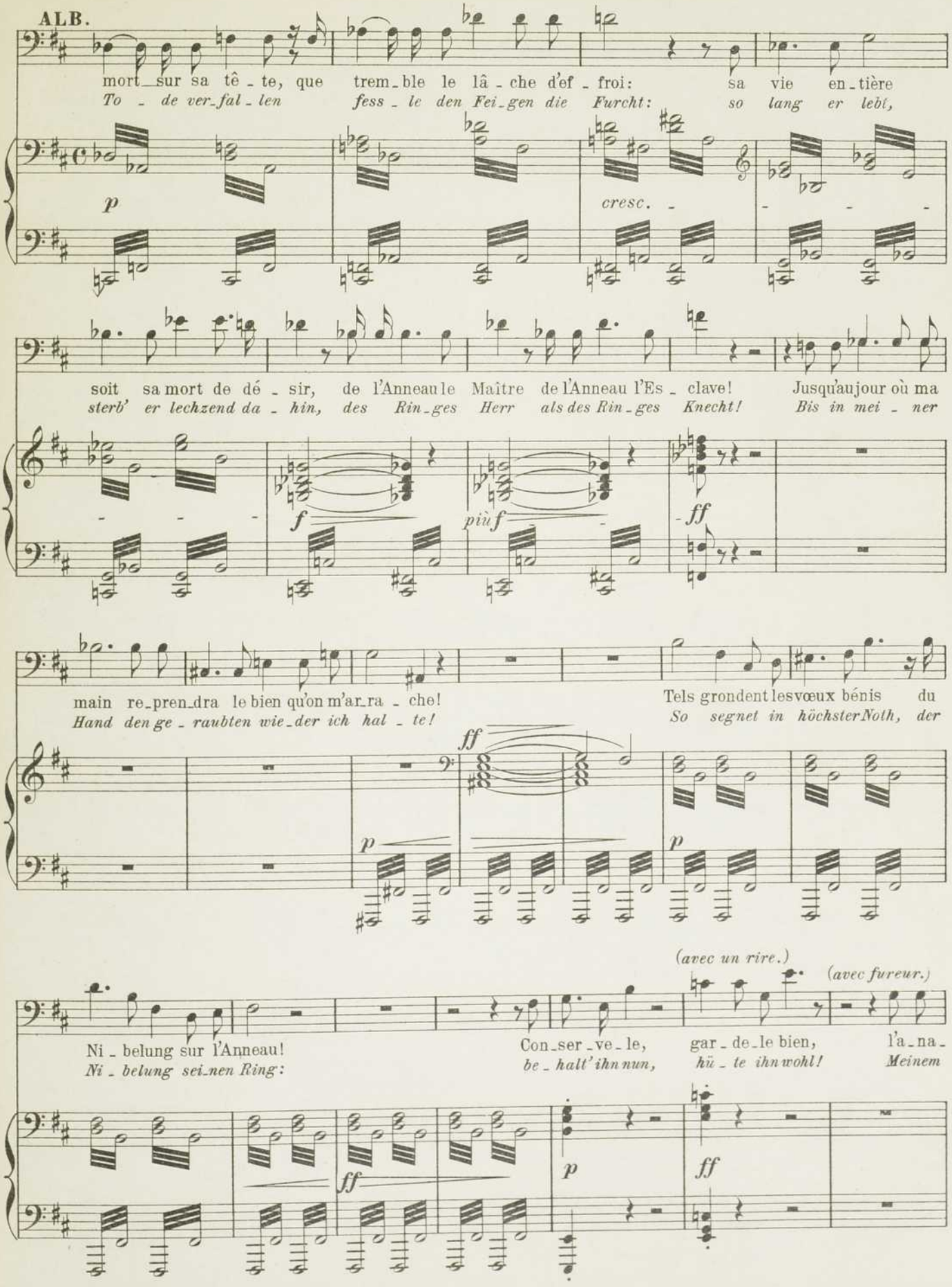
sf *p* *p*

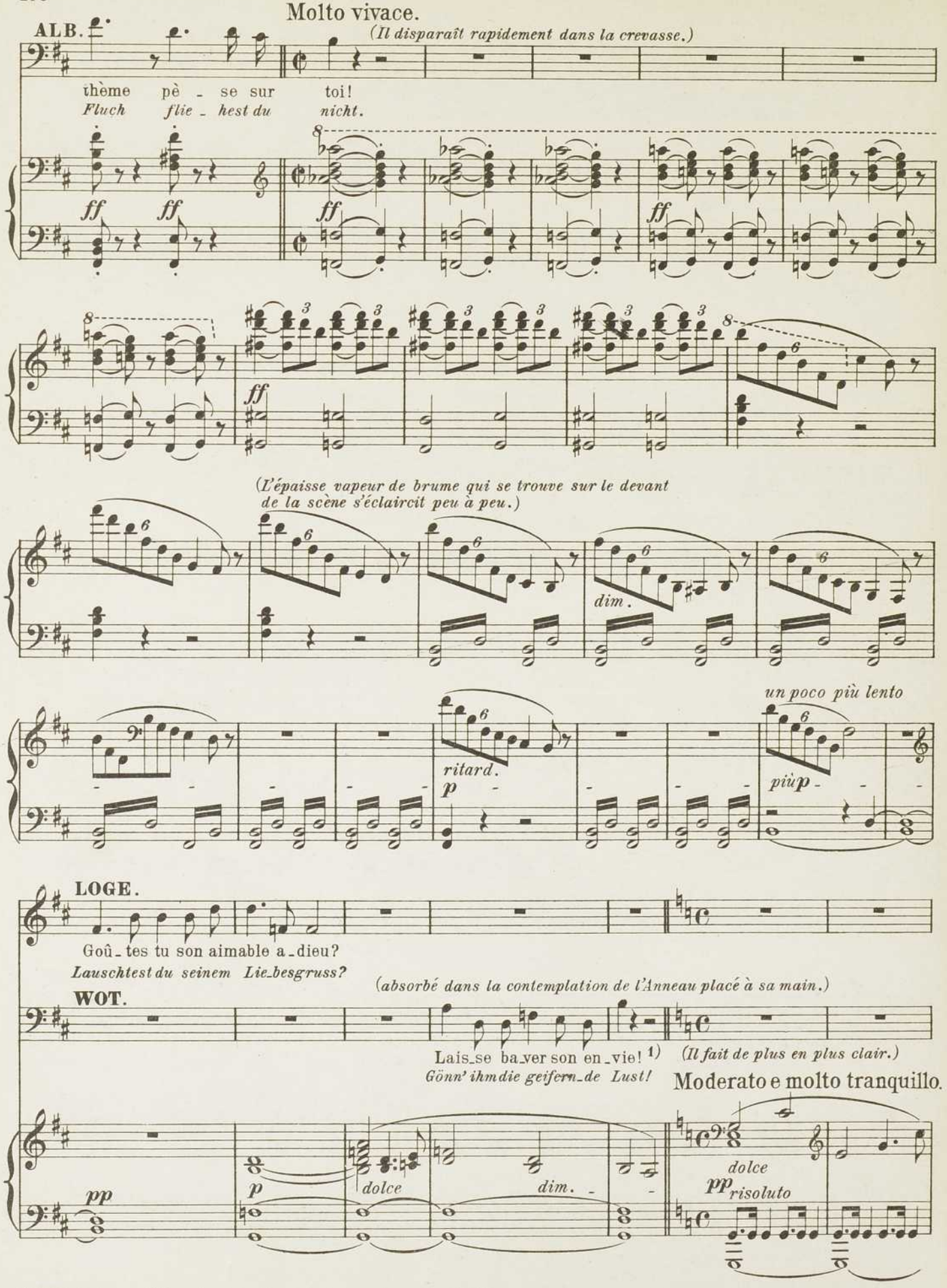


1 *VAR:* Sachez donc comme ce libre vous bénit!

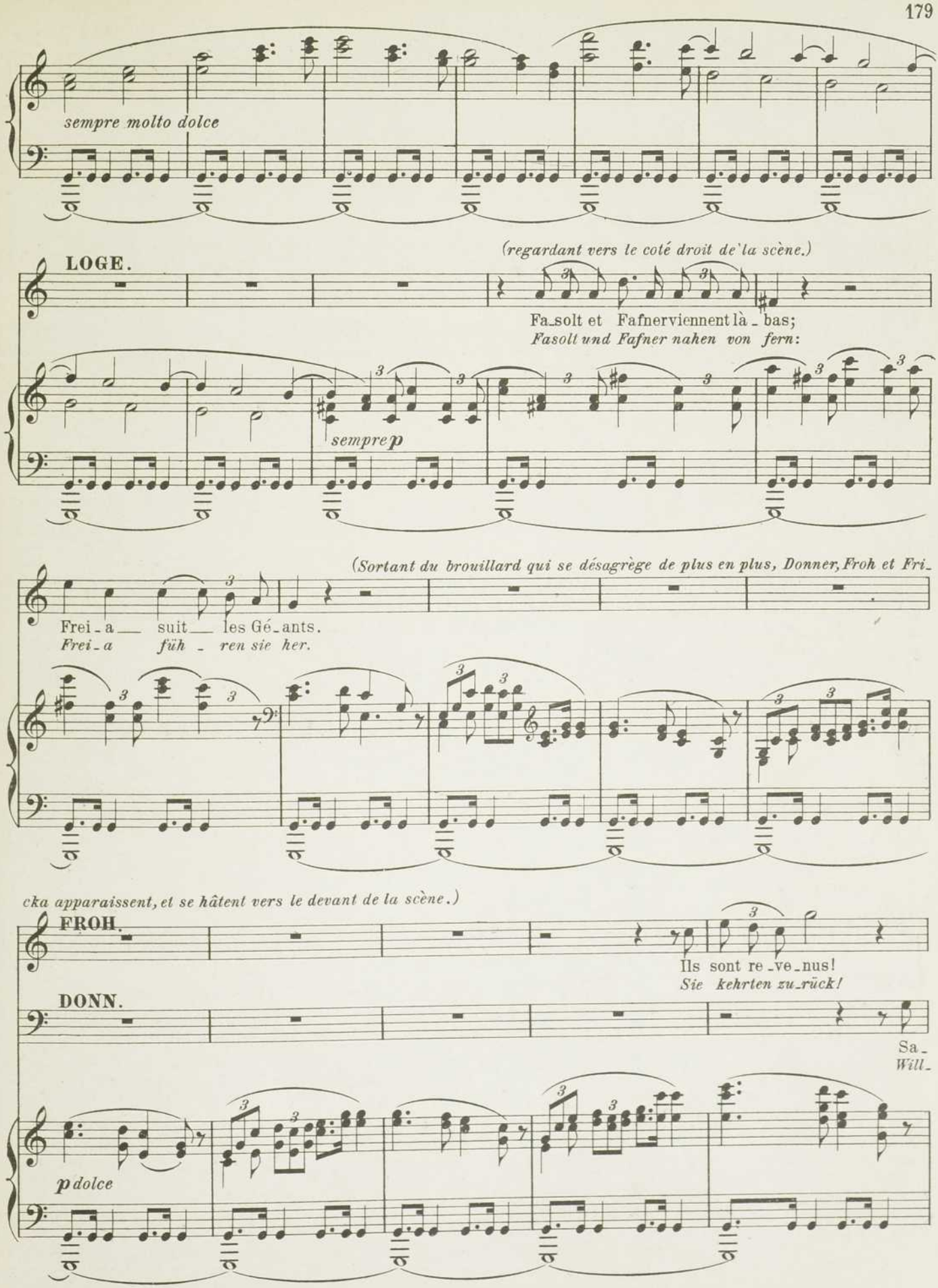


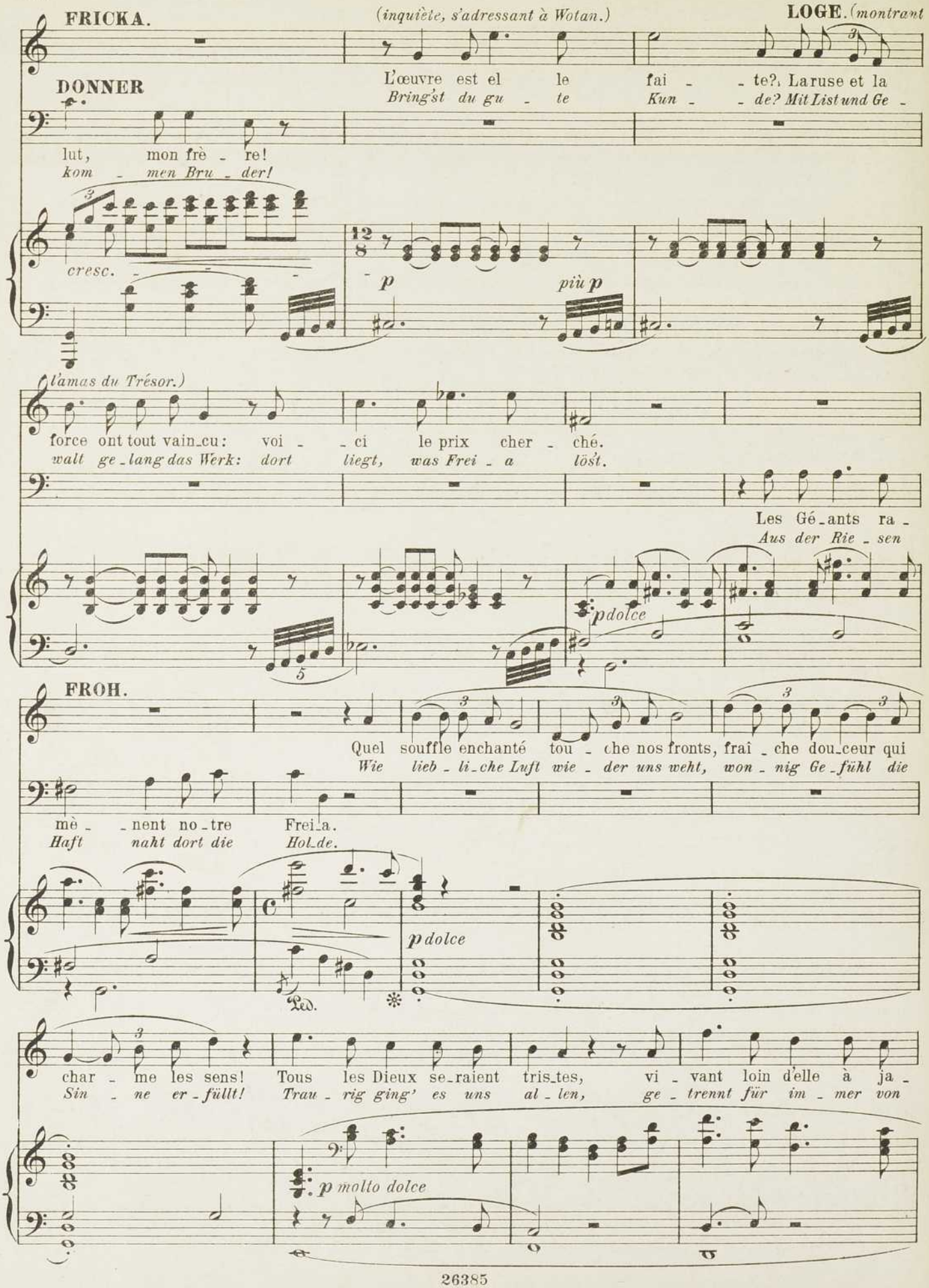
1) *VAR:* l'assassin par lui soit guidé!


ALB.
mort sur sa tê - te, que trem - ble le lâ - che d'ef - froi: sa vie en - tière
To - de ver - fal - len fess - le den Fei - gen die Furcht: so lang er lebt,
p
cresc.
soit sa mort de dé - sir, de l'Anneau le Maître de l'Anneau l'Es - clave! Jusqu'au jour où ma
sterb' er lechzend da - hin, des Rin - ges Herr als des Rin - ges Knecht! Bis in mei - ner
f
più f
ff
main re - pren - dra le bien qu'on m'ar - ra - che! Tels grondent les vœux bénis du
Hand den ge - raubten wie - der ich hal - te! So segnet in höchster Noth, der
ff
p
p
(avec un rire.)
(avec fureur.)
Ni - belung sur l'Anneau! Con - ser - ve - le, gar - de - le bien, l'a - na -
Ni - belung sei - nen Ring: be - halt' ihn nun, hü - te ihn wohl! Meinem
ff
p
ff



1) *VAR:* Laisse, qu'il bave à son gré!


sempre molto dolce
LOGE.
(regardant vers le coté droit de la scène.)
Fa_solt et Fafner viennent là_bas;
Fasolt und Fafner nahen von fern:
sempre p
(Sortant du brouillard qui se désagrège de plus en plus, Donner, Froh et Fri_
Frei_a suit les Gé_ants.
Frei_a führ_ren sie her.
cka apparaissent, et se hâtent vers le devant de la scène.)
FROH.
Ils sont re_ve_nus!
Sie kehrten zu_rück!
DONN.
Sa_
Will_
p dolce


FRICKA.
(inquiète, s'adressant à Wotan.)
LOGE. (montrant
DONNER
L'œuvre est el le fai - - te?, La ruse et la
Bring'st du gu - te Kun - - de? Mit List und Ge -
lut, mon frè - re!
kom - men Bru - der!
cresc.
p
più p
(l'amas du Trésor.)
force ont tout vain_cu: voi - - ci le prix cher - ché.
walt ge_lang das Werk: dort liegt, was Frei - a löst.
Les Gé_ants ra -
Aus der Rie - sen
p dolce
FROH.
Quel souffle enchanté tou - che nos fronts, frai - che dou_ceur qui
Wie lieb - li_che Luft wie - der uns weht, won - nig Ge_fühl die
mè - - nent no_tre Frei_a.
Haft naht dort die Hol_de.
p dolce
Ped.
char - me les sens! Tous les Dieux se_raient tris_tes, vi - vant loin d'elle à ja -
Sin - ne er_füllt! Trau - rig ging' es uns al - len, ge - trennt für im - mer von
p molto dolce

FROH.

mais_, par qui jeu_nesse é_ter_nel_le, joie et bon_heur nous sou_rient!
ihr, die leid_los e_wi_ger Ju_gend ju_belnde Lust uns ver_leiht.

pp *p* *espressivo*

(Fasolt et Fafner s'avancent, amenant Freia entre eux deux. Fricka se hâte joyeusement à la rencontre de sa sœur.)

FRICKA. *(Le devant de la scène s'est de nouveau complètement éclairci; l'aspect des Dieux, dans ce retour de la clarté, a repris sa fraîcheur première; mais le voile de brumes se maintient encore sur le fond de la scène, de telle sorte qu'au loin le burg demeure invisible.)*

Sœur_tout ai_
Lieb_lich_ste

accel. *cresc.* *f*

ma_ble, joie_ et dou_ceur! t'ai-je à nou_veau re_con_qui_se?
Schwester süs_ses_te Lust! bist du mir wie_der ge_won_nen?

(l'arrêtant.)

FASOLT.

Paix!
Halt!

dim. *più p* *p* *f*

ritard. Più lento.

N'y tou_che pas! Elle est nôtre en_cor._
Nicht sie be_rührt! Noch ge_hört sie uns.

A Rie_senheim,
Auf Rie_senheim's

p *ritard.* *p* *cresc.* *f dim.*

FASOLT.

ru_de frontière, l'on a fait halte; de soins fi_dè_les, le gage é_chu fut gar_dé.
ra_gen_der Mark ras_te_ten wir; mit treuem Muth des Ver_tra_ges Pfand pfleg_ten wir.

ritard. a tempo

Le cœur na_vré, je viens le ren_dre: pay_ez aux frè_res le prix pro_
So sehr mich's reut, zu_rück doch bring' ich's, er_legt uns Brü_dern die Lö_ _sung

p stacc.

WOTAN.

Je tiens prêt l'é_change: de l'Or gi_sant faites jus_te me_su_re.
Be_reit liegt die Lösung: des Gol_des Maass sei un gütlich ge_messen.

mis.[1] *ihr.*

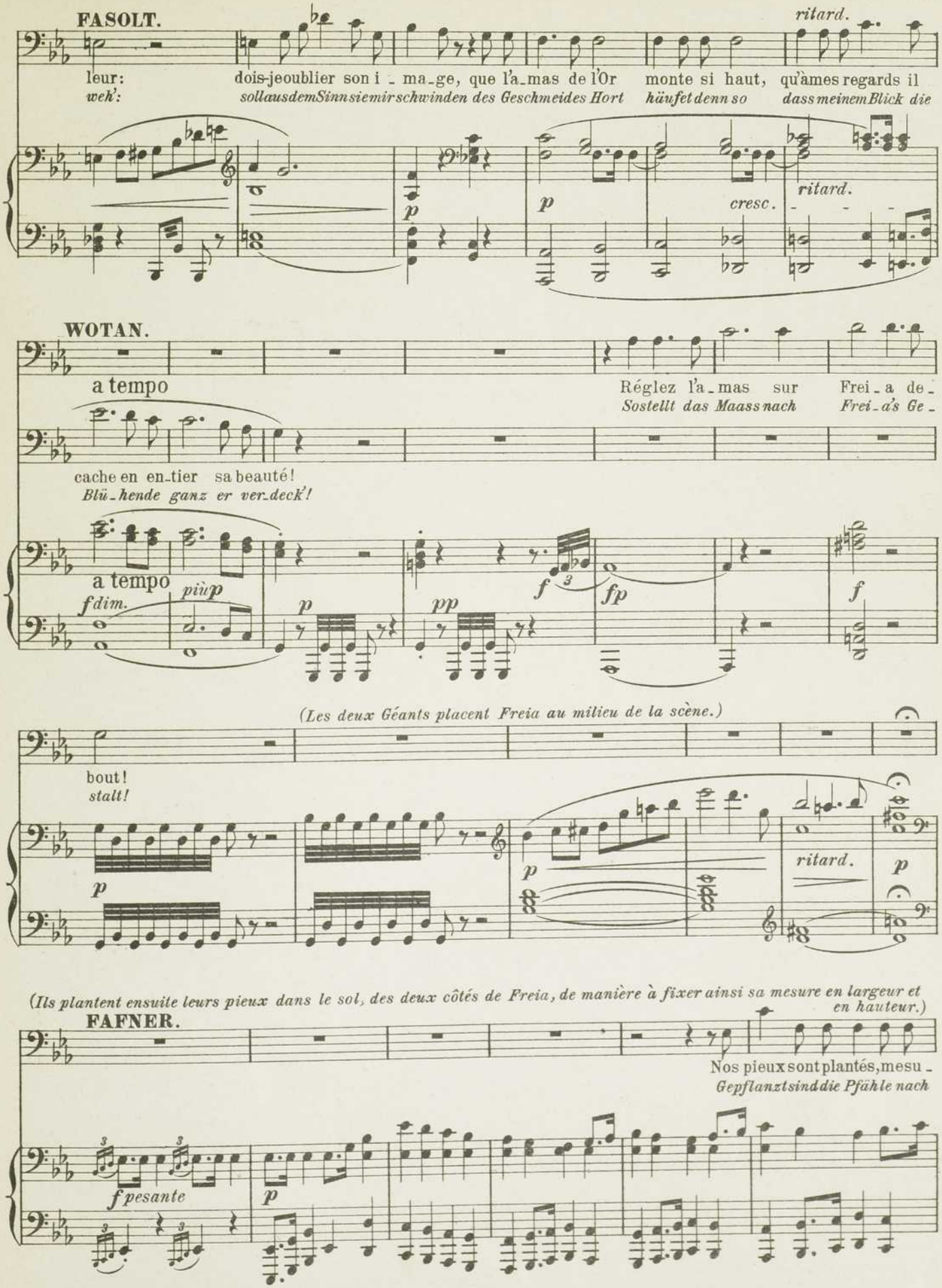
p un poco staccato

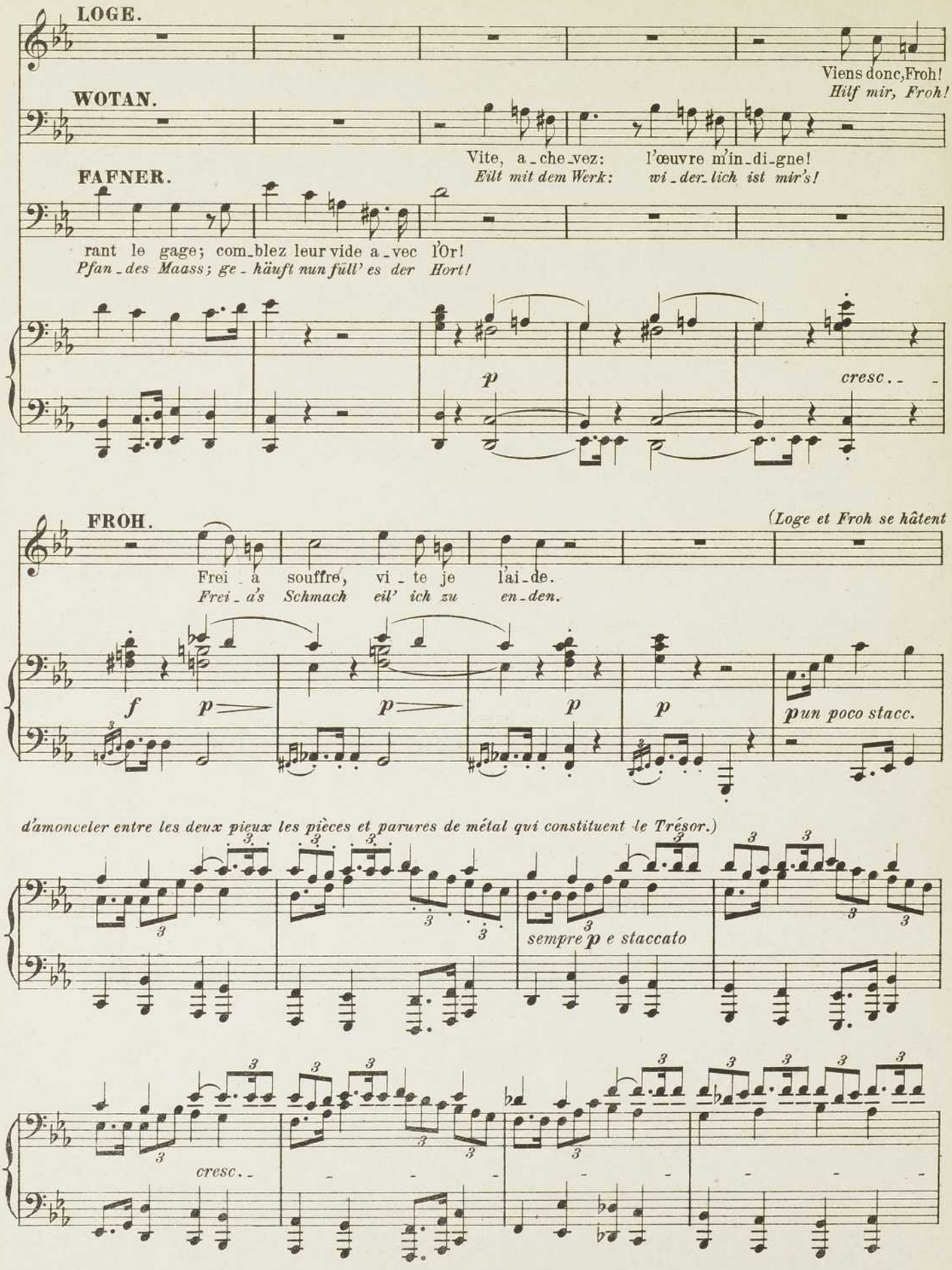
FASOLT.

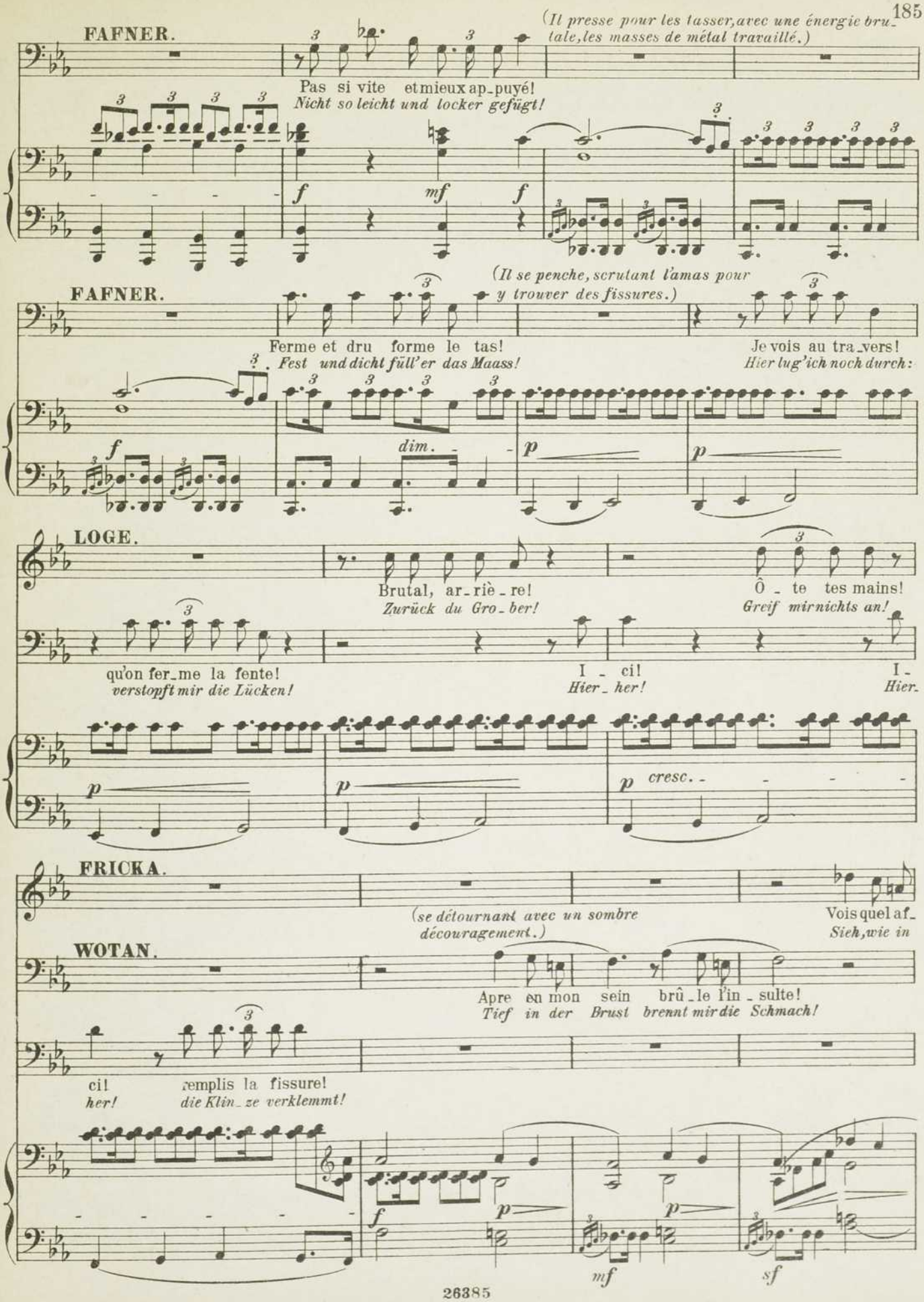
De per_ _dre Frei_a, certes, j'ai gran_de dou_
Das Weib zu mis_sen, wisse, ge_mu_thet mich

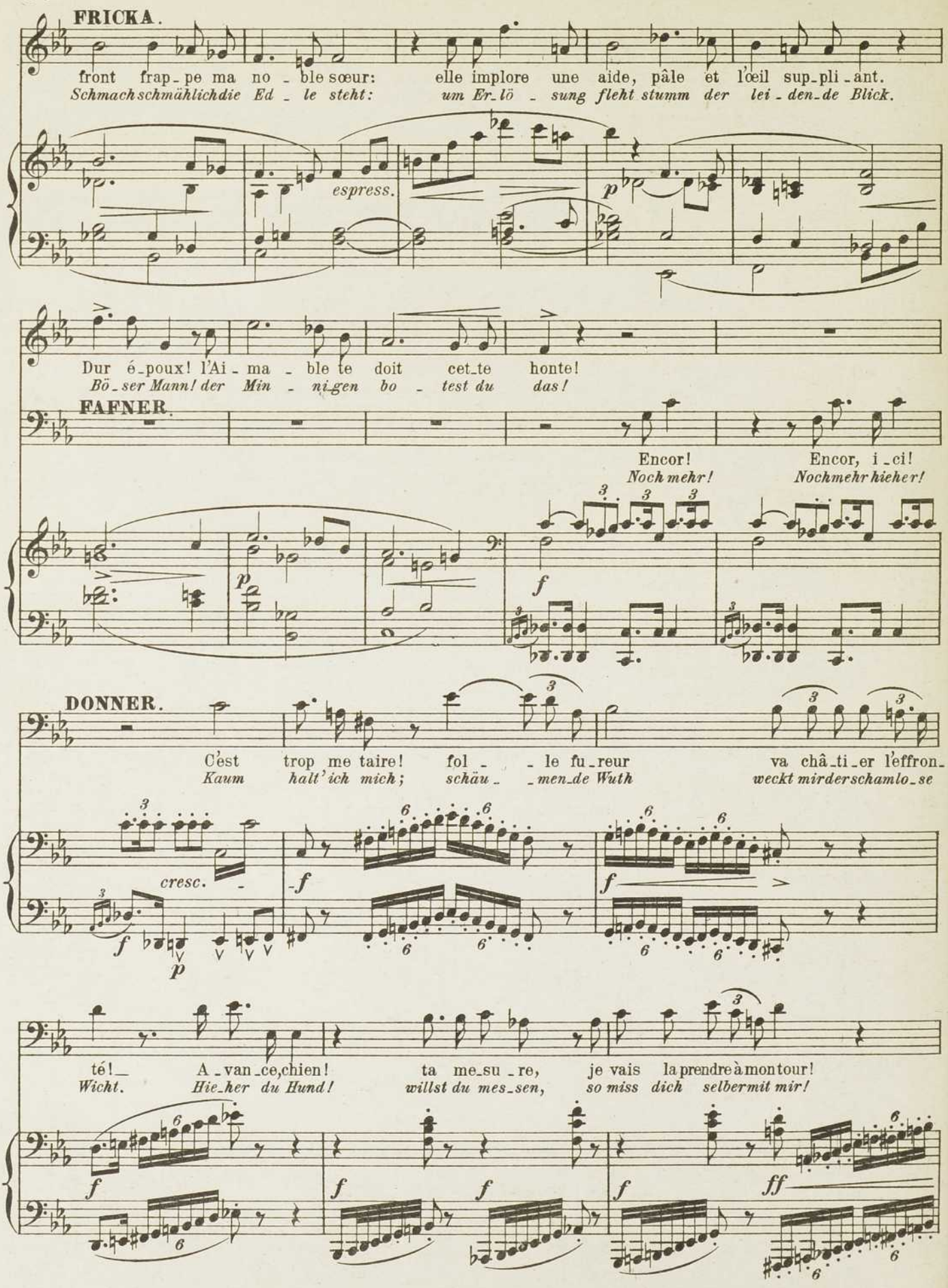
p *più p* *p*

1) *VAR:* rançon pour elle.


FASOLT.
ritard.
leur:
weh':
dois-je oublier son i - ma - ge, que l'a - mas de l'Or monte si haut, qu'à mes regards il
soll aus dem Sinn sie mir schwinden des Geschmeides Hort häufet denn so dass meinem Blick die
p
p
cresc.
ritard.
WOTAN.
a tempo
Réglez l'a - mas sur Frei - a de -
Sostellt das Maass nach Frei - a's Ge -
cache en en - tier sa beauté!
Blü - hende ganz er ver - deck'!
a tempo
f dim.
più p
p
pp
f
fp
f
(Les deux Géants placent Freia au milieu de la scène.)
bout!
stalt!
p
p
ritard.
p
(Ils plantent ensuite leurs pieux dans le sol, des deux côtés de Freia, de manière à fixer ainsi sa mesure en largeur et en hauteur.)
FAFNER.
Nos pieux sont plantés, mesu -
Gepflanzt sind die Pfähle nach
f pesante
p


LOGE.
Viens donc, Froh!
Hilf mir, Froh!
WOTAN.
Vite, a-che-vez: l'œuvre m'in-di-gne!
Eilt mit dem Werk: wi-der-lich ist mir's!
FAFNER.
rant le gage; com-blez leur vide a-vec l'Or!
Pfan-des Maass; ge-häuft nun füll' es der Hort!
p
cresc..
FROH.
(Loge et Froh se hâtent
Frei-a souffre, vi-te je l'ai-de.
Frei-a's Schmach eil' ich zu en-den.
f
p
p
p
p
pun poco stacc.
d'amonceler entre les deux pieux les pièces et parures de métal qui constituent le Trésor.)
sempre p e staccato
cresc..


FAFNER.
(Il presse pour les tasser, avec une énergie bru-
tale, les masses de métal travaillé.)
Pas si vite et mieux ap-puyé!
Nicht so leicht und locker gefügt!
FAFNER.
(Il se penche, scrutant l'amas pour
y trouver des fissures.)
Ferme et dru forme le tas!
Fest und dicht füll'er das Maass!
Je vois au tra-vers!
Hier lug'ich noch durch:
LOGE.
Brutal, ar-riè-re!
Zurück du Gro-ber!
Ô-te tes mains!
Greif mir nichts an!
qu'on fer-me la fente!
verstopft mir die Lücken!
I-ci!
Hier-her!
I-
Hier-
FRICKA.
(se détournant avec un sombre
découragement.)
Vois quel af-
Sieh, wie in
WOTAN.
Apre en mon sein brû-le l'in-sulte!
Tief in der Brust brennt mir die Schmach!
ci!
her!
remplis la fissure!
die Klin-ze verklemmt!


FRICKA.
front frap_pe ma no _ ble sœur: elle implore une aide, pâle et l'œil sup_pli_ant.
Schmach schmählich die Ed _ le steht: um Er_lö _ sung fleht stumm der lei_den_de Blick.
espress.
p
Dur é_poux! l'Ai _ ma _ ble te doit cet_te honte!
Bö_ser Mann! der Min _ nigen bo _ test du das!
FAFNER.
Encor! Encor, i_ci!
Noch mehr! Nochmehr hieher!
p
f
DONNER.
C'est trop me taire! fol _ _ le fu_reur va châ_ti_er l'effron_
Kaum halt' ich mich; schäu _ _men_de Wuth weckt mirderschamlo_se
cresc.
f
p
té!_ A_van_ce,chien! ta me_su _re, je vais la prendre à mon tour!
Wicht. Hie_her du Hund! willst du mes_sen, so miss dich selbermit mir!
f
ff

FAFNER.

DONNER. *(s'élançant.)*

Paix là, Donner! gronde au_tre part: i_ci ton bruit ne peut rien! Sauf, bandit, te mettre en
Ruh_ig, Donner! rol_le wo's taugt: hier nützt dein Rasseln dir nichts. Nicht dich Schmächlchen zu zer-

WOTAN.

pou_dre! Paix en_fin! L'Or ca_che Frei_a dé_jà.
schmet_tern? Frie_de doch! Schon dünkt mich Frei_a ver_deckt.

LOGE. *(Fafner mesure minutieusement du regard le Trésor, et cherche à y découvrir des interstices.)*

Plus d'Or, plus rien.
Der Hort ging auf.

FAFNER.

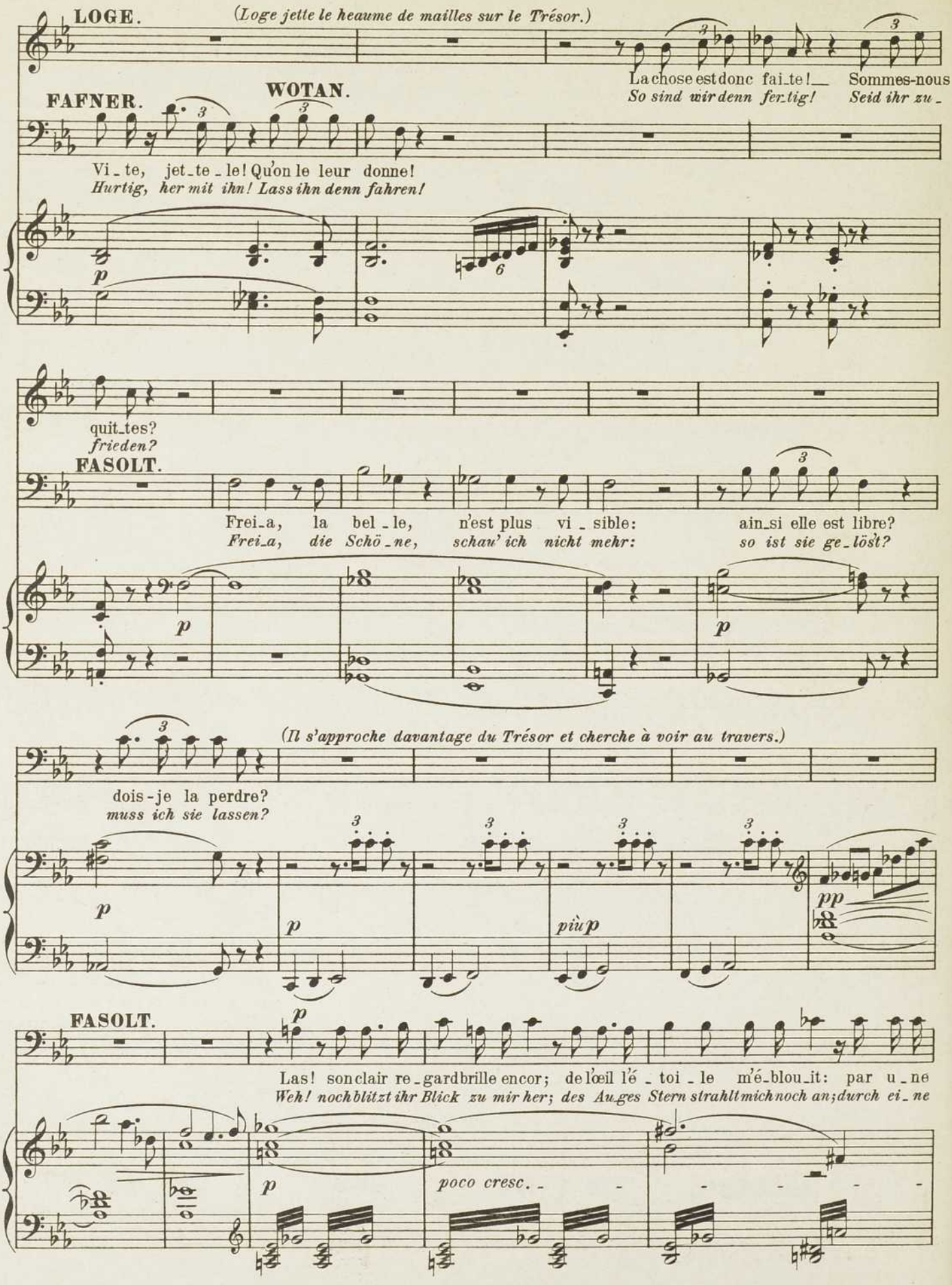
Je
Noch

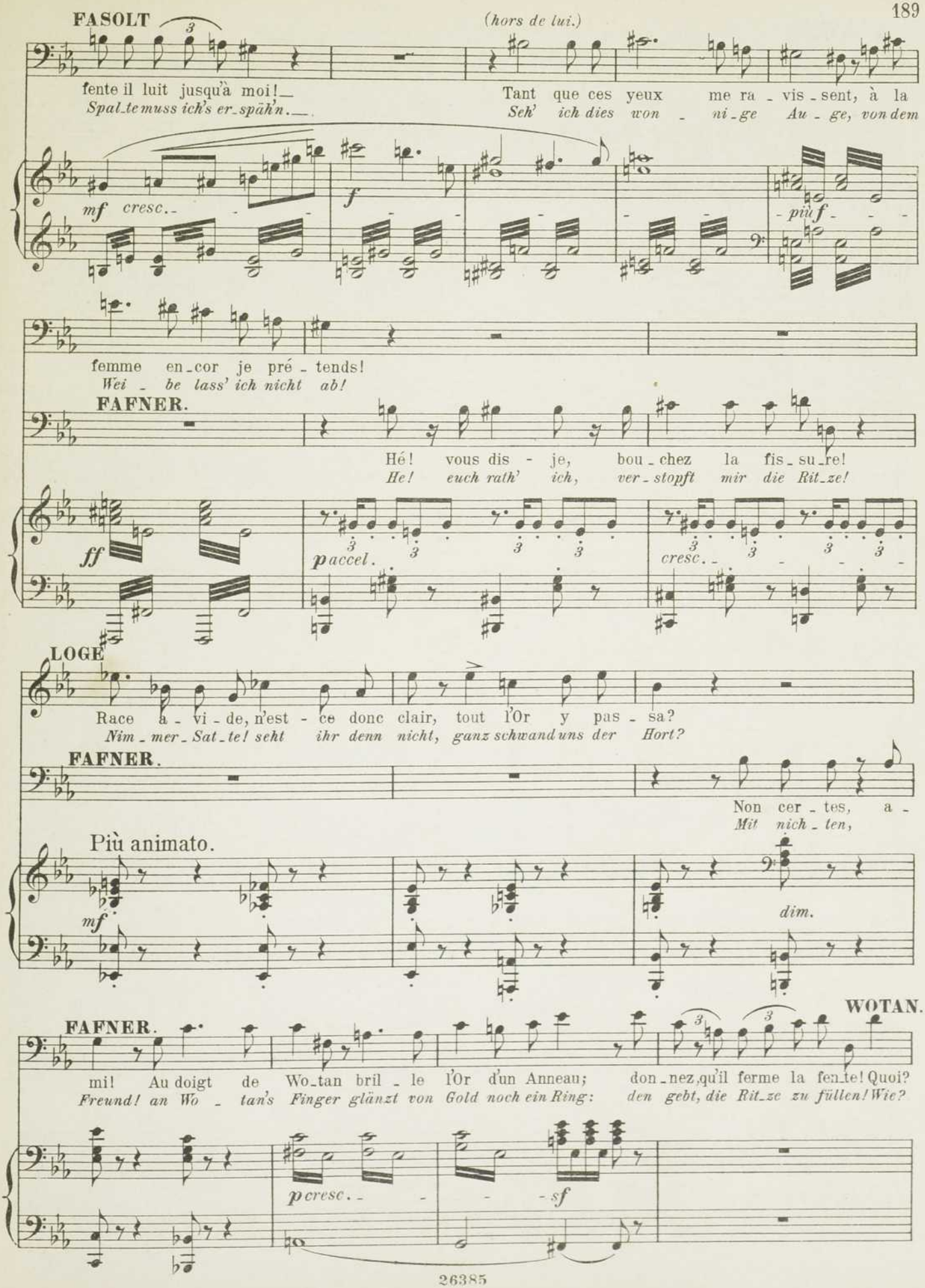
LOGE.

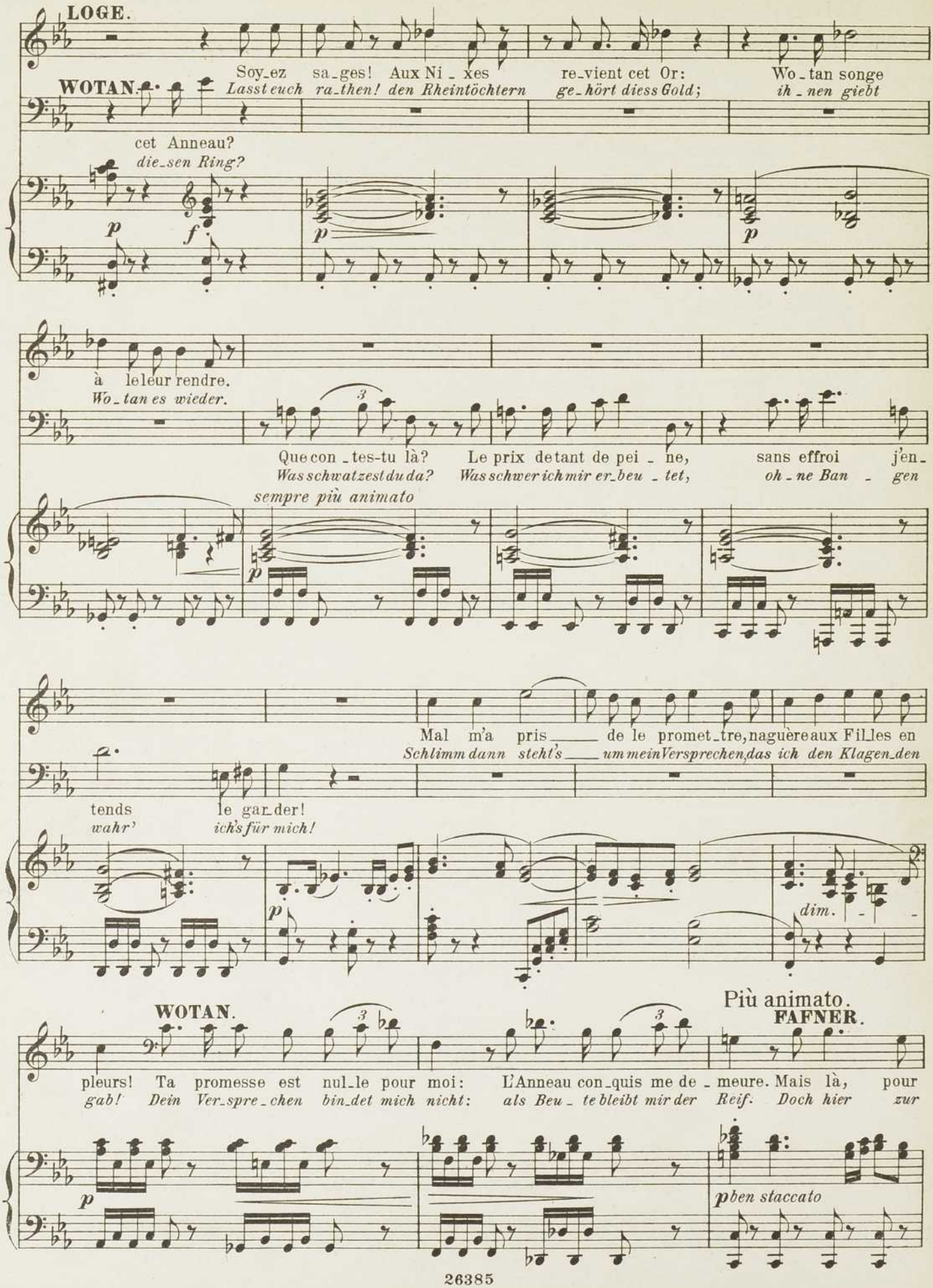
Quoi? lui aus_si?
Wie? auch den Helm?

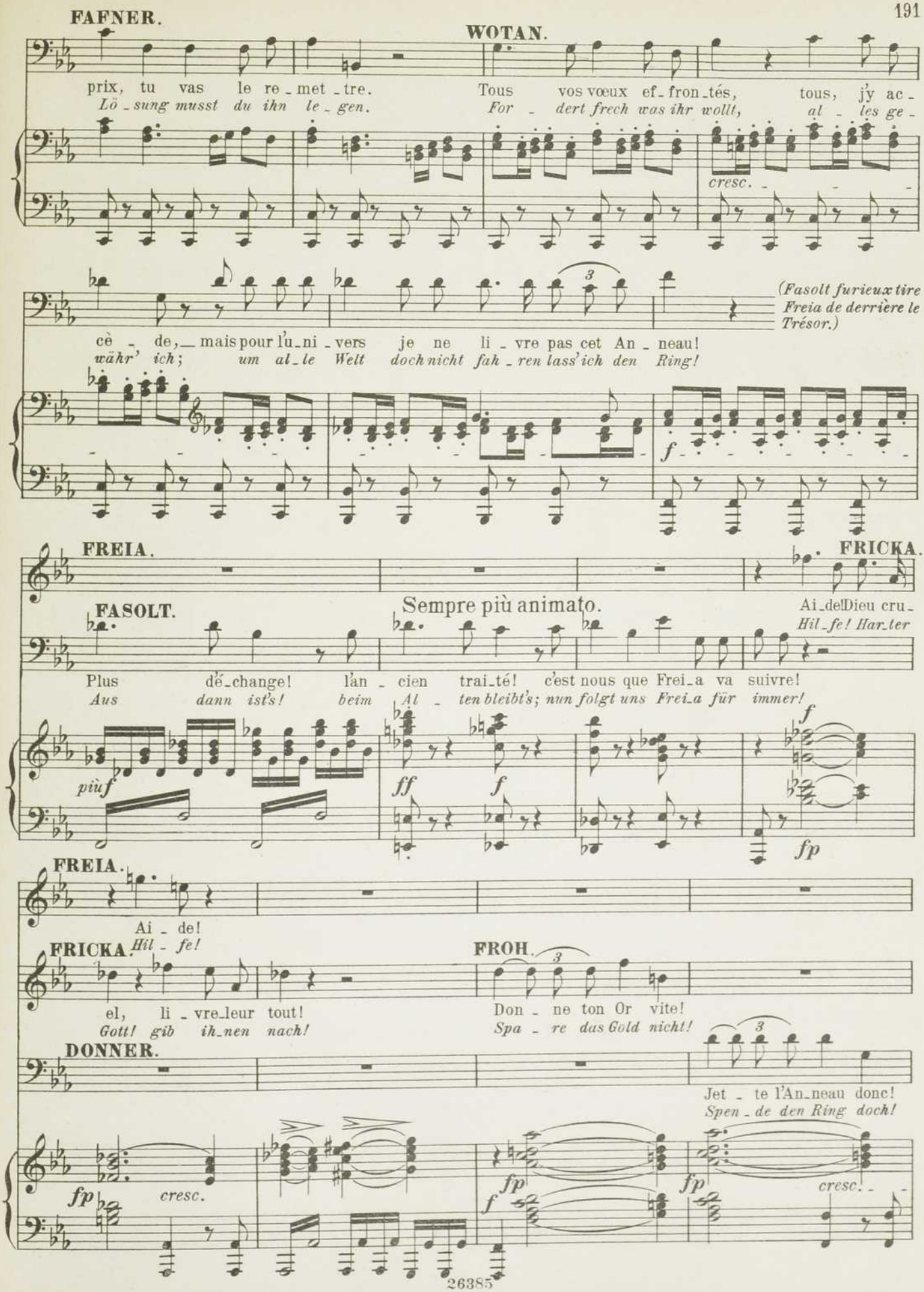
vois ses che veux bril_ler: jet_te ce heau_me sur le tas! 1)
schim_mert mir Hol_da's Haar: dort das Ge_wirk wirf auf den Hort!

1) *VAR:* mets ce tissu sur le Trésor!


LOGE.
(Loge jette le heaume de mailles sur le Trésor.)
La chose est donc fai_te!
So sind wir denn fer_tig!
Sommes-nous
Seid ihr zu_
FAFNER.
WOTAN.
Vi_te, jet_te_le! Qu'on le leur donne!
Hurtig, her mit ihn! Lass ihn denn fahren!
quit_tes?
frieden?
FASOLT.
Frei_a, la bel_le, n'est plus vi_sible:
Frei_a, die Schö_ne, schau' ich nicht mehr:
ain_si elle est libre?
so ist sie ge_löst?
(Il s'approche davantage du Trésor et cherche à voir au travers.)
dois-je la perdre?
muss ich sie lassen?
FASOLT.
Las! son clair re_gard brille encor; de l'œil l'é_toi_le m'é_blou_it: par u_ne
Weh! noch blitzt ihr Blick zu mir her; des Auges Stern strahlt mich noch an; durch ei_ne
poco cresc.


FASOLT
(hors de lui.)
fente il luit jusqu'à moi!
Spal_te muss ich's er_spähn.
Tant que ces yeux me ra_vis_sent, à la
Seh' ich dies won_ni_ge Au_ge, von dem
mf cresc.
f
più f
femme en_cor je pré_tends!
Wei_be lass' ich nicht ab!
FAFNER.
Hé! vous dis_je, bou_chez la fis_su_re!
He! euch rath' ich, ver_stopft mir die Rit_ze!
ff
p accel.
cresc.
LOGE
Race a_vi_de, n'est_ce donc clair, tout l'Or y pas_sa?
Nim_mer_Sat_te! seht ihr denn nicht, ganz schwand uns der Hort?
FAFNER.
Non cer_tes, a_
Mit nich_ten,
Più animato.
mf
dim.
WOTAN.
FAFNER.
mi! Au doigt de Wo_tan bril_le l'Or d'un Anneau; don_nez, qu'il ferme la fen_te! Quoi?
Freund! an Wo_tan's Finger glänzt von Gold noch ein Ring: den gebt, die Rit_ze zu füllen! Wie?
p cresc.
sf


LOGE.
Soy_ez sa_ges! Aux Ni_xes re_vient cet Or: Wo_tan songe
WOTAN.
Lasst euch ra_then! den Rheintöchtern ge_hört diess Gold; ih_nen giebt
cet Anneau?
die_sen Ring?
à leleur rendre.
Wo_tan es wieder.
Que con_tes-tu là? Le prix detant de pei_ne, sans effroi j'en_
Was schwatzest du da? Was schwer ich mir er_beu_tet, oh_ne Ban_gen
sempre più animato
Mal m'a pris de le promet_tre, naguère aux Filles en
Schlimm dann steht's um mein Versprechen, das ich den Klagen_den
tends le gar_der!
wahr' ich's für mich!
dim.
Più animato.
WOTAN.
FAFNER.
pleurs! Ta promesse est nul_le pour moi: L'Anneau con_quis me de_meure. Mais là, pour
gab! Dein Ver_spre_chen bin_det mich nicht: als Beu_te bleibt mir der Reif. Doch hier zur
ben staccato


FAFNER.
WOTAN.
prix, tu vas le re_met_tre.
Lö_sung musst du ihn le_gen.
Tous vos vœux ef_fron_tés, tous, j'y ac_
For_dert frech was ihr wollt, al_les ge_
cresc.
cè_de, mais pour l'u_ni_vers je ne li_vre pas cet An_neau!
währ' ich; um al_le Welt doch nicht fah_ren lass' ich den Ring!
(Fasolt furieux tire Freia de derrière le Trésor.)
f
FREIA.
FRICKA.
FASOLT.
Sempre più animato.
Ai_de! Dieu cru_
Hil_fe! Har_ter
Plus dé_change! l'an_cien trai_té! c'est nous que Frei_a va suivre!
Aus dann ist's! beim Al_ten bleibt's; nun folgt uns Frei_a für immer!
più f
ff
f
f
fp
FREIA.
Ai_de!
FRICKA.
Hil_fe!
FROH.
el, li_vre leur tout!
Gott! gib ih_nen nach!
Don_ne ton Or vite!
Spa_re das Gold nicht!
DONNER.
Jet_te l'An_neau donc!
Spen_de den Ring doch!
fp
cresc.
fp
f
fp
cresc.

(Fafner retient encore Fasolt qui veut partir immédiatement: tous les assistants sont immobiles, sous le coup d'une accablante émotion.)

WOTAN.

Vous, laissez-moi! l'An-neau res-te mien!
Lasst mich in Ruh': den Reif geb' ich nicht!

più f *f* *molto cresc.*

(Wotan se détourne avec colère. La scène s'est obscurcie de nouveau.)

ff *ff*

(Une lueur bleuâtre apparaît dans la caverne latérale des rochers; en cette lueur, Erda devient soudain visible, émergeant des profondeurs jusqu'à mi-corps.)

Lento.

ff *p* *dim.* *p*

ERDA. *(étendant la main vers Wotan pour l'avertir.)*

Cè-de, Wo-tan, cè-de! Fuis l'Anneau mau-dit! Sans re-cours ruine et dé-
Wei-che, Wo-tan! wei-che! Flich' des Rin-ges Fluch! Ret-tungslos dunk-lem Ver-

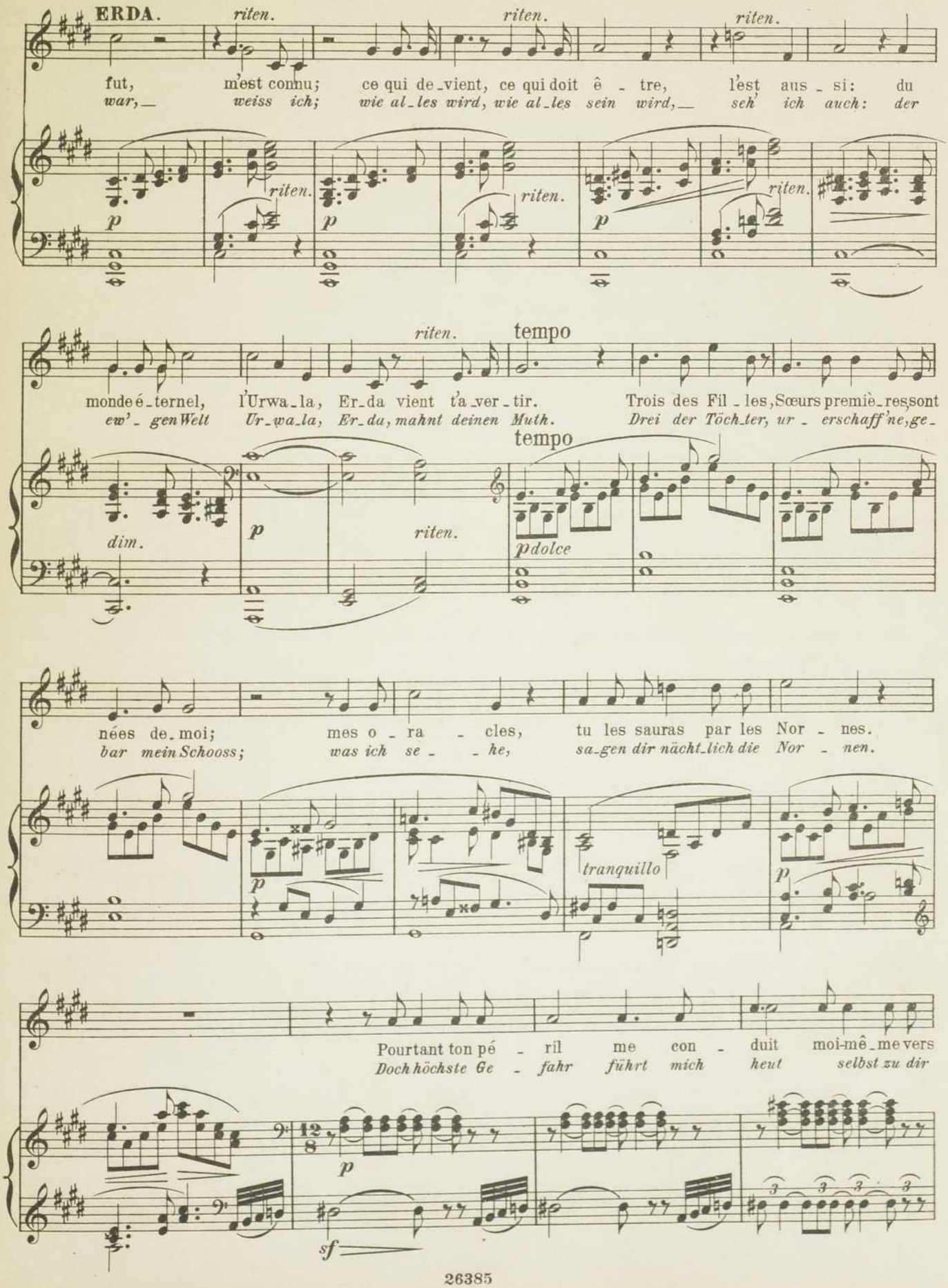
p *p*

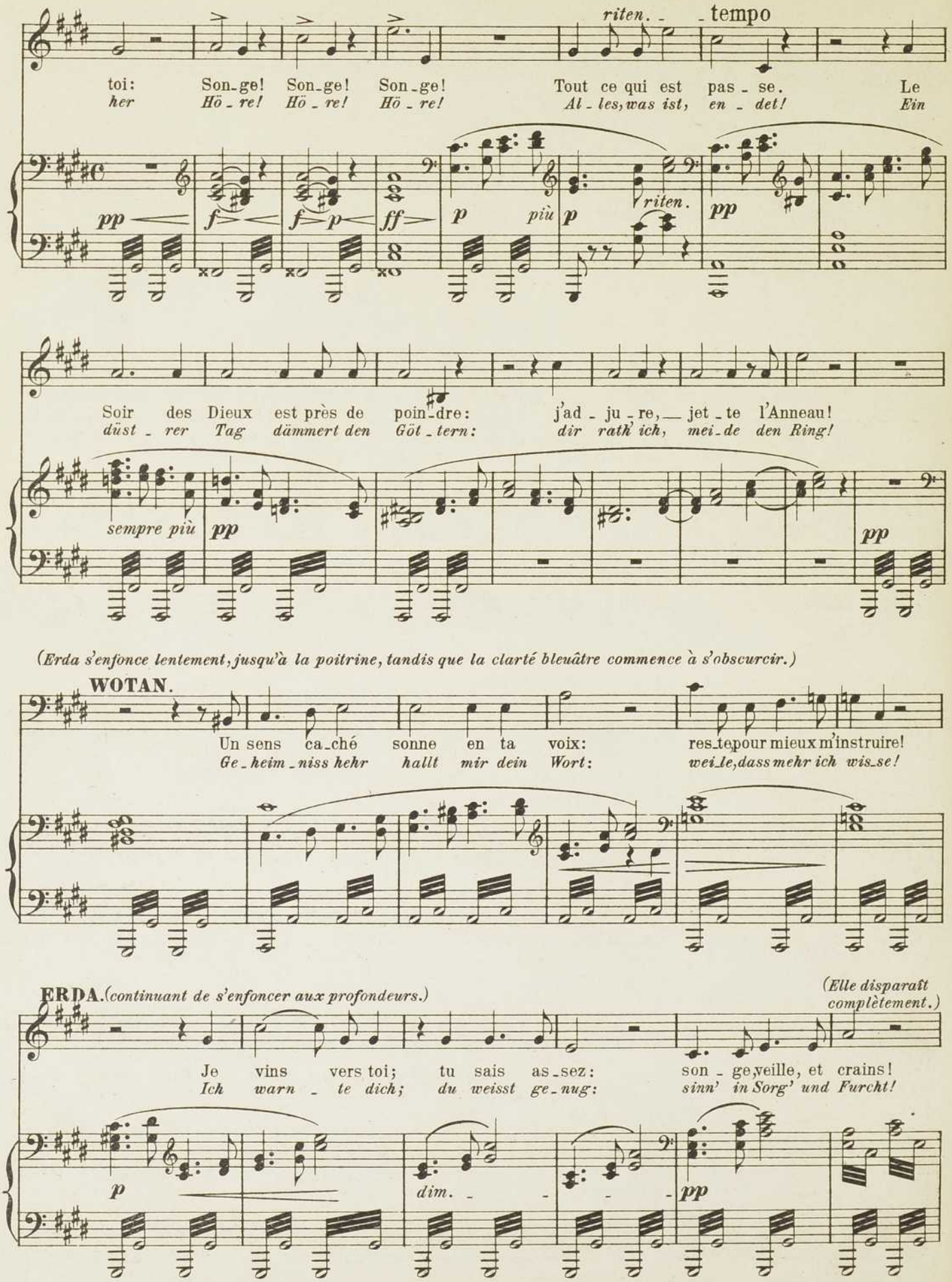
sas-tre vont vers toi par lui. Tout ce qui
der-ben weiht dich sein Ge-winn. Wie al-les

WOTAN.

Qui donc es-tu, prophé-tesse?
Wer bist du mahnendes Weib?

p *pp*


ERDA.
riten.
riten.
riten.
fut, m'est connu; ce qui de_vient, ce qui doit ê - tre, l'est aus_si: du
war,_ weiss ich; wie al_les wird, wie al_les sein wird,_ seh' ich auch: der
p
riten.
riten.
riten.
riten.
tempo
monde é_ternel, l'Urwa_la, Er_da vient t'a_ver_tir. Trois des Fil_les, Sœurs premiè_res sont
ew'_genWelt Ur_wa_la, Er_da, mahnt deinen Muth. Drei der Töch_ter, ur_erschaff'ne, ge_
tempo
dim.
p
riten.
pdolce
nées de_moi; mes o_ra - cles, tu les sauras par les Nor - nes.
bar mein Schooss; was ich se_ - he, sa_gen dir nächt_lich die Nor - nen.
p
tranquillo
p
Pourtant ton pé - ril me con - duit moi-mê_me vers
Doch höchste Ge - fahr führt mich heut selbst zu dir
12/8
p
sf


riten. - tempo
toi: Son-ge! Son-ge! Son-ge! Tout ce qui est pas-se. Le
her Hö-re! Hö-re! Hö-re! Al-les, was ist, en-det! Ein
pp f f p ff p più p riten. pp
Soir des Dieux est près de poin-dre: j'ad-ju-re, jet-te l'Anneau!
düst-rer Tag dämmert den Göt-tern: dir rath' ich, mei-de den Ring!
sempre più pp pp
(Erda s'enfonce lentement, jusqu'à la poitrine, tandis que la clarté bleuâtre commence à s'obscurcir.)
WOTAN.
Un sens ca-ché sonne en ta voix: res-te pour mieux m'instruire!
Ge-heim-niss hehr hallt mir dein Wort: wei-le, dass mehr ich wis-se!
ERDA. (continuant de s'enfoncer aux profondeurs.)
(Elle disparaît complètement.)
Je vins vers toi; tu sais as-sez: son-ge, veille, et crains!
Ich warn-te dich; du weisst ge-nug: sinn' in Sorg' und Furcht!
p dim. pp

(Wotan veut s'élancer dans la crevasse, afin de retenir Erda qui disparaît. Froh et Fricka se jettent devant lui, et l'arrêtent.)

WOTAN. **FRICKA.**

Dois-je vivre en ces crain-tes, je veux t'é-trein-dre, pourtout appren-dre! Ar-
Soll ich sor-gen und fürchten, dich muss ich fas-sen, al-les er-fah-ren! Was

cresc.

FROH. *(Wotan regarde devant lui, songeur, l'œil fixe.)*

riè-re, cœur dément! Ar-rête, Wo-tan! Lais-se l'Au-gus-te, suis ses conseils!
willst du Wü-thender? Halt' ein Wo-tan! Scheu-e die Ed-le, ach-te ihr Wort!

ff *dim.* *più p* *riten.* *pp*

DONNER. *(se tournant avec résolution vers les Géants.)*

Vous, Gé-ants! res-tez en-co-re: cet Or——, on vous le
Hört, ihr Rie-sen! Zu-rück, und harret! das Gold—— wird euch ge-

Animato.

f *f*

DONNER. **FREIA.**

don-ne! Puis-je le croire? Vo-tre Holda vaut-elle un prix si
ge-ben. Darf ich es hoffen? Dünkt euch Holda wirk-lich der Lö-sung

f *dim.* *ff* *dim.* *p*

(Tous, dans l'attente, restent les yeux fixés sur Wotan; celui-ci, revenant à lui après une profonde méditation, saisit sa lance et la brandit, comme en signe d'une hardie résolution.)

FREIA.

cher?
werth?

f *dim.* *p* *pp* *f* *molto*

WOTAN

A moi, Frei - a! en - fin sois libre: sœur ra - che -
Zu mir, Frei - a! Du bist be - freit. Wie - der ge -

risoluto *f* *ff* *f*

tée, rends nous jeunesse et dou - ceur! Gé -
kauft kehr' uns die Ju - gend zu - rück! Ihr

f *ff* *p* *p cresc.*

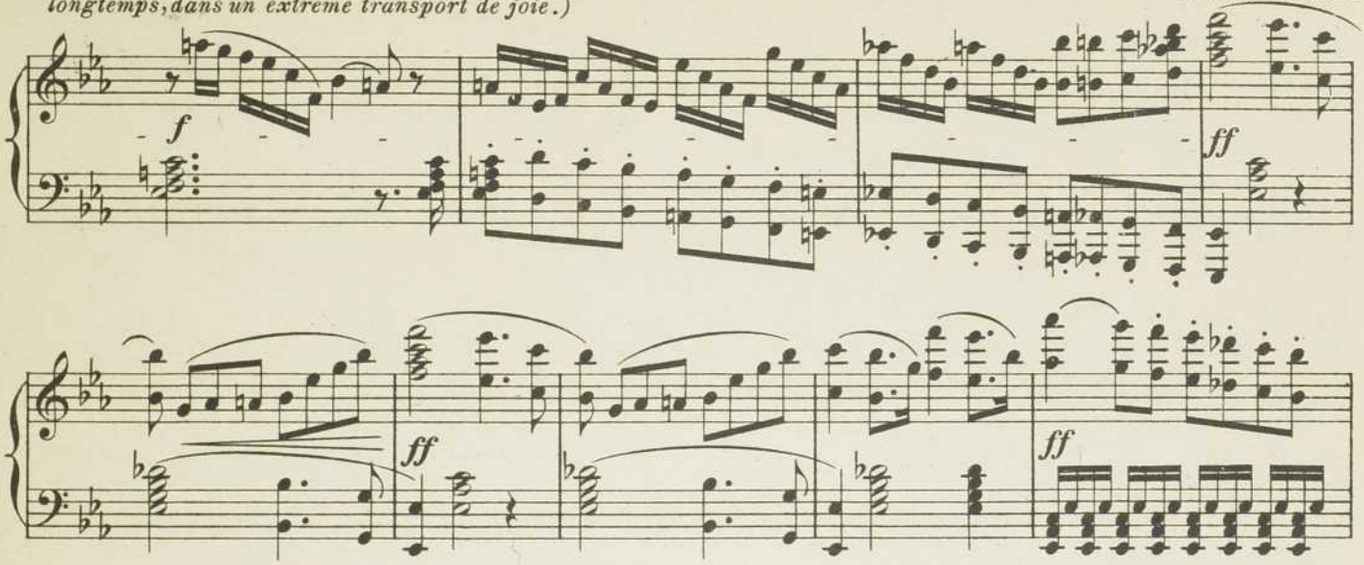
(Il jette l'Anneau sur l'amas du Trésor. — Les Géants laissent Freia libre: elle

ants, prenez votre An - neau!
Rie - sennehmt eu - ren Ring!

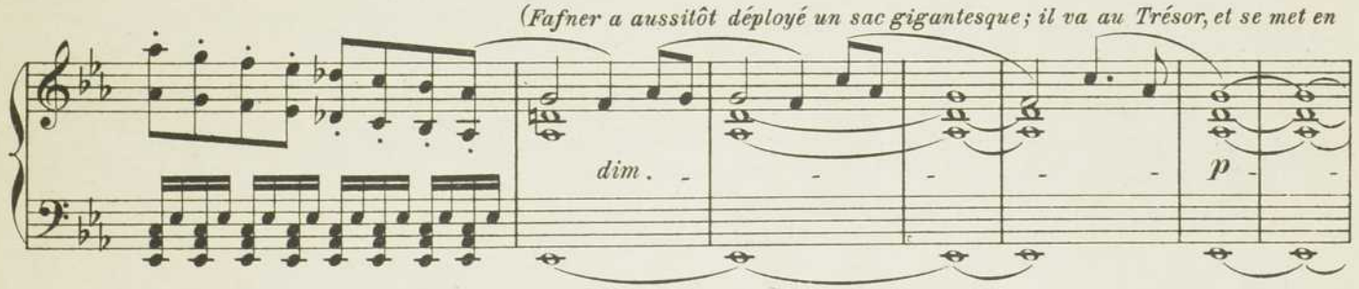
f *p* *p accel.* *cresc.* *f*

s'élance joyeusement vers les Dieux, qui l'embrassent, l'un après l'autre, longtemps, dans un extrême transport de joie.)

Molto vivace.



(Fafner a aussitôt déployé un sac gigantesque; il va au Trésor, et se met en

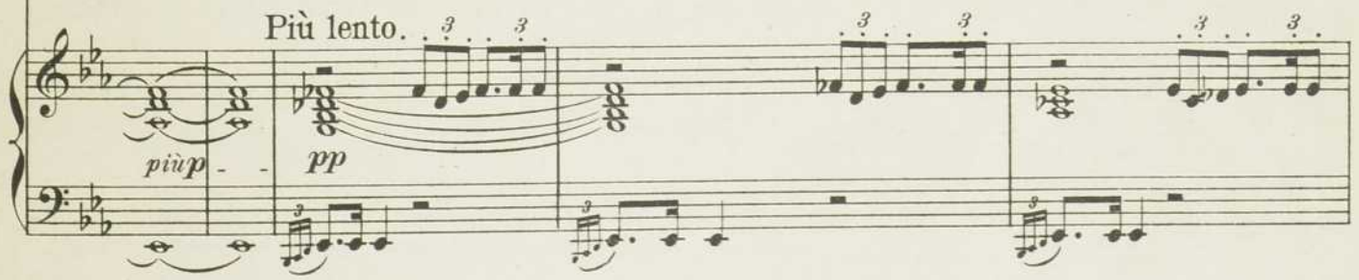


devoir de l'entasser dans ce sac.)

FASOLT.

Hé, a - vi - de! laisse ma char-ge! Jus - te par-
Halt, du Gie-ri-ger! Gönne mir auch was! Red - li-che

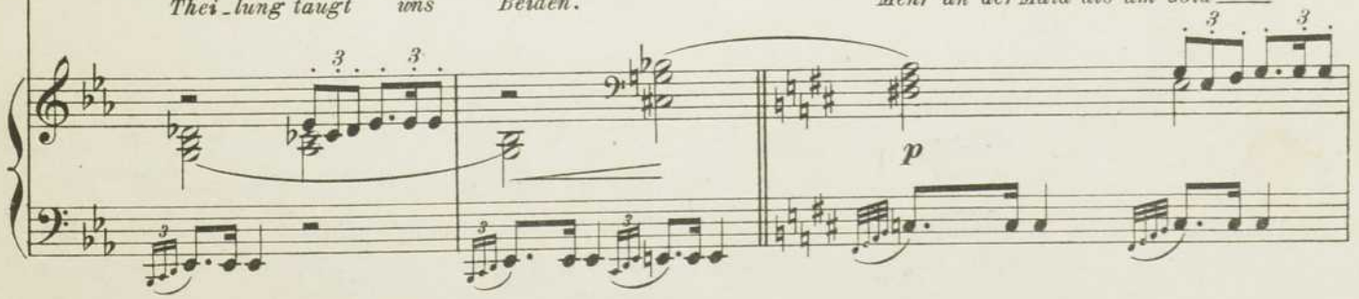
Più lento.

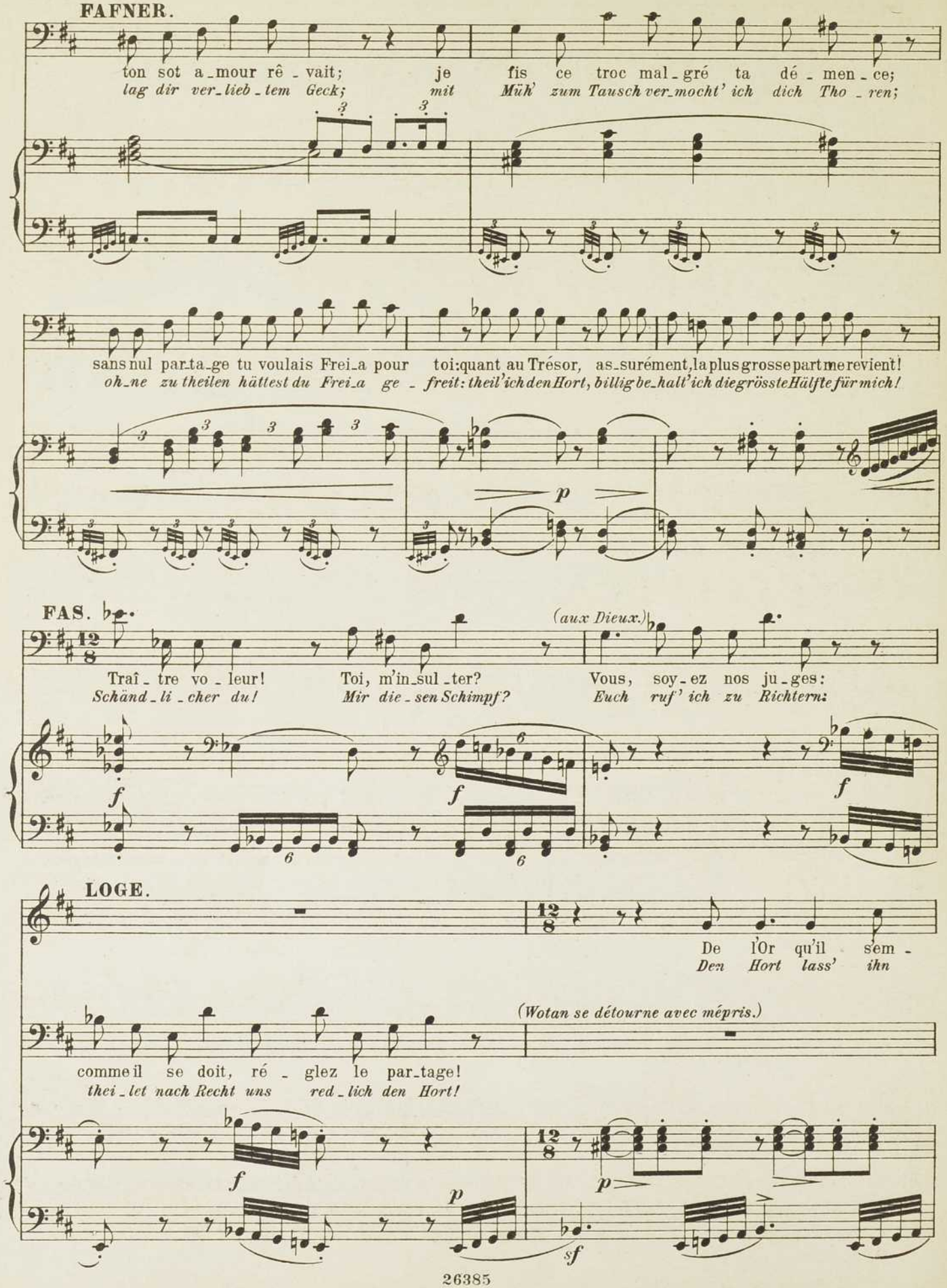


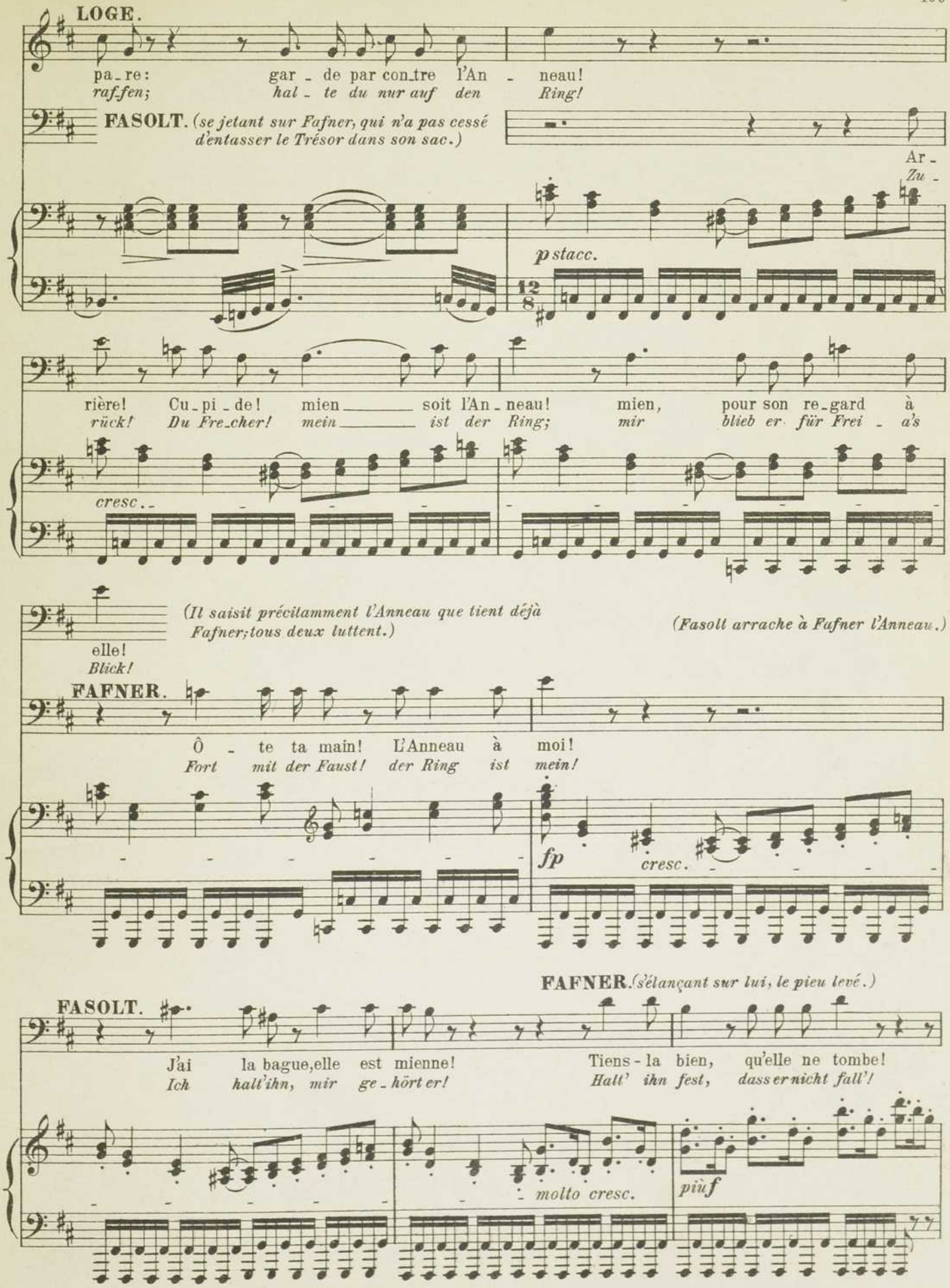
ta - ge en - tre frè-res!
Thei-lung taugt uns Beiden.

FAFNER.

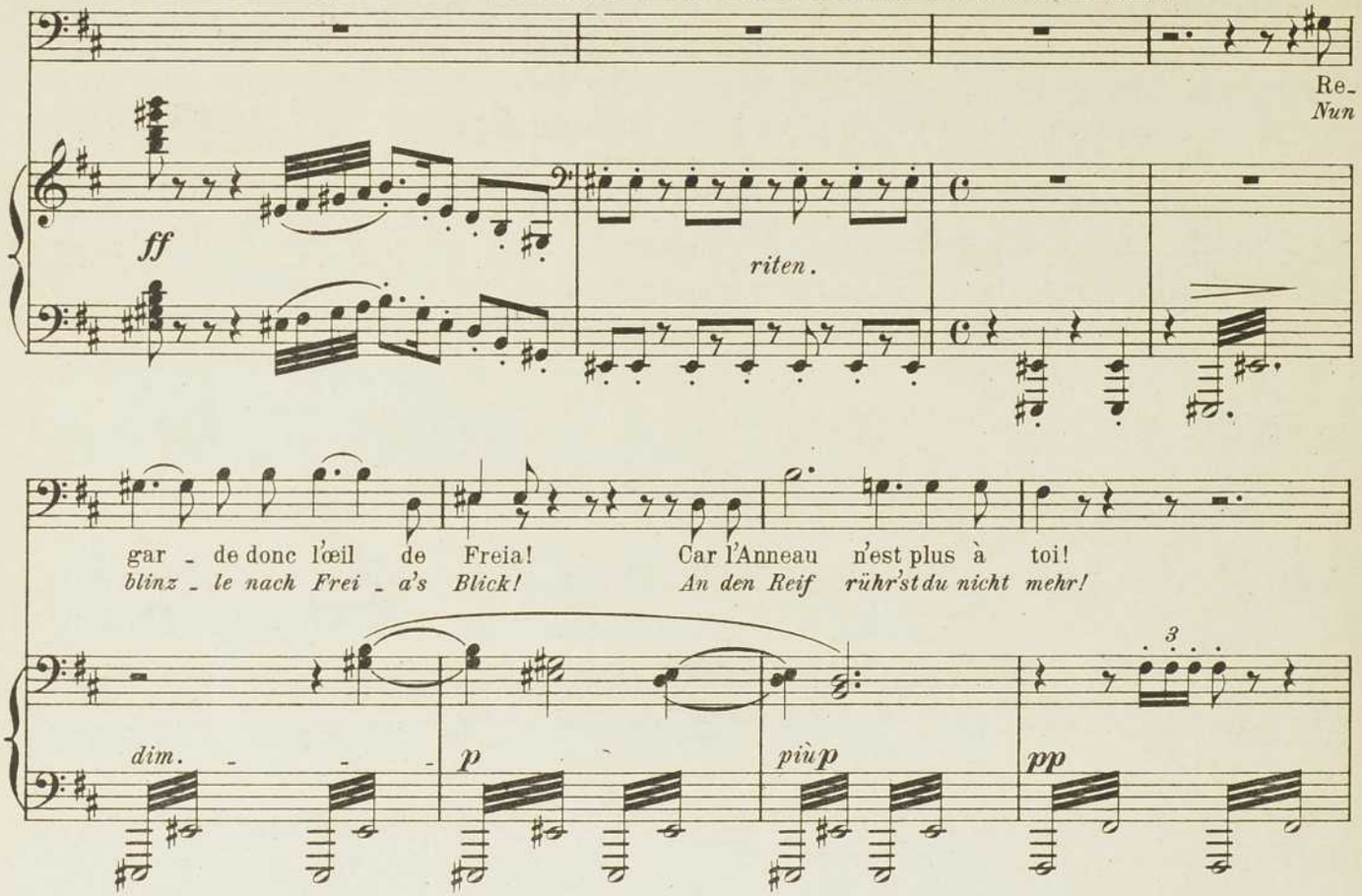
Plus à la fem-me qu'à l'Or
Mehr an der Maid als am Gold




FAFNER.
ton sot a_mour rê_vait; je fis ce troc mal_gré ta dé_men_ce;
lag dir ver_lieb_tem Geck; mit Müh' zum Tausch ver_mocht' ich dich Tho_ren;
sans nul par_ta_ge tu voulais Frei_a pour toi: quant au Trésor, as_surément, la plus grosse part me revient!
oh_ne zu theilen hättest du Frei_a ge_freit: theil' ich den Hort, billig be_halt' ich die grösste Hälfte für mich!
p
FAS.
(aux Dieux.)
Traî_tre vo_leur! Toi, m'in_sul_ter? Vous, soy_ez nos ju_ges:
Schänd_li_cher du! Mir die_sen Schimpf? Euch ruf' ich zu Richtern:
f
f
f
LOGE.
De l'Or qu'il s'em_
Den Hort lass' ihn
(Wotan se détourne avec mépris.)
comme il se doit, ré_glez le par_tage!
thei_let nach Recht uns red_lich den Hort!
f
p
p
sf

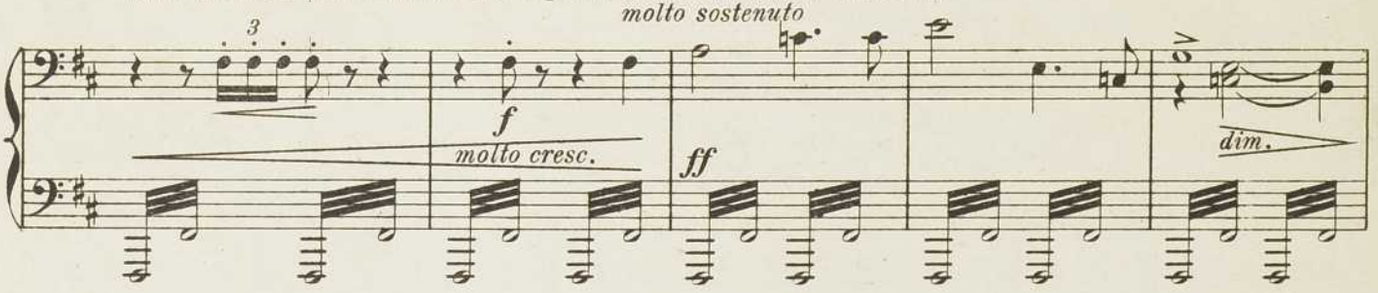

LOGE.
pa_re: gar_de par con_tre l'An_neau!
raf_fen; hal_te du nur auf den Ring!
FASOLT. (se jetant sur Fafner, qui n'a pas cessé d'entasser le Trésor dans son sac.)
Ar_
Zu_
p stacc.
rière! Cu_pi_de! mien soit l'An_neau! mien, pour son re_gard à
rück! Du Fre_cher! mein ist der Ring; mir blieb er für Frei_a's
cresc.
(Il saisit précitamment l'Anneau que tient déjà Fafner; tous deux luttent.)
(Fasolt arrache à Fafner l'Anneau.)
elle!
Blick!
FAFNER.
Ô_te ta main! L'Anneau à moi!
Fort mit der Faust! der Ring ist mein!
fp
cresc.
FAFNER. (s'élançant sur lui, le pieu levé.)
FASOLT.
J'ai la bague, elle est mienne! Tiens-la bien, qu'elle ne tombe!
Ich halt' ihn, mir ge_hört er! Halt' ihn fest, dass er nicht fall'!
molto cresc.
più f

FAFNER. *(D'un coup, il étend Fasolt à terre; puis il arrache en toute hâte au mourant l'Anneau.)*

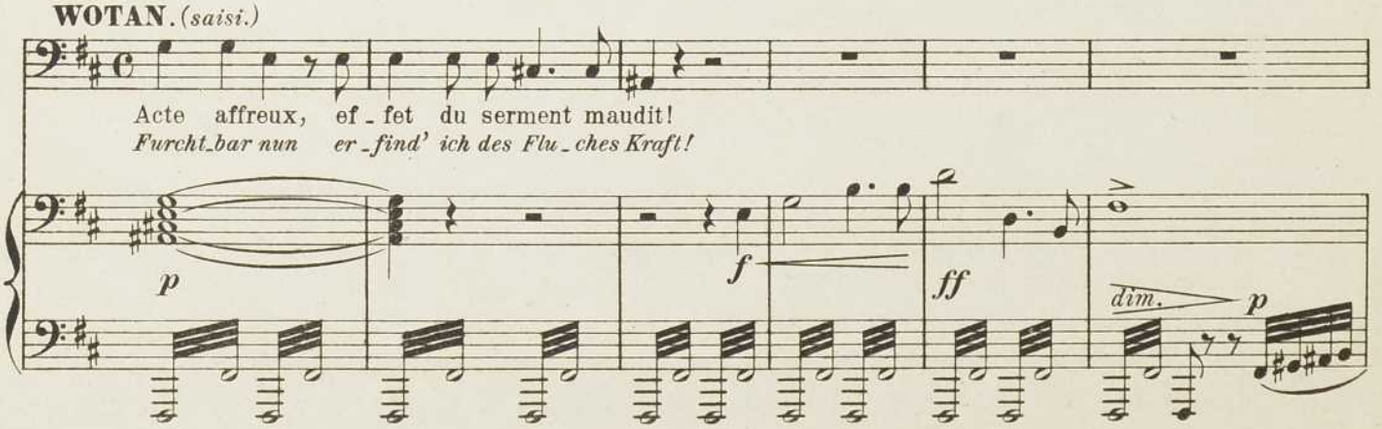


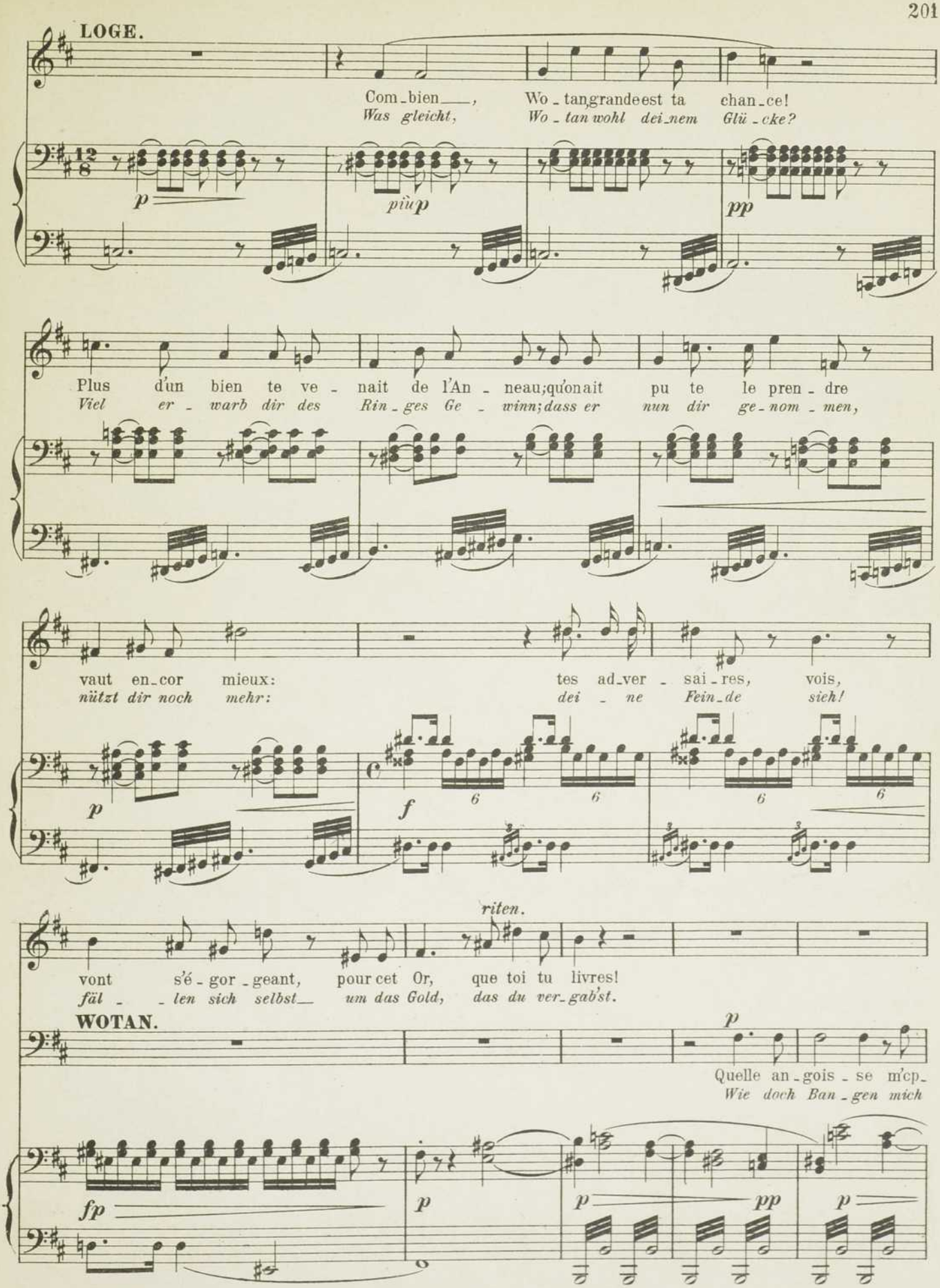
(Il met l'Anneau dans le sac, où il achève alors tout à son aise d'enfermer le Trésor.)

(Tous les Dieux demeurent immobiles pénétrés d'horreur, solennel silence.)



WOTAN. *(saisi.)*




LOGE.
Com-bien___, Wo-tan grande est ta chan-ce!
Was gleicht, Wo-tan wohl dei-nem Glü-cke?
p
più p
pp
Plus d'un bien te ve-nait de l'An-neau; qu'on ait pu te le pren-dre
Viel er-warb dir des Rin-ges Ge-winn; dass er nun dir ge-nom-men,
vaut en-cor mieux: tes ad-ver-sai-res, vois,
nützt dir noch mehr: dei-ne Fein-de sieh!
p
f
6
6
6
6
riten.
vont s'é-gor-geant, pour cet Or, que toi tu livres!
fäl-len sich selbst um das Gold, das du ver-gab'st.
WOTAN.
p
Quelle an-gois-se m'cp-
Wie doch Ban-gen mich
fp
p
p
pp
p

WOTAN.

pres - se! Trouble et crainte pè-sent sur moi; pour m'y soustrai - re qu'Erda m'ins-
bin - det! Sorg' und Furcht fes-seln den Sinn — wie sie zu en-den leh-re mich

p

(s'approchant, caressante, tout près de lui.)

FRICKA.

Que tar - - de
Wo weilst du,

trui - - se: vers el - le je descen - drai!
Er - - da: — zu ihr muss ich hin - ab!

trem.
pp
molto dolce

Wo - tan? N'est-ce un ap - pel, — l'é-clat de ce burg, qui pour sei -
Wo - tan? Winkt dir nicht hold die heh - re Burg, die des Ge -

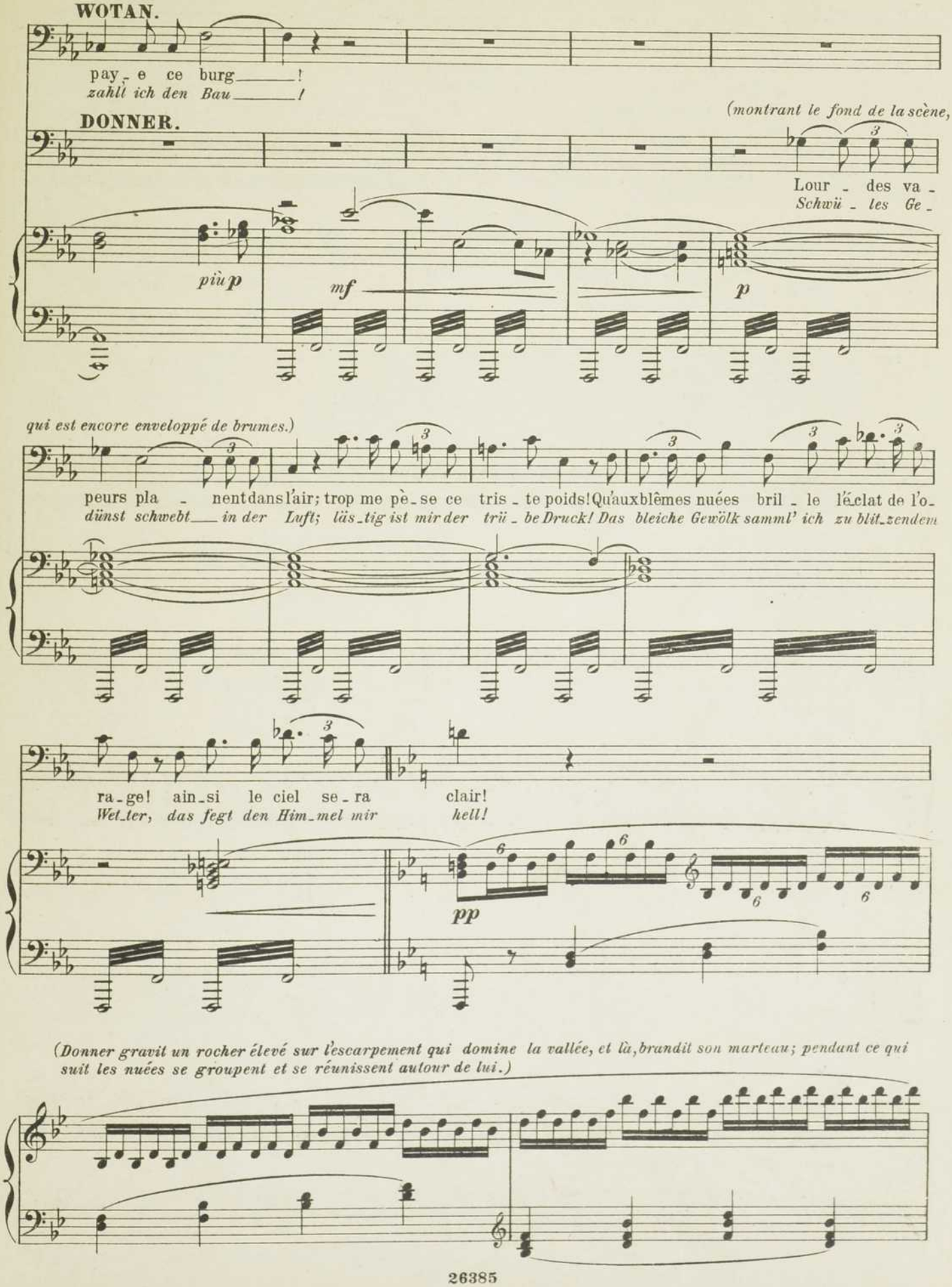
3
più pp
p

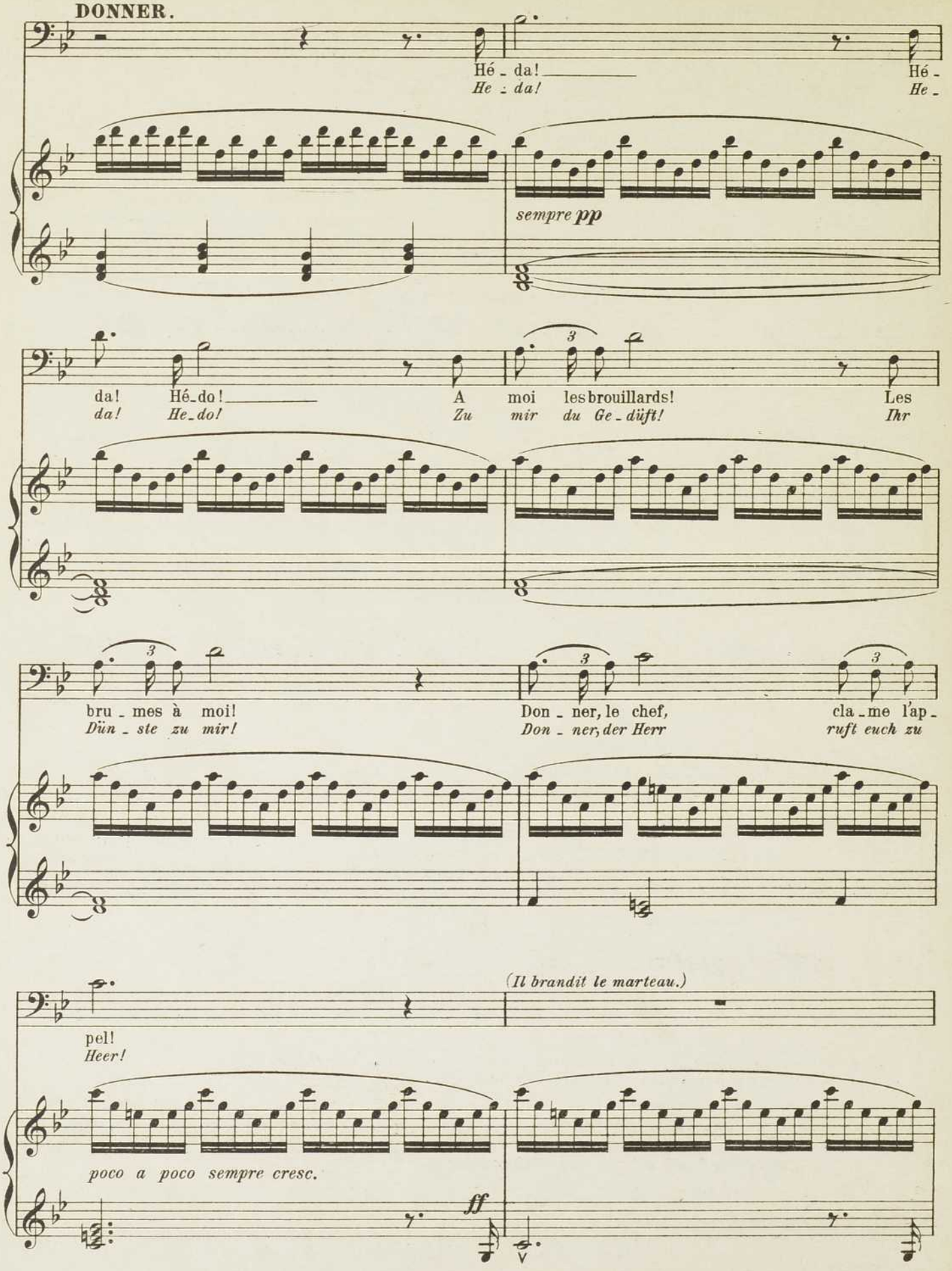
gneur le veut, l'in - vite et l'at - tend?
bie - - - ters gast - lich ber - gend nun harrt?

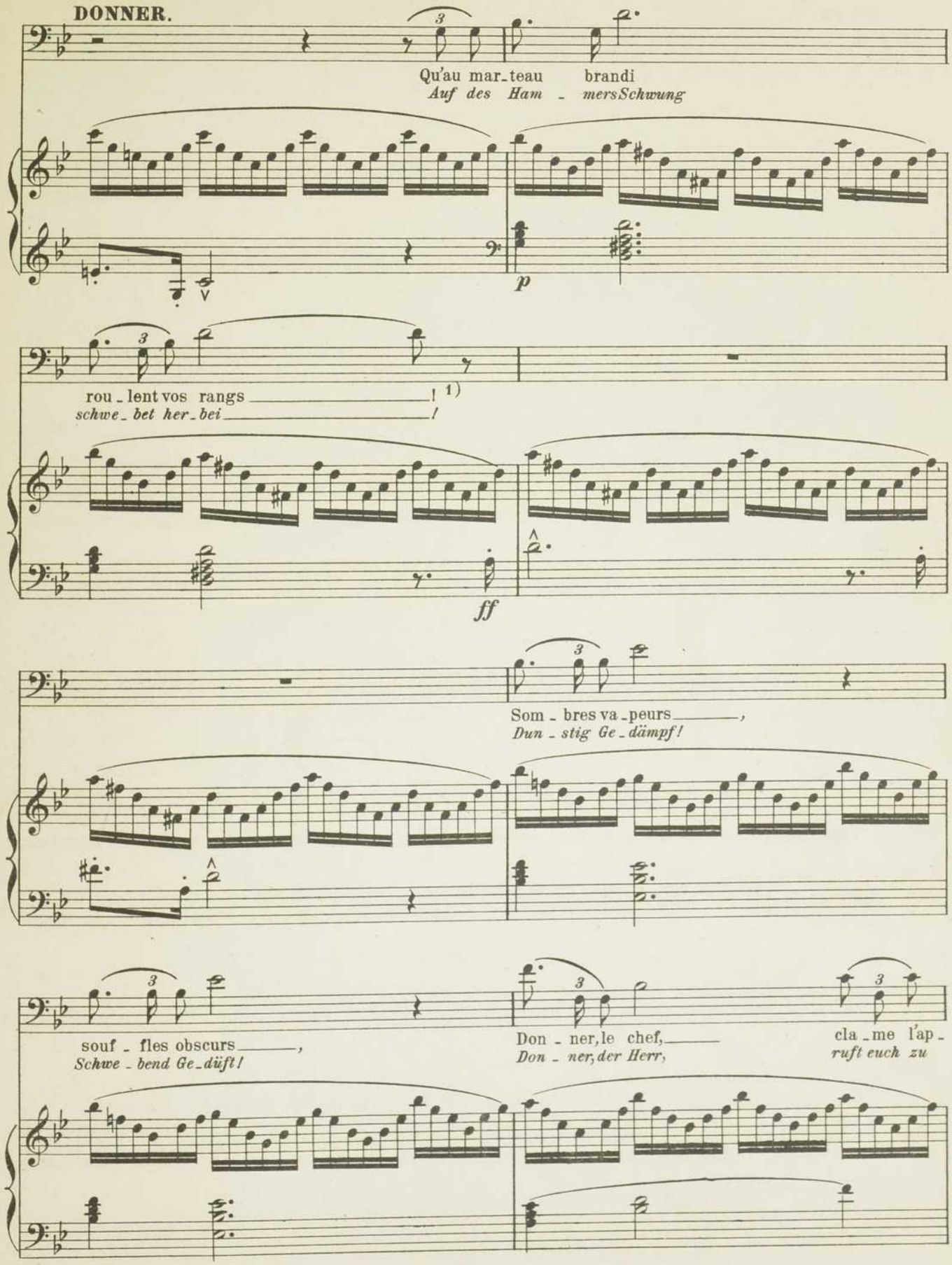
WOTAN. *(sombre.)*

Un tris - te prix
Mit bö - sem Zoll

cresc.
mf
dim. - - -

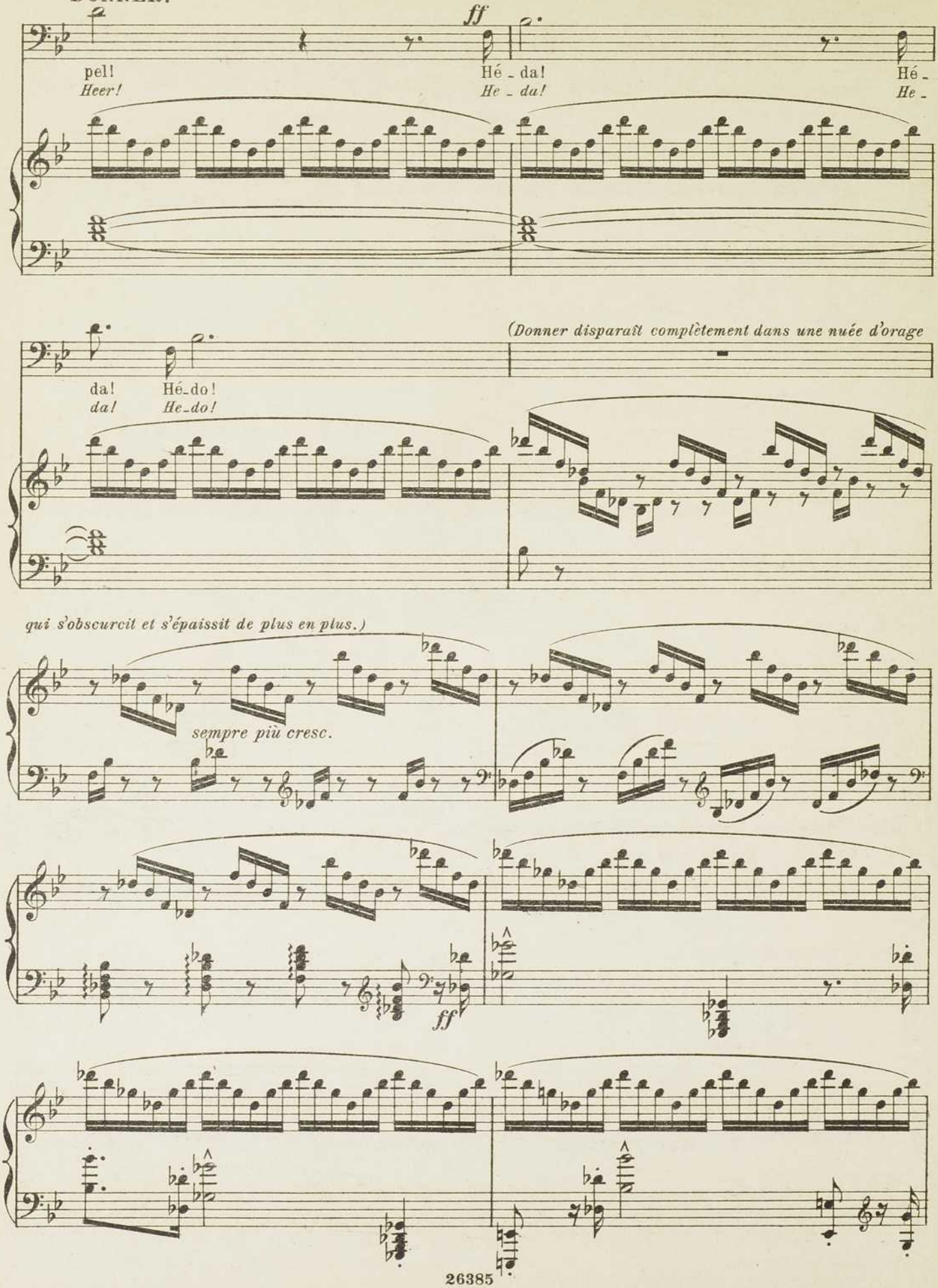

WOTAN.
pay_e ce burg_____!
zahlt ich den Bau_____!
DONNER.
(montrant le fond de la scène,
Lour_des va_
Schwü_les Ge_
più p
mf
p
qui est encore enveloppé de brumes.)
peurs pla_nent dans l'air; trop me pè_se ce tris_te poids! Qu'aux blêmes nuées bril_le l'éclat de l'o_
dünst schwebt___ in der Luft; läs_tig ist mir der trü_be Druck! Das bleiche Gewölk samml' ich zu blit_zendem
ra_ge! ain_si le ciel se_ra clair!
Wet_ter, das fegt den Him_mel mir hell!
pp
(Donner gravit un rocher élevé sur l'escarpement qui domine la vallée, et là, brandit son marteau; pendant ce qui suit les nuées se groupent et se réunissent autour de lui.)

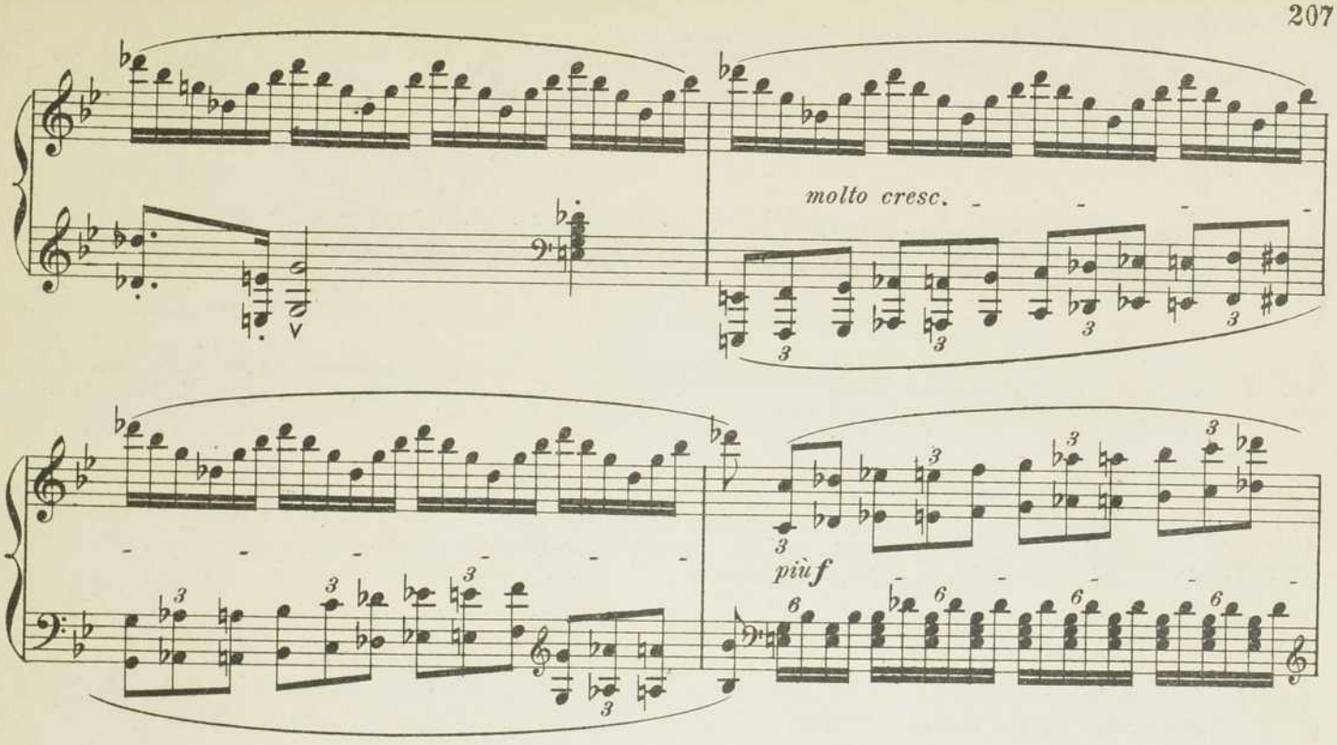

DONNER.
Hé - da! Hé -
He - da! He -
sempre pp
da! Hé - do! A moi les brouillards! Les
da! He - do! Zu mir du Ge - düft! Ihr
bru - mes à moi!
Din - ste zu mir!
Don - ner, le chef, cla - me l'ap -
Don - ner, der Herr ruft euch zu
(Il brandit le marteau.)
pel!
Heer!
poco a poco sempre cresc.
ff

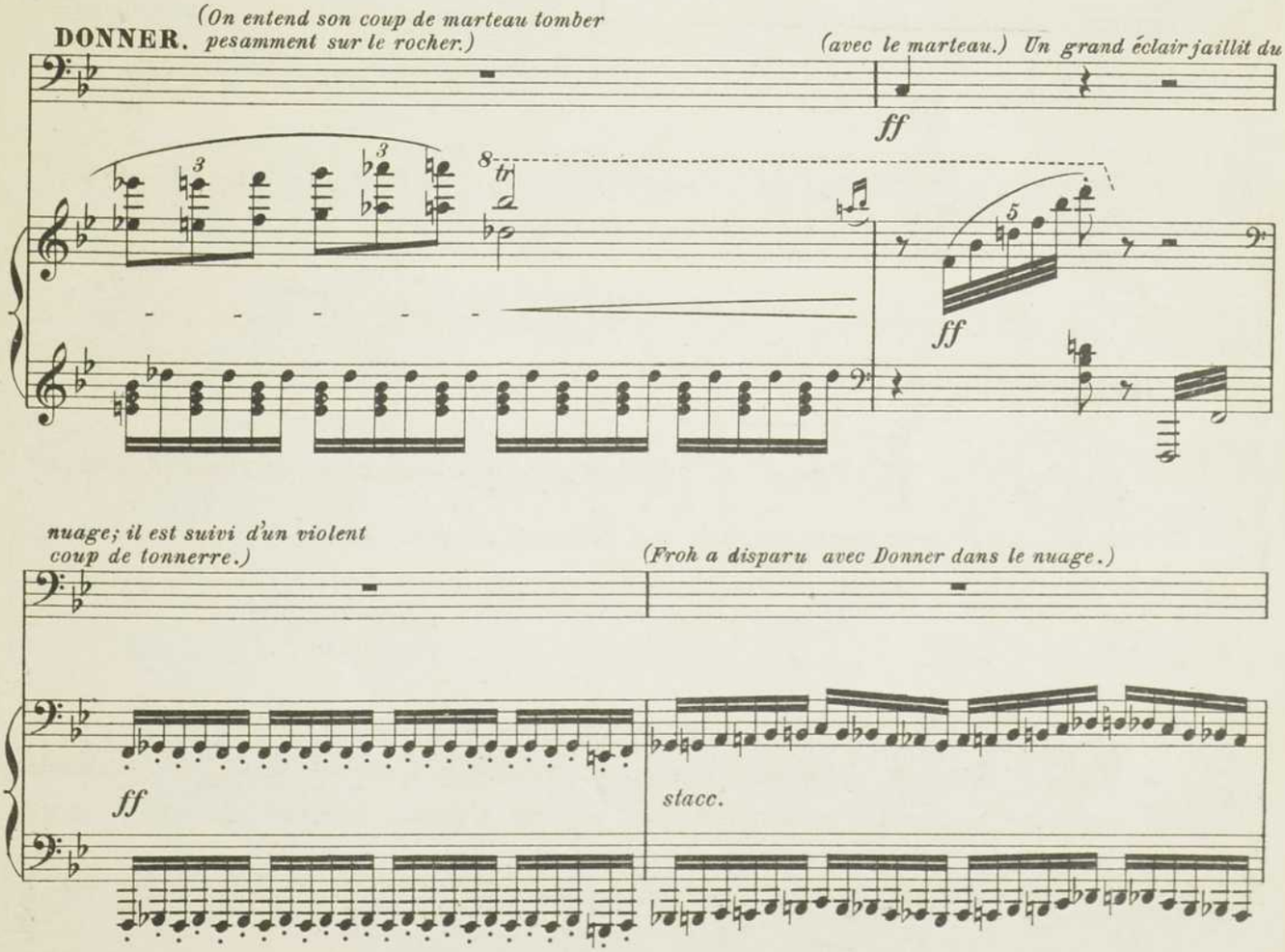


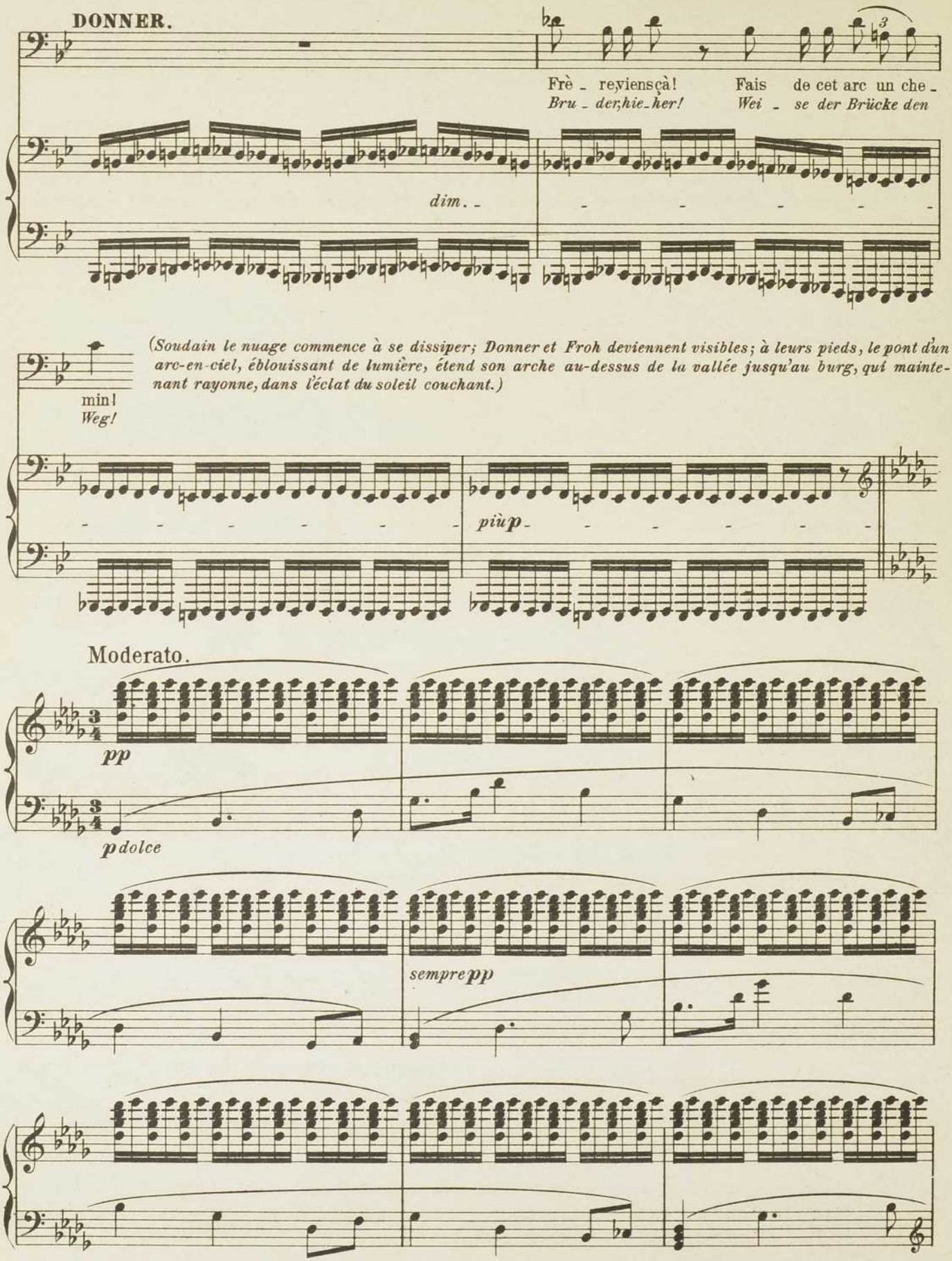
1) *VAR:* Au marteau brandi,
tous accourez!

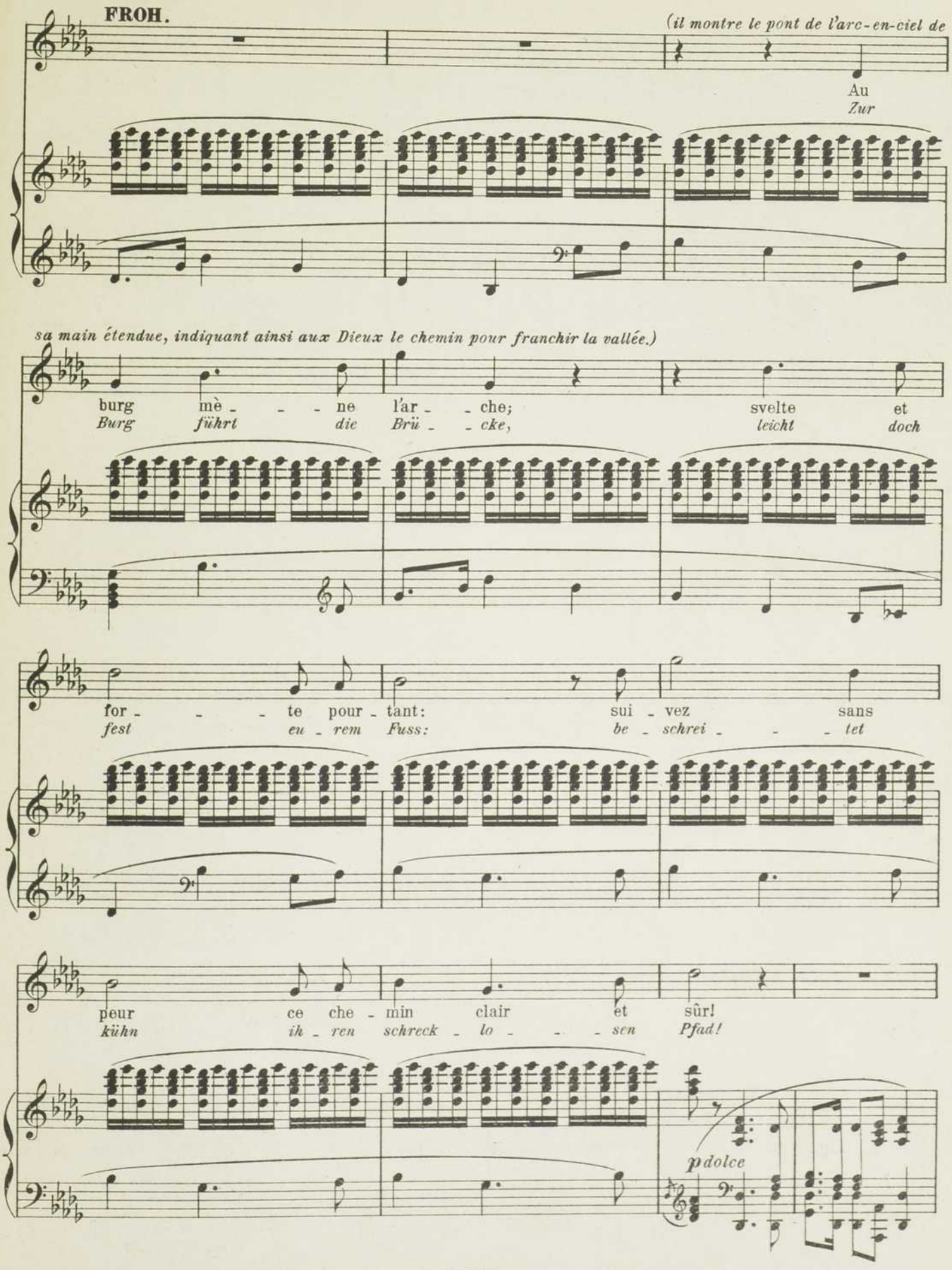
DONNER.


ff
pel!
Heer!
Hé - da!
He - da!
Hé -
He -
da!
da!
Hé-do!
He-do!
(Donner disparaît complètement dans une nuée d'orage
qui s'obscurcit et s'épaissit de plus en plus.)
sempre più cresc.
ff

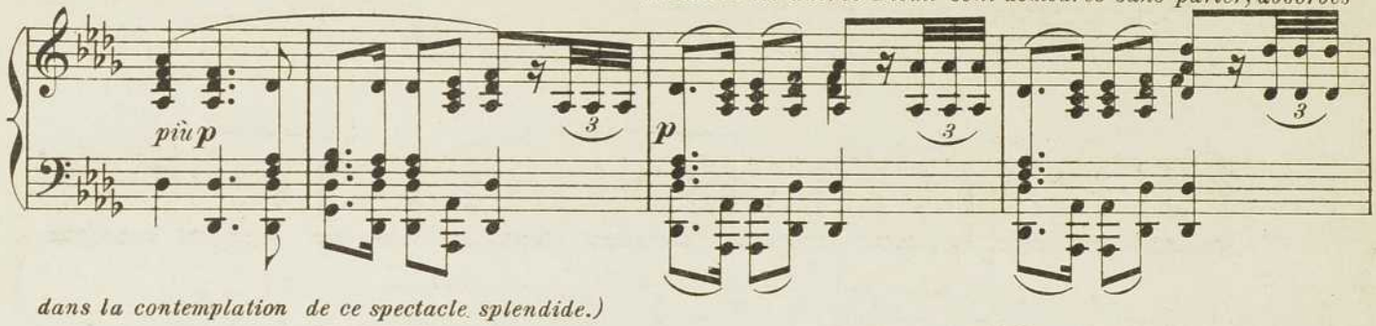

molto cresc.
più f


(On entend son coup de marteau tomber pesamment sur le rocher.)
DONNER.
(avec le marteau.) Un grand éclair jaillit du
ff
ff
nuage; il est suivi d'un violent coup de tonnerre.)
(Froh a disparu avec Donner dans le nuage.)
ff
stacc.

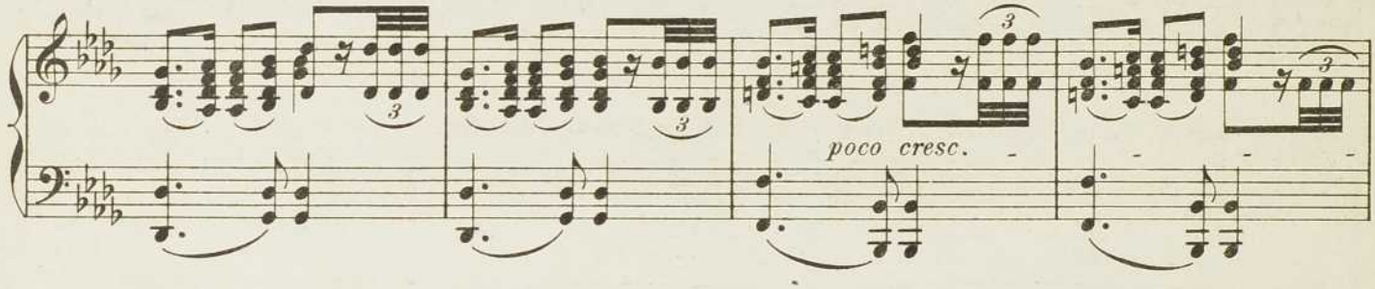

DONNER.
Frè - re, viens çà! Fais de cet arc un che -
Bru - der, hie - her! Wei - se der Brücke den
dim.
min!
Weg!
(Soudain le nuage commence à se dissiper; Donner et Froh deviennent visibles; à leurs pieds, le pont d'un arc-en-ciel, éblouissant de lumière, étend son arche au-dessus de la vallée jusqu'au burg, qui maintenant rayonne, dans l'éclat du soleil couchant.)
più p
Moderato.
pp
p dolce
sempre pp

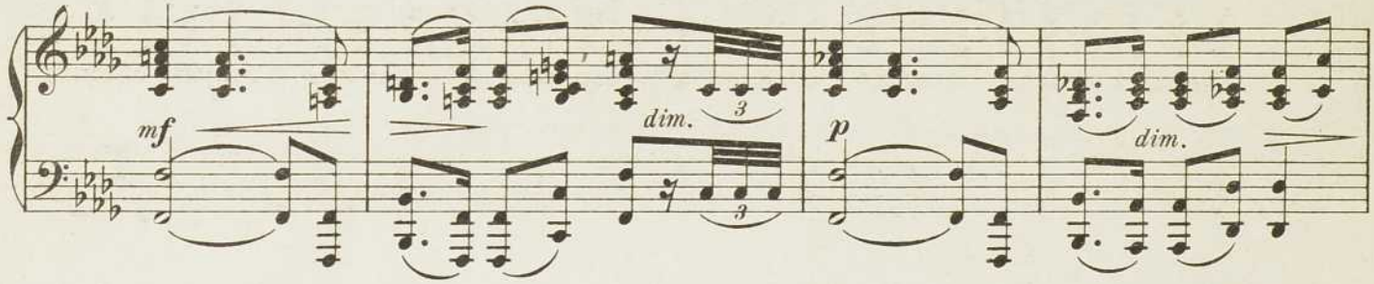

FROH.
(il montre le pont de l'arc-en-ciel de
Au
Zur
sa main étendue, indiquant ainsi aux Dieux le chemin pour franchir la vallée.)
burg mè - - - ne l'ar - - che; svelte et
Burg führt die Brü - - cke, leicht doch
for - - - te pour - tant: sui - vez sans
fest eu - rem Fuss: be - schrei - - - tet
peur ce che - min clair et sûr!
kühn ih - ren schreck - lo - - - sen Pfad!
p dolce

(Wotan et les autres Dieux sont demeurés sans parler, absorbés

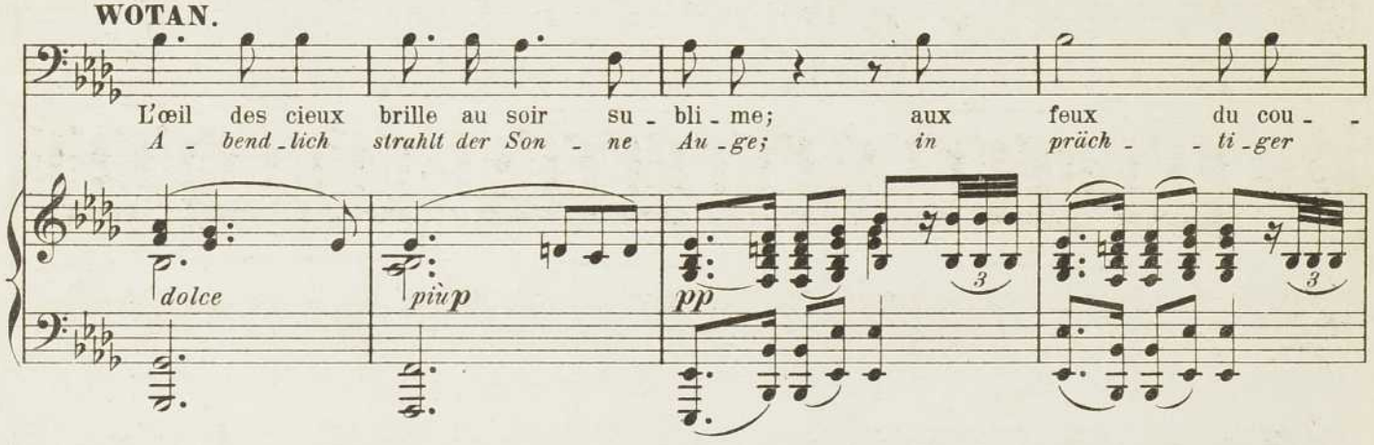


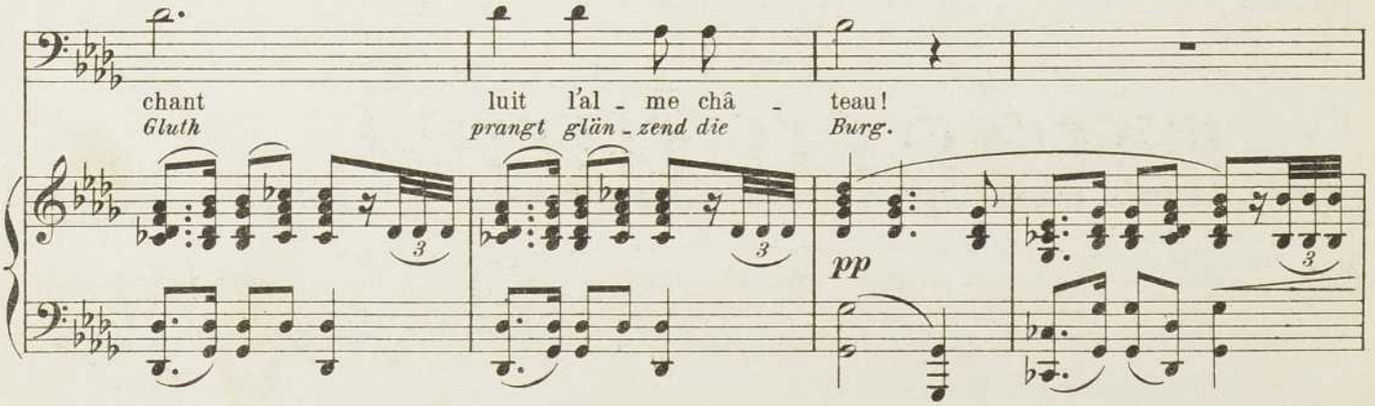
dans la contemplation de ce spectacle splendide.)

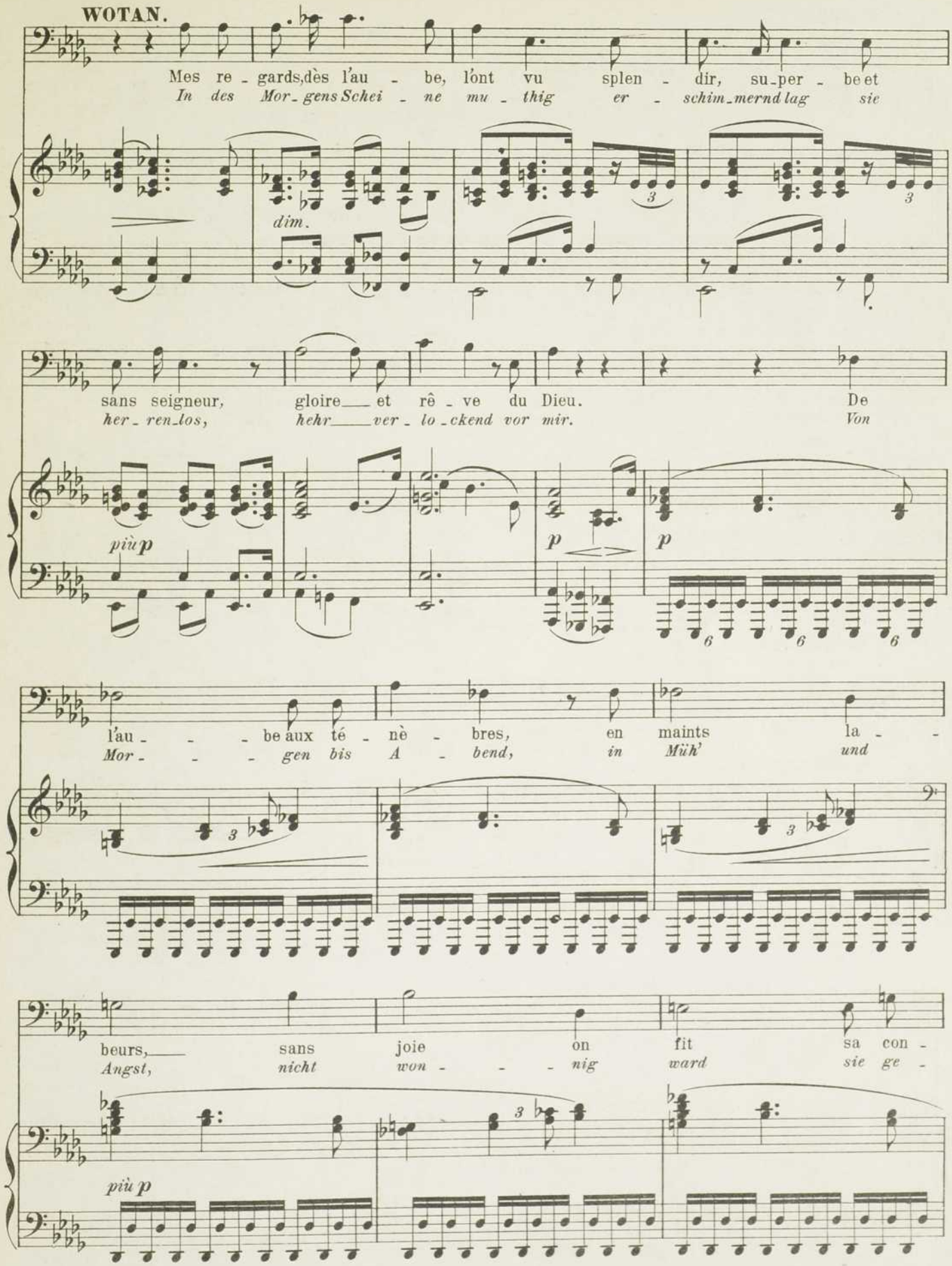


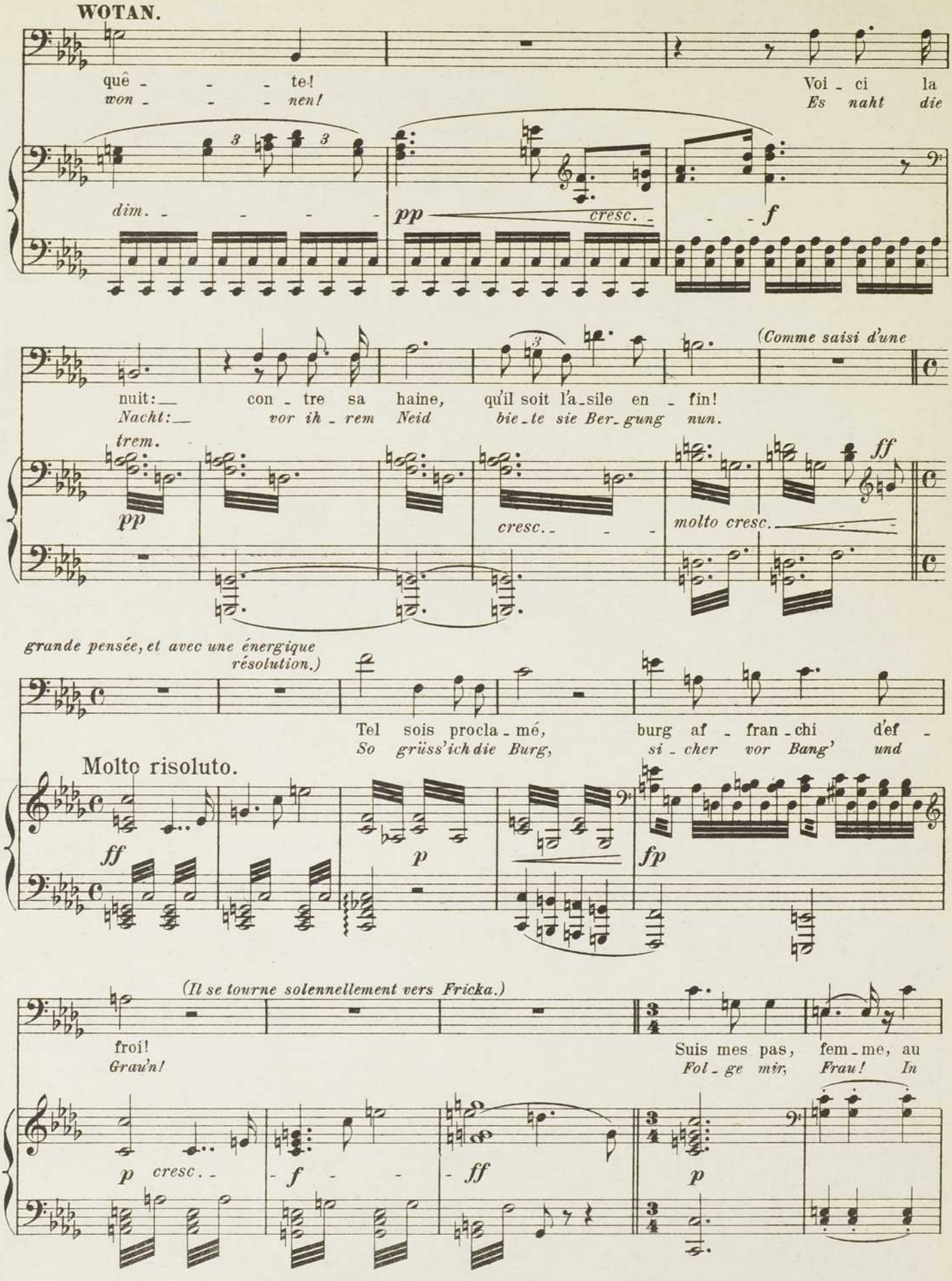


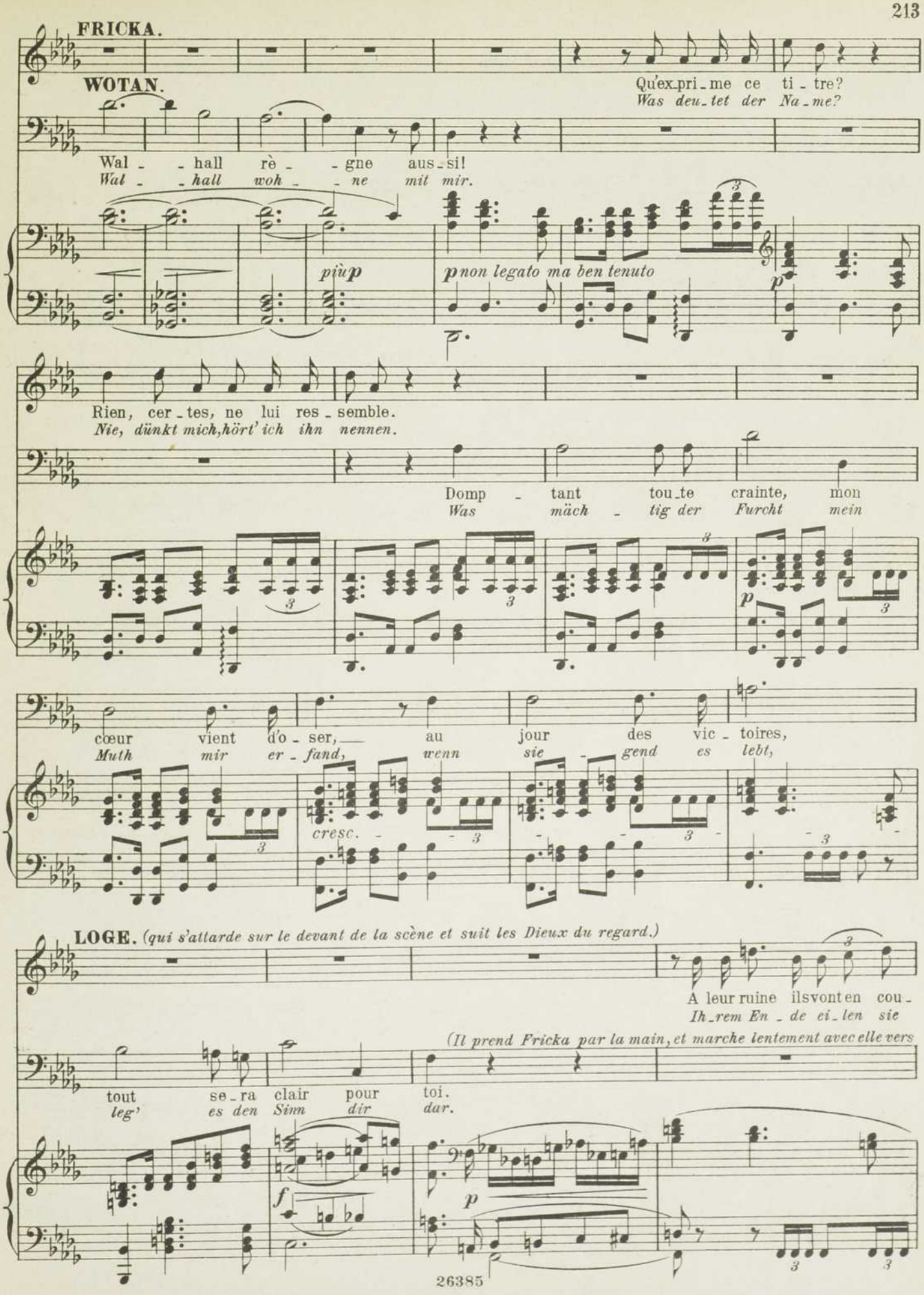
WOTAN.

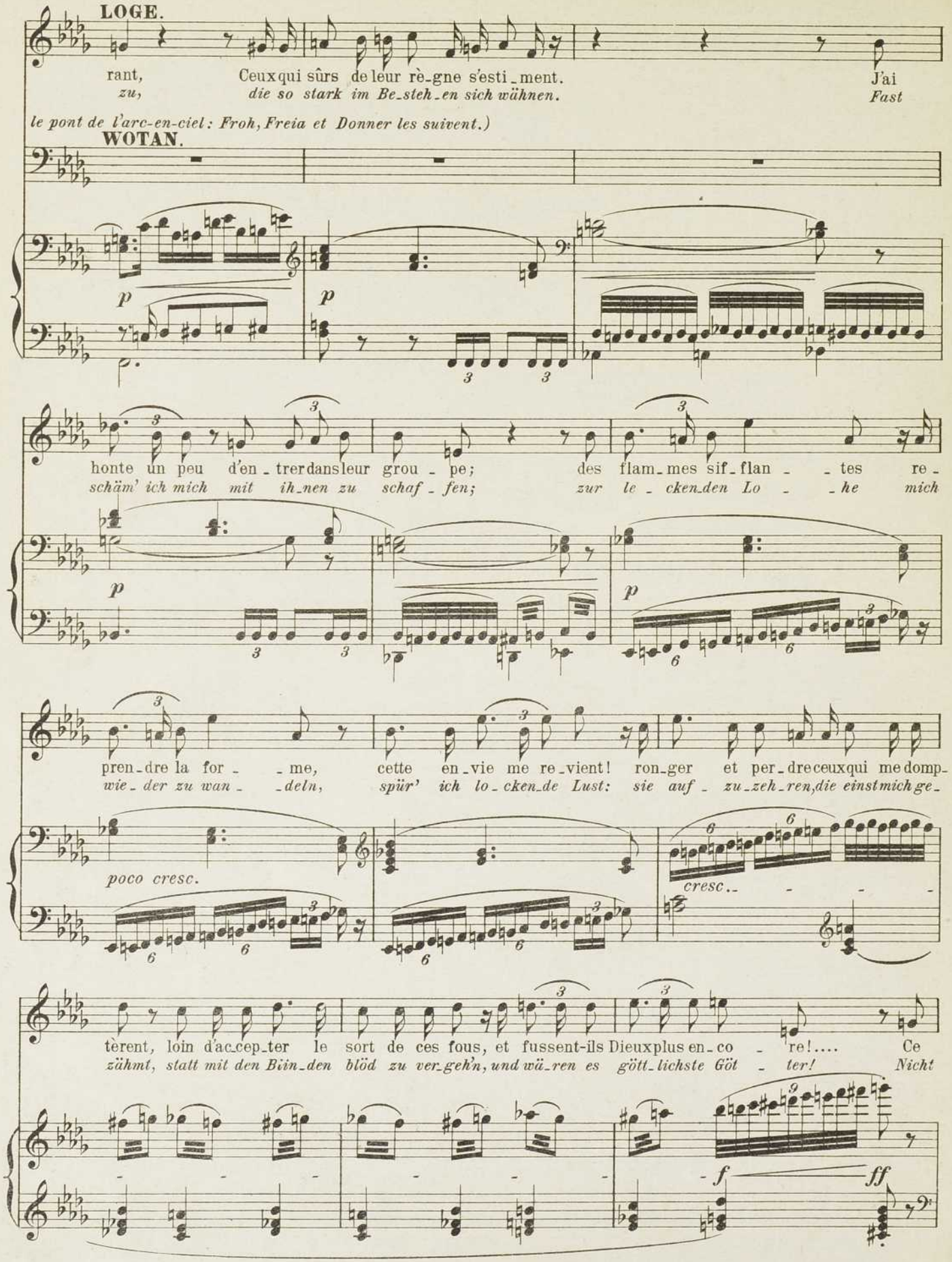


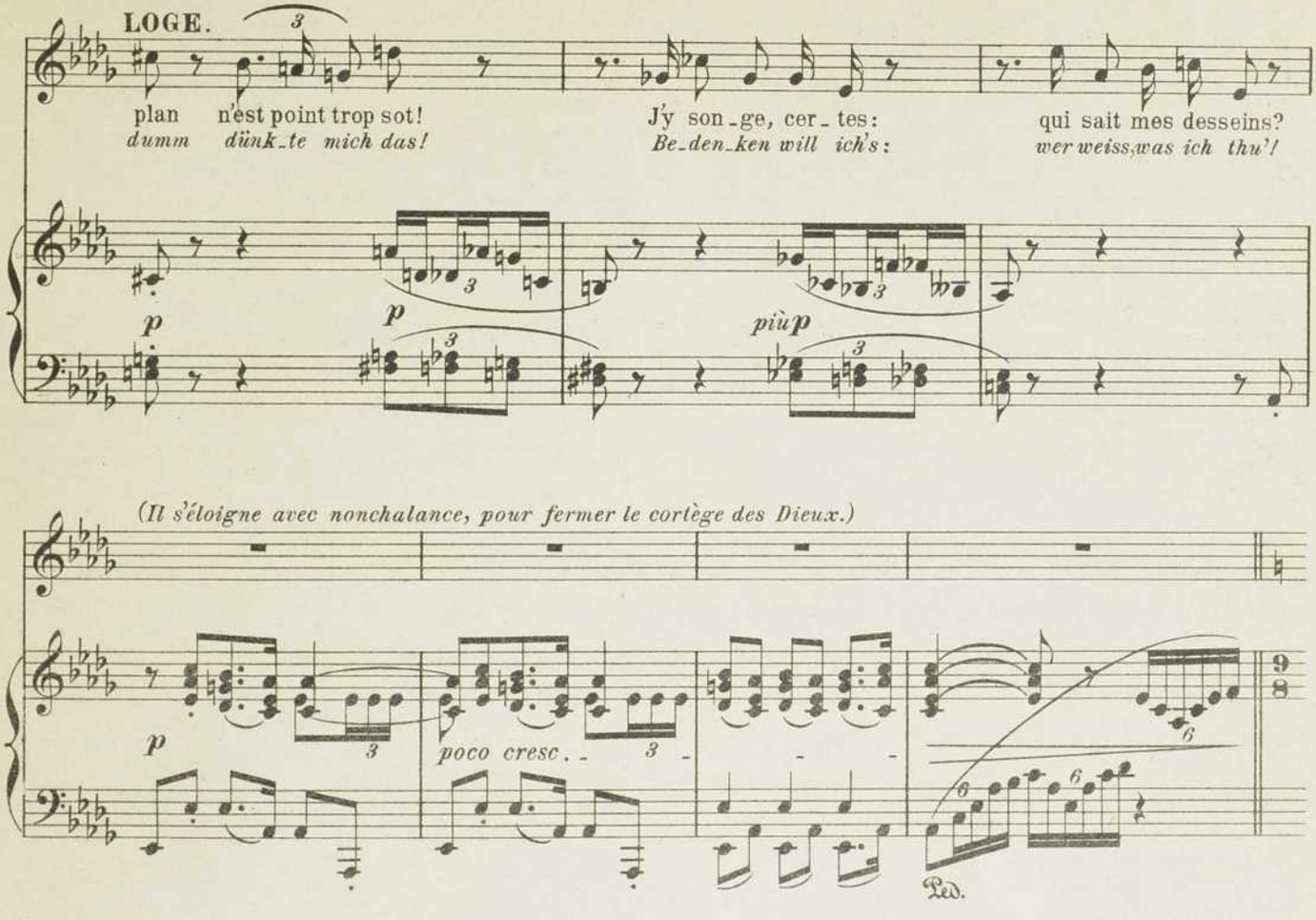



WOTAN.
Mes re - gards, dès l'au - be, l'ont vu splen - dir, su-per - be et
In des Mor-gens Schei - ne mu - thig er - schim-mernd lag sie
dim.
sans seigneur, gloire et rê - ve du Dieu. De
her-ren-los, hehr ver - lo-ckend vor mir. Von
più p
p
p
l'au - be aux té - nè - bres, en maints la -
Mor - gen bis A - bend, in Müh' und
beurs, sans joie on fit sa con -
Angst, nicht won - nig ward sie ge -
più p


WOTAN.
quê - - - te!
won - - - nen!
Voi - ci la
Es naht die
dim. - - - -
pp
cresc. -
f
(Comme saisi d'une
nuit: — con - tre sa haine, qu'il soit l'a - sile en - fin!
Nacht: — vor ih - rem Neid bie - te sie Ber - gung nun.
trem.
pp
cresc. - - -
molto cresc.
ff
grande pensée, et avec une énergique résolution.)
Tel sois procla - mé, burg af - fran - chi d'ef -
So grüss' ich die Burg, si - cher vor Bang' und
Molto risoluto.
ff
p
fp
(Il se tourne solennellement vers Fricka.)
froi!
Grau'n!
Suis mes pas, fem - me, au
Fol - ge mir, Frau! In
p cresc. -
f - -
ff
p

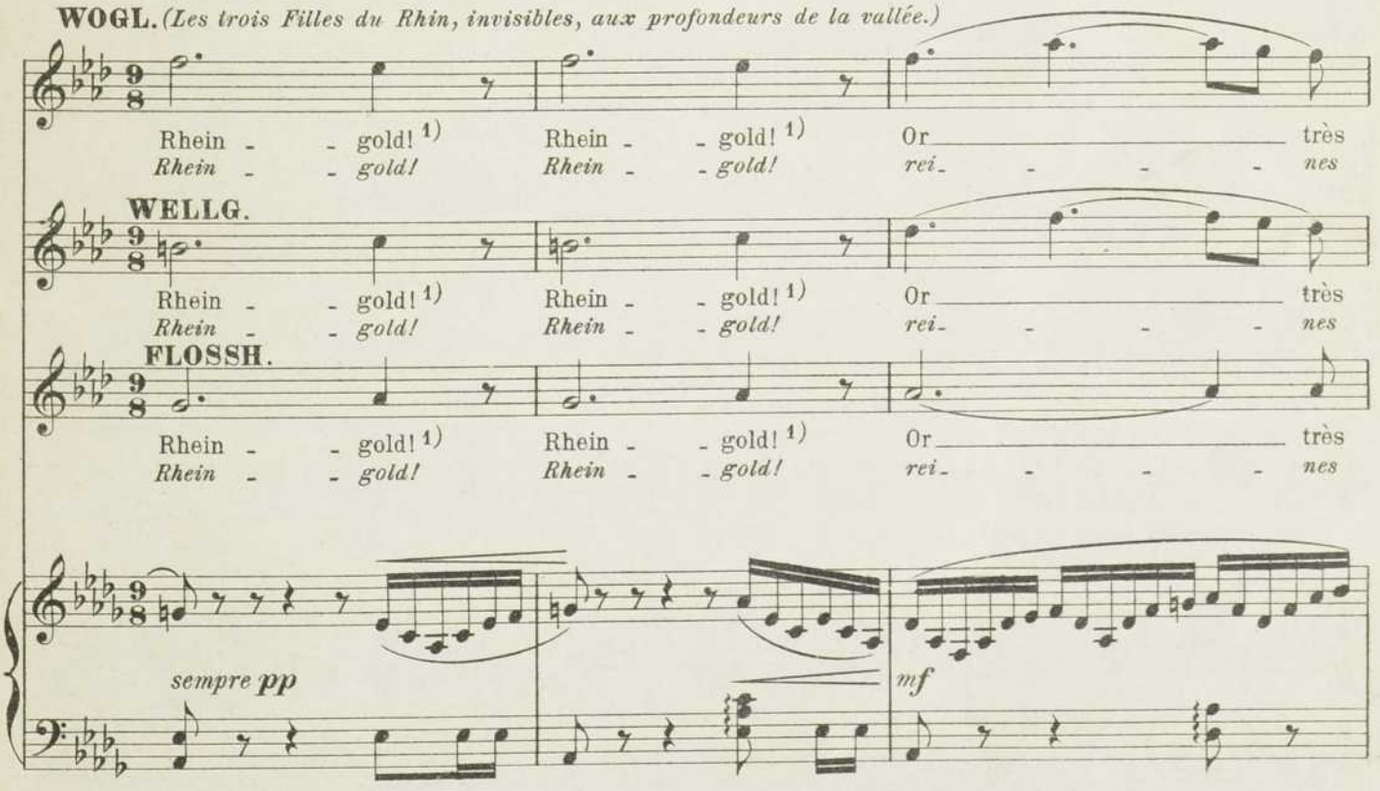

FRICKA.
WOTAN.
Qu'ex-pri-me ce ti-tre?
Was deu-tet der Na-me?
Wal - - hall rè - - gne aus-si!
Wal - - hall woh - - ne mit mir.
più p
p non legato ma ben tenuto
p
Rien, cer-tes, ne lui res-semble.
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.
Domp - tant tou-te crainte, mon
Was mäch - tig der Furcht mein
p
cœur vient d'o-ser, au jour des vic-toires,
Muth mir er-fand, wenn sie gend es lebt,
cresc.
LOGE. (qui s'attarde sur le devant de la scène et suit les Dieux du regard.)
A leur ruine ils vont en cou-
Ih-rem En-de ei-len sie
(Il prend Fricka par la main, et marche lentement avec elle vers
tout se-ra clair pour toi.
leg' es den Sinn dir dar.
f
p


LOGE.
rant, Ceux qui sûrs de leur règne s'estiment. J'ai
zu, die so stark im Bestehen sich wähnen. Fast
le pont de l'arc-en-ciel: Froh, Freia et Donner les suivent.)
WOTAN.
p
honte un peu d'entrer dans leur groupe; des flammes siflantes re-
schäm' ich mich mit ihnen zu schaffen; zur lockenden Lohe mich
poco cresc.
prendre la forme, cette envie me revient! ronger et perdre ceux qui me domp-
wieder zu wandeln, spür' ich lockende Lust: sie auf zuzehren, die einst mich ge-
cresc.
tèrent, loin d'accepter le sort de ces fous, et fussent-ils Dieux plus encore!.... Ce
zähmt, statt mit den Binden blöd zu vergehn, und wären es göttlichste Götter! Nicht
f
ff



(Il s'éloigne avec nonchalance, pour fermer le cortège des Dieux.)

WOGL. *(Les trois Filles du Rhin, invisibles, aux profondeurs de la vallée.)*



1) *VAR:* Or pur!

WOGL.

pur! si vif et si clair fut ton é - clat pour nous!
Gold! wie lauterundhell leuchte_test hold du uns!

WELLG.

pur! si vif et si clair fut ton é - clat pour nous!
Gold! wie lauterundhell leuchte_test hold du uns!

FLOSSH.

pur! si vif et si clair fut ton é - clat!
Gold! wie lau - ter und hell leuch - tetest du!

WOTAN.

(s'arrêtant et se re-

Quels pleurs
Welch' Kla - - -

dim.

pp

Or pur, ta per_te fait nos plaintes ren_dez-nous l'Or,
Um dich, du kla_res, wir nun kla_gen: gebt uns das Gold,

Or pur, ta per_te fait nos plaintes ren_dez-nous l'Or,
Um dich, du kla_res, wir nun kla_gen: gebt uns das Gold,

Or pur, ta per_te fait nos plaintes ren_dez-nous l'Or,
Um dich, du kla_res, wir nun kla_gen: gebt uns das Gold,

LOGE.

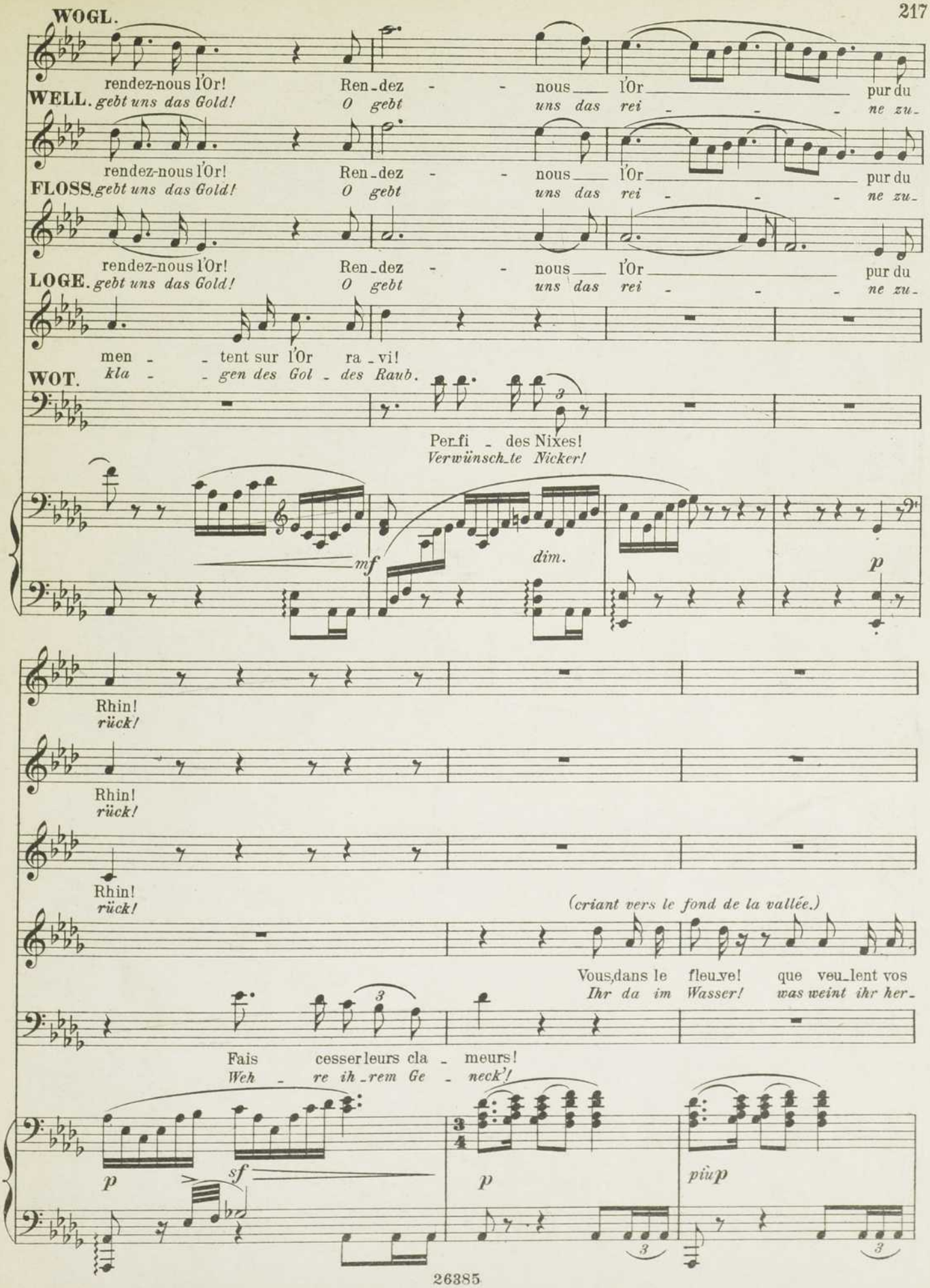
Les Fil - - - les du Rhin se la-
Des Rhei - - - nes Kin_der be-

tournant au moment de mettre le pied sur l'arche lumineuse.)

sé_lè_vent vers moi?
gendringt zu mir her?

p

pp


WOGL.
rendez-nous l'Or!
Ren-dez - - nous l'Or pur du
WELL. gebt uns das Gold!
O gebt uns das rei - - - ne zu-
rendez-nous l'Or!
Ren-dez - - nous l'Or pur du
FLOSS. gebt uns das Gold!
O gebt uns das rei - - - ne zu-
rendez-nous l'Or!
Ren-dez - - nous l'Or pur du
LOGE. gebt uns das Gold!
O gebt uns das rei - - - ne zu-
men - - tent sur l'Or ra-vi!
WOT. kla - - gen des Gol - des Raub.
Per-fi - des Nixes!
Verwünsch-te Nicker!
mf
dim.
p
Rhin!
rück!
Rhin!
rück!
Rhin!
rück!
(criant vers le fond de la vallée.)
Vous, dans le fleuve! que veu-lent vos
Ihr da im Wasser! was weint ihr her-
Fais cesser leurs cla - meurs!
Weh - re ih-rem Ge - neck'!
p
sf
p
più p

LOGE.

pleurs? Sa - chez de Wo - tan le vœu! Loin de
auf? Hört, was Wo - tan euch wünscht! Glänzt nicht

vous, en - - fants, bril_le l'Or, que des Dieux la jeu - - ne
mehr euch Mäd - - chen das Gold, in der Göt - ter neu - - em

poco cresc.

gloi - - - re soit votre as - tre tou - jours! 1)
Glan - - - ze sonn't euch se - lig fort - an!

p *cresc.*

(Les Dieux rient, et, pendant ce qui suit, ils s'avancent sur l'arche.)

WOGL. *f* *f*

Rhein - - - gold! 2) Rhein - - - gold! 2)
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold!

WELLG. *f* *f*

Rhein - - - gold! 2) Rhein - - - gold! 2)
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold!

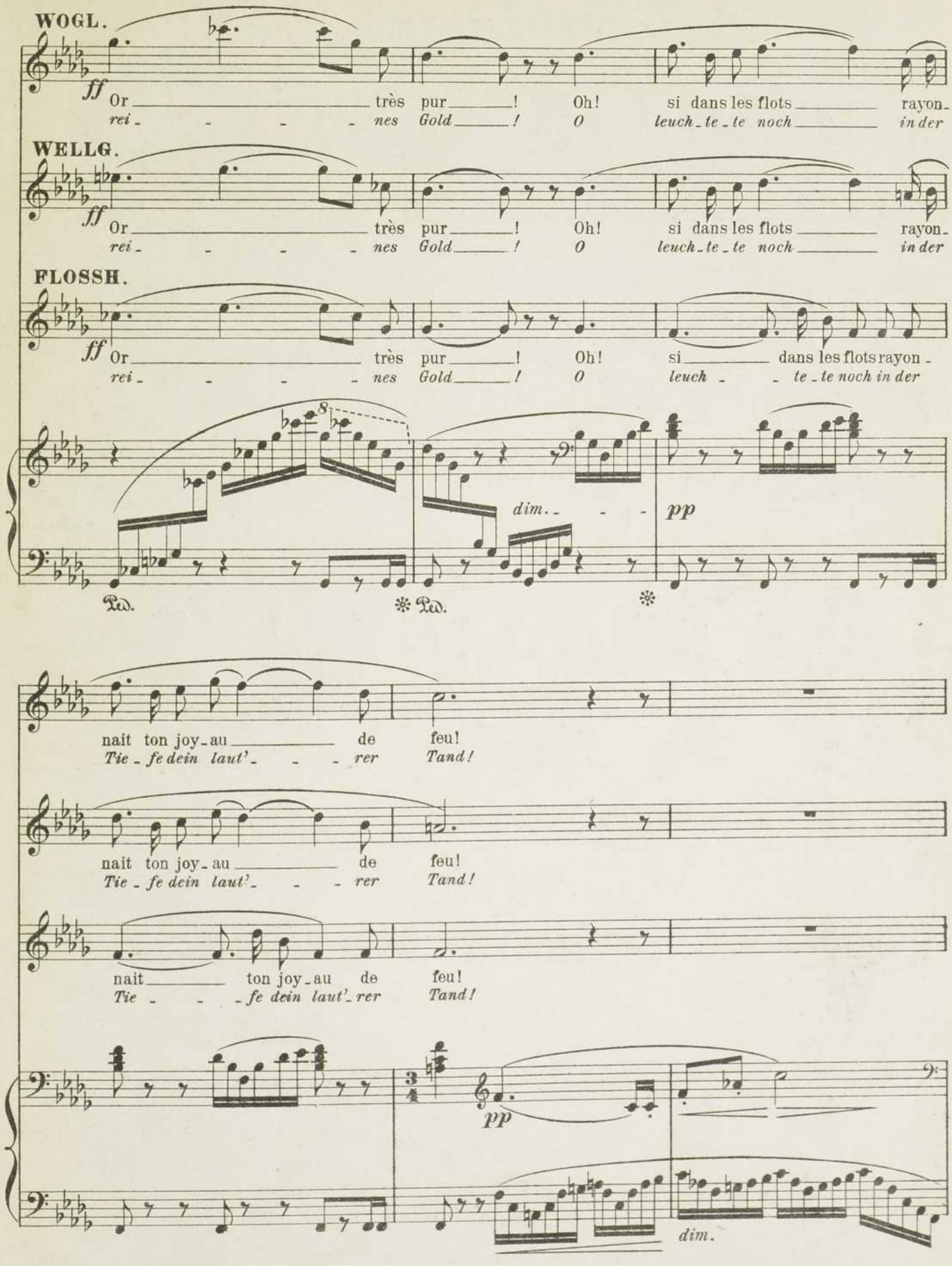
FLOSSH. *f* *f*

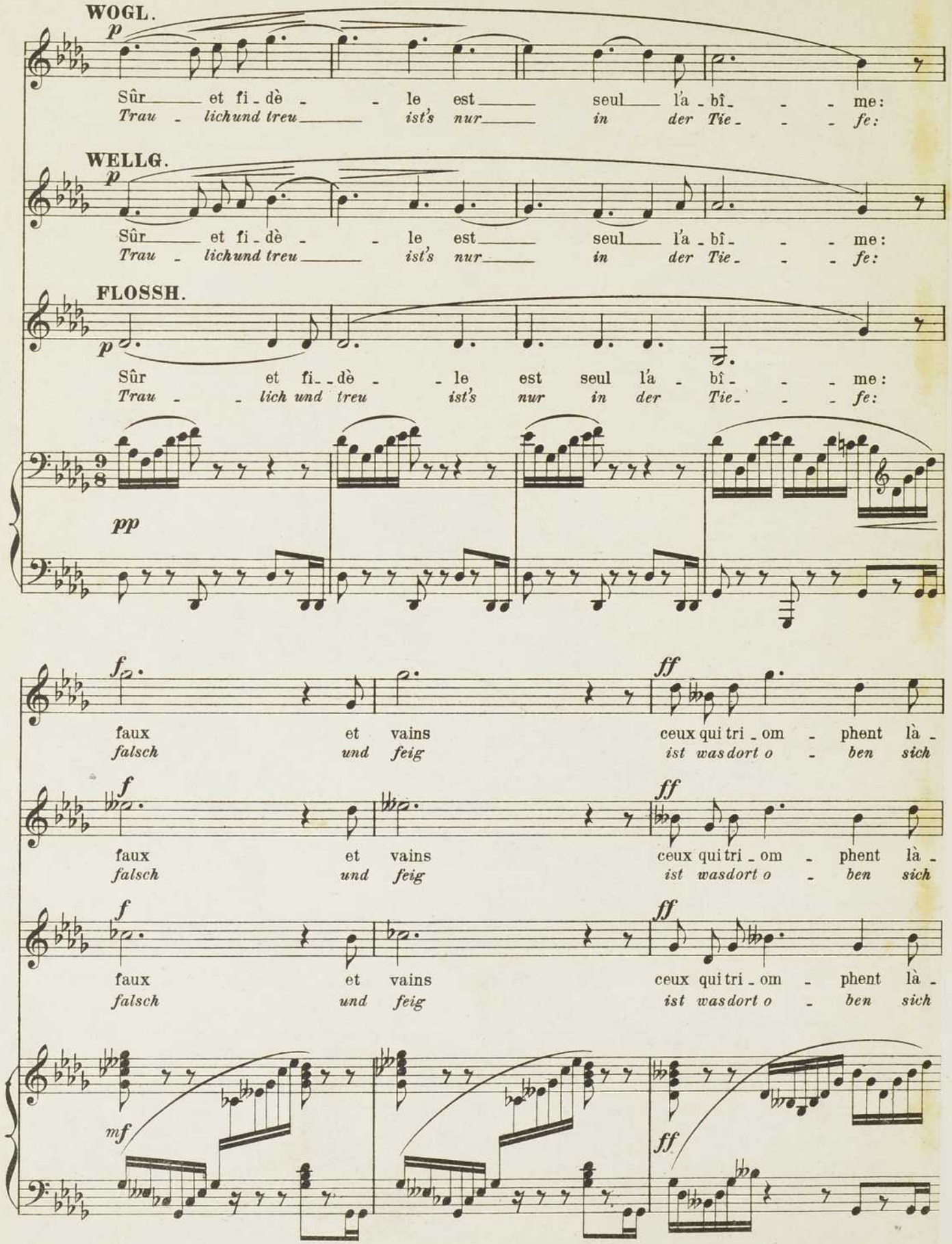
Rhein - - - gold! 2) Rhein - - - gold! 2)
Rhein - - - gold! Rhein - - - gold!

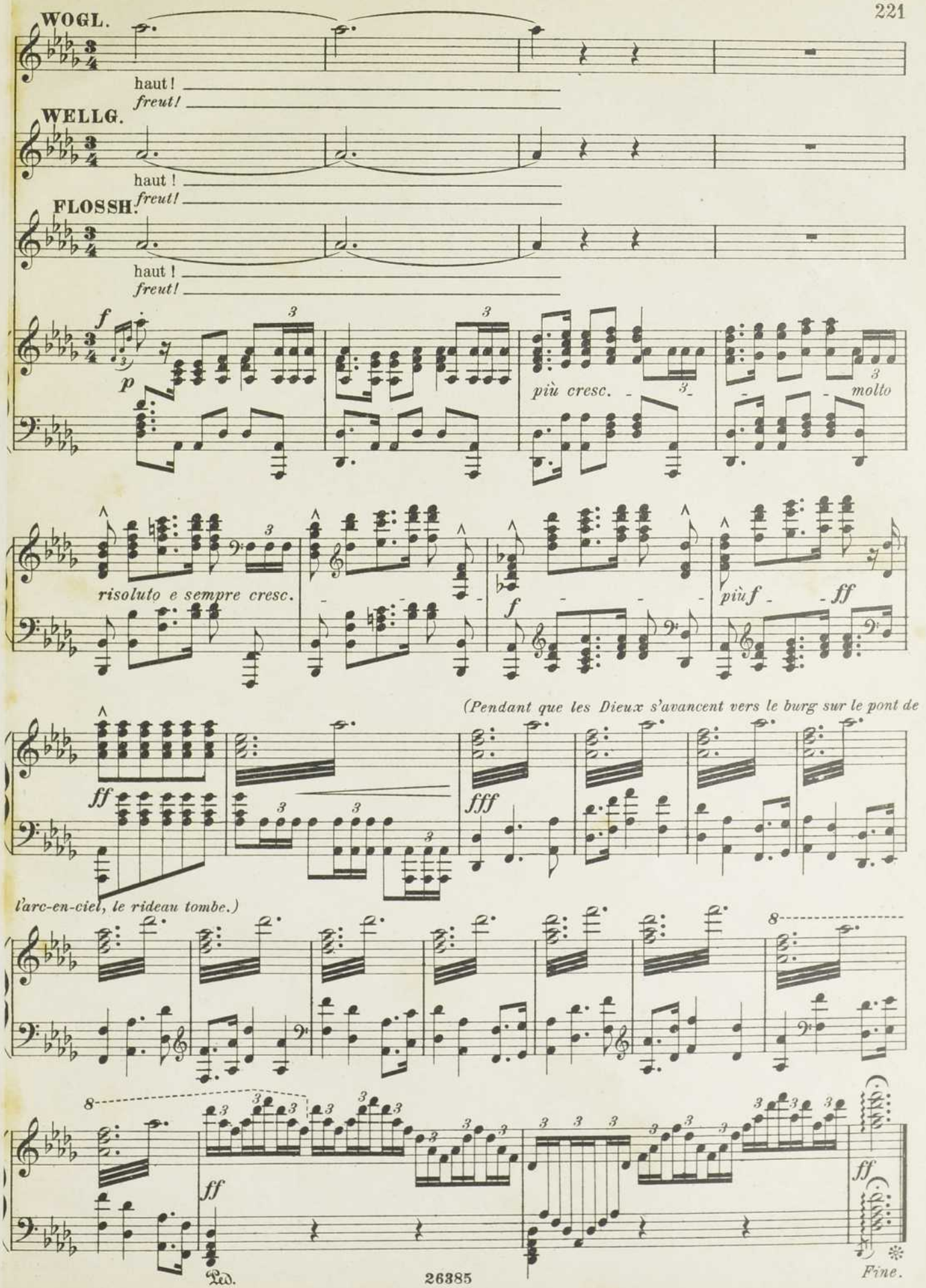
tr *f* *mf*

Red. ✻

1) *VAR:* nouveau! 2) *VAR:* Or pur!


WOGL.
ff
Or très pur ! Oh! si dans les flots rayon-
rei- nes Gold ! O leuch-te-te noch in der
WELLG.
ff
Or très pur ! Oh! si dans les flots rayon-
rei- nes Gold ! O leuch-te-te noch in der
FLOSSH.
ff
Or très pur ! Oh! si dans les flots rayon-
rei- nes Gold ! O leuch-te-te noch in der
8
dim.
pp
Ped. * Ped. *
nait ton joy-au de feu!
Tie-fe dein laut'- rer Tand!
nait ton joy-au de feu!
Tie-fe dein laut'- rer Tand!
nait ton joy-au de feu!
Tie- fe dein laut'-rer Tand!
3/4
pp
dim.


WOGL.
p
Sûr et fi-dè - le est seul l'a-bî- - me:
Trau - lich und treu ist's nur in der Tie- - fe:
WELLG.
p
Sûr et fi-dè - le est seul l'a-bî- - me:
Trau - lich und treu ist's nur in der Tie- - fe:
FLOSSH.
p
Sûr et fi-dè - le est seul l'a-bî- - me:
Trau - lich und treu ist's nur in der Tie- - fe:
pp
f
ff
faux et vains ceux qui tri-om-phent là-
falsch und feig ist was dort o-ben sich
f
ff
faux et vains ceux qui tri-om-phent là-
falsch und feig ist was dort o-ben sich
f
ff
faux et vains ceux qui tri-om-phent là-
falsch und feig ist was dort o-ben sich
mf
ff


WOGL.
haut!
freut!
WELLG.
haut!
freut!
FLOSSH.
haut!
freut!
f
p
più cresc.
molto
risoluto e sempre cresc.
f
più f
ff
(Pendant que les Dieux s'avancent vers le burg sur le pont de
ff
fff
l'arc-en-ciel, le rideau tombe.)
8
8
ff
ff
Ped.
Fine.

BAnQ
000 608 287